叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 格里塞尔达：一部用韵文写成的社会小说(griselda A Society Novel In Rhymed Verse) 000001

2. 格里塞尔达：一部用韵文写成的社会小说(griselda A Society Novel In Rhymed Verse) 000002

3. 格里塞尔达：一部用韵文写成的社会小说(griselda A Society Novel In Rhymed Verse) 000003

4. 格里塞尔达：一部用韵文写成的社会小说(griselda A Society Novel In Rhymed Verse) 000004

5. 格里塞尔达：一部用韵文写成的社会小说(griselda A Society Novel In Rhymed Verse) 000005

6. 格里塞尔达：一部用韵文写成的社会小说(griselda A Society Novel In Rhymed Verse) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格里塞尔达：一部用韵文写成的社会小说(Griselda a society novel in rhymed verse)

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] ['ædɪd] [baɪ] [træn'skraɪbər] .

Table	**of**	**Contents**	**added**	**by**	**Transcriber**	**.**
桌子	的	内容	额外	经过	转录员	.

目录由转录员添加。

['kɑ:ntents]

Contents

内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[^ri'zeldə]

GRISELDA

格里塞尔达

格里塞尔达

[^ri'zeldə]

GRISELDA

格里塞尔达

格里塞尔达

[ə; eɪ] [sə'saɪəti] ['nɑ:v(ə)l] [ɪn] [raɪmd] [vɜ:rs]

A	**SOCIETY**	**NOVEL**	**IN**	**RHYMED**	**VERSE**
一个	社会	小说	在	押韵	诗

一部用韵文写成的社会小说

" [ʌn'nætʃrəl] ?

"	**Unnatural**	**?**
"	不自然	?

"不自然？"

[maɪ] [dɪr] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][laɪf] :
My dear , these things are life :
我的 亲爱的 , 这些 事物 是 生活 :

亲爱的，这就是生活:

[ænd; ənd][laɪf] , [sʌm; səm] [θɪŋk] , [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mjuːz] .
And life , some think , is worthy of the Muse .
和 生活 , 一些 思考 , 是 值得 的 这 沉思 .

有些人认为，生活本身就值得缪斯女神的眷顾。

" ['lʌndən]
" LONDON
" 伦敦

“伦敦

['kiːgən] [pɔːl] , [trentʃ] , ['trʊbnər] , & [ˌsiː 'oʊ] . ['limitid]
Kegan Paul , Trench , Trübner , & Co . LTD
凯根 保罗 , 沟 , 特吕布纳 , & 合作 . 有限公司

Kegan Paul, Trench, Trübner & Co. LTD

['pætə'nɑːstər] [haʊs] , ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ROAD18935
PATERNOSTER HOUSE , CHARING CROSS ROAD18935
回旋曲 房子 , 查林 叉 ROAD18935

帕特诺斯特府，查令十字路18935

[ðə; ðɪ] [raɪts] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [rɪ'zɜːrvd] .
The rights of translation and of reproduction are reserved .
这 权利 的 翻译 和 的 生殖 是 预订的 .

翻译和复制权均予保留。

[^ri'zeldə]
GRISELDA
格里塞尔达

格里塞尔达

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[æn; ən]['aɪd(ə)l]['stɔːri][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪd(ə)l]['mɔːrəl] !
An idle story with an idle moral !
一个 闲置的 故事 和 一个 闲置的 道德 !

一个无聊的故事，一个无聊的寓意!

[waɪ] [duː][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ðɪ][rɪsk][ʌv; əv]['kwɑːrəl]
Why do I tell it , at the risk of quarrel
为什么 做 我 告诉 它 , 在 这 风险 的 争吵

我为什么要冒着争吵的风险说出来?

[wɪð; wɪθ]['noʊblɝ] [θiːmz] ?
With nobler themes ?
和 更高贵 主题 ?

主题更崇高?

[ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ə'læs] ! [ɪz][soʊ] ,
The world , alas ! is so ,
这 世界 , 唉 ! 是 所以 ,

唉，这世界就是这样!

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['gæðər] [truːθ] [mʌst; məst][bend][hɪm; ɪm][loʊ] ,
And who would gather truth must bend him low ,
和 WHO 会 收集 真相 必须 弯曲 他 低的 ,

而想要探寻真理的人，必须弯下腰来。

[nɔːr] [fɪr] [tuː; tə] [sɔɪl] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ] ['greɪvjɑːrd] [graʊnd] ,

Nor	fear	to	soil	his	knees	with	graveyard	ground	,
也不	害怕	到	土壤	他的	膝盖	和	墓地	地面	,

他也不怕膝盖沾染墓地的泥土。

[ɪf] ['hæpli] [ðer; ðər] [sʌm; səm] ['flaʊər] [ʌv; əv] [truːθ] [biː; bi] [faʊnd] .

If	haply	there	some	flower	of	truth	be	found	.
如果	或许	那里	一些	花	的	真相	是	成立	.

或许真理之花就在那里绽放。

[fɔːr; fər] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz] [æn; ən] ['ɜːrθi] [fruːt] ,

For	human	nature	is	an	earthy	fruit	,
为了	人类	自然	是	一个	泥土	水果	,

人性是一种尘世的果实，

['maɪərd] [æt; ət] [ðə; ði] [stem] [ænd; ənd] ['fleʃi] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːt] ,

Mired	at	the	stem	and	fleshy	at	the	root	,
陷入困境	在	这	干	和	肉质的	在	这	根	,

茎部陷于泥土中，根部肉质肥厚。

[ænd; ənd] [θraivz] [wɪð; wɪθ] - ['mɪksən] [best] ,

And	thrives	with	folly's	mixon	best	o'erlaid	,
和	蓬勃发展	和	-	米克森	最好的	奥莱德	,

并且与愚蠢的混合体茁壮成长，这是最好的覆盖物，

[nɔːr] [les] [dɪ'vaɪnli] [soʊ] , [wen] [ɔːl] [ɪz] [sed] .

Nor	less	divinely	so	,	when	all	is	said	.
也不	较少的	神圣地	所以	,	什么时候	全部	是	说	.

总而言之，这的确具有神圣的意义。

[breɪv] [laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] [lɪvd] , [ænd; ənd] ['wɜːrði] [diːdz] [ɑːr; ər] [dʌn]

Brave	lives	are	lived	,	and	worthy	deeds	are	done
勇敢的	生活	是	居住地	,	和	值得	契约	是	完毕

勇敢的人生得以延续，值得称道的事迹得以成就。

[iːtʃ] ['vɜːrtʃuəs] [deɪ] , - [niːθ] [ðə; ði] [ɔːl] - ['pɪtiɪŋ] [sʌn] ; [sɪks]

Each	virtuous	day	,	'	neath	the	all	-	pitying	sun	;	6
每个	有德行的	天	,	-	下方	这	全部	-	怜悯	太阳	;	6

每个良善的日子，在慈悲的阳光下；6

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [moʊst] , [pər'hæps] [nɑːt] ['iːv(ə)n]

But	these	are	not	the	most	,	perhaps	not	even
但	这些	是	不是	这	最多	,	也许	不是	甚至

但这并非最重要的，甚至可能都不是。

[ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [roʊd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ['mɑːdərn] ['hev(ə)n] .

The	surest	road	to	our	soul's	modern	heaven	.
这	最可靠的	路	到	我们的	灵魂的	现代的	天堂	.

通往我们灵魂现代天堂的最可靠途径。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [tʃæns]

The	best	of	us	are	creatures	of	God's	chance
这	最好的	的	我们	是	生物	的	神的	机会

我们中最优秀的人，也是上帝偶然创造的产物。

([kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [greɪs]) , [wɪtʃ] [wɜːrks] [dɪ'lɪvərəns] ;

(	Call	it	His	grace	)	,	which	works	deliverance	;
(	称呼	它	他的	优雅	)	,	哪个	作品	解救	;

（称之为祂的恩典），祂带来拯救；

[ðə; ði] [rest] [mɪr] ['pendʒələm] - [twɪkst] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] ,

The	rest	mere	pendulums	'	twixt	good	and	ill	,
这	休息	仅仅	钟摆	-	中间	好的	和	患病的	,

其余的都只是在善与恶之间摇摆不定而已。

[laɪk] ['soʊldʒərz] ['mɑːrkɪŋ] [taɪm] [waɪl] ['stændɪŋ] [stɪl] .

Like	soldiers	marking	time	while	standing	still	.
喜欢	士兵	标记	时间	尽管	常设	仍然	.

就像士兵站着不动打发时间一样。

- [tɪz] [ɔːl] [ðer; ðər] ['strætədʒi] , [huː] [hæv; həv] [lɔːst] [feɪθ]

'	Tis	all	their	strategy	,	who	have	lost	faith
-	的	全部	他们的	战略	,	WHO	有	丢失的	信仰

这都是他们的策略，那些已经失去信仰的人。

[ɪn] [θɪŋz] [dɪ'vaɪn] [bɪ'jɑːnd] ['mænz] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,

In	things	Divine	beyond	man's	life	and	death	,
在	事物	神圣的	超过	男人的	生活	和	死亡	,

在超越人类生死的神圣事物中，

['pleʒər] [ænd; ənd] [peɪn] .

Pleasure	and	pain	.
乐趣	和	疼痛	.

快乐与痛苦。

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌt] [noʊ] [wiː; wi] ,

Of	heaven	what	know	we	,
的	天堂	什么	知道	我们	,

我们对天堂又了解多少呢?

[seɪv] [æz; əz] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['eɪndʒəlz] - ['kʌmpəni] ,

Save	as	unfit	for	angels	'	company	,
节省	作为	不合格	为了	天使	-	公司	,

保存为不适合天使陪伴的物品，

[seɪ] ['ræðər] ['hɛlz] ?

Say	rather	hell's	?
说	相当	地狱的	?

更确切地说是地狱?

[wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə] [sɪnz] [kən'fest] ,

We	cling	to	sins	confessed	,
我们	黏着	到	罪孽	坦白	,

我们执迷于已忏悔的罪过，

[ænd; ənd] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [stɪl] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .

And	say	our	prayers	still	hoping	for	the	best	.
和	说	我们的	祈祷	仍然	希望	为了	这	最好的	.

我们依然祈祷，希望一切顺利。

[wiː; wi] [fɪr] [oʊld] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌglinəs] [ænd; ənd] [peɪn] ,

We	fear	old	age	and	ugliness	and	pain	,
我们	害怕	老的	年龄	和	丑陋	和	疼痛	,

我们害怕衰老、丑陋和痛苦。

[ænd; ənd] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] , [nɔːr] [lʊk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'gen] .

And	love	our	lives	,	nor	look	to	live	again	.
和	爱	我们的	生活	,	也不	看	到	居住	再次	.

热爱我们的生命，不要奢望重生。

[aɪ] [duː] [bʌt; bət] ['pærəbl] [ðə; ði] [kraʊd] [aɪ] [noʊ] ,

I	do	but	parable	the	crowd	I	know	,
我	做	但	寓言	这	人群	我	知道	,

我只是用寓言的方式向我所了解的人群解释一下，

[ðə; ði] ['hjuːmən] ['kæt(ə)l] ['greɪzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] ,

The	human	cattle	grazing	as	they	go	,
这	人类	牛	放牧	作为	他们	去	,

人类如同牲畜一般，边走边吃草。

[ʌn'hi:dfəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhevəns] .

Unheedful	of	the	heavens	.
不注意	的	这	天	.

对上天的旨意毫不在意。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Here	and	there
这里	和	那里

这里那里

[sʌm; səm]['praʊder] , [meɪ][bi:; bi] , [ɔ:r] [les] ['hʌŋgri] [stɪr]

Some	prouder	,	may	be	,	or	less	hungry	steer
一些	更骄傲	,	可能	是	,	或者	较少的	饥饿的	转向

有些牛可能更骄傲，或者不那么饥饿。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən]['ɪnstənt][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

Lifting	his	face	an	instant	to	the	sky	,
举重	他的	脸	一个	立即的	到	这	天空	,

他瞬间抬起头，望向天空。

[ænd; ənd][left][bɪ'haɪnd][æz; əz][ðə; ði][bent][hɜ:rd][goʊz][baɪ] , ['sɛvən]

And	left	behind	as	the	bent	herd	goes	by	,	7
和	左边	在后面	作为	这	弯曲	一群	去	经过	,	7

当弯曲的牛群经过时，它们被留在了后面，7

[ɔ:r] [stʌŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['mædnəs] , ['tɔ:sɪŋ] [waɪld]

Or	stung	to	a	short	madness	,	tossing	wild
或者	被蜇了	到	一个	短的	疯狂	,	抛掷	荒野

或者被蜇到短暂的疯狂，狂野地翻来覆去

[hɪz; ɪz][hɔ:rnz][ə'lɔ:ft] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:dʒiŋ] [ðə; ði] [geɪ] [fi:ld] ,

His	horns	aloft	,	and	charging	the	gay	field	,
他的	角	高空	,	和	收费	这	同性恋	场地	,

他高举号角，冲向欢腾的田野，

[tɪl] [ðə; ði] [fens] ['stɑ:ps][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['væŋkwɪʃt] [tu:] ,

Till	the	fence	stops	him	,	and	he	vanquished	too	,
直到	这	栅栏	停止	他	,	和	他	战败者	也	,

直到栅栏挡住了他的去路，他也失败了。

[tɜ:rnz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['braʊzɪŋ] — [lɔ:st][hɪz; ɪz][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] .

Turns	to	his	browsing	—	lost	his	Waterloo	.
转弯	到	他的	浏览	—	丢失的	他的	滑铁卢	.

他转而浏览网页——滑铁卢战役结束了。

[ðə; ði]['mɔ:rəl][ʌv; əv][maɪ] [teɪl] [aɪ] [li:v] [tu:; tə] ['ʌðər]

The	moral	of	my	tale	I	leave	to	others
这	道德	的	我的	故事	我	离开	到	其他的

我的故事寓意就留给别人去体会吧。

[mɔ:r] [boʊld] , [hu:] [pɔɪnt] [ðə; ði]['fɪŋgər][æt; ət][ðer; ðər] ['brʌðərz] ,

More	bold	,	who	point	the	finger	at	their	brothers	,
更多的	大胆的	,	WHO	观点	这	手指	在	他们的	兄弟	,

那些胆子更大的人，会指责自己的兄弟。

[ænd; ənd] ['ʃʊrɝ] [noʊ] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪtʃ] [wei] [ɪz][best]

And	surer	know	than	I	which	way	is	best
和	确定	知道	比	我	哪个	方式	是	最好的

他们比我更清楚哪条路最好。

[tu:; tə]['vɜ:rtʃu:z][goʊl] , [wer] [ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es][faɪnd][rest] ,

To	virtue's	goal	,	where	all	of	us	find	rest	,
到	美德	目标	,	在哪里	全部	的	我们	寻找	休息	,

通往美德的终点，我们所有人都能在此找到安息，

['weðər] [ɪn][stɜːrn][dɪ'naɪəl][ʌv; əv] [θɪŋz] [swiːt] ,
Whether **in** **stern** **denial** **of** **things** **sweet** **,**
无论 在 船尾 拒绝 的 事物 甜的 ,

无论是坚决否认美好的事物，

[ɔːr] ['jiːldɪŋ] ['taɪmli] , [lest] [laɪf] [luːz] [ɪts] [fiːt]
Or **yielding** **timely** **,** **lest** **life** **lose** **its** **feet**
或者 屈服 及时 , 免得 生活 失去 它是 脚

或者及时让步，以免生命失去意义。

[ænd; ənd] [fɔːl] [ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] .
And **fall** **the** **further** **.**
和 落下 这 更远 .

继续下坠。

[ə; eɪ] [pleɪn] [teɪl] [ɪz] [maɪn]
A **plain** **tale** **is** **mine**
一个 清楚的 故事 是 矿

我的故事很简单。

[ʌv; əv] ['neɪkɪd] [fækt] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] ,
Of **naked** **fact** **,** **unconscious** **of** **design** **,**
的 裸 事实 , 无意识 的 设计 ,

赤裸裸的事实，不带任何设计意图

[toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪn] [ðɪs] [læst] ['sentʃəri]
Told **of** **the** **world** **in** **this** **last** **century**
讲述 的 这 世界 在 这 最后的 世纪

讲述了上个世纪的世界。

[ʌv; əv] ['mænz] ([nɑːt] ['gɑːdz]) [dɪs'greɪs] , [ðə; ðɪ] [ˌɛksˌaɪ'ɛksθ] .
Of **man's** **(** **not** **God's** **)** **disgrace** **,** **the** **XIXth** **.**
的 男人的 (不是 神的) 耻辱 , 这 十九 .

十九世纪，人类（而非上帝）的耻辱。

[wiː; wi]
We
我们

我们

[hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
Have **made** **it** **all** **a** **little** **as** **it** **is**
有 制成 它 全部 一个 小的 作为 它 是

已经把它做得差不多了

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['laɪknəsɪz] ,
In **our** **own** **images** **and** **likenesses** **,**
在 我们的 自己的 图片 和 肖像 ,

以我们自己的形象和样式，

[ænd; ənd] [niːd] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [sɪn] . [eɪt]
And **need** **the** **more** **forgiveness** **for** **our** **sin** **.** **8**
和 需要 这 更多的 饶恕 为了 我们的 罪 . 8

我们需要更多地得到宽恕，以赎清我们的罪过。8

['ðerfɔːr] , [maɪ] [mjuːz] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
Therefore **,** **my** **Muse** **,** **impatient** **to** **begin** **,**
所以 , 我的 沉思 , 不耐烦 到 开始 ,

因此，我的缪斯，迫不及待地想要开始，

[aɪ] [bɪd] [ðiː] ['fɪrləs] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [ðaɪ] [roʊd] :
I **bid** **thee** **fearless** **forward** **on** **thy** **road** **:**
我 出价 你 无畏 向前 在 你的 路 :

我劝你无所畏惧地向前走：

[stɪr] [ðaʊ] [ðaɪ] ['ɑːnɪst] [kɔːrs] - [twɪkst][bæd][ænd; ənd] [gʊd] .

Steer	thou	thy	honest	course	'	twixt	bad	and	good	.
转向	你	你的	诚实的	课程	-	中间	坏的	和	好的	.

你要在善恶之间，走正直的道路。

[noʊ] [ðɪs] , [ɪn][ɑːrt] [ðæt] [θɪŋ] [ə'loʊn][ɪz]['iːv(ə)l]

Know	this	,	in	art	that	thing	alone	is	evil
知道	这	,	在	艺术	那	事物	独自的	是	邪恶的

要知道，在艺术中，唯有那件事才是邪恶的。

[wɪtʃ] [ʃʌnz] [ðə; ði][wʌn][pleɪn][wɜːrd] [ðæt] [ʃeɪmz] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

Which	shuns	the	one	plain	word	that	shames	the	devil	.
哪个	回避	这	一	清楚的	单词	那	耻辱	这	魔鬼	.

它避讳那个令魔鬼蒙羞的简单词语。

[tel] [truːθ] [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l][ɔːr][ɪk'skjuːs] ,

Tell	truth	without	preamble	or	excuse	,
告诉	真相	没有	前言	或者	原谅	,

实话实说，无需拐弯抹角或找借口。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'givn] [ðiː] — [ɔːl] , [maɪ][mjuːz] !

And	all	shall	be	forgiven	thee	—	all	,	my	Muse	!
和	全部	将	是	已原谅	你	—	全部	,	我的	沉思	!

我的缪斯啊，你的一切罪过都将被原谅！

[ɪn] ['lʌndən] [ðen] [nɑːt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ]

In	London	then	not	many	years	ago
在	伦敦	然后	不是	许多	年	前

当时在伦敦，时间没多久。

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [haɪ] ['fæʃ(ə)n] , [huː]

There	lived	a	lady	of	high	fashion	,	who
那里	居住地	一个	女士	的	高的	时尚	,	WHO

从前住着一位讲究时尚的女士，她

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frendz] - [seɪk] , [ɪf] ['eni] [stɪl] [ðer; ðər][biː; bi]

For	her	friends	'	sake	,	if	any	still	there	be
为了	她	朋友们	-	清酒	,	如果	任何	仍然	那里	是

为了她的朋友们，如果还有朋友在的话……

[huː] [hoʊld][hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [griːn] [ɪn] ['meməri] ,

Who	hold	her	virtues	green	in	memory	,
WHO	抓住	她	美德	绿色的	在	记忆	,

谁人将她的美德铭记于心，

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['fɜːrðər] [neɪmd] [ɪn] [ðɪs] [truː] [teɪl]

Shall	not	be	further	named	in	this	true	tale
将	不是	是	更远	命名	在	这	真的	故事

在这个真实的故事中，将不再提及他的名字。

[ðæn; ðən][æz; əz] [^ri'zeldə] [ɔːr][ðə; ði] ['leɪdi] [el] . ,

Than	as	Griselda	or	the	Lady	L	.	,
比	作为	格里塞尔达	或者	这	女士	L	.	,

比起格里塞尔达或L夫人，

[sʌtʃ] , [ɪf] [aɪ] [er] [nɑːt] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [neɪm]

Such	,	if	I	err	not	,	was	the	second	name
这样的	,	如果	我	犯错	不是	,	曾是	这	第二	姓名

如果我没记错的话，这就是第二个名字。

[hɜːr; hər] ['perənts] [geɪv] [wen] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːnt][ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

Her	parents	gave	when	to	the	font	she	came	,
她	父母	给予	什么时候	到	这	字体	她	来了	,

她父母在她出生时给了她一个字体，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letər] ['breɪvli] [set]

And	such	the	initial	letter	bravely	set
和	这样的	这	最初的	信	勇敢地	放

而这封首字母就这样勇敢地设定了。

[ɑːn][hɜːr; hər] [koʊtʃ] [dɔːr] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ˌkɔːrə'net] , [naɪn]

On	her	coach	door	,	beneath	the	coronet	,	9
在	她	教练	门	,	下面	这	冠	,	9

在她马车门上，冠冕下方，9

[wɪtʃ] [bɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] — [bɔːr] , [ə'læs] !

Which	bore	her	and	her	fortunes	—	bore	,	alas	!
哪个	钻孔	她	和	她	财富	—	钻孔	,	唉	!

她和她的命运都源于此——唉，真是令人痛心!

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [sæd][wɜːrld][ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst] [pæs] ,

For	,	as	in	this	sad	world	all	things	must	pass	,
为了	,	作为	在	这	伤心	世界	全部	事物	必须	经过	,

因为，在这个悲伤的世界里，万物终将消逝。

[haʊ'evər] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊbli] [freɪmd] [ænd; ənd] [fer] :

However	great	and	nobly	framed	and	fair	:
然而	伟大的	和	高贵地	框	和	公平的	:

然而，无论多么伟大、多么高尚、多么公平：

[^ri'zeldə] , [tuː] , [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] .

Griselda	,	too	,	is	of	the	things	that	were	.
格里塞尔达	,	也	,	是	的	这	事物	那	是	.

格里塞尔达也是过去事物的一部分。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [^ri'zeldə] [hæd; həd][noʊ] [niːd]

But	while	she	lived	Griselda	had	no	need
但	尽管	她	居住地	格里塞尔达	有	不	需要

但格里塞尔达在世时并不需要

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] ['pɪti] .

Of	the	world's	pity	.
的	这	世界的	遗憾	.

世人怜悯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['praʊdli] [bred]

She	was	proudly	bred
她	曾是	自豪地	繁殖

她是出身名门的。

[ænd; ənd] ['praʊdli] ['nəːtʃəd] .

And	proudly	nurtured	.
和	自豪地	培育	.

并引以为豪地精心培育。

['plenti] [hɜːr; hər] [fʊl] [hɔːrn]

Plenty	her	full	horn
很多	她	满的	喇叭

她丰满的角

[hæd; həd] ['ferli] ['emptid] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

Had	fairly	emptied	out	when	she	was	born	,
有	相当	清空	出去	什么时候	她	曾是	出生	,

她出生时，家里几乎空无一人。

[ænd; ənd] ['daʊərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['bauntiz] .

And	dowered	her	with	all	bounties	.
和	嫁妆	她	和	全部	赏金	.

并把所有的赏赐都给了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer]
She **was** **fair**
她 曾是 公平的

她很公正。

[æz; əz]['oʊnli] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist][ɑːr; ər] ,
As **only** **children** **of** **the** **noblest** **are** **,**
作为 仅有的 孩子们 的 这 最高贵 是 ,

只有最高贵之人的子女才能如此，

[ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['ɑːpjələnt][ʌv; əv] [helθ] ,
And **brave** **and** **strong** **and** **opulent** **of** **health** **,**
和 勇敢的 和 强的 和 奢华 的 健康 ,

而且勇敢、强壮、身体健康。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [teɪk] [fʊl] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [welθ] .
Which **made** **her** **take** **full** **pleasure** **of** **her** **wealth** **.**
哪个 制成 她 拿 满的 乐趣 的 她 财富 .

这让她充分享受到了财富带来的快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪtɪɪŋ] [skɔːrn][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [soʊlz]
She **had** **a** **pitying** **scorn** **of** **little** **souls**
她 有 一个 怜悯 轻蔑 的 小的 灵魂

她对渺小的灵魂怀有怜悯和蔑视。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['bɑːdɪz] , ['leviɪŋ] ['hevi] [təulz]
And **little** **bodies** **,** **levying** **heavy** **tolls**
和 小的 身体 , 征收 重的 收费

而一些小机构，却收取着沉重的代价

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [les] [strɔːŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
On **all** **the** **world** **which** **was** **less** **strong** **than** **she** **.**
在 全部 这 世界 哪个 曾是 较少的 强的 比 她 .

世界上所有不如她强大的人。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [moʊst]['nætʃ(ə)rəli] ,
She **used** **her** **natural** **strength** **most** **naturally** **,**
她 用过的 她 自然的 力量 最多 自然 ,

她以最自然的方式运用了自己的天生力量。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [duː] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl]
And **yet** **with** **due** **discretion** **,** **so** **that** **all**
和 然而 和 到期的 审慎 , 所以 那 全部

然而，也要谨慎行事，以便所有

[stʊd] ['iːkwəli] [ɪn] ['bɑːndɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θrɔːl] . -
Stood **equally** **in** **bondage** **to** **her** **thrall** **.** **10**
站立 同样地 在 束缚 到 她 奴隶 . -

同样沦为她奴隶的奴隶。10

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] ['gɑːdlaɪk] [ʃeɪp] [ænd; ənd][saɪz]
She **was** **of** **that** **high** **godlike** **shape** **and** **size**
她 曾是 的 那 高的 神一般的 形状 和 尺寸

她拥有那种高贵如神祇般的身形和体态。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ɔːl][menz] [aɪz] :
Which **has** **authority** **in** **all** **men's** **eyes** **:**
哪个 有 权威 在 全部 男士 眼睛 :

在所有人眼中，它都具有权威性：

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [braʊn] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
Her **hair** **was** **brown** **,** **her** **colour** **white** **and** **red** **,**
她 头发 曾是 棕色的 , 她 颜色 白色的 和 红色的 ,

她的头发是棕色的，肤色是白红色的。

[nɔːr]['aɪdli] [muːvd] [tuː; tə] [blʌʃ] .

Nor	idly	moved	to	blush	.
也不	闲散地	已搬	到	脸红	.

也没有丝毫犹豫，脸红的表情。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hed]

She	held	her	head
她	握住	她	头

她抱住了头

[streɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] .

Straight	with	her	back	.
直的	和	她	后退	.

她背挺得笔直。

[hɜːr; hər] ['bɑːdi] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [niː]

Her	body	,	from	the	knee
她	身体	,	从	这	膝盖

她的身体，从膝盖处

[tɔːl] [ænd; ənd] [kliːn] [ʃeɪpt] , [laɪk] [sʌm; səm] [wel] - ['nəːtʃəd] [triː] ,

Tall	and	clean	shaped	,	like	some	well	-	nurtured	tree	,
高的	和	干净的	形状	,	喜欢	一些	出色地	-	培育	树	,

高大挺拔，形状优美，像一棵精心照料的大树。

[roʊz] ['faɪnli] ['fɪnɪʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [tɪps] ;

Rose	finely	finished	to	the	finger	tips	;
玫瑰	精细地	完成的	到	这	手指	尖端	;

玫瑰花瓣细腻地涂抹至指尖;

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪps] ,

She	had	a	noble	carriage	of	the	hips	,
她	有	一个	高贵	运输	的	这	臀部	,

她拥有高贵的臀部姿态。

[ænd; ənd] [ðæt] [prə'pɔːrʃənət] [weɪst] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ɑːrt]

And	that	proportionate	waist	which	only	art
和	那	成比例的	腰部	哪个	仅有的	艺术

还有那匀称的腰身，只有艺术才能展现。

[dɛəz] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] , [hɑːr'moʊniəs] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [pɑːrt] .

Dares	to	divine	,	harmonious	part	with	part	.
达雷斯	到	神圣的	,	和谐	部分	和	部分	.

敢于探寻，使各部分和谐共存。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɔːr] [ə'nɑːn] , [ɔːr] ['ræðər] ['nevər] .

But	of	this	more	anon	,	or	rather	never	.
但	的	这	更多的	匿名	,	或者	相当	绝不	.

但这件事以后再说，或者说，永远不会再说了。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [vɔːnt] [fɔːr; fər] [ɪts] [ɪn'devər]

All	that	the	world	could	vaunt	for	its	endeavour
全部	那	这	世界	可以	夸	为了	它是	努力

全世界都为之骄傲的努力

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [fer] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['æŋklz] [set]

Was	the	fair	promise	of	her	ankles	set
曾是	这	公平的	承诺	的	她	脚踝	放

她脚踝的公平承诺是否已定下

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔːl] [haɪ] - [fiːt] ,

Upon	a	pair	of	small	high	-	instepped	feet	,
之上	一个	一对	的	小的	高的	-	内步	脚	,

一双小巧而高高的脚，

[ɪn] [huːz] [bɪˈhæf] , [ðoʊ] ['mɑːdɪstli] , [gɑːd][wɑːtˌwʌt] ,
In whose behalf , though modestly , God wot ,
在 谁 代表 , 尽管 谦虚地 , 上帝 什么 ,

上帝虽然谦逊，却代表他说道：

[æz; əz] ['eni] [nʌn] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['petɪkoʊt]
As any nun , she raised her petticoat
作为 任何 尼姑 , 她 提高 她 衬裙

她像所有修女一样，撩起了衬裙。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [ɪntʃ] [mɔːr] [haɪ] [ðæn; ðən] ['riːz(ə)n] [miːt]
One little inch more high than reason meet
一 小的 英寸 更多的 高的 比 原因 见面

比理由要求高出一英寸

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][wʌn] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - ['biːz(ə)m; 'bɪz-] [striːt] .
Was for one crossing a well - besomed street .
曾是 为了 一 过境 一个 出色地 - 纠缠 街道 .

当时有人正在穿过一条整洁的街道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['trɪbjuːt] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd]
This was the only tribute she allowed
这 曾是 这 仅有的 贡 她 允许

这是她唯一允许的致敬方式。

[tuː; tə]['hjuːmən] ['fɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['enviəs] [kraʊd] ; -
To human folly and the envious crowd ; 11
到 人类 蠢事 和 这 羡慕 人群 ; -

致人类的愚昧和嫉妒的人群；11

[nɔːr][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [dʒʌdʒ]
Nor for my part would I be found her judge
也不 为了 我的 部分 会 我 是 成立 她 法官

我也不愿成为她的评判者。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌn] ['wiːknəs] , [nɔːr] [əˈpɪr] [tuː; tə] [grʌdʒ]
For her one weakness , nor appear to grudge
为了 她 一 弱点 , 也不 出现 到 怨恨

她唯一的弱点，也不要表现出怨恨

[wʌt] [ɪn][maɪˈself] , [æz; əz] ['ʃʊrli] [ɪn][ðə; ði] [rest] ,
What in myself , as surely in the rest ,
什么 在 我 , 作为 一定 在 这 休息 ,

在我自身，以及肯定在其他人身上，

[bred] [streɪndʒ] [swiːt] ['fænsis] [sʌtʃ] [æz; əz] [fiːt] [səˈdʒest] .
Bred strange sweet fancies such as feet suggest .
育种 奇怪的 甜的 幻想 这样的 作为 脚 建议 .

培育出奇特的甜蜜幻想，比如脚印所暗示的那种。

[wiː; wi] [oʊ] [hɜːr; hər][ɔːl] [tuː] [mʌtʃ] .
We owe her all too much .
我们 欠 她 全部 也 很多 .

我们欠她太多了。

[ðɪs] [pɔɪnt] [əˈpɑːrt] ,
This point apart ,
这 观点 除 ,

撇开这一点不谈，

[^riˈzeldə] , [mɑːdəstɪz] [oʊn] ['kaʊntərpɑːrt] ,
Griselda , modesty's own counterpart ,
格里塞尔达 , 谦虚的 自己的 对应物 ,

格里塞尔达，谦逊的化身，

[muːvd] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['fɑːli] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] ,

Moved	**in**	**the**	**sphere**	**of**	**folly**	**like**	**a**	**star**	**,**
已搬	在	这	领域	的	蠢事	喜欢	一个	星星	,

像一颗星星一样在愚昧的领域中移动，

[ə'luːf] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd][moʊst] [pər'tɪkjələr] .

Aloof	**and**	**bright**	**and**	**most**	**particular**	**.**
超然	和	明亮的	和	最多	特别的	.

冷漠而聪颖，且极具个性。

[baɪ] ['gɜːrlɪʃ] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [wɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [wɪl]

By	**girlish**	**choice**	**and**	**whim**	**of**	**her**	**first**	**will**
经过	少女	选择	和	一时兴起	的	她	第一的	将要

出于少女的任性和她初恋的意愿

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [lɔːrd] [el] . ,

She	**had**	**espoused**	**the**	**amiable**	**Lord**	**L**	**.**	**,**
她	有	拥护	这	可亲	主	L	.	,

她嫁给了和蔼可亲的L勋爵。

[ə; eɪ] ['wɜːrði] ['noʊblmən] , [ɪn] [haɪ] [rɪ'pjuːt]

A	**worthy**	**nobleman**	**,**	**in**	**high**	**repute**
一个	值得	贵族	,	在	高的	声誉

一位德高望重的贵族

[fɔːr; fər] [welθ] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][kɪn][tuː; tə] [buːt] ;

For	**wealth**	**and**	**virtue**	**,**	**and**	**her**	**kin**	**to**	**boot**	**;**
为了	财富	和	美德	,	和	她	亲属	到	启动	;

为了财富和美德，以及她的亲属；

[ə; eɪ]['saɪlənt][mæn] , [wel] ['mænərd] [ænd; ənd] [wel] [drest] ,

A	**silent**	**man**	**,**	**well**	**mannered**	**and**	**well**	**dressed**	**,**
一个	沉默的	男人	,	出色地	有礼貌的	和	出色地	穿着	,

一位沉默寡言、举止得体、衣着考究的男士

['kɜːrtiəs] , [dɪ'lɪbərət] , [kaɪnd] , [sə'blaɪmli] ['blesɪd; blest]

Courteous	**,**	**deliberate**	**,**	**kind**	**,**	**sublimely**	**blessed**
有礼貌	,	商榷	,	种类	,	极致地	蒙福

彬彬有礼、深思熟虑、和蔼可亲、无比幸福

[wɪð; wɪθ]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['feɪvəz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['priːtens] ,

With	**fortune's**	**favours**	**,**	**but**	**without**	**pretence**	**,**
和	命运的	恩惠	,	但	没有	虚伪	,

凭借命运的眷顾，却不虚伪做作，

[huːm] ['mænərz] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] .

Whom	**manners**	**almost**	**made**	**a**	**man**	**of**	**sense**	**.**
谁	礼仪	几乎	制成	一个	男人	的	感觉	.

他彬彬有礼，几乎使他成为一个通情达理的人。

[ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd][əs'paiəd][tuː; tə] [feɪm]

In	**early**	**life**	**he**	**had**	**aspired**	**to**	**fame**
在	早期的	生活	他	有	渴望	到	名声

他年轻时曾渴望成名。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['letərz] [baɪ][ðə; ði]['strætədʒəm]

In	**the**	**world**	**of**	**letters**	**by**	**the**	**stratagem**
在	这	世界	的	信件	经过	这	策略

在文学世界中，运用策略

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ɪʃuː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [pres] ,

Of	**a**	**new**	**issue**	**,**	**from**	**his**	**private**	**press**	**,**
的	一个	新的	问题	,	从	他的	私人的	按	,

他的私人出版社即将出版一期新刊。

[ʌv; əv]['klæsɪk] [bɑ:dz] [ɪn][ˌsenə'tɔ:riəl] [dres] ， -
Of classic bards in senatorial dress , 12
的 经典的 吟游诗人 在 参议员 裙子 ， -

身着参议员服饰的古典吟游诗人，12

" [ɪn]['ju:sʊm] - .
" In usum Marchionis .
" 在 乌苏姆 - .

“In usum Marchionis。

" [hi:; hi][hæd; həd] [spent]
" He had spent
" 他 有 花费

他花了

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] ,
Much of his youth upon the Continent ,
很多 的 他的 青年 之上 这 大陆 ，

他的青年时代大部分时间都在欧洲大陆度过，

['pɜ:rtʃəsɪŋ] ['mɑ:rblz] , [brɑ:nzəz] , ['pɪktʃərz] , ['dʒɛmz] ,
Purchasing marbles , bronzes , pictures , gems ,
购买 弹珠 ， 青铜器 ， 图片 ， 宝石 ，

购买大理石、青铜器、绘画、宝石、

[ɪn] ['evri] [taʊn] [frʌm; frəm]['taibə]['ʌntəˌʌntu] [temz] ，
In every town from Tiber unto Thames ,
在 每一个 镇 从 台伯河 到 泰晤士河 ，

从台伯河到泰晤士河的每个城镇，

[ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:]
And gaining store of curious knowledge too
和 获得 店铺 的 好奇的 知识 也

同时还能积累许多有趣的知识。

[ɑ:n]['daɪvərz]['sʌbdʒekts] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] [li:st] [nu:] :
On divers subjects that the world least knew :
在 潜水员 主题 那 这 世界 至少 知道 ：

关于世界上鲜为人知的各种主题：

['nɑ:lɪdʒ] [ʌn'kætəlɔ:gd] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'leɪd]
Knowledge uncatalogued , and overlaid
知识 未编目的 ， 和 叠加

未被编目的知识，以及相互叠加的知识

[wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] ['lʌmbər] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
With dust and lumber somewhere in his head .
和 灰尘 和 木材 某处 在 他的 头 .

他脑子里仿佛装着灰尘和木头。

[ə; eɪ] ['slʌmbərəs] [mæn] , [ɪn] [hu:m] [ðə; ði][læmp][ʌv; əv][laɪf]
A slumberous man , in whom the lamp of life
一个 昏昏欲睡的 男人 ， 在 谁 这 灯 的 生活

一个沉睡的人，他眼中闪烁着生命的光芒

[hæd; həd]['nevər][kwaɪt] [bɪn] ['laɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][straɪf]
Had never quite been lighted for the strife
有 绝不 相当 到过 照明 为了 这 冲突

从未真正为这场纷争点燃过火火

[ænd; ənd]['tɜ:rmɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [bʌt; bət] ['flikəd] [daʊn]
And turmoil of the world , but flickered down
和 动荡 的 这 世界 ， 但 闪烁 向下

世界的动荡，却渐渐消逝

[ɪn][æn; ən][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

In	an	uncertain	twilight	of	its	own	,
在	一个	不确定	暮	的	它是	自己的	,

在自身不确定的暮年之中，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [flæʃ] , [ðæt] ['oʊnli] [meɪd]

With	an	occasional	flash	,	that	only	made
和	一个	偶然	闪光	,	那	仅有的	制成

偶尔闪过的灯光，只会让人觉得.....

[ə; eɪ] [di:pər] ['ʃædoʊ] [fɔ:r; fər][ɪts][wɜ:rld][ʌv; əv] [ʃeɪd] .

A	deeper	shadow	for	its	world	of	shade	.
一个	更深	阴影	为了	它是	世界	的	阴影	.

更深的阴影，映衬着它阴暗的世界。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] , [ɔ:l][əd'maɪəd]

When	he	returned	to	England	,	all	admired
什么时候	他	返回	到	英格兰	,	全部	钦佩

他回到英国后，所有人都对他赞叹不已。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lekʃənz] , [ænd; ənd][in'kwaiəd]

The	taste	of	his	collections	,	and	inquired
这	品尝	的	他的	收藏	,	和	询问

他收藏的品味，以及询问

[tu:; tə] [hu:z] [fer] ['fɔ:rtʃənət] [hed] [ðə; ði][lɑ:t][ʃʊd; ʃəd][fɔ:l]

To	whose	fair	fortunate	head	the	lot	should	fall
到	谁	公平的	幸运	头	这	很多	应该	落下

那份幸运儿的命运将落在谁的头上呢?

[tu:; tə] [wer] [ði:z] ['dʒɛmz][ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz]['æftər][ɔ:l] .

To	wear	these	gems	and	jewels	after	all	.
到	穿	这些	宝石	和	珠宝	后	全部	.

毕竟，最终还是要佩戴这些宝石和珠宝。

[bʌt; bət] ['jɪrz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌʌn'kleɪmd] [ðeɪ] [ʃoʊn] , -

But	years	went	by	,	and	still	unclaimed	they	shone	,	13
但	年	去	经过	,	和	仍然	无人认领	他们	闪耀	,	-

但岁月流逝，它们依然无人认领，闪耀着光芒。13

[ə; eɪ] [sner] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] - [blɑ:k] [tu:; tə] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ,

A	snare	and	stumbling	-	block	to	more	than	one	,
一个	圈套	和	踉跄	-	堵塞	到	更多的	比	一	,

对不止一个人来说，这是一个陷阱和绊脚石。

[tɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] [jɪr] - [twʌz] ['veɪgli] [sed] ,

Till	in	his	fiftieth	year	'	twas	vaguely	said	,
直到	在	他的	第五十	年	-	那是	依稀	说	,

直到他五十岁那年，才有人含糊地说:

[lɔ:rd][el] . [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [tu:] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪd] .

Lord	L	.	already	had	too	long	delayed	.
主	L	.	已经	有	也	长的	延迟	.

L勋爵已经拖延太久了。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [hi:; hi] ['æbdɪkeɪt] [laɪf]

Be	it	as	it	may	,	he	abdicated	life
是	它	作为	它	可能	,	他	退位	生活

无论如何，他放弃了生命。

[ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [tʊk] [^ri'zeldə] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

The	day	he	took	Griselda	to	his	wife	.
这	天	他	采取	格里塞尔达	到	他的	妻子	.

他把格里塞尔达带去见妻子的那天。

[ænd; ənd] [ðen] [^ri'zeldə] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

And	then	Griselda	loved	him	.
和	然后	格里塞尔达	喜爱	他	.

然后，格里塞尔达爱上了他。

[ɔ:l] [ə'gri:d] ,

All	agreed	,
全部	同意	,

一致同意，

[ðə; ði] ['wɝ:ldz] [tʃi:f] ['spɔnsəz] [fɔ:r; fər][ɪts]['soʊʃ(ə)l] [kri:d] ,

The	world's	chief	sponsors	for	its	social	creed	,
这	世界的	首席	赞助商	为了	它是	社会的	信条	,

世界主要赞助商，支持其社会信条，

[ðæt] , ['weðər] [pʊr] [lɔ:rd] [el] . [wʌz; wəz][ɔ:r][wʌz; wəz][nɑ:t]

That	,	whether	poor	Lord	L	.	was	or	was	not
那	,	无论	贫穷的	主	L	.	曾是	或者	曾是	不是

不管可怜的L勋爵是否真的存在

[ðə; ði] ['veri] [fu:l] [sʌm; səm] [sed] [ænd; ənd]['ɪdiət] ,

The	very	fool	some	said	and	idiot	,
这	非常	傻子	一些	说	和	笨蛋	,

有人说他是个十足的傻瓜和白痴。

[ɔ:r] ['weðər] ['ʌndər] [kloʊk] [ʌv; əv] [dʌlnis] [kræs] ,

Or	whether	under	cloak	of	dulness	crass	,
或者	无论	在下面	披风	的	沉闷	粗俗	,

或者，即便披着愚钝粗俗的外衣，

[hi:; hi] [veɪld] [ðæt] [sens] [best] ['su:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

He	veiled	that	sense	best	suited	to	his	case	,
他	含蓄	那	感觉	最好的	适合	到	他的	案件	,

他掩饰住了这种感觉，这最适合他的处境。

['sperɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪt] , [æz; əz] ['hauswaivz] [sper] [ðer; ðər] [laɪt] ,

Sparing	his	wit	,	as	housewives	spare	their	light	,
节省	他的	有	,	作为	家庭主妇	空闲的	他们的	光	,

他吝惜自己的才智，就像家庭主妇吝惜灯光一样。

[fɔ:r; fər]['kɜ:rt(ə)n] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ;

For	curtain	eloquence	and	dead	of	night	;
为了	窗帘	口才	和	死的	的	夜晚	;

为了帷幕的雄辩和深夜的寂静;

[ænd; ənd] [spaɪt] [ʌv; əv] ['wɪspəd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [əb'skjʊrli] [spred] ,

And	spite	of	whispered	tales	obscurely	spread	,
和	尽管如此	的	低声说道	故事	晦涩地	传播	,

尽管坊间流传着一些不为人知的传闻，

['daʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nʌpʃl] [bed] ,

Doubting	the	fortunes	of	her	nuptial	bed	,
怀疑	这	财富	的	她	婚礼	床	,

她对婚床的运势感到怀疑，

[hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [wɜ:rd][ɔ:l] [saɪdz] [ə'gri:d] [tu:; tə][rest] :

Here	at	this	word	all	sides	agreed	to	rest	:
这里	在	这	单词	全部	侧面	同意	到	休息	:

各方在此同意休整:

[^ri'zeldə] [dɪd][hɜ:r; hər]['du:ti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] .

Griselda	did	her	duty	with	the	best	.
格里塞尔达	做过	她	责任	和	这	最好的	.

格里塞尔达尽职尽责，做得非常出色。

[jet] , [pʊr] [^ri'zeldə] !
Yet , poor Griselda !
然而 , 贫穷的 格里塞尔达 !

可怜的格里塞尔达!

[wen] [ɪn] ['lʌsti] [juːθ]
When in lusty youth
什么时候 在 好色的 青年

在青春期的激情澎湃

[ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] [bɔɪ] [aɪ] [stʊd] [ˌʌn'fɔːrmd] , [ʌn'kuːθ] , -
A love - sick boy I stood unformed , uncouth , 14
一个 爱 - 生病的 男生 我 站立 未成形的 , 粗野 , -

我像个失恋的男孩，懵懂无知，笨拙不堪，14

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][sæd][ænd; ənd]['evər] ['dʒeləs] [aɪ]
And watched with sad and ever jealous eye
和 观看 和 伤心 和 曾经 嫉妒的 眼睛

用悲伤而又充满嫉妒的眼神注视着。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːti] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,
The vision of your beauty passing by ,
这 想象 的 你的 美丽 通过 经过 ,

你的美丽身影掠过眼前，

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðæt] [braʊ] [ɪn'vaɪələt] ,
Why was it that that brow inviolate ,
为什么 曾是 它 那 那 眉头 不可侵犯 ,

为什么那条眉毛是神圣不可侵犯的?

[ðæt] ['vɜːrdʒɪnl] ['kɜːrɪdʒ] [jet] ['ʌn'skeəd] [baɪ] [feɪt] ,
That virginal courage yet unscared by fate ,
那 处女 勇气 然而 无所畏惧 经过 命运 ,

那份纯洁的勇气，却无惧命运的摆布。

[ðæt] [lʊk] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [kwiːn] [ænd; ənd] ['hʌntrəs] [wɔːr]
That look the immortal queen and huntress wore
那 看 这 不朽 女王 和 女猎手 穿着

那位不朽女王和女猎手的造型

[tuː; tə] ['fraɪt(ə)nd] ['ʃepərdz] - [aɪz] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr]
To frightened shepherds ' eyes in days of yore
到 害怕 牧羊人 - 眼睛 在 天 的 昔时

在昔日惊恐的牧羊人的眼中

[kən'səʊl] [ˌem 'iː] [ðʌs] , [ænd; ənd] [suːðd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,
Consoled me thus , and soothed unconsciously ,
安慰 我 因此 , 和 舒缓 不知不觉 ,

这样安慰了我，并在不知不觉中抚慰了我。

[ænd; ənd] ['stɪld] [maɪ] ['dʒeləs] [fɪrz] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ?
And stilled my jealous fears I knew not why ?
和 静止 我的 嫉妒的 恐惧 我 知道 不是 为什么 ?

我心中的嫉妒之心渐渐消散，但我却不知为何如此?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][jʊr; jər][soʊl]
How shall I tell the secret of your soul
如何 将 我 告诉 这 秘密 的 你的 灵魂

我该如何揭开你灵魂的秘密

[wɪtʃ] [ðen] [aɪ]['blaɪndli] [gest] , [ɔːr] [haʊ] [kə'dʒoʊl]
Which then I blindly guessed , or how cajole
哪个 然后 我 盲目地 猜对了 , 或者 如何 哄骗

然后我就盲目地猜测，或者说是如何哄骗

[maɪ] [bɔɪhʊdz] ['eɪnʃənt] ['fɑːli] [tuː; tə] [dɪ'kler]
My boyhood's ancient folly to declare
我的 童年 古老的 蠢事 到 宣布

我童年时代的古老愚行，竟是宣告

[naʊ] [ɪn] [maɪ] ['wɪzdəm] [ðə; ði] [dɪr] [meɪd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ,
Now in my wisdom the dear maid you were ,
现在 在 我的 智慧 这 亲爱的 女佣 你 是 ,

如今依我之见，你曾是那位亲爱的侍女，

[ðoʊ] [sʌtʃ] [ðə; ði] [truːθ] ?
Though such the truth ?
尽管 这样的 这 真相 ?

真是如此吗?

- ['ɜːrli] [deɪz]
Griselda's early days
- 早期的 天

格里塞尔达的早年生活

[ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðæt] ['fɪtf(ə)l] [meɪz]
Of married life were not that fitful maze
的 已婚 生活 是 不是 那 断断续续 迷宫

婚姻生活并非那般混乱迷宫。

[ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] ['læftər] [wɪtʃ] [bɪ'toʊkən] [ɔːt] ,
Of tears and laughter which betoken aught ,
的 眼泪 和 笑声 哪个 预示 零 ,

泪水与欢笑，却又预示着什么?

[tʃeɪndʒd] [ɔːr] [iks'tʃeindʒd] , [ʌv; əv] [peɪn] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [bɔːt] , -
Changed or exchanged , of pain with pleasure bought , 15
已更改 或者 交换 , 的 疼痛 和 乐趣 买 , -

改变或交换，用快乐换取痛苦，15

[ʌv; əv] ['meɪd(ə)n] ['friːdəm] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd] [səb'duːd] ,
Of maiden freedom conquered and subdued ,
的 少女 自由 征服 和 低沉的 ,

少女的自由被征服和压制，

[ʌv; əv] [hoʊps] [nuː] [bɔːrn] [ænd; ənd] [fɪrz] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] .
Of hopes new born and fears of womanhood .
的 希望 新的 出生 和 恐惧 的 女性 .

初生的希望与身为女性的恐惧。

[ðoʊz] [huː] [ðen] [sɔː] [^ri'zeldə] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
Those who then saw Griselda saw a child
那些 WHO 然后 锯 格里塞尔达 锯 一个 孩子

那些见到格里塞尔达的人，看到的是一个孩子

[wel] [pliːzd] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['θɔːtləsli] [bɪ'gaɪld]
Well pleased and happy , thoughtlessly beguiled
出色地 高兴 和 快乐的 , 不经思考地 被迷惑

非常满意和快乐，不假思索地被迷惑了。

[baɪ] ['evri] ['sɪmplɪst] ['pleʒər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] ,
By every simplest pleasure of her age ,
经过 每一个 最简单的 乐趣 的 她 年龄 ,

她这个年纪所能享受到的每一种最简单的快乐，

[geɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːrd] [dʒʌst] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ɪts] [keɪdʒ] ,
Gay as a bird just issued from its cage ,
同性恋 作为 一个 鸟 只是 发布 从 它是 笼 ,

像刚从笼子里飞出来的鸟儿一样快乐，

[wen] ['evri] ['flaʊər] [ɪz] [swiːt] .
When every flower is sweet .
什么时候 每一个 花 是 甜的 .

当每一朵花都芬芳的时候。

[noʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [treɪs]
No eye could trace
不 眼睛 可以 痕迹

任何目光都无法追踪

[daʊt] [ɔːr][dɪs'kwaɪət] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Doubt or disquiet written on her face ,
怀疑 或者 忧虑 书面 在 她 脸 ,

她脸上写满了疑虑或不安。

[wer] [nʌn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
Where none there was .
在哪里 没有任何 那里 曾是 .

原本什么都没有。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][toʊld] ,
And , if the truth be told ,
和 , 如果 这 真相 是 讲述 ,

说实话，

[^ri'zeldə] [griːvd] [nɑːt] [ðæt] [lɔːrd][el] . [wʌz; wəz][oʊld] .
Griselda grieved not that Lord L . was old .
格里塞尔达 伤心 不是 那 主 L . 曾是 老的 .

格里塞尔达并不为L勋爵年老而感到难过。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər] [swiːt] [ˌsev(ə)n'tiːn]
She found it well that her sweet seventeen
她 成立 它 出色地 那 她 甜的 十七

她发现自己十七岁那年过得很好。

[ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn]
Should live at peace with fifty , and was seen
应该 居住 在 和平 和 五十 , 和 曾是 已见

应该与五十人和平共处，并且有人看到过。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][felt] , [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːt] ,
Just as she felt , contented with her lot ,
只是 作为 她 毛毡 , 满足 和 她 很多 ,

正如她所感受到的那样，对自己的境遇感到满足，

[pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] .
Pleased with what was and pleased with what was not .
高兴 和 什么 曾是 和 高兴 和 什么 曾是 不是 .

对已经拥有的感到满意，对没有拥有的也感到满意。

[ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər]['hʌzbənd] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪr] [ðæt] [hiː; hi]
She held her husband the more dear that he
她 握住 她 丈夫 这 更多的 亲爱的 那 他

她比任何人都更爱她的丈夫。

[wʌz; wəz][kaɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,
Was kind within the bounds of courtesy ,
曾是 种类 之内 这 界限 的 礼貌 ,

待人友善，但仅限于礼貌的范畴。

[ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [jet] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][plæn] ,
And love was not as yet within her plan ,
和 爱 曾是 不是 作为 然而 之内 她 计划 ,

而爱情当时并不在她的计划之内。

[ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz] [fer] , [ænd; ənd]['wɪzdəm][led][ðə; ði][væn] . -

And	life	was	fair	,	and	wisdom	led	the	van	.	16
和	生活	曾是	公平的	,	和	智慧	引领	这	货车	.	-

生活是公平的，智慧引领着我们前行。[16]

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][waɪz] — [oʊ] , [waɪz] !

For	she	was	wise	—	oh	,	wise	!
为了	她	曾是	明智的	—	哦	,	明智的	!

因为她很聪明——哦，非常聪明!

[ʃiː; ʃi][roʊz][æt; ət] [eɪt]

She	rose	at	eight
她	玫瑰	在	八

她八点起床。

[ænd; ənd] [pleɪd] [hɜːr; hər] [skeɪlz] [tɪl] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt]

And	played	her	scales	till	breakfast	,	and	then	sat
和	玩	她	秤	直到	早餐	,	和	然后	卫星

她一直弹奏音阶直到早餐时间，然后坐了下来。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ][steɪd][ænd; ənd] ['sɪriəs] [lʊks] ,

The	morning	through	with	staid	and	serious	looks	,
这	早晨	通过	和	稳重	和	严肃的	看起来	,

整个上午，神情严肃而沉稳。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [bʊks] ,

Counting	the	columns	of	her	household	books	,
计数	这	列	的	她	家庭	图书	,

她数着家里的账簿的列数，

[hɜːr; hər] ['deɪli] ['leɪbər] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]['pʌz(ə)ld] [hed]

Her	daily	labour	,	or	with	puzzled	head
她	日常的	劳动	,	或者	和	困惑	头

她每日的劳作，或一脸困惑

[bent]['oʊvər]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ə'laɪv][ænd; ənd] [ded] ,

Bent	over	languages	alive	and	dead	,
弯曲	超过	语言	活	和	死的	,

埋头研究现存和已消亡的语言，

[waɪz] [æz; əz] , [ə'læs] !

Wise	as	,	alas	!
明智的	作为	,	唉	!

真是聪明绝顶啊!

[ɪn][laɪf] [ðoʊz] ['oʊnli][ɑːr; ər]

in	life	those	only	are
在	生活	那些	仅有的	是

人生中只有这些。

[huː] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['twentiəθ] [jɪr] .

Who	have	not	yet	beheld	a	twentieth	year	.
WHO	有	不是	然而	观看	一个	第二十	年	.

尚未年满二十岁的人。

[welθ] [hæd; həd][ɪts] ['duːtiz] , [taɪm][ɪts]['prɑːpər][juːz] ,

Wealth	had	its	duties	,	time	its	proper	use	,
财富	有	它是	职责	,	时间	它是	恰当的	使用	,

财富有其责任，时间有其合理利用之处。

[juːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ][ɪk'skjuːs] ;
Youth and her marriage should be no excuse ;
青年 和 她 婚姻 应该 是 不 原谅 ;

年轻和婚姻不应成为借口;

[hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [kəm'pliːt] !
Her education must be made complete !
她 教育 必须 是 制成 完全的 !

她的教育必须完成!

[lɔːrd][el] . [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd][kwaɪt] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Lord L . looked on and quite approved of it .
主 L . 看起来 在 和 相当 得到正式认可的 的 它 .

L勋爵在一旁观看，并表示非常赞同。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] , [ɪn] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [dʌn] ,
The afternoons , in sense of duty done ,
这 下午 , 在 感觉 的 责任 完毕 ,

下午，带着尽职尽责的感觉，

[went] [baɪ] [mɔːr] ['aɪdli][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][hæd; həd] [gɔːn] .
Went by more idly than the rest had gone .
去 经过 更多的 闲散地 比 这 休息 有 已消失 .

比其他人走得更悠闲。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [lɔːrd][el] . [prɪ'fɜːrd] ,
If in the country , which Lord L . preferred ,
如果 在 这 国家 , 哪个 主 L . 首选 ,

如果是在L勋爵所偏爱的那个国家，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [hɔːrs] , [hɜːr; hər][dɔːgz] , [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [bɜːrd] ,
She had her horse , her dogs , her favourite bird ,
她 有 她 马 , 她 狗 , 她 最喜欢的 鸟 ,

她有她的马、她的狗、她最喜欢的鸟。

[hɜːr; hər] [oʊn] [roʊz] - ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [reɪk] ,
Her own rose - garden , which she loved to rake ,
她 自己的 玫瑰 - 花园 , 哪个 她 喜爱 到 耙 ,

她自己的玫瑰园，她很喜欢耙玫瑰花上的枝叶。

[hɜːr; hər] [fɪʃ] [tuː; tə] [fiːd] [wɪð; wɪθ] [bred] [krʌmz] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,
Her fish to feed with bread crumbs in the lake ,
她 鱼 到 喂养 和 面包 面包屑 在 这 湖 ,

她用面包屑喂湖里的鱼。

[hɜːr; hər] [skuːlz] , [oʊld] ['wɪmɪn] , [pʊr] [ænd; ənd] ['ɑːmzˌhaʊsiz] ,
Her schools , old women , poor and almshouses ,
她 学校 , 老的 女性 , 贫穷的 和 救济院 ,

她的学校、老妇人、穷人和救济院，

[hɜːr; hər] [sɪk] [tuː; tə]['vɪzɪt] , [ɔːr][hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [dres] . -
Her sick to visit , or her church to dress . 17
她 生病的 到 访问 , 或者 她 教会 到 裙子 . -

她要去探望病人，或者去教堂做礼拜。17

[lɔːrd][el] . [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['baʊntɪf(ə)l] :
Lord L . was pleased to see her bountiful :
主 L . 曾是 高兴 到 看 她 丰富 :

L勋爵很高兴看到她如此慷慨:

[ðeɪ] ['hɑːrdli] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [dʌl] .
They hardly found the time to find it dull .
他们 几乎 成立 这 时间 到 寻找 它 乏味的 .

他们几乎没有时间觉得无聊。

[ɪn] ['lʌndən] , [wer] [ðeɪ] [spent] [ðer; ðər] ['sekənd] [jɪr] ,
In London , where they spent their second year ,
在 伦敦 , 在哪里 他们 花费 他们的 第二 年 ,

在伦敦，他们度过了第二年，

[keɪm] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sfɪr]
Came occupations suited to the sphere
来 职业 适合 到 这 领域

适合该领域的职业出现了

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒʌst] ['priːtens]
In which they lived ; and to the just pretence
在 哪个 他们 居住地 ; 和 到 这 只是 虚伪

他们居住的地方；以及正当的伪装

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] - [haɪ] - [bɔːrn] ['kɑːnsɪkwens] ,
Of our Griselda's high - born consequence ,
的 我们的 - 高的 - 出生 结果 ,

格里塞尔达出身高贵，由此产生了以下后果：

[nuː] ['duːtiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [noʊ] [ɪk'skjuːs]
New duties to the world which no excuse
新的 职责 到 这 世界 哪个 不 原谅

对世界的新责任，没有任何借口

[əd'mɪtɪd] .
Admitted .
承认 .

已批准。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [el] . [haʊs]
She was mistress of L . House
她 曾是 情妇 的 L . 房子

她是L. House的情妇

[ænd; ənd] [er] [tuː; tə] [ɪts] [trə'dɪʃnz] .
And heir to its traditions .
和 继承人 到 它是 传统 .

并继承了其传统。

[ðiːz] [mʌst; məst] [biː; bi]
These must be
这些 必须 是

这些必须是

[əb'zɜːrvd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ɪn] [duː] [sə'lemnəti] .
Observed by her in due solemnity .
观察到 经过 她 在 到期的 严肃 .

她以应有的庄重态度观察着。

[hɜːr; hər] ['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] , [aɪ] [θɪŋk] , [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [ðə; ði] [nɔɪz] ,
Her natural taste , I think , repelled the noise ,
她 自然的 品尝 , 我 思考 , 排斥 这 噪音 ,

我认为，她天生的品味使她排斥噪音。

[ðə; ði] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [dʌst] , [ænd; ənd] [krʌʃ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [dʒɔɪz] ;
The rush , and dust , and crush of London joys ;
这 匆忙 , 和 灰尘 , 和 压碎 的 伦敦 喜悦 ;

伦敦的喧嚣、尘土和拥挤；

[bʌt; bət] ['hæbɪt] , [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['sekənd] [sens] ,
But habit , which becomes a second sense ,
但 习惯 , 哪个 变成 一个 第二 感觉 ,

但习惯会变成第二感觉，

[hæd; həd]['rekənsaild][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪts] ['ɪnfluəns]

Had	reconciled	her	to	its	influence
有	和解	她	到	它是	影响

使她接受了它的影响

['iːv(ə)n][ɪn] ['gɜːrlhʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔːŋ] [hæd; həd] [noʊn]

Even	in	girlhood	,	and	she	long	had	known
甚至	在	少女时代	,	和	她	长的	有	已知

即使在少女时代，她也早已知道这一点。

[ðæt] [laɪf][ɪn] [kraʊdz] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][laɪf][ə'loʊn] ,

That	life	in	crowds	may	still	be	life	alone	,
那	生活	在	人群	可能	仍然	是	生活	独自的	,

身处人群之中，或许依然是孤独的生活。

[waɪl] [mɪr] [tɪ'mɪdəti][ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [iːz]

While	mere	timidity	and	want	of	ease
尽管	仅仅	胆怯	和	想	的	舒适

仅仅是胆怯和缺乏安全感

[ʃiː; ʃi]['nevər] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ] ['juːθs] ['mizəriz] .

She	never	ranked	among	youth's	miseries	.
她	绝不	排名	之中	青年的	苦难	.

她从未被列入青少年苦难的行列。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['perənts] [tuː] , [huː] [meɪd] [dɪ'mænd]

She	had	her	parents	too	,	who	made	demand
她	有	她	父母	也	,	WHO	制成	要求

她还有她的父母，他们提出了要求。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd][taɪm] , [ænd; ənd][kloʊz][æt; ət] hand18

Upon	her	thoughts	and	time	,	and	close	at	hand18
之上	她	想法	和	时间	,	和	关闭	在	hand18

依稀记得她的想法和时间，而且就在手边18

['sɪstər] [ænd; ənd] [frendz] .

Sisters	and	friends	.
姐妹	和	朋友们	.

姐妹和朋友们。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hɜːr; hər] [deɪz] [wɜːr; wər] [spent]

With	these	her	days	were	spent
和	这些	她	天	是	花费

她的日子就是与这些共度的。

[ɪn]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] ['merimənt] .

In	simple	joys	and	girlish	merriment	.
在	简单的	喜悦	和	少女	欢乐	.

在简单的快乐和少女般的欢愉中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] [ðæt] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ][waɪf]

She	would	not	own	that	being	called	a	wife
她	会	不是	自己的	那	存在	称为	一个	妻子

她不愿接受"妻子"这个称呼。

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər]['deɪli] [laɪf] .

Should	make	a	difference	in	her	daily	life	.
应该	制作	一个	不同之处	在	她	日常的	生活	.

应该会对她的日常生活产生影响。

[ðen] ['lʌndən] [læks] [nɑːt][ʌv; əv] [ət'rækʃnz] [fɪt]

Then	London	lacks	not	of	attractions	fit
然后	伦敦	缺乏	不是	的	景点	合身

那么伦敦就缺乏合适的景点了。

[fɔːr; fər] ['sɪriəs] [maɪndz] , [ænd; ənd] ['treʒərz] ['ɪnfɪnət]

For	serious	minds	,	and	treasures	infinite
为了	严肃的	思想	,	和	宝藏	无限

献给严肃的灵魂，以及无限的宝藏

[ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] ['saɪəns] [fɔːr; fər] [ɪn'dʒiːniəs] [aɪz] ,

Of	art	and	science	for	ingenious	eyes	,
的	艺术	和	科学	为了	巧妙	眼睛	,

为有识之士打造的艺术与科学，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɪts] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] ,

And	learning	for	such	wits	as	would	be	wise	,
和	学习	为了	这样的	智慧	作为	会	是	明智的	,

而对于那些有智慧的人来说，学习.....

['lektʃərz] [ɪn] ['klæsɪz] , ['gæləriz] , [skuːlz] [ʌv; əv][ɑːrt] :

Lectures	in	classes	,	galleries	,	schools	of	art	:
讲座	在	课程	,	画廊	,	学校	的	艺术	:

在课堂、画廊、艺术院校举办讲座：

[ɪn] [iːtʃ] [^ri'zeldə] [pleɪd] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrt] —

In	each	Griselda	played	conspicuous	part	—
在	每个	格里塞尔达	玩	显眼的	部分	—

在每一部作品中，格里塞尔达都扮演了引人注目的角色——

['pjuːp(ə)l][ænd; ənd]['peɪtrən] , [eɪ] , [ænd; ənd]['peɪtrən] - [seɪnt]

Pupil	and	patron	,	ay	,	and	patron	-	saint
瞳孔	和	赞助人	,	哎	,	和	赞助人	-	圣

学生和赞助人，是的，还有守护圣人

[tuː; tə][noʊ][fjuː] [pʊr] [huː] [lɪv; laɪv][baɪ][penz][ænd; ənd][peɪnt] .

To	no	few	poor	who	live	by	pens	and	paint	.
到	不	很少	贫穷的	WHO	居住	经过	钢笔	和	画	.

对于不少靠笔和颜料为生的穷人来说。

[ðə; ði][wɜːrld][əd'maɪəd][ænd; ənd] ['flætərd] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

The	world	admired	and	flattered	as	a	friend	,
这	世界	钦佩	和	受宠若惊	作为	一个	朋友	,

世人视他为朋友，敬佩不已。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end] .

And	only	wondered	what	would	be	the	end	.
和	仅有的	想知道	什么	会	是	这	结尾	.

只想知道结局会是什么。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] .

And	so	the	days	went	by	.
和	所以	这	天	去	经过	.

就这样，日子一天天过去了。

- [feɪs] ,

Griselda's	face	,
-	脸	,

格里塞尔达的脸，

[kɑːm] [ɪn] [ɪts] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [roʊ'mæntɪk] [greɪs] ,

Calm	in	its	outline	of	romantic	grace	,
冷静的	在	它是	大纲	的	浪漫的	优雅	,

它轮廓宁静，散发着浪漫优雅的气息。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [taɪp] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] [maɪnd]

Became	a	type	even	to	the	vulgar	mind
成为	一个	类型	甚至	到	这	庸俗	头脑

甚至在庸俗的头脑中也成为了一种类型

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['bju:ti] [mi:nz] [wen] [moʊst] [rɪ'faɪnd] , -
Of all that beauty means when most refined , 19
的 全部 那 美丽 方法 什么时候 最多 精制 , -

在所有美的精髓中，19

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [wɪ'ðɪn] ,
The visible symbol of a soul within ,
这 可见的 象征 的 一个 灵魂 之内 ,

内在灵魂的可见象征

[kən'si:vd] [ɪ'mækjələt] [ʌv; əv]['hju:mən][sɪn] ,
Conceived immaculate of human sin ,
构思 完美无瑕 的 人类 罪 ,

生来纯洁无瑕，没有人类的罪恶，

[ænd; ənd]['oʊnli] [kloʊðd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][hju:'mænəti]
And only clothed in our humanity
和 仅有的 穿着衣服 在 我们的 人类

唯有披上我们的人性

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [preɪz] [ænd; ənd] ['betər] [bi:; bi] .
That we may learn to praise and better be .
那 我们 可能 学习 到 称赞 和 更好的 是 .

愿我们学会赞美，并变得更好。

[(h)weər'eə][ʃi:; ʃi] [went] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [kraʊd]
Where'er she went , instinctively the crowd
哪里 她 去 , 本能地 这 人群

无论她走到哪里，人群都会本能地聚集在她身边。

[meɪd] [wei] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʌn'grʌdʒɪŋ] [boʊd]
Made way before her , and ungrudging bowed
制成 方式 前 她 , 和 毫不吝啬 鞠躬

在她面前让路，并毫不犹豫地鞠躬

[tu:; tə][wʌn][soʊ] [fer] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [kwi:n] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
To one so fair as to a queen of earth ,
到 一 所以 公平的 作为 到 一个 女王 的 地球 ,

致一位美艳绝伦，宛如大地女王的女子，

['ru:lɪŋ] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv]['kɑ:ŋkwest][ænd; ənd][ʌv; əv][bɜ:rθ] .
Ruling by right of conquest and of birth .
裁决 经过 正确的 的 征服 和 的 出生 .

凭借征服和出身统治。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][fɜ:rst] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] , ['stændɪŋ] [kɑ:m]
And thus I first beheld her , standing calm
和 因此 我 第一的 观看 她 , 常设 冷静的

于是，我第一次见到她，她平静地站在那里。

[ɪn][ðə; ði] [swei] [kraʊd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ɑ:rm] ,
In the swayed crowd upon her husband's arm ,
在 这 摇摆 人群 之上 她 丈夫的 手臂 ,

在摇曳的人群中，她挽着丈夫的胳膊，

[wʌn] ['ɑ:prə] [naɪt] , [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ɔ:l] [aɪz] ,
One opera night , the centre of all eyes ,
一 歌剧 夜晚 , 这 中心 的 全部 眼睛 ,

在一个歌剧之夜，所有人的目光都聚焦于此。

[soʊ] [praʊd] [ʃi:; ʃi] [si:md] , [soʊ] [fer] , [soʊ] [swi:t] , [soʊ] [waɪz] .
So proud she seemed , so fair , so sweet , so wise .
所以 自豪的 她 似乎 , 所以 公平的 , 所以 甜的 , 所以 明智的 .

她看起来那么骄傲，那么美丽，那么温柔，那么睿智。

[sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['wɪspəd] " ['leɪdi][el] . !

Some	one	behind	me	whispered	"	Lady	L	.	!
一些	一	在后面	我	低声说道	"	女士	L	.	!

我身后有人低声说："L女士！"

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tuː] !

His	Lordship	too	!
他的	领主	也	!

阁下也一样！

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] .

and	thereby	hangs	a	tale	.
和	从而	悬挂	一个	故事	.

故事由此展开。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] !

"	His	Lordship	!
"	他的	领主	!

"阁下！

[aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ]['plæsɪd][mæn] ,

I	beheld	a	placid	man	,
我	观看	一个	平静	男人	,

我看到一个平静的人，

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [diːp] - [set] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ræðər] [wɑːn] ,

With	gentle	deep	-	set	eyes	,	and	rather	wan	,
和	温和的	深的	-	放	眼睛	,	和	相当	万	,

她有着温柔的深邃双眼，肤色略显苍白。

[ænd; ənd] ['ræðər] ['wɪðərd] , [jet] [ɑːn] [huːz] [smuːð] [feɪs]

And	rather	withered	,	yet	on	whose	smooth	face
和	相当	干枯	,	然而	在	谁	光滑的	脸

而且略显枯萎，但在他光滑的脸上

[taɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [daʊt] [wʌt] [laɪnz][tuː; tə] trace20

Time	seemed	to	have	been	in	doubt	what	lines	to	trace20
时间	似乎	到	有	到过	在	怀疑	什么	线条	到	trace20

时间似乎一直在犹豫该追溯哪些线索20

[ʌv; əv] [juːθ] [ɔːr][eɪdʒ] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] [ber] ,

Of	youth	or	age	,	and	so	had	left	it	bare	,
的	青年	或者	年龄	,	和	所以	有	左边	它	裸	,

无论是年轻还是年老，都未加修饰，因此显得十分简陋。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][left][ɪts] ['kʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [her] .

As	it	had	left	its	colour	to	his	hair	.
作为	它	有	左边	它是	颜色	到	他的	头发	.

因为它把颜色留在了他的头发上。

[æn; ən][oʊld] [jʌŋ] [mæn][pər'hæps] , [ɔːr] ['riːəli] [oʊld] ,

An	old	young	man	perhaps	,	or	really	old	,
一个	老的	年轻的	男人	也许	,	或者	真的	老的	,

或许是一位老态龙钟的年轻人，或许是一位非常年迈的老人。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kʊd; kəd] ['nevər] [kwaɪt][biː; bi][toʊld] .

Which	of	the	two	could	never	quite	be	told	.
哪个	的	这	二	可以	绝不	相当	是	讲述	.

究竟是哪一个，永远也无法确定。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [geɪv] [raɪt] :

I	judged	him	younger	than	his	years	gave	right	:
我	评判	他	年轻	比	他的	年	给予	正确的	:

我判断他时比他实际年龄要年轻：

[hɪz; ɪz] [lʊks] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] [liːst] [baɪ] ['kændllaɪt] .

His	looks	betrayed	him	least	by	candlelight	.
他的	看起来	背叛	他	至少	经过	烛光	.

烛光下，他的容貌最不易出卖他。

[jet] , [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] , [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Yet	,	young	or	old	,	that	night	he	seemed	to	me
然而	,	年轻的	或者	老的	,	那	夜晚	他	似乎	到	我

然而，无论老幼，那天晚上他给我的感觉都是如此。

[sə'blaɪm] , [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'vɪnəti]

Sublime	,	the	priest	of	her	divinity
升华	,	这	牧师	的	她	神

崇高，她神性的祭司

[æt; ət] [huːz] [nuː] [ʃraɪn] [aɪ] ['wəːʃip] .

At	whose	new	shrine	I	worshipped	.
在	谁	新的	神社	我	崇拜	.

我在他新建的神龛前进行了膜拜。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf]

But	enough
但	足够的

但够了

[ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][kən'sɜːrnz] !

Of	me	and	my	concerns	!
的	我	和	我的	担忧	!

我和我的担忧!

[mɔːr] ['pɜːrt(ə)nənt] [stʌf]

More	pertinent	stuff
更多的	相关	东西

更相关的内容

[maɪ] [teɪl] [rɪ'kwaɪrz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɜːrst] ['bɔɪɪʃ] [lʌv] ,

My	tale	requires	than	this	first	boyish	love	,
我的	故事	需要	比	这	第一的	男孩气	爱	,

我的故事需要的不仅仅是这段青涩的初恋，

[wɪtʃ] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪts] [feɪt] [tuː; tə] [pruːv] .

Which	never	found	the	hour	its	fate	to	prove	.
哪个	绝不	成立	这	小时	它是	命运	到	证明	.

它始终没能找到证明自己命运的时刻。

[maɪ] ['leɪdi] ['smaɪlɪŋ] ['məuʃənz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] ;

My	Lady	smiling	motions	with	her	hand	;
我的	女士	微笑	运动	和	她	手	;

夫人面带微笑，挥了挥手；

[ðə; ði] [kraʊd] [fɔːlz] [bæk] ; [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['greɪvli] [blænd] ,

The	crowd	falls	back	;	his	Lordship	,	gravely	bland	,
这	人群	瀑布	后退	;	他的	领主	,	严重地	平淡	,

人群后退；大人神情严肃而平静，

[liːdz] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['fʊtmən] [steɪ]

Leads	down	the	steps	to	where	his	footmen	stay
线索	向下	这	步骤	到	在哪里	他的	侍从	停留

沿着台阶往下走，就能到达他侍从们居住的地方。

[ɪn] [steɪt] .

In	state	.
在	状态	.

在州内。

- ['kærɪdʒ] ['stɑːps][ðə; ði] [wei] !

Griselda's	carriage	stops	the	way	!
-	运输	停止	这	方式	!

格里塞尔达的马车挡住了去路!

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [^ri'zeldə] ['hæpi] ?

And	was	Griselda	happy	?
和	曾是	格里塞尔达	快乐的	?

格里塞尔达幸福吗?

['hæpi] ? — [jes] ,

Happy	?	—	Yes	,
快乐的	?	—	是的	,

开心吗? ——是的。

[ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][noʊ] less21

In	her	first	year	of	marriage	,	and	no	less21
在	她	第一的	年	的	婚姻	,	和	不	less21

在她结婚的第一年，而且不少于21

[pər'hæps] , [tuː] , [ɪn][hɜːr; hər]['sekənd][ænd; ənd][hɜːr; hər][θɜːrd] .

Perhaps	,	too	,	in	her	second	and	her	third	.
也许	,	也	,	在	她	第二	和	她	第三	.

或许，在她第二任和第三任妻子身上也是如此。

[fɔːr; fər] [juːθ] [ɪz][praʊd] , [nɔːr] ['kɛrz] [ɪts][læst][sæd][wɜːrd]

For	youth	is	proud	,	nor	cares	its	last	sad	word
为了	青年	是	自豪的	,	也不	关心	它是最后的		伤心	单词

青春骄傲，不在乎它最后的悲伤话语

[tuː; tə][æsk][ʌv; əv] [feɪt] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [klɪŋz]

To	ask	of	fate	,	and	not	unwilling	clings
到	问	的	命运	,	和	不是	不情愿	黏附

向命运祈求，而非勉强依附

[tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər][ɪn] ['traɪʌmf] [brɪŋz] .

To	what	the	present	hour	in	triumph	brings	.
到	什么	这	展示	小时	在	胜利	带来	.

迎接此刻胜利的到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

It	was	enough	,	as	I	have	said	,	for	her
它	曾是	足够的	,	作为	我	有	说	,	为了	她

正如我所说，这对她来说已经足够了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [fer] .

That	she	was	young	and	fortunate	and	fair	.
那	她	曾是	年轻的	和	幸运	和	公平的	.

她年轻、幸运、公正。

[ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [lʌvd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [wɜːrld] ,

The	world	that	loved	her	was	a	lovely	world	,
这	世界	那	喜爱	她	曾是	一个	迷人的	世界	,

爱她的世界是一个美好的世界。

[ðə; ði][rest][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv] .

The	rest	she	knew	not	of	.
这	休息	她	知道	不是	的	.

其余的她一无所知。

[feɪt] [hæd; həd][nɑːt] [həːld]

Fate	had	not	hurled
命运	有	不是	投掷

命运并未抛掷

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [spɪr] [æz; əz] [jet] [ə'genst] [hɜːr; hər][laɪf] .

A	single	spear	as	yet	against	her	life	.
一个	单身的	矛	作为	然而	反对	她	生活	.

一根长矛正指向她的生命。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['ɑːrgjuː][æz; əz] - [twɪkst][meɪd][ænd; ənd][waɪf] ,

She	would	not	argue	as	'	twixt	maid	and	wife	,
她	会	不是	争论	作为	-	中间	女佣	和	妻子	,

她不会以"介于女仆和妻子之间的身份"进行争论。

[wer] [bəuθ][wɜːr; wər]['wʊmən] , ['hjuːmən]['neɪtʃər] , [mæn] ,

Where	both	were	woman	,	human	nature	,	man	,
在哪里	两个都	是	女士	,	人类	自然	,	男人	,

她们都是女人，人性，男人，

[wɪtʃ] [held][ðə; ði]['noʊblɝ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [plæn] .

Which	held	the	nobler	place	in	the	world's	plan	.
哪个	握住	这	更高贵	地方	在	这	世界的	计划	.

在世界秩序中，哪一个占据着更高贵的地位?

[hɜːr; hər][soʊl][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz]['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]

Her	soul	at	least	was	single	,	and	must	be
她	灵魂	在	至少	曾是	单身的	,	和	必须	是

至少她的灵魂是单身的，而且一定是单身。

[ʌn'meɪtɪd] [stɪl] [θruː] [ɪts] [ɪ'tɜːrnəti] .

Unmated	still	through	its	eternity	.
未婚	仍然	通过	它是	永恒	.

终其一生，仍未结合。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [hɪr] [ɪn][laɪf] , [wʌt] ['riːz(ə)n] [jet]

And	,	even	here	in	life	,	what	reason	yet
和	,	甚至	这里	在	生活	,	什么	原因	然而

即使在人生中，又有什么理由呢?

[tuː; tə] [daʊt] [ɔːr]['kwestʃən] [ɔːr] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [feɪt] ?

To	doubt	or	question	or	despair	of	Fate	?
到	怀疑	或者	问题	或者	绝望	的	命运	?

对命运感到怀疑、质疑还是绝望?

[hɜːr; hər] [juːθ] , [æn; ən]['æmp(ə)l][web] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ʃoʊn]

Her	youth	,	an	ample	web	,	before	her	shone
她	青年	,	一个	充足	网站	,	前	她	闪耀

她的青春，如一张丰厚的蛛网，在她面前闪耀

[fɔːr; fər][hoʊp][tuː; tə] [wiːv] [ɪts] ['sʌtələst] ['fænsis][ɑːn] ,

For	hope	to	weave	its	subtlest	fancies	on	,
为了	希望	到	编织	它是	最微妙的	幻想	在	,

为了让希望编织出它最微妙的幻想，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] [tuː; tə] [driːm] .

If	she	had	cared	to	dream	.
如果	她	有	关心	到	梦	.

如果她愿意做梦的话。

[hɜːr; hər][lɑːt][wʌz; wəz] [gʊd]

Her	lot	was	good
她	很多	曾是	好的

她的命运很好。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt][ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] , -

Beyond	the	common	lot	of	womanhood	,	22
超过	这	常见的	很多	的	女性	,	-

除了女性的普遍命运之外，22

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pruːv] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [best] [ɪn] [ðɪs] ,

And	she	would	prove	her	fortune	best	in	this	,
和	她	会	证明	她	财富	最好的	在	这	,

而她将在这件事上最好地证明自己的财富。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'paɪn] [æt; ət] ['hæpinəs] .

That	she	would	not	repine	at	happiness	.
那	她	会	不是	抱怨	在	幸福	.

她不会为幸福而感到遗憾。

[ðʌs] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊl][ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd][æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ]

Thus	to	her	soul	she	argued	as	the	Spring
因此	到	她	灵魂	她	争论	作为	这	春天

于是，她向自己的灵魂辩解，如同春天一般。

[brɔːt] [bæk] [ɪts][dʒɔɪ][tuː; tə] [iːtʃ] [bɪ'gɑːtn] [θɪŋ] —

Brought	back	its	joy	to	each	begotten	thing	—
带来	后退	它是	喜悦	到	每个	所生的	事物	—

将它的喜悦带回万物之中——

[bɪ'gɑːtn] [ænd; ənd] [bɪ'getɪŋ] .

Begotten	and	begetting	.
所生的	和	生育	.

被生与被生。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ]

Who	shall	say
WHO	将	说

谁来说

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['betər] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ɔːr] [ðeɪ] ?

Which	had	the	better	reason	,	she	or	they	?
哪个	有	这	更好的	原因	,	她	或者	他们	?

她和他们，谁的理由更充分?

[ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [jɪr] [ə; eɪ][hæf] [ək'nɑːlɪdʒd] [griːf]

In	the	fourth	year	a	half	acknowledged	grief
在	这	第四	年	一个	一半	已确认	悲伤

第四年半承认的悲伤

[meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn] - [laɪf] .

Made	its	appearance	in	Griselda's	life	.
制成	它是	外貌	在	-	生活	.

它出现在格里塞尔达的生活中。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ['mærid] , ['jʌŋgər] [bəuθ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

Her	sisters	married	,	younger	both	than	she	,
她	姐妹	已婚	,	年轻	两个都	比	她	,

她的姐姐们都结婚了，而且都比她年轻。

[mɪr] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['hæpɪli] .

Mere	children	she	had	thought	,	and	happily	.
仅仅	孩子们	她	有	想法	,	和	快乐地	.

她当时想，他们不过是些孩子，而且她很高兴。

[iːtʃ] [went] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn'groʊst] [baɪ][hɜːr; hər] [nuː] [blɪs] ,

Each	went	her	way	engrossed	by	her	new	bliss	,
每个	去	她	方式	全神贯注	经过	她	新的	极乐	,

她们各自沉浸在新的幸福中，继续前行。

[tuː] [geɪ] [tuː; tə] [ges] - [dʌm] [dɪ'stres] .

Too	gay	to	guess	Griselda's	dumb	distress	.
也	同性恋	到	猜测	-	哑的	痛苦	.

我太gay了，猜不出格里塞尔达那傻乎乎的痛苦。

[hɜːr; hər][hoʊm][wʌz; wəz]['broʊkən] .

Her	home	was	broken	.
她	家	曾是	破碎的	.

她的家破碎了。

[ɪn][ðer; ðər][praɪd] [ðeɪ] [roʊt]

In	their	pride	they	wrote
在	他们的	自豪	他们	写道

他们骄傲地写道

[θɪŋz] [ðæt] [laɪk] [swɔːdz] [ə'genst] [hɜːr; hər]['bʊzəm] [smoʊt] ,

Things	that	like	swords	against	her	bosom	smote	,
事物	那	喜欢	剑	反对	她	怀	猛击	,

像刀剑击打在她胸口那样的东西，

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊps] , [ænd; ənd] [lʌvz] , [ænd; ənd] [fɪrz] .

The	detail	of	their	hopes	,	and	loves	,	and	fears	.
这	细节	的	他们的	希望	,	和	爱	,	和	恐惧	.

他们的希望、爱和恐惧的细节。

[^ri'zeldə] [riːd] , [ænd; ənd] [skers] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] [terz] .

Griselda	read	,	and	scarce	restrained	her	tears	.
格里塞尔达	读	,	和	稀少	克制	她	眼泪	.

格里塞尔达一边读着书，一边努力克制住泪水。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː] , [ðə; ði]['leɪtɪst] ['fledʒlɪŋ] [floʊn] ,

Her	mother	too	,	the	latest	fledgling	flown	,
她	母亲	也	,	这	最新的	雏鸟	飞行	,

她的母亲也是最新一只展翅高飞的雏鸟，

[hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

Had	vanished	from	the	world	.
有	消失了	从	这	世界	.

已从世上消失。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] . -

She	was	alone	.	23
她	曾是	独自的	.	-

她独自一人。23

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['ɜːrliər]

When	she	returned	to	London	,	earlier
什么时候	她	返回	到	伦敦	,	早些时候

她返回伦敦时，早些时候

[ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kʌstəm] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] ,

Than	was	her	custom	,	in	the	following	year	,
比	曾是	她	风俗	,	在	这	下列的	年	,

第二年，她照例如此行事。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ə; eɪ] ['dezərt] , [dɑːrk][ænd; ənd] [gɔːnt] ;

She	found	her	home	a	desert	,	dark	and	gaunt	;
她	成立	她	家	一个	沙漠	,	黑暗的	和	瘦削	;

她发现自己的家是一片荒漠，阴暗而萧瑟；

[el] . [haʊs] [lʊkt] ['em(p)tiər] , ['gluːmiːɚ] [ðæn; ðən][ɪts][wɔːnt] .

L	.	House	looked	emptier	,	gloomier	than	its	wont	.
L	.	房子	看起来	更空	,	更阴郁	比	它是	惯于	.

L 楼看起来比往常更空旷、更阴暗。

[^ri'zeldə] [said] , [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ]

Griselda	sighed	,	for	on	the	table	lay
格里塞尔达	叹了口气	,	为了	在	这	桌子	躺

格里塞尔达叹了口气，因为桌子上躺着.....

[tuː] ['letərz] , [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [iːtʃ] [ɪn][ɪts] [wei]
Two letters , which announced each in its way
二 信件 , 哪个 宣布 每个 在 它是 方式

两封信，分别以各自的方式宣告了这一点。

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] - [dʒɔɪ] .
The expected tidings of her sisters ' joy .
这 预期的 消息 的 她 姐妹 - 喜悦 .

她期待已久的姐妹们的喜讯。

['iːðər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][bed] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] .
Either was brought to bed — and with a boy .
任何一个 曾是 带来 到 床 — 和 和 一个 男生 .

他们俩都被带到床上——而且还有一个男孩。

[hɜːr; hər] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [liːpt] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪn][veɪn] ,
Her generous heart leaped forth to these in vain ,
她 慷慨的 心 跳跃 前进 到 这些 在 徒劳 ,

她慷慨的心徒劳地向这些人伸出援手。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃiːt] [ə; eɪ][fɜːrst] [ʃɑːrp] [tʌtʃ] [ʌv; əv][peɪn] ,
It could not cheat a first sharp touch of pain ,
它 可以 不是 欺骗 一个 第一的 锋利的 触碰 的 疼痛 ,

它无法躲过最初那阵剧烈的疼痛。

[bʌt; bət] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ɪts] ['sɑːroʊ] .
But yielded to its sorrow .
但 产生 到 它是 悲哀 .

但它最终还是屈服于悲伤。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] ,
That same night ,
那 相同的 夜晚 ,

当晚，

[lɔːrd] [el] . , [huːz] [sliːp] [wʌz; wəz] ['niːðər] [vekst] [nɔːr] [laɪt] ,
Lord L . , whose sleep was neither vexed nor light ,
主 L . , 谁 睡觉 曾是 两者都不 烦恼 也不 光 ,

L勋爵，他的睡眠既不烦躁也不浅眠，

[ænd; ənd] [huː] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [driːm] ,
And who for many years had ceased to dream ,
和 WHO 为了 许多 年 有 停止 到 梦 ,

而那些多年来不再做梦的人，

[bɪ'held] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .
Beheld a vision .
观看 一个 想象 .

目睹了异象。

['sloʊli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]
Slowly he became
缓慢地 他 成为

他慢慢地变成了

[ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
Aware of a strange light which in his eyes
意识到的 的 一个 奇怪的 光 哪个 在 他的 眼睛

他意识到自己眼中闪过一道奇异的光芒

[ʃoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][væst] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ; -
Shone to his vast discomfort and surprise ; 24
肖恩 到 他的 广阔的 不适 和 惊喜 ; -

这让他感到非常不自在和惊讶；24

[ænd; ənd] , [waɪl] [pər'plekst] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [mɪs'trʌsts] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

And	,	while	perplexed	with	vague	mistrusts	and	fears	,
和	,	尽管	困惑	和	模糊的	不信任	和	恐惧	,

尽管心中充满着模糊的不信任和恐惧，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] , - [feɪs] , [ɪn] [terz]

He	saw	a	face	,	Griselda's	face	,	in	tears
他	锯	一个	脸	,	-	脸	,	在	眼泪

他看到了一张脸，格里塞尔达的脸，泪流满面

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Before	him	.
前	他	.

在他之前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][bed]

She	was	standing	by	his	bed
她	曾是	常设	经过	他的	床

她站在他的床边。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

Holding	a	candle	.
保持	一个	蜡烛	.

手持蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

It	was	cold	,	she	said	,
它	曾是	寒冷的	,	她	说	,

她说，天气很冷。

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] .

And	shivered	.
和	瑟瑟发抖	.

她打了个寒颤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ræp] [hɜːr; hər] [ʃɔːl]

And	he	saw	her	wrap	her	shawl
和	他	锯	她	裹	她	披肩

他看见她裹上了披肩。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['kloʊsli] [laɪk][ə; eɪ][pɔːl] .

About	her	shoulders	closely	like	a	pall	.
关于	她	肩膀	密切	喜欢	一个	灵柩	.

像裹尸布一样紧紧地罩在她的肩膀上。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðer; ðər] ?

Why	was	she	there	?
为什么	曾是	她	那里	?

她为什么会在那里?

[waɪ] ['wiːpɪŋ] ?

Why	weeping	?
为什么	哭泣	?

为什么哭泣?

[waɪ] [ðɪs] [laɪt] ,

Why	this	light	,
为什么	这	光	,

为什么会有这束光?

['bɜːrnɪŋ] [soʊ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ?

Burning	so	brightly	in	the	dead	of	night	?
燃烧	所以	明亮地	在	这	死的	的	夜晚	?

在漆黑的夜里，它为何如此明亮地燃烧?

[ðiːz] [ˈridlz] [pʊr] [lɔːrd] [el] . - [es] [hæf] - [ˈweikənd] [breɪn]
These riddles poor Lord L . ' s half - wakened brain
这些 谜语 贫穷的 主 L . - s 一半 - 醒来 脑

这些谜题困扰着可怜的L勋爵半梦半醒的大脑。

[traɪd] [ˈdɪmli] [tuː; tə] [rɪˈzɑːlv] , [bʌt; bət] [traɪd] [ɪn] [veɪn] .
Tried dimly to resolve , but tried in vain .
尝试 依稀 到 解决 , 但 尝试 在 徒劳 .

曾试图解决，但徒劳无功。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] , " [went] [ɑːn] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
" I cannot sleep to - night , " went on the voice ,
" 我 不能 睡觉 到 - 夜晚 , " 去 在 这 嗓音 ,

"我今晚睡不着，"声音继续说道。

" [ðə; ði] [striːts] [dɪˈstɜːrb] [ˌem ˈiː] [ˈstreɪndʒli] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [nɔɪz] ,
" The streets disturb me strangely with their noise ,
" 这 街道 打扰 我 奇怪的 和 他们的 噪音 ,

"街道上的喧闹声让我感到莫名的烦躁，"

[ðə; ði] [kæbz] , [ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [klɑːks] .
The cabs , the striking clocks .
这 出租车 , 这 引人注目 时钟 .

出租车，还有那醒目的钟表。

" [lɔːrd] [el] . - [es] [dɪˈstres]
" Lord L . ' s distress
" 主 L . - s 痛苦

L勋爵的痛苦

[ˈstrʌgld] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .
Struggled with sleep .
挣扎 和 睡觉 .

睡眠不好。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈænsər] " [jes] . "
He thought he answered " Yes . "
他 想法 他 回答 " 是的 . "

他以为自己回答的是"是"。

" [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [sliːp] ?
" What can I do to make me sleep ?
" 什么 能 我 做 到 制作 我 睡觉 ?

我该怎么做才能入睡?

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪl] ,
I am ill ,
我 是 患病的 ,

我生病了，

- [tuː; tə] - [naɪt] .
Unnerv'd to - night .
- 到 - 夜晚 .

今晚心神不宁。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] . -
This house is like a well . 25
这 房子 是 喜欢 一个 出色地 . -

这房子就像一口井。25

[duː] [aɪ] [dɪˈstɜːrb] [juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] ?
Do I disturb you here , and shall I go ?
做 我 打扰 你 这里 , 和 将 我 去 ?

我在这里打扰您了吗？我该走了吗?

" [lɔːrd] [el] . [wʌz; wəz] [muːvd] .
" Lord L . was moved .
" 主 L . 曾是 已搬 .

L勋爵深受感动。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['ænsər] " [noʊ] . "
He thought he answered " No . "
他 想法 他 回答 " 不 . "

他以为自己回答的是"不"。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] , [pər'hæps] [maɪ] [terz] [wʊd] [stɑːp] .
" If you would speak , perhaps my tears would stop .
" 如果 你 会 说话 , 也许 我的 眼泪 会 停止 .

如果你能开口说话，也许我的眼泪就会止住。

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

['oʊnli] [spiːk] !
only speak !
仅有的 说话 !

只管说话!

" [lɔːrd] [el] . [hɪr] [felt] [ə; eɪ] [drɑːp]
" Lord L . here felt a drop
" 主 L . 这里 毛毡 一个 降低

L勋爵感觉一滴水落下

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Upon his hand .
之上 他的 手 .

在他的手上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] ,
She had put down the light ,
她 有 放 向下 这 光 ,

她关掉了灯，

[ænd; ənd] [sæt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] [fər'lɔːrnli] [waɪt]
And sat upon his bed forlornly white
和 卫星 之上 他的 床 凄凉地 白色的

他孤零零地坐在床上，一身雪白的衣服。

[ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
And pale and trembling .
和 苍白 和 发抖 .

脸色苍白，浑身颤抖。

[hɜːr; hər] [dɑːrk] [her] [ʌn'baʊnd]
Her dark hair unbound
她 黑暗的 头发 无界

她乌黑的头发披散着

[leɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] .
Lay on her knees .
莱 在 她 膝盖 .

她跪了下来。

[hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [saʊnd]
Her lips moved , but their sound
她 嘴唇 已搬 , 但 他们的 声音

她的嘴唇动了动，但声音却消失了。

[keɪm] ['streɪndʒli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][hæf] - [ʌn'hɜːrd] .

Came	strangely	to	his	ears	and	half	-	unheard	.
来	奇怪的	到	他的	耳朵	和	一半	-	闻所未闻	.

声音传到他耳中，既怪异又模糊不清。

[hiː; hi]['oʊnli][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst][wɜːrd] :

He	only	could	remember	the	last	word	:
他	仅有的	可以	记住	这	最后的	单词	:

他只记得最后一个词:

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'hæpi] — ['lɪs(ə)n][el] . ! — [ə'loʊn] .

"	I	am	unhappy	—	listen	L	.	!	—	alone	.
"	我	是	不开心	—	听	L	.	!	—	独自的	.

“我不快乐——听着，L！——我一个人。”

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][groʊn] .

"	She	touched	his	shoulder	and	he	gave	a	groan	.
"	她	感动	他的	肩膀	和	他	给予	一个	呻吟	.

她碰了碰他的肩膀，他呻吟了一声。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

"	This	is	too	much	.
"	这	是	也	很多	.

“这太过分了。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] .

You	do	not	hear	me	.
你	做	不是	听到	我	.

你听不见我说话。

[siː] ,

See	,
看	,

看，

[aɪ]['kænɑːt][stɑːp] [ðiːz] [terz] .

I	cannot	stop	these	tears	.
我	不能	停止	这些	眼泪	.

我止不住眼泪。

[tuː] [mʌtʃ] !

Too	much	!
也	很多	!

太多了!

" [ænd; ənd][hiː; hi]

"	And	he
"	和	他

“还有他

[naʊ] [wel] [ə'weɪk] , [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Now	well	awake	,	looked	round	him	.
现在	出色地	醒	,	看起来	圆形的	他	.

他彻底清醒过来，环顾四周。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ]

He	could	catch
他	可以	抓住

他能抓住

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [dʒʌst] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] latch26

A	gleam	of	light	just	vanished	,	and	the	latch26
一个	闪耀	的	光	只是	消失了	,	和	这	latch26

一道光芒瞬间消失，门闩26

[siːmd] ['hɑːrdli]['saɪlənt] .
Seemed hardly silent .
似乎 几乎 沉默的 .

几乎听不到任何声音。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [nuː] .
This was all he knew .
这 曾是 全部 他 知道 .

这就是他所知道的一切。

[hiː; hi][sæt][sʌm; səm]['moʊmənts] ['daʊtɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
He sat some moments doubting what to do ,
他 卫星 一些 时刻 怀疑 什么 到 做 ,

他坐了一会儿，犹豫着该怎么办。

[roʊz] , [went] [aʊt] , ['ʃivəd] , ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [krept]
Rose , went out , shivered , hearing nothing , crept
玫瑰 , 去 出去 , 瑟瑟发抖 , 听力 没有什么 , 悄悄地爬

罗斯走了出去，瑟瑟发抖，什么也没听到，蹑手蹑脚地爬了出去。

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [wer] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [wept]
Back to his pillow , where the vision wept
后退 到 他的 枕头 , 在哪里 这 想象 哭泣

他回到枕边，幻象在那里哭泣。

[ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [wiːp] [ə'waɪl] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðen]
Or seemed to weep awhile ago , and then
或者 似乎 到 哭泣 一会儿 前 , 和 然后

或者说，他刚才好像哭过，然后.....

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɪs'kwaɪət] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
With some disquiet went to sleep again .
和 一些 忧虑 去 到 睡觉 再次 .

带着些许不安，我又睡着了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] , [lɔːrd] [el] .
Next morning , thinking of his dream , Lord L .
下一个 早晨 , 思维 的 他的 梦 , 主 L .

第二天早上，L勋爵还在想着他的梦。

[went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn] [ɪn'tent] [tuː; tə] [tel]
Went down to breakfast in intent to tell
去 向下 到 早餐 在 意图 到 告诉

下楼吃早餐，本想跟人说

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .
The story of his vision .
这 故事 的 他的 想象 .

他的愿景故事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [met]
But he met
但 他 遇见

但他遇到了

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] .
With little sympathy .
和 小的 同情 .

几乎没有同情心。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [leɪt] ,
His wife was late ,
他的 妻子 曾是 晚的 ,

他妻子迟到了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [skuːl] [ʌv; əv][ɑːrt] .

And	in	a	hurry	for	her	school	of	art	.
和	在	一个	匆忙	为了	她	学校	的	艺术	.

她急着赶去艺术学校。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['niːdɪd] [taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt]

His	lordship	needed	time	to	make	a	start
他的	领主	需要	时间	到	制作	一个	开始

阁下需要时间来着手准备。

[ɑːn]['eni]['tɑːpɪk] , [ænd; ənd][noʊ][taɪm][ʃiː; ʃi] [geɪv] .

On	any	topic	,	and	no	time	she	gave	.
在	任何	话题	,	和	不	时间	她	给予	.

无论什么话题，她都毫不犹豫地回答。

[^ri'zeldə] [hæd; həd] [ə'pɔintmənts] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪv] ,

Griselda	had	appointments	she	must	save	,
格里塞尔达	有	预约	她	必须	节省	,

格里塞尔达有必须赴约的约会，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [raɪm] [ɔːr]['riːz(ə)n] —

And	could	not	stop	to	hear	of	rhyme	or	reason	—
和	可以	不是	停止	到	听到	的	韵	或者	原因	—

而且根本听不进任何道理——

[ðə; ði] [driːm] [mʌst; məst][weɪt][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] .

The	dream	must	wait	a	more	convenient	season	.
这	梦	必须	等待	一个	更多的	方便的	季节	.

梦想只能等到更合适的时机才能实现。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][toʊld] .

And	so	it	was	not	told	.
和	所以	它	曾是	不是	讲述	.

所以这件事就没说出口。

[ə'læs] , [ə'læs] !

Alas	,	alas	!
唉	,	唉	!

唉，唉!

[huː] [ʃæl; ʃəl] [fɔːr'tel] [wʌt] ['wɔrz][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][pæs] ,

Who	shall	foretell	what	wars	shall	come	to	pass	,
WHO	将	预言	什么	战争	将	来	到	经过	,

谁能预知将会发生哪些战争?

[wʌt] [wəʊz][biː; bi] [rɔːt] , [wʌt] [feɪts] - , -

What	woes	be	wrought	,	what	fates	accomplishèd	,	27
什么	烦恼	是	锻	,	什么	命运	-	,	-

会带来怎样的苦难，会成就怎样的命运，27

[wʌt] [nuː] [driːmz] [dremt] , [wʌt] [nuː] [terz] ['veɪnli] [ʃed] ,

What	new	dreams	dreamt	,	what	new	tears	vainly	shed	,
什么	新的	梦境	梦见	,	什么	新的	眼泪	徒劳地	棚	,

又做了哪些新的梦，又徒劳地流下了哪些新的眼泪?

[wʌt] [dauts] , [wʌt] ['æŋgwɪʃ] , [wʌt] [rɪ'mɔːrs] , [wʌt] [fɪrz]

What	doubts	,	what	anguish	,	what	remorse	,	what	fears
什么	疑虑	,	什么	痛苦	,	什么	悔恨	,	什么	恐惧

何等的疑虑，何等的痛苦，何等的悔恨，何等的恐惧

[bɪ'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv] [wʌt] [nuː] ['jɪrz] ! —

Begotten	in	the	womb	of	what	new	years	!	—
所生的	在	这	子宫	的	什么	新的	年	!	—

诞生于何等的新年!

[ænd; ənd][ɔ:l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] , [ðæt] [pʊr] [lɔ:rd][el] .

And	all	because	of	this	,	that	poor	Lord	L	.
和	全部	因为	的	这	,	那	贫穷的	主	L	.

而这一切都是因为这件事，可怜的L勋爵。

[wʌz; wəz] [sloʊ] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [slept] [tu:] [wel] ! -

Was	slow	of	speech	,	or	that	he	slept	too	well	!	28
曾是	慢的	的	演讲	,	或者	那	他	睡着了	也	出色地	!	-

是说话慢，还是睡得太好了？28

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðʌs] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

Thus	then	it	was	.
因此	然后	它	曾是	.

事情就是这样。

- ['tʃaɪldhʊd] ['ɛndz]

Griselda's	childhood	ends
-	童年	结束

格里塞尔达的童年结束了

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'tɔ:rd] [naɪt] ; [ænd; ənd] [wʌt] [pɔ:'tendz]

With	this	untoward	night	;	and	what	portends
和	这	不愉快的	夜晚	;	和	什么	预兆

今夜不祥，预示着什么?

[meɪ] ['oʊnli] [naʊ] [bi:; bi] [gest] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ri:d]

May	only	now	be	guessed	by	those	who	read
可能	仅有的	现在	是	猜对了	经过	那些	WHO	读

或许只有那些读过这本书的人才能猜到。

[saɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['wʌndɚz] [ˌoʊvər'hed] .

Signs	on	the	earth	and	wonders	overhead	.
标志	在	这	地球	和	奇迹	开销	.

地上的征兆和天上的奇观。

[aɪ] [der] [nɑ:t] ['prɑ:fəsaɪ] .

I	dare	not	prophesy	.
我	敢	不是	预言	.

我不敢预言未来。

[wʌt] [nekst] [ə'pɪrz]

What	next	appears
什么	下一个	出现

接下来会发生什么?

[ɪn][ðə; ði][veɪn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] - ['jɪrz]

In	the	vain	record	of	Griselda's	years
在	这	徒劳	记录	的	-	年

在格里塞尔达岁月的徒劳记录中

[ɪz]['hɑ:rdli] [jet] [ə; eɪ]['toʊkən] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][laɪf]

Is	hardly	yet	a	token	,	for	her	life
是	几乎	然而	一个	令牌	,	为了	她	生活

这还远不足以成为她生命的象征

[ʃoʊd] ['lɪt(ə)l] ['aʊtwərd] [saɪn][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɔ:r] [straɪf] ,

Showed	little	outward	sign	of	change	or	strife	,
显示	小的	向外	符号	的	改变	或者	冲突	,

表面上几乎没有出现任何变化或冲突的迹象。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ðoʊ] [pər'hæps][æt; ət][wɔːr] .

Though	she	was	changed	and	though	perhaps	at	war	.
尽管	她	曾是	已更改	和	尽管	也许	在	战争	.

虽然她已经改变，虽然她可能身处战火之中。

[hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] [ʃoʊn] [ʌn'trʌbld] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr]

Her	face	still	shone	untroubled	as	a	star
她	脸	仍然	闪耀	平静无波	作为	一个	星星

她的脸上依旧闪耀着星光，毫无忧虑。

[ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['fɜːrməmənt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,

In	the	world's	firmament	,	and	still	she	moved	,
在	这	世界的	苍穹	,	和	仍然	她	已搬	,

在世界的苍穹之中，她依然在移动，

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət][ænd; ənd] [lʌvd] . -

A	creature	to	be	wondered	at	and	loved	.	29
一个	生物	到	是	想知道	在	和	喜爱	.	-

一种令人惊叹和喜爱的生物。29

[hɜːr; hər] [ziːl] , [hɜːr; hər][wɪt] , [hɜːr; hər]['tæləns] , [hɜːr; hər] [gʊd] [sens]

Her	zeal	,	her	wit	,	her	talents	,	her	good	sense
她	热情	,	她	有	,	她	天赋	,	她	好的	感觉

她的热情、她的机智、她的才华、她的智慧

[wɜːr; wər][ɔːl] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ðoʊ] [iːtʃ] [siːmd] [mɔːr] [ɪn'tens]

Were	all	unchanged	,	though	each	seemed	more	intense
是	全部	未更改	,	尽管	每个	似乎	更多的	激烈的

所有情况都未发生改变，但每一种似乎都更加强烈了。

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd]

And	lit	up	with	new	passion	and	inspired
和	点燃	向上	和	新的	热情	和	灵感

并燃起了新的热情和灵感

[tuː; tə] ['æktɪv] ['pɜːrpəs] , ['væliənt][ænd; ənd][ʌn'taiəd] .

To	active	purpose	,	valiant	and	untired	.
到	积极的	目的	,	英勇	和	不知疲倦	.

积极主动，英勇无畏，不知疲倦。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði][wɜːrld] , [tɔːkt] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [wel] , [meɪd] [frendz] ,

She	faced	the	world	,	talked	much	and	well	,	made	friends	,
她	面对	这	世界	,	谈话	很多	和	出色地	,	制成	朋友们	,

她勇敢地面对世界，健谈且善于交际，结交了朋友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格里塞尔达：一部用韵文写成的社会小说(Griselda a society novel in rhymed verse)
第2/6页

[prə'moʊtɪd]['daɪvərz] [skiːmz] [fɔːr; fər]['daɪvərz]['ɛndz] ,
Promoted **divers** **schemes** **for** **divers** **ends** **,**
推广 潜水员 方案 为了 潜水员 结束 ,

推广各种方案以实现不同目标，

[ɑːr'tɪstɪk] , ['soʊʃ(ə)l] , [fɪlənθ'rɑːpɪkəl] :
Artistic **,** **social** **,** **philanthropical** **:**
艺术 , 社会的 , 慈善 :

艺术的、社会的、慈善的:

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [ziːl] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] .
She **had** **a** **store** **of** **zeal** **for** **each** **and** **all** **.**
她 有 一个 店铺 的 热情 为了 每个 和 全部 .

她对每个人都充满热情。

[ʃiː; ʃi] ['penʃ(ə)n] ['poʊəts] , ['noʊbli] [tʊk] [ɪn][hænd]
She **pensioned** **poets** **,** **nobly** **took** **in** **hand**
她 退休人员 诗人 , 高贵地 采取 在 手

她收养了退休诗人，高尚地接手了他们的事务。

[æn; ən] [ˌemɪ'greɪʃn] [plæn][tuː; tə] [njʊ'faʊndlənd] ,
An **emigration** **plan** **to** **Newfoundland** **,**
一个 移民 计划 到 纽芬兰 ,

一份前往纽芬兰的移民计划

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][dɪ'zæstər][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːl] .
Which **ended** **in** **disaster** **and** **a** **ball** **.**
哪个 结束 在 灾难 和 一个 球 .

结果以一场灾难和一场舞会告终。

[ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['hɑːspɪt(ə)l] ,
She **visited** **St** **.** **George's** **hospital** **,**
她 到访 英石 . 乔治的 医院 ,

她去圣乔治医院探望了病人。

[ðə; ði] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] , ['faʊndɪd] [skuːlz]
The **Home** **for** **Fallen** **Women** **,** **founded** **schools**
这 家 为了 倒下 女性 , 创立 学校

堕落妇女之家，创办了学校

[ʌv; əv]['mjuːzɪk] [tɔːt] [ɑːn] [ˌtrænsen'dentl] [ruːlz] .
Of **music** **taught** **on** **transcendental** **rules** **.**
的 音乐 教授 在 超验的 规则 .

以超验规则教授的音乐。

[el] . [haʊs] [wʌz; wəz] [dʌl] [ðoʊ] ['splendɪd] .
L **.** **House** **was** **dull** **though** **splendid** **.**
L . 房子 曾是 乏味的 尽管 灿烂 .

L. House 虽然华丽，但却乏味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skiːmz]
She **had** **schemes**
她 有 方案

她心怀谋划

[ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['lʌndən] ['pæləs] [ɑːn][ðə; ði] [temz] ,

Of	a	vast	London	palace	on	the	Thames	,
的	一个	广阔的	伦敦	宫殿	在	这	泰晤士河	,

泰晤士河畔一座宏伟的伦敦宫殿，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'baɪn] [ɔːl]['ɔːrdərz] [nuː] [ænd; ənd][oʊld]

Which	should	combine	all	orders	new	and	old
哪个	应该	结合	全部	订单	新的	和	老的

这应该将所有新旧订单合并在一起。

[ʌv; əv] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [teɪst] [ə; eɪ] [haʊs] [kʊd; kəd][hoʊld] , -

Of	architectural	taste	a	house	could	hold	,	30
的	建筑	品尝	一个	房子	可以	抓住	,	-

一栋房子可以容纳30种建筑品味。

[ænd; ənd]['edʒukeɪt][ðə; ði] ['mæsɪz] .

And	educate	the	masses	.
和	教育	这	群众	.

对大众进行教育。

[ðen] [wʌn] [deɪ] ,

Then	one	day	,
然后	一	天	,

然后有一天，

[ʃiː; ʃi] ['ferli] ['wɪrid] [ænd; ənd][hɜːr; hər][soʊl] [geɪv] [weɪ] .

She	fairly	wearied	and	her	soul	gave	way	.
她	相当	疲惫	和	她	灵魂	给予	方式	.

她相当疲惫，灵魂也随之消逝了。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [lɔːrd] [el] . , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][æsk]

Again	she	sought	Lord	L	.	,	but	not	to	ask
再次	她	寻求	主	L	.	,	但	不是	到	问

她再次找到L勋爵，但这次不是为了问什么。

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['θæŋkləs] [tæsk]

This	time	his	counsel	in	the	thankless	task
这	时间	他的	法律顾问	在	这	忘恩负义	任务

这一次，他在这项吃力不讨好的任务中提出了建议。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [meɪk] [gʊd] , [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

She	could	no	more	make	good	,	the	task	of	living	.
她	可以	不	更多的	制作	好的	,	这	任务	的	活的	.

她再也无法好好生活了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mɪr] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['griːvɪŋ] ,

He	was	too	mere	a	stranger	to	her	grieving	,
他	曾是	也	仅仅	一个	陌生人	到	她	悲伤	,

对于她的悲痛而言，他不过是个陌生人而已。

[hɜːr; hər] [niːdz] , [hɜːr; hər] ['wiːknəs] .

Her	needs	,	her	weakness	.
她	需求	,	她	弱点	.

她的需求，她的弱点。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['wʊmənz] [hɑːrt]

All	her	woman's	heart
全部	她	女性的	心

她全部的女人心

[wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'beljən] [æt; ət][ðə; ði]['aɪd(ə)l][pɑːrt]

Was	in	rebellion	at	the	idle	part
曾是	在	叛乱	在	这	闲置的	部分

在闲散时期曾参与叛乱

[hiː; hi] [pleɪd] [ɪn][hɜːr; hər][sæd][laɪf] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [nɑːt]

He	played	in	her	sad	life	,	and	needed	not
他	玩	在	她	伤心	生活	,	和	需要	不是

他参与了她悲惨的人生，而且本不必如此。

[mɪr] ['pɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][peɪn][tuː; tə] ['mædnəs] [rɔːt] .

Mere	pity	for	a	pain	to	madness	wrought	.
仅仅	遗憾	为了	一个	疼痛	到	疯狂	锻	.

对因痛苦而陷入疯狂的人，只剩下怜悯。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .

She	did	not	ask	his	sympathy	.
她	做过	不是	问	他的	同情	.

她没有寻求他的同情。

[ʃiː; ʃi] [sed]

She	said
她	说

她说

['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] [æz; əz][ðə; ði] [ded] ,

Only	that	she	was	weary	as	the	dead	,
仅有的	那	她	曾是	厌倦	作为	这	死的	,

只是她疲惫得像死人一样。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd] [siːn] :

And	needed	change	of	air	,	and	life	,	and	scene	:
和	需要	改变	的	空气	,	和	生活	,	和	场景	:

需要换换空气、生活和环境：

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] [wer] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] —

She	wished	to	go	where	all	the	world	had	been	—
她	希望	到	去	在哪里	全部	这	世界	有	到过	—

她想去全世界都去过的地方——

[tuː; tə]['pærɪs] , ['flɔrəns] , [roʊm] .

To	Paris	,	Florence	,	Rome	.
到	巴黎	,	佛罗伦萨	,	罗马	.

前往巴黎、佛罗伦萨、罗马。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ]

She	could	not	die
她	可以	不是	死

她不能死

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ælps] [ænd; ənd] ['ɪtəli] .

And	not	have	seen	the	Alps	and	Italy	.
和	不是	有	已见	这	阿尔卑斯山	和	意大利	.

而且我还没去过阿尔卑斯山和意大利。

[lɔːrd][el] . [hæd; həd][traɪd][ɔːl] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [nuː] [best]

Lord	L	.	had	tried	all	Europe	,	and	knew	best
主	L	.	有	尝试	全部	欧洲	,	和	知道	最好的

L勋爵游历过整个欧洲，他最清楚这一点。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fliː] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [ænd; ənd][faɪnd][rest] .

Where	she	could	flee	her	troubles	and	find	rest	.
在哪里	她	可以	逃跑	她	麻烦	和	寻找	休息	.

在那里，她可以逃离烦恼，找到休息的地方。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wɪl] .

Such	was	her	will	.
这样的	曾是	她	将要	.

这就是她的意愿。

[lɔːrd] [el] . , [wɪˈðaʊt] [mɔːr] [goʊd] ,
Lord L . , without more goad ,
主 L . , 没有 更多的 刺激 ,

L勋爵，无需再加挑衅，

[prɪˈperd] [fɔːr; fər][ˈtræv(ə)l] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [əˈbrɔːd] . -
Prepared for travel — and they went abroad . 31
准备 为了 旅行 — 和 他们 去 国外 . -

他们做好了旅行准备——然后就出国了。31

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [hɪr] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]
I will not follow here from day to day
我 将要 不是 跟随 这里 从 天 到 天

我不会每天都关注这里。

- [steps] .
Griselda's steps .
- 步骤 .

格里塞尔达的脚步。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ] [seɪ]
Suffice it if I say
足够了 它 如果 我 说

我说的就足够了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wɪʃt] - [fɔːr; fər][ˈpærɪs] [ˈwɪrisəm] ,
She found her wished - for Paris wearisome ,
她 成立 她 希望 - 为了 巴黎 令人厌倦的 ,

她发现她梦寐以求的巴黎令人厌倦。

[əˈnʌðər] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,
Another London and without her home ,
其他 伦敦 和 没有 她 家 ,

另一个伦敦，她失去了家。

[ænd; ənd][soʊ] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [stɪl] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ,
And so went on , as still the fashion was ,
和 所以 去 在 , 作为 仍然 这 时尚 曾是 ,

于是，这种风尚继续下去了。

[sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ɛə] [ˈpʊlmən] [kɑːrz] [wɪð; wɪθ] [gæs]
Some years ago , e'er Pulman cars with gas
一些 年 前 , 曾经 普尔曼 汽车 和 气体

几年前，普尔曼汽车公司（Pulman Cars）一直使用汽油。

[ænd; ənd] [kwɪk] [naɪt] [hæd; həd] [səbˈmɜːrdʒd] [mænˈkaɪnd]
And quick night flittings had submerged mankind
和 快的 夜晚 飞掠 有 湮 人类

而夜间快速的飞行已经淹没了人类

[ɪn] [wʌn] [mæd] [driːm] [ʌv; əv] [ˈlʌgɪdʒ] [left] [bɪˈhaɪnd] ,
In one mad dream of luggage left behind ,
在 一 疯狂的 梦 的 行李 左边 在后面 ,

在一个关于遗落行李的疯狂梦境中，

[baɪ] [ðə; ði] [roʊn] [boʊt] [tuː; tə] [prɔˈvɔŋs] .
By the Rhone boat to Provence .
经过 这 罗纳河 船 到 普罗旺斯 .

乘罗纳河船前往普罗旺斯。

[ðɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
This to her
这 到 她

这是给她的

[siːmd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [lænd] , [streɪndʒ] , ['bærən] , [fer] ,
Seemed a delicious land , strange , barren , fair ,
似乎 一个 可口的 土地 , 奇怪的 , 荒芜 , 公平的 ,

似乎是一片美味的土地，陌生、贫瘠、美丽。

[æn; ən][oʊld] - [wɜːrld] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [greɪz] [ænd; ənd] ['braʊnz] ,
An old - world wilderness of greys and browns ,
一个 老的 - 世界 荒野 的 灰色 和 棕色 ,

一片古老而灰褐色交织的荒野，

['rɑːks] , ['ɑːlɪv] - ['gaːdnz] , [grɪm] [dis'mæntld] [taʊnz] ,
Rocks , olive - gardens , grim dismantled towns ,
岩石 , 橄榄 - 花园 , 严峻 拆卸 城镇 ,

岩石、橄榄园、阴森破败的城镇，

[diːp] - ['striːtid] , ['desələt] , [jet] [dɪr] [tuː; tə] [siː] ,
Deep - streeted , desolate , yet dear to see ,
深的 - 街头 , 荒凉 , 然而 亲爱的 到 看 ,

街道纵横交错，略显荒凉，却又令人赏心悦目。

[smelɪŋ] [ʌv; əv] [ɔɪl] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpəsi] .
Smelling of oil and of the Papacy .
闻起来 的 油 和 的 这 教皇 .

闻起来有石油和教皇的气息。

[^ri'zeldə] [fɜːrst] [geɪv] [reɪnz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['roʊmæns]
Griselda first gave reins to her romance
格里塞尔达 第一的 给予 缰绳 到 她 浪漫

格里塞尔达首先将自己的爱情掌握在了手中

[ɪn] [ðɪs] [fər'gɑːtn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [oʊld] [fræns] ,
In this forgotten corner of old France ,
在 这 被遗忘的 角落 的 老的 法国 ,

在这个被人遗忘的古老法国角落，

['fiːdɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɑːn] [ðæt] [ɪ'θɪriəl] [fuːd] ,
Feeding her soul on that ethereal food ,
喂养 她 灵魂 在 那 空灵的 食物 ,

她以那缥缈的食物滋养灵魂，

[ðə; ði] ['mænə] [ʌv; əv] [deɪz] [spent] [ɪn] ['sɑːlətuːd] .
The manna of days spent in solitude .
这 吗哪 的 天 花费 在 孤独 .

独处时光的甘露。

[lɔːrd] [el] . [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
Lord L . was silent .
主 L . 曾是 沉默的 .

L勋爵沉默不语。

[ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [fɑːr] [ə'weɪ]
She , as far away
她 , 作为 远的 离开

她，远在天边

[sɔː] ['ʌðər] [wɜːrld] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] , -
Saw other worlds which were not of to - day , 32
锯 其他 世界 哪个 是 不是 的 到 - 天 , -

看到了其他不属于今天的世界，32

[wɪð; wɪθ] ['kɑːdinlz] , [poʊpz] , ['pet,raːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mjuːz] .
With cardinals , popes , Petrarch and the Muse .
和 红雀队 , 教皇 , 彼特拉克 和 这 沉思 .

与红衣主教、教皇、彼特拉克和缪斯女神。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [wi:p] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:rə] [æt; ət] [voʊ'klu:z] ,
She stopped to weep with Laura at Vaucluse ,
她 停止 到 哭泣 和 劳拉 在 沃克吕兹 ,

她停下来和劳拉在沃克吕兹哭泣，

[wer] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstrəl] [pʊr] [lɔ:rd][el] . ,
Where waiting in the Mistral poor Lord L . ,
在哪里 等待 在 这 米斯特拉尔 贫穷的 主 L . ,

可怜的L勋爵在密斯特拉尔河中等待着什么呢?

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [wi:p] , [sæt] , [slept][ænd; ənd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [tʃɪl] ;
Who did not weep , sat , slept and caught a chill ;
WHO 做过 不是 哭泣 , 卫星 , 睡着了 和 捕捉 一个 寒意 ;

谁没有哭泣，谁没有坐着，谁没有睡觉，谁没有着凉;

[ðɪs] [sent][ðem; ðəm] ['saʊθwərdz] [ɑ:n] [θru:] ['krɪsndəm] ,
This sent them southwards on through Christendom ,
这 发送 他们 向南 在 通过 基督教世界 ,

这使他们得以继续向南穿越基督教世界。

[tu:; tə]['dʒenəuə] , ['flɔrəns] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][tu:; tə] [roʊm] ,
To Genoa , Florence , and at last to Rome ,
到 热那亚 , 佛罗伦萨 , 和 在 最后的 到 罗马 ,

前往热那亚、佛罗伦萨，最后到达罗马。

[wer] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]['wɪntər] .
Where they remained the winter .
在哪里 他们 剩余 这 冬天 .

他们在那里度过了冬天。

[tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [rɔ:t]
Change had wrought
改变 有 锻

变革带来了

[ə; eɪ] [kjʊr] [ɔ:l'redi] [ɪn] - [θɔ:t] ,
A cure already in Griselda's thought ,
一个 治愈 已经 在 - 想法 ,

格里塞尔达心中已有了解决办法。

[ɔ:r][hæf][ə; eɪ] [kjʊr] .
Or half a cure .
或者 一半 一个 治愈 .

或者说，只治好了一半的病。

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪn] [tru:θ] [ɪz][waɪd] ,
The world in truth is wide ,
这 世界 在 真相 是 宽的 ,

世界其实很大，

[ɪf] [wi:; wi][bʌt; bət] [peɪs] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,
If we but pace it out from side to side ,
如果 我们 但 步伐 它 出去 从 边 到 边 ,

如果我们只是左右走动，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rst] ['mizəriz] [ðʌs] [ðə; ði]['smɔ:lər] [kʌm] .
And our worst miseries thus the smaller come .
和 我们的 最差 苦难 因此 这 较小的 来 .

因此，我们最大的苦难反而会变得轻微。

[^ri'zeldə] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [gri:v] [ɪn] [roʊm] ,
Griselda was ashamed to grieve in Rome ,
格里塞尔达 曾是 羞愧 到 悲伤 在 罗马 ,

格里塞尔达羞于在罗马哀悼。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['berid] [gri:fs] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,
Among **the** **buried** **griefs** **of** **centuries** **,**
之中 这 埋葬 悲伤 的 几个世纪 ,

在几个世纪以来埋藏的悲痛之中，

[hɜ:r; hər] [oʊn] [swi:t] [soʊlz] [tu:] ['pɪtɪf(ə)l] [dɪ'zi:z] .
Her **own** **sweet** **soul's** **too** **pitiful** **disease** **.**
她 自己的 甜的 灵魂的 也 可怜 疾病 .

她那颗善良的灵魂却患上了如此可怜的疾病。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə'mɪd] [ðæt] [dʌst] [ʌv; əv]['hju:mən] [hoʊps]
She **found** **amid** **that** **dust** **of** **human** **hopes**
她 成立 之中 那 灰尘 的 人类 希望

她在那片人类希望的尘埃中找到了

[æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [fɔ:r; fər][ɔ:l]['hɔ:rəˌskəʊps] ,
An **incantation** **for** **all** **horoscopes** **,**
一个 咒语 为了 全部 星座运势 ,

适用于所有星座的咒语

[ə; eɪ] ['betər] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [ðæt] [rek] [ʌv; əv] [taɪm] :
A **better** **patience** **in** **that** **wreck** **of** **Time** **:**
一个 更好的 耐心 在 那 破坏 的 时间 :

在时间的洪流中，我们需要更好的耐心:

[hɜ:r; hər]['si:krət] [wəʊz] [si:md] ['tʃeɪsnd] [ænd; ənd] sublime33
Her **secret** **woes** **seemed** **chastened** **and** **sublime33**
她 秘密 烦恼 似乎 受了教训 和 sublime33

她内心深处的忧愁似乎变得谦逊而崇高。33

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] [ʌv; əv][woʊ] .
There **in** **the** **amphitheatre** **of** **woe** **.**
那里 在 这 圆形剧场 的 悲哀 .

在那悲惨的圆形剧场里。

[ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:təz] .
She **suffered** **with** **the** **martyrs** **.**
她 遭受 和 这 殉道者 .

她与殉道者们一同受苦。

[ði:z] [wʊd] [noʊ] ,
These **would** **know** **,**
这些 会 知道 ,

这些人会知道的。

[hu:] ['ɔ:fərd] [ðer; ðər] [tʃeɪst] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]['vɜ:rdʒɪn] [blʌd] ,
Who **offered** **their** **chaste** **lives** **and** **virgin** **blood** **,**
WHO 提供 他们的 贞洁 生活 和 处女 血 ,

她们献出了贞洁的生命和处女之血，

[haʊ] ['mɔ:rt(ə)l] ['freɪlti] [best] [maɪt] [bi:; bi] [səb'du:d] .
How **mortal** **frailty** **best** **might** **be** **subdued** **.**
如何 凡人 虚弱 最好的 可能 是 低沉的 .

如何才能最好地克服人性的脆弱?

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] [raɪz]
She **saw** **the** **incense** **of** **her** **sorrow** **rise**
她 锯 这 香 的 她 悲哀 上升

她看到悲伤的香气升腾而起。

[wɪð; wɪθ] [ðerz] [æz; əz][æn; ən] [ək'septɪd] ['sækrɪfaɪs]
With **theirs** **as** **an** **accepted** **sacrifice**
和 他们的 作为 一个 公认 牺牲

以他们的牺牲作为公认的牺牲

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][gɑːd]

Before	**the**	**face**	**of**	**the**	**Eternal**	**God**
前	这	脸	的	这	永恒	上帝

在永恒之神的面前

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈtɜːrn(ə)l] ['sɪti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][trɑːd]

Of	**that**	**Eternal**	**City**	**,**	**and**	**she**	**trod**
的	那	永恒	城市	,	和	她	践踏

她踏入了那座永恒之城。

[ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [wɪtʃ] [siːmd] [ðer; ðər] [griːfs] [tuː; tə] [saʊnd]

The	**very**	**stones**	**which**	**seemed**	**their**	**griefs**	**to**	**sound**
这	非常	石头	哪个	似乎	他们的	悲伤	到	声音

那些石头仿佛在诉说着他们的悲伤。

[bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [steps] , [æz; əz]['kənsə,kreitid] [graʊnd] .

Beneath	**her**	**steps**	**,**	**as**	**consecrated**	**ground**	**.**
下面	她	步骤	,	作为	已祝圣的	地面	.

在她脚下，是一片圣地。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [hɜːrz][mʌst; məst][biː; bi]

In	**face**	**of**	**such**	**a**	**suffering**	**hers**	**must**	**be**
在	脸	的	这样的	一个	痛苦	她的	必须	是

面对如此苦难，她的内心必定是

[ə; eɪ][drɑːp] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðə; ði] [ʌnˈbaʊndɪd] [siː]

A	**drop**	**,**	**a**	**tear**	**in**	**the**	**unbounded**	**sea**
一个	降低	,	一个	撕	在	这	无界	海

一滴水，无垠大海中的一滴泪

[wɪtʃ] [gəːdz]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

Which	**girds**	**our**	**lives**	**.**
哪个	格栅	我们的	生活	.

它支撑着我们的生活。

[roʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [griːf] ,

Rome	**was**	**the**	**home**	**of**	**grief**	**,**
罗马	曾是	这	家	的	悲伤	,

罗马是悲伤之都，

[wer] [ɔːl] [maɪt] [brɪŋ] [ðer; ðər][peɪn][ænd; ənd][faɪnd] [rɪˈliːf] ,

Where	**all**	**might**	**bring**	**their**	**pain**	**and**	**find**	**relief**	**,**
在哪里	全部	可能	带来	他们的	疼痛	和	寻找	宽慰	,

所有人都可以在这里倾诉痛苦并寻求慰藉，

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrəuz] : ['ʃʊrli] [jet] ,

The	**temple**	**of**	**all**	**sorrows**	**:**	**surely**	**yet**	**,**
这	寺庙	的	全部	悲伤	:	一定	然而	,

一切悲伤的殿堂：的确如此，

['sɔːroʊz] [self] [hɪr] [siːmd] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Sorrow's	**self**	**here**	**seemed**	**swallowed**	**up**	**in**	**it**	**.**
悲伤的	自己	这里	似乎	吞咽	向上	在	它	.

悲伤本身似乎也被它吞噬了。

- [twʌz] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][soʊl] .

'	**Twas**	**thus**	**she**	**comforted**	**her**	**soul**	**.**
-	那是	因此	她	安慰	她	灵魂	.

她就这样安慰了自己的灵魂。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	**then**	**,**
和	然后	,

进而，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [ə'mʌŋ] [men] , -

She	had	found	a	friend	,	a	phœnix	among	men	,	34
她	有	成立	一个	朋友	,	一个	凤凰	之中	男人	,	-

她找到了一位朋友，一位人间凤凰，34

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə]['kɑːmpaʊnd][wɪð; wɪθ][laɪf] ,

Which	made	it	easier	to	compound	with	life	,
哪个	制成	它	更轻松	到	化合物	和	生活	,

这使得它在生活中更容易积累财富。

['iziə] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf] .

Easier	to	be	a	woman	and	a	wife	.
更轻松	到	是	一个	女士	和	一个	妻子	.

做女人和做妻子更容易。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪns] - .

This	was	Prince	Belgirate	.
这	曾是	王子	-	.

这是贝尔吉拉特王子。

[hiː; hi][ʌv; əv][ɔːl]

He	of	all
他	的	全部

他，所有人。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][bænd][tuː; tə] [huːz] [haɪ] ['fɔːrtʃən] [fɔːl]

The	noble	band	to	whose	high	fortune	fall
这	高贵	乐队	到	谁	高的	财富	落下

命运高贵的部族

[ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] [praʊdɪst] [ə'pɑːn] [ɜːrθ]

The	name	and	title	proudest	upon	earth
这	姓名	和	标题	最引以为豪	之上	地球

世上最令人骄傲的名号

[waɪl] [praɪd] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][baɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][bɜːrθ] ,

While	pride	shall	live	by	privilege	of	birth	,
尽管	自豪	将	居住	经过	特权	的	出生	,

出身带来的特权固然能使人骄傲，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['roʊmən] , [ʃoʊn] [kən'spɪkjuəs]

The	name	of	Roman	,	shone	conspicuous
这	姓名	的	罗马	,	闪耀	显眼的

罗马的名字，格外引人注目。

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] [haʊs] ,

The	head	and	front	of	his	illustrious	house	,
这	头	和	正面	的	他的	杰出	房子	,

他那座显赫宅邸的头部和正面，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'duːst] [tuː] ['pɑːntɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪnt]

Which	had	produced	two	pontiffs	and	a	saint
哪个	有	生产	二	教宗	和	一个	圣

那里曾诞生过两位教皇和一位圣人。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [lə] [kwɪnt] ;

Before	the	world	had	heard	of	Charles	le	Quint	;
前	这	世界	有	听到	的	查尔斯	勒	昆特	;

在世人听闻查尔斯·勒昆特之前；

[ə; eɪ][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] ['noʊblmən] [ɪn] [truːθ] ,

A	most	accomplished	nobleman	in	truth	,
一个	最多	完成	贵族	在	真相	,

一位真正才华横溢的贵族，

[ænd; ənd][waɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,

And	wise	beyond	the	manner	of	his	youth	,
和	明智的	超过	这	方式	的	他的	青年	,

他年纪轻轻，却拥有远超同龄人的智慧。

[wɪð; wɪθ][wɪt][ænd; ənd][ɑ:rt][ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sens]

With	wit	and	art	and	learning	,	and	that	sense
和	有	和	艺术	和	学习	,	和	那	感觉

凭借智慧、艺术和学识，以及那种感觉

[ʌv; əv]['pɑ:ləsi] [wɪtʃ] [stɪl] [ɪz][moʊst] [ɪn'tens]

Of	policy	which	still	is	most	intense
的	政策	哪个	仍然	是	最多	激烈的

政策方面，目前仍处于最紧张的状态。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɜ:rtl] [breɪnz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

Among	the	fertile	brains	of	Italy	,
之中	这	沃	大脑	的	意大利	,

在意大利众多才华横溢的头脑中，

[ə; eɪ][krɑ:ft] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] .

A	craft	inherited	from	days	gone	by	.
一个	工艺	遗传	从	天	已消失	经过	.

一项传承自过去的技艺。

[æz; əz] ['skɑ:lər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [ðə; ði]['pju:p(ə)l][æpt]

As	scholar	he	was	known	the	pupil	apt
作为	学者	他	曾是	已知	这	瞳孔	易于

作为学者，他以善于钻研而闻名。

[ʌv; əv] - , [ɪn] [hu:z] ['lɜ:rnɪŋ] [læpt]

Of	Mezzofanti	,	in	whose	learning	lapped
的	-	,	在	谁	学习	圈速

梅佐凡蒂，他的学识浸润着

[ænd; ənd] [praɪzd] [ænd; ənd] ['tju:təd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [tʃaɪld] ,

And	prized	and	tutored	as	a	wondrous	child	,
和	珍贵的	和	辅导	作为	一个	奇妙的	孩子	,

他从小就被珍视和教导，被视为一个杰出的孩子。

[hi:; hi][hæd; həd] [sʌkt] [ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] undefiled35

He	had	sucked	the	milk	of	knowledge	undefiled35
他	有	真烂	这	牛奶	的	知识	undefiled35

他曾吮吸过纯洁无瑕的知识之乳[35]

[waɪl] [jet] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['brɪliəntli] [ə'nɑ:n]

While	yet	a	boy	,	and	brilliantly	anon
尽管	然而	一个	男生	,	和	精彩	匿名

他还是个男孩的时候，就展现出了非凡的才华。

[hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðʌs] [bɪ'gʌn]

Had	pushed	his	reputation	thus	begun
有	推动	他的	名声	因此	开始

他的声誉就这样开始了

[θru:] [hæf][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [tʌŋz] .

Through	half	a	score	of	tongues	.
通过	一半	一个	分数	的	舌头	.

穿过二十多条舌头。

[ɪn][ɑ:rt][hɪz; ɪz] [pleɪs]

In	art	his	place
在	艺术	他的	地方

在艺术中，他的位置

[wʌz; wəz][æz; əz] [tʃi:f] ['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [reɪs] ,

Was	as	chief	patron	of	the	rising	race	,
曾是	作为	首席	赞助人	的	这	上升	种族	,

曾是这个新兴种族的主要赞助人，

[wɪtʃ] [dri:md] [nu:] ['kɔŋkwests] [ɑ:n][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [wu:m]

Which	dreamed	new	conquests	on	the	glorious	womb
哪个	梦见	新的	征服	在	这	辉煌	子宫

它在荣耀的子宫上梦想着新的征服

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['bju:ti] [leɪd] [ə'sli:p] [ɪn] [roʊm] .

Of	ancient	beauty	laid	asleep	in	Rome	.
的	古老的	美丽	铺设	睡着了	在	罗马	.

古罗马沉睡着一位绝世美人。

[ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hi:; hi][feɪn] [wʊd] [si:]

The	glories	of	the	past	he	fain	would	see
这	荣耀	的	这	过去的	他	欣然	会	看

他渴望重温昔日的辉煌。

[rɔ:t] [tu:; tə] [nu:] [laɪf][ɪn] [ðɪs] [nu:] ['sentʃəri] ,

Wrought	to	new	life	in	this	new	century	,
锻	到	新的	生活	在	这	新的	世纪	,

在新世纪焕发新生

[baɪ] [ðæt] [kən'tɪnjuəs] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌnz] ,

By	that	continuous	instinct	of	her	sons	,
经过	那	连续的	本能	的	她	儿子们	,

凭借她儿子们这种持续不断的本能，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'vaivd] ['gɒθs] , ['vændlz] , ['lʌmbəd] , [hʌnz] ,

Which	had	survived	Goths	,	Vandals	,	Lombards	,	Huns	,
哪个	有	幸存下来	哥特人	,	破坏者	,	伦巴第人	,	匈奴人	,

哪些文明在哥特人、汪达尔人、伦巴第人、匈奴人的统治下幸存下来?

[tu:; tə][bɜ:rst][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [wɜ:rld] [ə'gen]

To	burst	upon	a	wondering	world	again
到	爆裂	之上	一个	好奇	世界	再次

再次闯入一个奇妙的世界

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [ɪ'fʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði]['dʒu:liən] [reɪn] .

With	full	effulgence	in	the	Julian	reign	.
和	满的	光辉	在	这	朱利安	在位	.

在朱利安统治时期达到了鼎盛。

[ɪn]['pɑ:lətɪks] , [ðoʊ] ['pru:dntli] [wɪð'drɔ:n]

In	politics	,	though	prudently	withdrawn
在	政治	,	尽管	谨慎地	撤回

在政治上，尽管谨慎地保持低调。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜ:rvɪs] , [wɪtʃ] [hi:; hi][held][ɪn][skɔ:rn] ,

From	the	public	service	,	which	he	held	in	scorn	,
从	这	民众	服务	,	哪个	他	握住	在	轻蔑	,

他鄙视公务员制度，最终离开了公务员岗位。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ʌn'wɜ:rði] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [zi:l]

As	being	unworthy	the	deliberate	zeal
作为	存在	不配	这	商榷	热情

不值得刻意追求热情

[ʌv; əv][wʌn][wɪð; wɪθ] [hed] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:r] [hɑ:rt] [tu:; tə] [fi:l] ;

Of	one	with	head	to	think	or	heart	to	feel	;
的	一	和	头	到	思考	或者	心	到	感觉	;

有头脑思考或有心灵感受的人；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['niːðər] [priːst] , [nɔːr]['soʊldʒər] , [nɔːr]

And	being	neither	priest	,	nor	soldier	,	nor
和	存在	两者都不	牧师	，	也不	士兵	，	也不

他既不是祭司，也不是士兵，

[vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][kə'nɑːnɪk] [lɔːr] , -

Versed	in	the	practice	of	Canonic	lore	,	36
精通	在	这	实践	的	法服	知识	，	-

精通正典知识的实践，36

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] [felt] [ænd; ənd] ['praɪvətli]

He	made	his	counsels	felt	and	privately
他	制成	他的	律师	毛毡	和	私下

他私下里让他人感受到他的建议。

[lent] [hɪz; ɪz] [best] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [biː; bi] , " —

Lent	his	best	influence	to	"	the	Powers	that	be	,	"	—
大斋期	他的	最好的	影响	到	"	这	权力	那	是	，	"	—

他尽其所能地为"当权者"施加影响——

['kaunsəlz] [ðə; ði] ['betər] ['væljuːd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd]

Counsels	the	better	valued	that	he	stood
律师	这	更好的	有价值的	那	他	站立

他提出的建议更有价值。

[ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [blʌd] ,

Alone	among	the	youth	of	stirring	blood	,
独自的	之中	这	青年	的	搅拌	血	，

在一群热血沸腾的年轻人中，只有他一人

[ænd; ənd] [boʊd] [nɑːt][tuː; tə] [ðæt] ['beəl][hɪz; ɪz] [praʊd] [niː] ,

And	bowed	not	to	that	Baal	his	proud	knee	,
和	鞠躬	不是	到	那	巴力	他的	自豪的	膝盖	，

他没有向那骄傲的巴力下跪，

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [fɔːls] ['gɑːdəs] , ['ɪtəli] .

The	national	false	goddess	,	Italy	.
这	国家的	错误的	女神	，	意大利	.

意大利，这个被奉为民族伪女神的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['stʌbərn] [ɪn][hɪz; ɪz]['roʊmən][praɪd]

He	was	too	stubborn	in	his	Roman	pride
他	曾是	也	固执的	在	他的	罗马	自豪

他过于固执，沉溺于罗马人的骄傲之中。

[tuː; tə] [trɪk] [aʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['strʌmpɪt] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd] ,

To	trick	out	this	young	strumpet	as	a	bride	,
到	诡计	出去	这	年轻的	妓女	作为	一个	新娘	，

为了把这个年轻的妓女打扮成新娘，

[ænd; ənd][held][ɪn]['klæsɪk][skɔːrn] [huː] [wʊd] [bɪ'kʌm]

And	held	in	classic	scorn	who	would	become
和	握住	在	经典的	轻蔑	WHO	会	变得

而那些后来成为的人，则受到了传统的蔑视。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['roʊmən] ['sɪtɪzn] [ɪn] [roʊm] .

Less	than	a	Roman	citizen	in	Rome	.
较少的	比	一个	罗马	公民	在	罗马	.

在罗马，他甚至不如一个罗马公民。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [hɑːrt] [bɪ'saɪdz] [ænd; ənd] [ðæt] [laɪt] [wɪt]

A	man	of	heart	besides	and	that	light	wit
一个	男人	的	心	除了	和	那	光	有

他还是个心地善良、幽默风趣的人。

[wɪtʃ] ['levənz] [ɔ:l] , ['i:v(ə)n] - [kən'si:t] .

Which	leavens	all	,	even	pedantry's	conceit	.
哪个	酵母	全部	,	甚至	-	自负	.

它能缓和一切，甚至包括迂腐的自负。

[nʌn] ['betər] [nu:] [ðæn; ðən][hi:; hi][ðə; ði][ɑ:rt][tu:; tə] [ʃoʊ]

None	better	knew	than	he	the	art	to	shew
没有任何	更好的	知道	比	他	这	艺术	到	展示

没有人比他更懂得如何展现这种艺术

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ɪn] [tɔ:k] [ðæn; ðən][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] .

A	little	less	in	talk	than	all	he	knew	.
一个	小的	较少的	在	讲话	比	全部	他	知道	.

他话比他认识的所有人少一些。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [tu:] , [ænd; ənd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ,

His	manner	too	,	and	voice	,	and	countenance	,
他的	方式	也	,	和	嗓音	,	和	面容	,

他的举止、声音和面容，

[ɪm'poʊzd] [ɑ:n] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ði:z] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə] [ɪn'hæns]

Imposed	on	all	,	and	these	he	knew	to	enhance
强加	在	全部	,	和	这些	他	知道	到	提高

强加于所有人，而他知道如何强化这些。

[baɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['fri:dəmz] [ænd; ənd] [sim'plisitiz]

By	certain	freedoms	and	simplicities
经过	肯定	自由	和	简单性

通过某些自由和简单性

[ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] [set] [ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rld][æt; ət] [i:z] .

Of	language	,	which	set	all	his	world	at	ease	.
的	语言	,	哪个	放	全部	他的	世界	在	舒适	.

语言，让他的世界变得轻松自在。

[ə; eɪ] ['veri] [pɪr] [ænd; ənd] [prɪns] [ænd; ənd]['pærəgɑ:n] ,

A	very	peer	and	prince	and	paragon	,
一个	非常	同伴	和	王子	和	模范	,

一位非常杰出的贵族、王子和典范，

[^ri'zeldə] [θɔ:t] , ['roʊmz] ['leɪtɪst] , ['wɜ˞:ði:əst] [sʌn] ,

Griselda	thought	,	Rome's	latest	,	worthiest	son	,
格里塞尔达	想法	,	罗马的	最新的	,	最值得	儿子	,

格里塞尔达心想，罗马最新、最杰出的儿子。

[æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] . -

An	intellectual	phœnix	.	37
一个	知识分子	凤凰	.	-

一位智慧的凤凰。37

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [naɪt]

On	her	night
在	她	夜晚

在她那晚

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɑ:n] [hæd; həd] [broʊk] , [pɔ:r'tentəs] , [braɪt] .

A	sudden	dawn	had	broke	,	portentous	,	bright	.
一个	突然	黎明	有	打破	,	不祥的	,	明亮的	.

天刚破晓，明亮而充满预兆。

[hɜ:r; hər] [soʊl] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] ['feloʊ] .

Her	soul	had	found	its	fellow	.
她	灵魂	有	成立	它是	同伴	.

她的灵魂找到了它的伴侣。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ]
From **the** **day**
从 这 天

自

[ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['æpiːən] [weɪ] ,
Of **their** **first** **meeting** **on** **the** **Appian** **Way** **,**
的 他们的 第一的 会议 在 这 Appian 方式 ,

他们在阿庇亚大道上的初次相遇，

[bɪ'saɪd] - [tuːm] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst]
Beside **Metella's** **tomb** **,** **where** **they** **had** **discussed**
旁 - 墓 , 在哪里 他们 有 讨论

在梅特拉的墓旁，他们曾讨论过这件事。

[ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['merɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [faʊnd] [bʌst] ,
The **doubtful** **merit** **of** **a** **new** **found** **bust** **,**
这 疑 优点 的 一个 新的 成立 摔碎 ,

新发现的半身像的价值令人怀疑。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] ['dɪfər] [ɔːr] [ə'griː] ,
And **had** **agreed** **to** **differ** **or** **agree** **,**
和 有 同意 到 不同 或者 同意 ,

并且双方同意保留不同意见或达成一致意见。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] , [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['sɪmpəθi]
I **know** **not** **which** **,** **a** **hidden** **sympathy**
我 知道 不是 哪个 , 一个 隐 同情

我不知道是哪一种，一种隐藏的同情

[hæd; həd]['teɪkən] [ruːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Had **taken** **root** **between** **them** **.**
有 已采取 根 之间 他们 .

已经在他们之间扎根了。

['iːðər] [maɪnd]
Either **mind**
任何一个 头脑

不管怎样

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['təukənz][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd]
Found **in** **the** **other** **tokens** **of** **its** **kind**
成立 在 这 其他 代币 的 它是 种类

在其他同类代币中发现

[wɪtʃ] [spoʊk] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːrdz] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli]
Which **spoke** **in** **more** **than** **words** **,** **and** **naturally**
哪个 辐 在 更多的 比 字 , 和 自然

它超越了言语，自然而然地表达了出来。

[liːnd] [tuː; tə][ɪts] ['feloʊ] - [maɪnd][æz; əz] [triː] [tuː; tə] [triː] .
Leaned **to** **its** **fellow** **-** **mind** **as** **tree** **to** **tree** **.**
倾斜 到 它是 同伴 - 头脑 作为 树 到 树 .

彼此依偎，如同树木相依。

[lɔːrd][el] . , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] ,
Lord **L** **.** **,** **who** **had** **known** **the** **prince** **in** **other** **days** **,**
主 L . , WHO 有 已知 这 王子 在 其他 天 ,

L勋爵，他以前就认识这位王子，

[waɪl] ['raɪdɪŋ] [hoʊm] [hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] ,
While **riding** **home** **had** **spoken** **in** **his** **praise** **,**
尽管 骑术 家 有 说 在 他的 称赞 ,

回家途中，有人对他赞不绝口。

[ænd; ənd] [wʌn] - [hɑːrt] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [smaɪl] ,

And	won	Griselda's	heart	and	patient	smile	,
和	韩元	-	心	和	病人	微笑	,

赢得了格里塞尔达的芳心和耐心的微笑，

[fɔːr; fər]['daɪvərz] ['θredber] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['bleɪmləs] [gaɪl]

For	divers	threadbare	tales	of	blameless	guile
为了	潜水员	破旧的	故事	的	无责	诡计

为潜水员讲述的无辜诡计的破败故事

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][ˌvɜːrtʃuː'oʊsiː; ˌvɜːrtʃuː'oʊziː] , [wer] [ðə; ðɪ] [prɪns]

Among	the	virtuosi	,	where	the	prince
之中	这	大师	,	在哪里	这	王子

在那些技艺精湛的艺术家中，王子

[hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [skɪl] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ,

Had	played	his	part	with	skill	and	influence	,
有	玩	他的	部分	和	技能	和	影响	,

他凭借技巧和影响力发挥了自己的作用，

[hɪz; ɪz][swɔːrn]['ælaɪ] .

His	sworn	ally	.
他的	宣誓	盟友	.

他的铁杆盟友。

[lɔːrd][el] . [gruː] ['eləkwənt] ,

Lord	L	.	grew	eloquent	,
主	L	.	生长	雄辩	,

L勋爵变得能言善辩，

['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] [sʌtʃ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] [lent] , -

Finding	her	ears	such	rapt	attention	lent	,	38
寻找	她	耳朵	这样的	欣喜若狂	注意力	借出的	,	-

发现她双耳如此专注地倾听，38

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf]

And	could	have	gone	on	talking	all	his	life
和	可以	有	已消失	在	说	全部	他的	生活

他本可以一直说下去，直到他生命的尽头。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [pər'fɛkʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

About	his	friend's	perfections	to	his	wife	.
关于	他的	朋友们	完美	到	他的	妻子	.

向妻子讲述朋友的完美之处。

[^ri'zeldə] ['lisnd] .

Griselda	listened	.
格里塞尔达	听着	.

格里塞尔达听着。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðer; ðər] [stɜːrd]

In	her	heart	there	stirred
在	她	心	那里	搅拌

她心中涌起一阵悸动。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['pleʒər] [æt; ət] [iːtʃ] [wɜːrd] ,

A	strange	unconscious	pleasure	at	each	word	,
一个	奇怪的	无意识	乐趣	在	每个	单词	,

每个字都带来一种奇特的、无意识的愉悦感，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [braitə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][skaɪ]

Which	made	the	sunshine	brighter	and	the	sky
哪个	制成	这	阳光	更亮	和	这	天空

这使得阳光更加明亮，天空也更加晴朗。

[mɔːr] [bluː] , [mɔːr] ['tendər] [ɪn] [ɪts] ['sɪmpəθi] .

More	blue	,	more	tender	in	its	sympathy	.
更多的	蓝色的	,	更多的	投标	在	它是	同情	.

更蓝，更温柔。

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ]

The	hills	of	the	Campagna	crowned	with	snow
这	丘陵	的	这	坎帕尼亚	加冕	和	雪

坎帕尼亚的山丘被白雪覆盖。

[muːvd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tʌtʃt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] [nɔːr] [haʊ] .

Moved	her	and	touched	,	she	knew	not	why	nor	how	.
已搬	她	和	感动	,	她	知道	不是	为什么	也不	如何	.

感动了她，触动了她，她不知道为什么，也不知道是怎么回事。

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [ðə; ði] [feɪt]

The	solemn	beauty	of	the	world	;	the	fate
这	庄严	美丽	的	这	世界	;	这	命运

世界庄严之美；命运

[ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ['lɪvɪŋ] , [væst] [ænd; ənd] [ɪn'koʊət]

Of	all	things	living	,	vast	and	inchoate
的	全部	事物	活的	,	广阔的	和	未成形的

所有生命体，浩瀚而未成形的

[jet] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ; [ðə; ði] [soʊlz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [driːm]

Yet	clothed	with	flowers	;	the	soul's	eternal	dream
然而	穿着衣服	和	花朵	;	这	灵魂的	永恒	梦

然而，它却披着鲜花；这是灵魂永恒的梦

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [bɪ'jɑːnd] ; [ðə; ði] ['pæʃənət] [wɪm]

Of	something	still	beyond	;	the	passionate	whim
的	某物	仍然	超过	;	这	热情的	一时兴起

某种更遥远的东西；激情澎湃的念头

[ʌv; əv] ['evri] ['noʊb(ə)l] [maɪnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] ,

Of	every	noble	mind	for	something	good	,
的	每一个	高贵	头脑	为了	某物	好的	,

每个高尚的心灵都渴望成就一番事业，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sweɪdʒ] [ɪts] ['hʌŋgər] [wɪð; wɪθ] [nuː] [fuːd] ;

Which	should	assuage	its	hunger	with	new	food	;
哪个	应该	缓和	它是	饥饿	和	新的	食物	;

新的食物应该能缓解它的饥饿感；

[ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

The	thrill	of	hope	,	the	pulse	of	happiness	,
这	刺激	的	希望	,	这	脉冲	的	幸福	,

希望的悸动，幸福的脉搏，

[ðə; ði] [veɪg] [hæf] - ['kɑːnʃəs] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] —

The	vague	half	-	conscious	longing	of	the	eyes	—
这	模糊的	一半	-	有意识的	渴望	的	这	眼睛	—

眼神中那模糊而半梦半醒的渴望——

[ɔːl] [ðiːz] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [laɪ]

All	these	appealed	to	her	,	and	seemed	to	lie
全部	这些	上诉	到	她	,	和	似乎	到	说谎

所有这些都吸引了她，而且似乎都在撒谎。

[ɪn] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] ['ʌndər] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

In	form	and	substance	under	the	blue	sky	,
在	形式	和	物质	在下面	这	蓝色的	天空	,

在蓝天之下，形体与本质并存

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæbain] [hɪlz]
Filling **the** **shadows** **of** **the** **Sabine** **Hills**
填充 这 阴影 的 这 萨宾 丘陵

填满萨宾山脉的阴影

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] , [tɪl] [hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl]['ɪlz] , -
As **with** **a** **presence** **,** **till** **her** **natural** **ills** **,** **39**
作为 和 一个 在场 , 直到 她 自然的 疾病 , -

如同存在一般，直到她天生的疾病，39

[træns'fɪgjəd] [θru:] [ə; eɪ] ['hæpi] [mɪst][ʌv; əv] [terz] ,
Transfigured **through** **a** **happy** **mist** **of** **tears** **,**
变形 通过 一个 快乐的 薄雾 的 眼泪 ,

在幸福的泪雾中蜕变，

[geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][hoʊps] [jet] ['hɑ:rdli] [dri:md] [æz; əz][hɜ:rz] .
Gave **place** **to** **hopes** **yet** **hardly** **dreamed** **as** **hers** **.**
给予 地方 到 希望 然而 几乎 梦见 作为 她的 .

为她心中的希望让路，尽管这希望几乎从未像她梦想的那样强烈。

[ænd; ənd] [stɪl] [lɔ:rd] [el] . [tɔ:kt] ['kɑ:mli] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
And **still** **Lord** **L** **.** **talked** **calmly** **on** **,** **and** **she**
和 仍然 主 L . 谈话 平静地 在 , 和 她

而L勋爵依然平静地继续说着，她

['lisnd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] ,
Listened **as** **to** **the** **voice** **of** **prophecy** **,**
听着 作为 到 这 嗓音 的 预言 ,

聆听着预言的声音，

['nɜ:rsɪŋ] [ðə; ði] ['preʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hænd]
Nursing **the** **pressure** **which** **the** **Prince's** **hand**
护理 这 压力 哪个 这 王子的 手

抚慰着王子的手所施加的压力

[hæd; həd][left][ɪn][hɜ:rz] , [nɔ:r] [kɛəd] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] .
Had **left** **in** **hers** **,** **nor** **cared** **to** **understand** **.**
有 左边 在 她的 , 也不 关心 到 理解 .

她离开了，也不愿理解。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔ:rθ] , [aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['tendər] [mu:d]
From **this** **day** **forth** **,** **I** **say** **,** **a** **tender** **mood**
从 这 天 前进 , 我 说 , 一个 投标 情绪

从今天起，我说，一种温柔的心情

[pə'zest] [ðem; ðəm][bəuθ] [skers] ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'wu:d] ,
Possessed **them** **both** **scarce** **conscious** **and** **unwooed** **,**
拥有 他们 两个都 稀少 有意识的 和 未求婚 ,

既拥有他们，又几乎没有意识，也无人追求，

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prɪns] , [hɜ:r; hər]['eldər][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] .
Even **in** **the** **Prince** **,** **her** **elder** **and** **a** **man** **.**
甚至 在 这 王子 , 她 长老 和 一个 男人 .

即使是王子，她的长辈，也是一个男人。

[æt; ət] [li:st] [^ri'zeldə] [hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [nɔ:r][plæn]
At **least** **Griselda** **had** **no** **thought** **nor** **plan**
在 至少 格里塞尔达 有 不 想法 也不 计划

至少格里塞尔达既没有思考也没有计划。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [dɪr]
Beyond **the** **pleasure** **of** **a** **friendship** **dear**
超过 这 乐趣 的 一个 友谊 亲爱的

超越挚友之乐

[tuː; tə][ɔːl][əˈlaɪk] , [lɔːrd][el] . , [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] :

To	all	alike	,	Lord	L	.	,	the	Prince	,	and	her	:
到	全部	同样	,	主	L	.	,	这	王子	,	和	她	:

致所有人，L勋爵、王子和她：

[noʊ][plæn][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [swiːt] ,

No	plan	but	that	the	day	would	be	more	sweet	,
不	计划	但	那	这	天	会	是	更多的	甜的	,

没有计划，只希望今天会更美好。

[mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] , [ɪf] [ðeɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [miːt] ;

More	full	of	meaning	,	if	they	chanced	to	meet	;
更多的	满的	的	意义	,	如果	他们	偶然	到	见面	;

如果他们有幸相遇，那将更有意义；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈtʃænst] [ˈevri] [deɪ] .

And	this	chanced	every	day	.
和	这	偶然	每一个	天	.

而且这种情况每天都在变化。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][kaɪnd]

The	Prince	was	kind
这	王子	曾是	种类

王子很和蔼。

[bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [el] . [kʊd; kəd][faɪnd]

Beyond	all	kindness	,	and	Lord	L	.	could	find
超过	全部	仁慈	,	和	主	L	.	可以	寻找

超越一切仁慈，L勋爵也能找到

[noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [hiː; hi] [ðʌs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

No	words	to	speak	his	thanks	he	thus	should	be
不	字	到	说话	他的	谢谢	他	因此	应该	是

他无法用言语表达他的感激之情，他理应如此。

[ðə; ði][ˌsɪsəˈroʊni][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] . -

The	cicerone	of	their	company	.	40
这	西塞罗	的	他们的	公司	.	-

他们公司的侍酒师。40

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [ˈbetər] ?

And	where	a	better	?
和	在哪里	一个	更好的	?

还有比这更好的地方吗?

- [lɔːr]

Belgirate's	lore
-	知识

贝尔吉拉特的传说

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈroʊmən][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] [stɔːr]

In	all	things	Roman	was	in	truth	a	store
在	全部	事物	罗马	曾是	在	真相	一个	店铺

罗马的一切实际上都是一座仓库

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [stiːl] .

From	which	to	steal	.
从	哪个	到	偷	.

从哪里偷窃。

[æt; ət][hɜːr; hər] - [niːz]

At	her	Gamaliel's	knees
在	她	-	膝盖

在她面前，迦玛列的膝下

[^ri'zeldə] [sæt][ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] ['roʊmz] ['mistəriz]

Griselda	**sat**	**and**	**learned**	**Rome's**	**mysteries**
格里塞尔达	卫星	和	学习	罗马的	谜团

格里塞尔达坐下来学习罗马的奥秘。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [zi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] [jʌŋ]

With	**all**	**the**	**zeal**	**of**	**a**	**disciple**	**young**
和	全部	这	热情	的	一个	弟子	年轻的

带着年轻门徒般的热情

[ænd; ənd][streɪndʒ][tu:; tə]['dʒi:niəs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pli:dɪŋ] [tʌŋ] .

And	**strange**	**to**	**genius**	**and**	**a**	**pleading**	**tongue**	**.**
和	奇怪的	到	天才	和	一个	恳求	舌头	.

既怪异又天才，还擅长用恳求的语气说话。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] .

The	**Prince**	**was**	**eloquent**	**.**
这	王子	曾是	雄辩	.

王子能言善辩。

[hɪz; ɪz] [θi:m] [wʌz; wəz] [haɪ] ,

His	**theme**	**was**	**high**	**,**
他的	主题	曾是	高的	,

他的主题曲很激昂，

[wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɔ:t] [les] ['vɪgərəs] [wɪŋz] [tu:; tə][flai] ,

One	**which**	**had**	**taught**	**less**	**vigorous**	**wings**	**to**	**fly**	**,**
一	哪个	有	教授	较少的	蓬勃	翅膀	到	飞	,

一个教会了翅膀力量较弱的人如何飞行，

[ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] , [ðə; ði]['peɪgən] [roʊm] ,

The	**world**	**of**	**other**	**days**	**,**	**the**	**Pagan**	**Rome**	**,**
这	世界	的	其他	天	,	这	异教徒	罗马	,

昔日的世界，异教罗马，

[ðə; ði] [skers] [les] ['peɪgən] [roʊm] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] .

The	**scarce**	**less**	**Pagan**	**Rome**	**of**	**Christendom**	**.**
这	稀少	较少的	异教徒	罗马	的	基督教世界	.

基督教世界中异教色彩最淡的罗马。

[ɑ:n] [ði:z] [ðə; ði] [prɪns] [spoʊk] ['wɔ:rmli] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [wel] ,

On	**these**	**the**	**Prince**	**spoke**	**warmly**	**much**	**and**	**well**	**,**
在	这些	这	王子	辐	热情地	很多	和	出色地	,

王子就这些问题发表了热情洋溢、见解独到的讲话。

['hoʊldɪŋ] - ['peɪʃ(ə)nt] [ɪrz] [ɪn] [spel] ,

Holding	**Griselda's**	**patient**	**ears**	**in**	**spell**	**,**
保持	-	病人	耳朵	在	拼写	,

格里塞尔达耐心的耳朵被魔法吸引住了，

[jet] [broʊk] [ɔ:f] ['smaɪlɪŋ] [wen] [hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər] [aɪ]

Yet	**broke**	**off**	**smiling**	**when**	**he**	**met**	**her**	**eye**
然而	打破	离开	微笑	什么时候	他	遇见	她	眼睛

然而，当他与她目光相遇时，笑容戛然而止。

[fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ɪts] [mju:t] ['sɪmpəθi] :

Fixed	**on**	**his**	**face**	**in**	**its**	**mute**	**sympathy**	**:**
固定的	在	他的	脸	在	它是	沉默的	同情	:

他脸上流露出无声的同情:

[ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [æn; ən] [ə'pi:l] ,

A	**smile**	**which**	**was**	**a**	**question**	**,**	**an**	**appeal**	**,**
一个	微笑	哪个	曾是	一个	问题	,	一个	上诉	,

那是一个微笑，既是疑问，也是恳求。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ziːl] .

And	seemed	to	ask	the	meaning	of	her	zeal	.
和	似乎	到	问	这	意义	的	她	热情	.

似乎在询问她这份热情背后的意义。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər][kwaɪt] .

He	did	not	understand	her	quite	.
他	做过	不是	理解	她	相当	.

他不太理解她。

[hiː; hi] [sɔː]

He	saw
他	锯

他看到了

['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] , [ʌn'fɪkst] [baɪ]['eni] [lɔː]

Something	beyond	,	unfixed	by	any	law
某物	超过	,	未修复	经过	任何	法律

超越一切法则、不受任何法律约束的事物

[ʌv; əv] ['wʊmənz] ['neɪtʃər][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [nuː] :

Of	woman's	nature	his	experience	knew	:
的	女性的	自然	他的	经验	知道	:

他凭借经验了解女人的本性:

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][hoʊld][ɔːr][hoʊp][æz; əz] [truː] .

He	knew	not	what	to	hold	or	hope	as	true	.
他	知道	不是	什么	到	抓住	或者	希望	作为	真的	.

他不知道该相信什么，该抱有希望什么。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , -

For	she	was	young	and	sad	and	beautiful	,	41
为了	她	曾是	年轻的	和	伤心	和	美丽的	,	-

因为她年轻、悲伤又美丽，41

[ə; eɪ] ['veri] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [soʊl] .

A	very	woman	with	a	woman's	soul	.
一个	非常	女士	和	一个	女性的	灵魂	.

一位极具女人味、拥有女人灵魂的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ]['peɪθɑːs][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	had	so	strange	a	pathos	in	her	eyes	,
她	有	所以	奇怪的	一个	感伤	在	她	眼睛	,

她眼神中流露出一种奇特的悲怆，

[ə; eɪ][toʊn][soʊ] [diːp] , [sʌtʃ] ['ekoʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

A	tone	so	deep	,	such	echoes	in	her	voice	.
一个	语气	所以	深的	,	这样的	回声	在	她	嗓音	.

她的声音低沉浑厚，余音绕梁。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['roʊmən]['hekjəbə][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	was	this	Roman	Hecuba	to	her	?
什么	曾是	这	罗马	赫库柏	到	她	?

对她而言，这位罗马赫卡柏究竟是什么人?

[ðɪs] [preɪt] [ʌv; əv]['kɑːns(ə)l] , ['pɑːntɪf] , ['empərər] ?

This	prate	of	consul	,	pontiff	,	emperor	?
这	喋喋不休	的	领事	,	教皇	,	皇帝	?

这是执政官、教皇、皇帝的胡言乱语吗?

[ðiːz] ['broʊkən] ['sɪmblz] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [praɪd] ?

These	broken	symbols	of	forgotten	pride	?
这些	破碎的	符号	的	被遗忘的	自豪	?

这些破碎的、被遗忘的骄傲的象征?

[ðiːz] ['æʃɪz] [ʌv; əv][oʊld] [feɪm] [baɪ] [feɪm] [dɪ'naɪd] ?
These ashes of old fame by fame denied ?
这些 灰烬 的 老的 名声 经过 名声 否认 ?

这些昔日辉煌的灰烬，竟被否认了?

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðiːz] [stoʊnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [wiːp] ,
What were these stones to her that she should weep ,
什么 是 这些 石头 到 她 那 她 应该 哭泣 ,

这些石头对她来说算什么，竟让她哭泣?

[ɔːr] [spend] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔːz] [les] [diːp]
Or spend her passion on a cause less deep
或者 花费 她 热情 在 一个 原因 较少的 深的

或者把她的热情投入到不那么深刻的事业中。

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] ?
Than her own joys and sorrows ?
比 她 自己的 喜悦 和 悲伤 ?

比她自己的喜怒哀乐更甚?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] ,
Was it love ,
曾是 它 爱 ,

那是爱吗?

[ɔːr] [wʌt] [θɪŋ] [els] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv] ?
Or what thing else had such a power to move ?
或者 什么 事物 别的 有 这样的 一个 力量 到 移动 ?

还有什么事物拥有如此强大的推动力?

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['miːnɪŋ] [ɪn] [red] [lɪps] !
If there was meaning in red lips !
如果 那里 曾是 意义 在 红色的 嘴唇 !

如果红唇真的有意义的话!

[ænd; ənd] [jet]
And yet
和 然而

然而

- [twɜːr] [ræŋk][ɪm'paɪəti][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' Twere rank impiety to think of it .
- 是 秩 不敬神 到 思考 的 它 .

想这种事简直是亵渎神灵。

[æn; ən][ɪ'tæliən] ['wʊmən] — [jes] .
An Italian woman — yes .
一个 意大利语 女士 — 是的 .

是的，是一位意大利女性。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ?
But she ?
但 她 ?

但她呢?

[huː] [nuː]
Who knew
WHO 知道

谁知道呢

[wʌt] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrtʃuː] [derd] [jet] [derd] [nɑːt][duː] ?
What English virtue dared yet dared not do ?
什么 英语 美德 敢于 然而 敢于 不是 做 ?

英国美德有哪些敢于做却又不敢做的事?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [lent] [ɪts] ['mɑːkəri]
This **was** **the** **thought** **which** **lent** **its** **mockery**
这 曾是 这 想法 哪个 借出的它是 嘲讽

正是这种想法赋予了它嘲讽的意味。

[tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['tendər]['oʊmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
To **the** **more** **tender** **omen** **of** **his** **eye** **,**
到 这 更多的 投标 预兆 的 他的 眼睛 ,

他眼中流露出的温柔预兆，

[ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] [tʃɪld] [ðə; ði] [veɪg] [dɪ'zaɪər]
And **checked** **the** **pride** **and** **chilled** **the** **vague** **desire**
和 已检查 这 自豪 和 冷藏 这 模糊的 欲望

抑制了骄傲，也冷却了那模糊的欲望。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæf][hæd; həd] ['kɪndld] ['ɪntuː]['faɪər] . -
Her **beauty** **half** **had** **kindled** **into** **fire** **.** **42**
她 美丽 一半 有 点燃 进入 火 . -

她的美貌已如烈火般燃烧了一半。[42]

[jet] [hoʊp][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə] [mɔːr] [laɪf] ,
Yet **hope** **was** **born** **and** **struggled** **to** **more** **life** **,**
然而 希望 曾是 出生 和 挣扎 到 更多的 生活 ,

然而，希望萌芽并挣扎着走向更美好的未来。

[ə; eɪ]['pjuːni]['ɪnfənt][wɪð; wɪθ][ɪts] [fɪrz] [æt; ət][straɪf] ,
A **puny** **infant** **with** **its** **fears** **at** **strife** **,**
一个 弱小 婴儿 和 它是 恐惧 在 冲突 ,

一个弱小的婴儿，对冲突充满恐惧，

[æn; ən] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] ['hɪd(ə)n]['bæstərd][tʃaɪld] ,
An **unacknowledged** **hidden** **bastard** **child** **,**
一个 未被承认 隐 混蛋 孩子 ,

一个不为人知的私生子

[tuː] [fer] [tuː; tə] [krʌʃ] , [tuː] [waɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'gaɪld] ;
Too **fair** **to** **crush** **,** **too** **wise** **to** **be** **beguiled** **;**
也 公平的 到 压碎 , 也 明智的 到 是 被迷惑 ;

太过美丽，难以被摧毁；太过睿智，难以被欺骗；

['iːv(ə)n] - ['pruːdəri] [kən'fest]
Even **Griselda's** **prudery** **confessed**
甚至 - 伪善 坦白

就连格里塞尔达的矜持也承认了。

[ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv] ['beθlihem] ['rɪzn] [ɪn][hɜːr; hər] [iːst] .
A **star** **of** **Bethlehem** **risen** **in** **her** **East** **.**
一个 星星 的 伯利恒 升起 在 她 东方 .

伯利恒之星在东方升起。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['wɪntər] [pæst] [ɪn] ['hæpinəs]
And **thus** **the** **winter** **passed** **in** **happiness**
和 因此 这 冬天 通过了 在 幸福

就这样，冬天在幸福中过去了。

[ɪf] [nɑːt][ɪn] [lʌv] .
If **not** **in** **love** **.**
如果 不是 在 爱 .

如果不是因为爱情。

[aɪ] [liːv] [tuː; tə] [iːtʃ] [tuː; tə] [ges]
I leave to each to guess
我 离开 到 每个 到 猜测

我留给大家自行猜测。

[wʌt] [neɪm] - [twɜːr] [best] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [tuː; tə] [sʌm; səm]
What name - twere best to give it , for to some
什么 姓名 - 是 最好的 到 给 它 , 为了 到 一些

给它取什么名字最好呢？因为对某些人来说。

[huː] [dʒʌdʒ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [baɪ] ['sɪmp(ə)l] [ruːl] [ʌv; əv] [θʌm] ,
Who judge such things by simple rule of thumb ,
WHO 法官 这样的 事物 经过 简单的 规则 的 拇指 ,

那些仅凭经验法则判断此类事情的人，

- [twɪl] [siːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [ðʌs] [ʃʊd; ʃəd] [miːt]
- Twill seem impossible they thus should meet
- 斜纹布 似乎 不可能的 他们 因此 应该 见面

他们竟然会相遇，这似乎是不可能的。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ɪn] ['pæləs] , ['temp(ə)l] , [striːt] ,
Day after day in palace , temple , street ,
天 后 天 在 宫殿 , 寺庙 , 街道 ,

日复一日，在宫殿、寺庙、街道上……

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd]
Beneath the sun of heaven or in the shade
下面 这 太阳 的 天堂 或者 在 这 阴影

无论是在阳光下还是在阴凉处

[ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['gaːdnz] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪprəs] [meɪd] ,
Of those old gardens by the cypress made ,
的 那些 老的 花园 经过 这 柏 制成 ,

在柏树旁那些古老的花园里，

[ɔːr] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd]
Or on their horses drinking in the wind
或者 在 他们的 马匹 喝 在 这 风

或者骑在马上，迎着风喝酒

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ker] [bɪ'haɪnd] ,
Of the Campagna , and with care behind ,
的 这 坎帕尼亚 , 和 和 关心 在后面 ,

来自坎帕尼亚，背后有悉心照料，

[left] [tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [ə'pɑːn] [pʊr] [lɔːrd] [el] . ,
Left to take vengeance upon poor Lord L . ,
左边 到 拿 复仇 之上 贫穷的 主 L . ,

留下来对可怜的L勋爵进行报复。

[sʌm; səm] ['fɜːrlɔːŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['sentɪn(ə)l] ,
Some furlongs back a solemn sentinel ,
一些 弗隆 后退 一个 庄严 哨兵 ,

几弗隆之外，站着一位庄严的哨兵，

[ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['sloʊli] ['stiːlɪŋ] [hoʊm]
Or in the twilight slowly stealing home
或者 在 这 暮 缓慢地 偷窃 家

或者在暮色中慢慢偷偷回家

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['kjuːpələ] [ʌv; əv] [roʊm] , -
Towards the hundred cupolas of Rome , 43
向 这 百 穹顶 的 罗马 , -

朝着罗马的百座穹顶而去，43

[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [muːn] [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'piːt]
To greet the new - born moon and so repeat
到 迎接 这 新的 - 出生 月亮 和 所以 重复

迎接新生的月亮，如此往复

[oʊld] ['tʌskən] ['ditiz] , ['tendər] , [waɪz] , [ænd; ənd] [swiːt] ,
Old Tuscan ditties , tender , wise , and sweet ,
老的 托斯卡纳 小调 , 投标 , 明智的 , 和 甜的 ,

古老的托斯卡纳小调，温柔、睿智、甜美，

[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ['klætər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hɔːrs] - [huːfs] [tʃaɪm]
To the light clatter of their horse - hoof's chime
到 这 光 哒 的 他们的 马 - 蹄子的 钟声

伴着马蹄轻快的叮当声

[ɪn] ['ekəuiŋ] ['ænsər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['tɜːrzə] - [raɪm] —
In echoing answer of their terza - rhyme —
在 回声 回答 的 他们的 特尔扎 - 韵 —

在他们三行韵律的回响中——

- [twɪl] [siːm] , [aɪ] [seɪ] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
' Twill seem , I say , to some impossible
- 斜纹布 似乎 , 我 说 , 到 一些 不可能的

我说，这在某些人看来似乎是不可能的事。

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [lʌv] .
That all this was not love .
那 全部 这 曾是 不是 爱 .

这一切都不是爱。

[jet] , [suːθ] [tuː; tə] [tel] ,
Yet , sooth to tell ,
然而 , 舒缓 到 告诉 ,

然而，说起来容易，

['iːstər] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [jet] - [twʌz] [truː]
Easter had come and gone , and yet ' twas true
复活节 有 来 和 已消失 , 和 然而 - 那是 真的

复活节已过，然而，这却是真的

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
No word of love had passed between the two .
不 单词 的 爱 有 通过了 之间 这 二 .

两人之间从未说过一句情话。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['hælsiən] ['aʊər]
The fact is , after the first halcyon hour
这 事实 是 , 后 这 第一的 宁静 小时

事实是，在最初的平静时光过后.....

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [pruːvd] [hɪz; ɪz] ['paʊər]
When she had met the Prince and proved his power
什么时候 她 有 遇见 这 王子 和 已证实 他的 力量

当她遇见王子并证明了他的实力之后，她就拥有了这种能力。

[tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər]['ɪnmoʊst][soʊl] , [^ri'zeldə] [meɪd]
To move her inmost soul , Griselda made
到 移动 她 最 灵魂 , 格里塞尔达 制成

为了打动她内心深处，格里塞尔达做了

[ðɪs] [kəm'pækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [hed] ,
This compact with her heart no less than head ,
这 袖珍的 和 她 心 不 较少的 比 头 ,

这份心意与她的理智同样重要。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['lɑːdʒɪk] [sens] ,

Being	a	woman	of	much	logic	sense	,
存在	一个	女士	的	很多	逻辑	感觉	,

她是一位逻辑思维能力很强的女性，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ɔːl] , [æt; ət] [liːst] [baɪ] ['ɪnfərəns] :

And	knowing	all	,	at	least	by	inference	:
和	会心	全部	,	在	至少	经过	推理	:

而且，至少通过推断，我们知道所有的一切:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] , [kʌm] [wʌt] ['iːv(ə)l] [maɪt]

She	was	resolved	that	,	come	what	evil	might
她	曾是	已解决	那	,	来	什么	邪恶的	可能

她下定决心，无论发生什么邪恶的事情

[ɑːn][hɜːr; hər] [pʊr] [hɑːrt] , [ðə; ði] [raɪt] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [raɪt] ,

On	her	poor	heart	,	the	right	should	still	be	right	,
在	她	贫穷的	心	,	这	正确的	应该	仍然	是	正确的	,

在她那颗脆弱的心看来，正义终究还是正义。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [swɜːrv] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,

And	not	a	hair's	-	breadth	would	she	swerve	from	this	,
和	不是	一个	头发的	-	宽度	会	她	急转弯	从	这	,

她绝不会丝毫动摇。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][kɔːst][hɜːr; hər][soʊl][ɪts] ['hæpinəs] .

Though	it	should	cost	her	soul	its	happiness	.
尽管	它	应该	成本	她	灵魂	它是	幸福	.

虽然这会让她付出失去幸福的代价。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['traɪf(ə)l][lɔːŋgər] , [nɔːr][prə'vaɪd]

She	would	not	trifle	longer	,	nor	provide
她	会	不是	琐事	更长	,	也不	提供

她不会再浪费时间，也不会提供

[ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ]['priːtekst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [praɪd] , -

The	Prince	with	pretext	for	his	further	pride	,	44
这	王子	和	借口	为了	他的	更远	自豪	,	-

王子以进一步炫耀其傲慢为借口，44

[ɔːr][grænt] [mɔːr] ['feɪvər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['frendʃɪp] ['gɪv(ə)n]

Or	grant	more	favour	than	a	friendship	given
或者	授予	更多的	偏爱	比	一个	友谊	给定

或者给予比友谊更多的恩惠。

[wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][æz; əz][ɪn]['hev(ə)n] .

Once	and	for	all	,	in	this	world	as	in	heaven	.
一次	和	为了	全部	,	在	这	世界	作为	在	天堂	.

一劳永逸，无论在这个世界还是在天堂。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd]['ɔːfər] , [bʌt; bət] , [ɪf] [mɔːr]

This	she	indeed	could	offer	,	but	,	if	more
这	她	的确	可以	提供	,	但	,	如果	更多的

她确实可以提供这一点，但是，如果更多

[wɜːr; wər] [æskt] , [waɪ] [ðen] , [ə'læs] !

Were	asked	,	why	then	,	alas	!
是	问	,	为什么	然后	,	唉	!

那么，为什么呢？唉!

[hɜːr; hər] [driːm] [wʌz; wəz][ɔː(r)] .

her	dream	was	o'er	.
她	梦	曾是	超过	.

她的梦想破灭了。

[aɪ] [θɪŋk] [noʊ]['æktʃuəl] ['kʌvənənt] [hæd; həd] [pæst]

I	think	no	actual	covenant	had	passed
我	思考	不	实际的	盟约	有	通过了

我认为实际上并没有订立任何盟约。

[ɪn] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['iːðər] [fɜːrst][ɔːr][læst] ,

In	words	between	them	either	first	or	last	,
在	字	之间	他们	任何一个	第一的	或者	最后的	,

在它们之间的词语中，无论是开头还是结尾，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] , [ðoʊ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [pər'plekst] ,

But	that	the	Prince	,	though	puzzled	and	perplexed	,
但	那	这	王子	,	尽管	困惑	和	困惑	,

但是，这位王子虽然感到困惑不解，

[hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ][dʒʌst][kən'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tekst] ,

Had	drawn	a	just	conclusion	from	his	text	,
有	绘制	一个	只是	结论	从	他的	文本	,

他的文本中得出了一个公正的结论，

[ænd; ənd] [riːd] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði]['hæzərd] [meɪd] ,

And	read	her	meaning	,	while	the	hazard	made	,
和	读	她	意义	,	尽管	这	冒险	制成	,

并理解她的意思，尽管危险已经造成，

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['aɪd(ə)l][wɜːrdz][æt; ət]['rændəm] [sed] ,

Of	certain	idle	words	at	random	said	,
的	肯定	闲置的	字	在	随机的	说	,

随意说出的一些闲话，

[hæd; həd] [sæpt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ʃoʊ]

Had	sapped	his	confidence	,	and	served	to	show
有	精疲力竭	他的	信心	,	和	服务	到	展示

这打击了他的自信心，也表明

[ɪf] [spiːtʃ] [wɜːr; wər][waɪz] , - [twʌz] ['waɪzər][tuː; tə][fɔːr'goʊ] .

If	speech	were	wise	,	'	twas	wiser	to	forego	.
如果	演讲	是	明智的	,	-	那是	更明智	到	放弃	.

如果言语是明智的，那么沉默才是更明智的选择。

[wʌns] [tuː] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] .

Once	too	he	wrote	a	sonnet	.
一次	也	他	写道	一个	十四行诗	.

他也曾写过一首十四行诗。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent]

They	had	spent
他们	有	花费

他们花费了

[æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrli] [lent])

An	afternoon	(	it	was	in	early	Lent	)
一个	下午	(	它	曾是	在	早期的	大斋期	)

一个下午（当时正值四旬斋初期）

[æt; ət] [ðæt] [fer] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl]

At	that	fair	angle	of	the	city	wall
在	那	公平的	角度	的	这	城市	墙

在城墙那个优美的角度

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['beriəl] ,

Which	is	the	English	place	of	burial	,
哪个	是	这	英语	地方	的	葬礼	,

英格兰的墓地是哪里?

[ə; eɪ]['poʊəts] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['ʃɛliːz] [tuːm] , —

A	poet's	pilgrimage	to	Shelley's	tomb	,	—
一个	诗人的	朝圣	到	雪莱的	墓	,	—

一位诗人前往雪莱墓地的朝圣之旅——

[ðə; ði]['hoʊliːɪst][spɑːt] , [^ri'zeldə] [θɔːt] , [ɪn] [roʊm] , —

The	holiest	spot	,	Griselda	thought	,	in	Rome	,	—
这	最神圣的	点	,	格里塞尔达	想法	,	在	罗马	,	—

格里塞尔达心想，罗马最神圣的地方——

[ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] , [pər'hæps][tuː; tə] [preɪ] ,

A	place	to	worship	in	,	perhaps	to	pray	,
一个	地方	到	崇拜	在	,	也许	到	祈祷	,

一个供人敬拜、祈祷的地方

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] . -

At	least	to	meditate	and	spend	the	day	.	45
在	至少	到	幽思	和	花费	这	天	.	-

至少可以冥想，度过一天。45

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [frend] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	had	brought	her	friend	with	her	.
她	有	带来	她	朋友	和	她	.

她带了朋友一起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [hɑːrt]

She	had	at	heart
她	有	在	心

她内心深处

[tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz]['hɑːmɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ɑːrt]

To	win	his	homage	for	the	unknown	art
到	赢	他的	尊敬	为了	这	未知	艺术

为了赢得他对这门未知艺术的敬意

[ʌv; əv] [ðɪs] [ded] ['eɪliən] [priːst] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

Of	this	dead	alien	priest	of	Italy	,
的	这	死的	外星人	牧师	的	意大利	,

这位来自意大利的已故外星牧师，

[ðɪs] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][skaɪ] ;

This	lover	of	the	earth	,	and	sea	,	and	sky	;
这	情人	的	这	地球	,	和	海	,	和	天空	;

这位热爱大地、海洋和天空的人；

[ænd; ənd] , ['riːdɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [muːd]

And	,	reading	there	and	talking	in	that	mood
和	,	阅读	那里	和	说	在	那	情绪

在那里读书，在那种氛围中交谈。

[wɪtʃ] [kʌmz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['juːθfl] [blʌd]

Which	comes	of	happiness	and	youthful	blood
哪个	来	的	幸福	和	青春	血

这源于幸福和青春活力

[soʊ] [nɪr] [ə'kɪn][tuː; tə] ['sɑːroʊ] , [ðer; ðər] ['dɪskɔːrs]

So	near	akin	to	sorrow	,	their	discourse
所以	靠近	类似的	到	悲哀	,	他们的	话语

他们的谈话如此接近悲伤。

[hæd; həd] [tʌtʃt] [ɑːn]['hjuːmən] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [peɪnz] [rɪ'mɔːrs]

Had	touched	on	human	change	and	pain's	remorse
有	感动	在	人类	改变	和	疼痛的	悔恨

曾触及人类的改变和痛苦带来的悔恨

[ə'mɪd][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['griːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ;

Amid	the	eternal	greenness	of	the	spring	;
之中	这	永恒	绿色	的	这	春天	;

在永恒的春日绿意中;

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][pɑːrt] , [ðer; ðər][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ]

And	,	when	they	came	to	part	,	there	had	seemed	to	ring
和	,	什么时候	他们	来了	到	部分	,	那里	有	似乎	到	戒指

当他们分别时，似乎响起了一阵铃声。

[ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] - [vɔɪs] ,

A	note	of	trouble	in	Griselda's	voice	,
一个	笔记	的	麻烦	在	-	嗓音	,

格里塞尔达的声音里带着一丝不安，

[ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [griːf] [fɔːr; fər]['hjuːmən][dʒɔɪz] ,

A	sigh	as	if	in	grief	for	human	joys	,
一个	叹	作为	如果	在	悲伤	为了	人类	喜悦	,

一声叹息，仿佛在为人类的快乐而悲伤。

[æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ʌn'spoʊkən] ['tendərnəs] ,

An	echo	of	unspoken	tenderness	,
一个	回声	的	未说出口的	压痛	,

未曾言明的温柔回响

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]

Which	caused	the	Prince	to	hold	her	hand	in	his
哪个	导致	这	王子	到	抓住	她	手	在	他的

这让王子不由自主地握住了她的手。

[wʌn]['lɪt(ə)l]['moʊmənt][lɔːŋgər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [raɪt] ,

One	little	moment	longer	than	was	right	,
一	小的	片刻	更长	比	曾是	正确的	,

比正确时间多停留了片刻，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz][ænd; ənd][bɪd] [gʊd] [naɪt] .

When	they	had	shaken	hands	and	bid	good	night	.
什么时候	他们	有	摇晃	双手	和	出价	好的	夜晚	.

他们握手道晚安后。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [roʊt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr]

And	so	he	wrote	that	evening	on	the	spur
和	所以	他	写道	那	晚上	在	这	刺

于是，那天晚上他一时兴起，写下了这篇文章。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['tendər] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] hour46

Of	the	first	tender	impulse	of	the	hour46
的	这	第一的	投标	冲动	的	这	hour46

第一个温柔的瞬间46

[ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [tuː; tə] [^ri'zeldə] , [ə; eɪ] [ˌfer'wel]

A	sonnet	to	Griselda	,	a	farewell
一个	十四行诗	到	格里塞尔达	,	一个	告别

致格里塞尔达的十四行诗，一首告别诗

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [jet] ['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ə'piːl] —

It	seemed	to	be	,	yet	also	an	appeal	—
它	似乎	到	是	,	然而	还	一个	上诉	—

它似乎是一种呼吁——

[pər'hæps][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] ; [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ]

Perhaps	a	declaration	;	who	shall	say
也许	一个	宣言	;	WHO	将	说

或许是一份声明；谁会说

['weðər] [ðə; ði] [θɔ:t] [wɪtʃ] ['laɪtnd] ['ɪntu:] [deɪ] ,
Whether the thought which lightened into day ,
无论 这 想法 哪个 轻度 进入 天 ,

无论是那在白昼中闪现的念头，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['æksənts][ʌv; əv] [i:tʃ] [laɪn] ,
Between the sorrowing accents of each line ,
之间 这 悲伤 口音 的 每个 线 ,

在每行诗句悲伤的重音之间，

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [dɪ'sper] [ɔ:r][hoʊp] [wɪtʃ] [æskt] [ə; eɪ][saɪn] ?
Was more despair or hope which asked a sign ?
曾是 更多的 绝望 或者 希望 哪个 问 一个 符号 ?

是绝望多于希望，还是希望多于预兆?

" [ˌfer'wel] , " [ˌaɪ 'ti:] [sed] , " [ɔ:l'ðoʊ] [nɔ:r] ['si:z] [dɪ'vaɪd]
" Farewell , " it said , " although nor seas divide
" 告别 , " 它 说 , " 虽然 也不 海域 划分

“再见，”它说，“虽然大海也无法将我们分开。”

[nɔ:r] ['kiŋdəmz] ['seprət] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stri:t] ,
Nor kingdoms separate , but a single street ,
也不 王国 分离 , 但 一个 单身的 街道 ,

王国之间不再分离，只有一条街道。

[ðə; ði][soʊl][sæd][gæp] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [skers] [tu:] [waɪd]
The sole sad gap between us , scarce too wide
这 唯一 伤心 差距 之间 我们 , 稀少 也 宽的

我们之间唯一的遗憾隔阂，几乎难以逾越。

[fɔ:r; fər][hændz][tu:; tə] [krɔ:s] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wi:; wi] [ni:dz] [mʌst; məst] [mi:t]
For hands to cross , and though we needs must meet
为了 双手 到 叉 , 和 尽管 我们 需求 必须 见面

双手交叉，尽管我们的需求必须得到满足

[nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , [ə; eɪ] [mʌnθ] , [bʌt; bət][dʒʌst][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
Not in a year , a month , but just to - morrow ,
不是 在 一个 年 , 一个 月 , 但 只是 到 - 明天 ,

不是一年后，也不是一个月后，而是明天。

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst] ['hæpi] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [fi:t]
When the first happy instinct of our feet
什么时候 这 第一的 快乐的 本能 的 我们的 脚

当我们双脚第一次感受到快乐的本能时

[berz] [ˌju: 'es] [tə'geðər] , — [jet] [wi:; wi][pɑ:rt][ɪn] ['sɑ:roʊ] ,
Bears us together , — yet we part in sorrow ,
熊 我们 一起 , — 然而 我们 部分 在 悲哀 ,

它让我们相聚，——然而我们却在悲伤中分离。

['bɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi] [wʊd] [rɪ'pi:t]
Bidding good - bye , as though we would repeat
投标 好的 - 再见 , 作为 尽管 我们 会 重复

道别，仿佛我们要重复

[gʊd] - [baɪz] [fɔ:r; fər]['evər] .
Good - byes for ever .
好的 - 轮空 为了 曾经 .

永别了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['gʌlfs] [ðæt] [jɔ:n]
There are gulfs that yawn
那里 是 海湾 那 打哈欠

有些鸿沟深不见底

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][waɪd][wɪð; wɪθ][taɪm][ænd; ənd]['sɜːrkəmstæns] ,
Between us wide with time and circumstance ,
之间 我们 宽的 和 时间 和 环境 ,

我们之间隔着漫长的时光和种种际遇，

[diːp] [æz; əz][ðə; ði][gʌlf] [wɪtʃ] [laɪz] - [twɪkst] [ded] [ænd; ənd] [ded] .
Deep as the gulf which lies ' twixt dead and dead .
深的 作为 这 海湾 哪个 谎言 - 中间 死的 和 死的 .

深不见底的鸿沟，横亘在死与死之间。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [faindz][noʊ]['sekənd] [dɑːn] :
The day of promise finds no second dawn :
这 天 的 承诺 发现 不 第二 黎明 :

应许之日不会有第二个黎明:

[siː] , [waɪl] [aɪ] [spiːk] , [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] hands47
See , while I speak , the pressure of our hands47
看 , 尽管 我 说话 , 这 压力 的 我们的 hands47

你看，在我说话的时候，我们双手施加的压力47

[feɪdz] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd][ɪz][fled] ,
Fades slowly from remembrance , and is fled ,
淡出 缓慢地 从 纪念 , 和 是 逃亡 ,

渐渐从记忆中消逝，最终消散。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [wiːk] ['hɑːrts] [ək'sept][ðer; ðər] [feɪt] .
And our weak hearts accept their fate .
和 我们的 虚弱的 心 接受 他们的 命运 .

我们脆弱的心灵只能接受命运的安排。

[neɪ] , [neɪ] ,
Nay , nay ,
不 , 不 ,

不，不，

[wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , [bʌt; bət]['nevər][æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] .
We meet again , but never as to - day .
我们 见面 再次 , 但 绝不 作为 到 - 天 .

我们还会再见面，但绝不会像今天这样。

" [tuː; tə] [ðɪs] [^ri'zeldə] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .
" To this Griselda answered nothing .
" 到 这 格里塞尔达 回答 没有什么 .

格里塞尔达对此一言不发。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[wʌz; wəz] [pliːzd] , [jet] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .
Was pleased , yet disconcerted .
曾是 高兴 , 然而 不安 .

既高兴又不安。

['poʊətri]
Poetry
诗

诗

[ɪz] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪr] ,
Is always pleasant to a woman's ear ,
是 总是 令人愉快的 到 一个 女性的 耳朵 ,

对女人来说，这总是悦耳动听的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [^ri'zeldə] [hæd; həd] [bɪn] ['dʌbli] [dɪr] ,

And	to	Griselda	had	been	doubly	dear	,
和	到	格里塞尔达	有	到过	双倍	亲爱的	,

对格里塞尔达来说，这更是双倍的珍贵。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʌtʃt] [les] ['nɪrli] .

If	it	had	touched	less	nearly	.
如果	它	有	感动	较少的	几乎	.

如果它少碰一下就好了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt]

But	her	heart
但	她	心

但她的心

[hæd; həd] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['vaɪələnt][ə; eɪ][stɑːrt]

Had	bounded	with	too	violent	a	start
有	有界	和	也	暴力	一个	开始

起步过于激烈

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl] ,

To	leave	her	certain	of	her	self	-	control	,
到	离开	她	肯定	的	她	自己	-	控制	,

为了让她确信自己能够控制自己，

[ɪn] [ðɪs] [nuː] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [proʊb] [hɜːr; hər] [soʊl] .

In	this	new	joy	which	seemed	to	probe	her	soul	.
在	这	新的	喜悦	哪个	似乎	到	探测	她	灵魂	.

这份新的喜悦似乎触动了她的灵魂。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd]

And	feeling	frightened	she	had	tried	to	find
和	感觉	害怕	她	有	尝试	到	寻找

她感到害怕，于是试图寻找

[ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd]

A	reason	for	the	tumult	of	her	mind
一个	原因	为了	这	骚乱	的	她	头脑

她内心翻腾的原因

[ɪn] ['biːɪŋ] ['æŋgri] .

In	being	angry	.
在	存在	生气的	.

生气的时候。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [derd]

He	should	not	have	dared
他	应该	不是	有	敢于

他不该胆敢这么做。

[tuː; tə] [straɪk] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] .

To	strike	so	near	the	truth	.
到	罢工	所以	靠近	这	真相	.

如此接近真相。

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['bɛrd]

Or	had	she	bared
或者	有	她	裸露

或者她是否裸露了？

[hɜːr; hər] [soʊl] [soʊ] [pleɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [spiːk]

Her	soul	so	plain	to	his	that	he	should	speak
她	灵魂	所以	清楚的	到	他的	那	他	应该	说话

她的灵魂如此清晰地展现在他面前，以至于他不禁要开口说话。

[ʌv; əv][bəuθ][æz; əz][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] ?

Of	both	as	an	eye	-	witness	?
的	两个都	作为	一个	眼睛	-	证人	?

作为目击证人，你对这两件事都知情吗?

[ʃi:; ʃi] [felt] [wi:k]

She	felt	weak
她	毛毡	虚弱的

她感到虚弱。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] ,

And	out	of	temper	with	herself	and	him	,
和	出去	的	脾气	和	她自己	和	他	,

她对自己和他都感到生气，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] dream48

And	with	the	sudden	waking	from	a	dream48
和	和	这	突然	醒来	从	一个	dream48

突然从梦中醒来48

[tu:] [lɔ:ŋ] [in'dʌldʒd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [sæd] [feɪt] ,

Too	long	indulged	,	and	with	her	own	sad	fate	,
也	长的	沉溺其中	,	和	和	她	自己的	伤心	命运	,

她被纵容太久，最终落得悲惨的下场。

[wɪtʃ] [meɪd] [ɔ:l] [dri:mz] [ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [steɪt] .

Which	made	all	dreams	a	crime	against	the	State	.
哪个	制成	全部	梦境	一个	犯罪	反对	这	状态	.

这使得所有梦想都成为对国家的犯罪。

[ðer; ðər] [jɔ:nd] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

There	yawned	indeed	a	gulf	between	them	.
那里	打哈欠	的确	一个	海湾	之间	他们	.

他们之间确实存在着一道巨大的鸿沟。

[ðɪs]

This
这

这

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [wɜ:rd][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

It	needed	no	such	word	as	had	been	his
它	需要	不	这样的	单词	作为	有	到过	他的

他不需要那样一个词。

[tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['meməri] [ɔ:r] [ʃoʊ]

To	bring	back	to	her	memory	or	show
到	带来	后退	到	她	记忆	或者	展示

唤起她的记忆或展示

[haʊ] [waɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [di:p] , [ænd; ənd][fɑ:r] [bɪ'loʊ] ;

How	wide	it	was	,	and	deep	,	and	far	below	;
如何	宽的	它	曾是	,	和	深的	,	和	远的	以下	;

它有多么宽广、多么深邃、多么深邃;

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l'redi] [θɔ:t]

And	yet	she	shuddered	,	for	already	thought
和	然而	她	颤抖	,	为了	已经	想法

然而她还是打了个寒颤，因为她已经想到了这一点。

[hæd; həd][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][brɪŋk] [wer] ['ri:z(ə)n] [fɔ:t]

Had	led	her	to	the	brink	where	reason	fought
有	引领	她	到	这	边缘	在哪里	原因	战斗

这让她濒临崩溃的边缘，理智在那里与之抗争。

[wɪð; wɪθ] ['fɑːli] , [ænd; ənd] ['kɔndʒəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [daʊn]

With	folly	,	and	conjured	it	to	look	down
和	蠢事	,	和	召唤	它	到	看	向下

愚昧之下，它俯视着我

['ɪntuː][ðə; ði][væst][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ˌʌn'noʊn] .

Into	the	vast	and	terrible	unknown	.
进入	这	广阔的	和	糟糕的	未知	.

进入浩瀚而可怕的未知领域。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪt'self][æn; ən]['oʊmən] .

This	was	itself	an	omen	.
这	曾是	本身	一个	预兆	.

这本身就是一个预兆。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ]

All	that	day
全部	那	天

那天

[^ri'zeldə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [sed] [neɪ]

Griselda	had	a	headache	,	and	said	nay
格里塞尔达	有	一个	头痛	,	和	说	不

格里塞尔达头疼，说不。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kɔːld] , [ðə; ði] [prɪns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] ,

To	those	who	called	,	the	Prince	among	the	rest	,
到	那些	WHO	称为	,	这	王子	之中	这	休息	,

对于那些打电话来的人，包括王子在内，

[huː] [keɪm] [dɪs'trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [dɪ'strest] .

Who	came	distrusting	and	returned	distressed	.
WHO	来了	不信任	和	返回	苦恼	.

他们怀着怀疑而来，带着失望而归。

[ə'waɪl] [ðɪs] ['hjuːmər] ['læstɪd] .

Awhile	this	humour	lasted	.
一会儿	这	幽默	持续	.

这种幽默感持续了一段时间。

[ðen] [ðeɪ] [met] ,

Then	they	met	,
然后	他们	遇见	,

然后他们相遇了，

[ænd; ənd] - , ['ventʃərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'gret]

And	Belgirate	,	venturing	a	regret
和	-	,	冒险	一个	后悔

而贝尔吉拉特则遗憾地表示

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [vekst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [raɪm] ,

For	having	vexed	her	with	so	poor	a	rhyme	,
为了	拥有	烦恼	她	和	所以	贫穷的	一个	韵	,

因为你用如此蹩脚的韵脚惹恼了她，

[^ri'zeldə] [hæd; həd][prəu'testid][wɑːnt][ʌv; əv] time49

Griselda	had	protested	want	of	time49
格里塞尔达	有	抗议	想	的	time49

格里塞尔达曾抗议时间不够49

[ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv]['tælənt][æz; əz][hɜːr; hər][soʊl][ɪk'skjuːs]

And	want	of	talent	as	her	sole	excuse
和	想	的	天赋	作为	她	唯一	原谅

她唯一的借口就是缺乏天赋。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mjuːz] ,

For	having	made	no	answer	to	his	Muse	,
为了	拥有	制成	不	回答	到	他的	沉思	,

因为他没有回应缪斯的召唤，

[jet] [kæst][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ]['pɪtɪf(ə)l]

Yet	cast	withal	a	look	so	pitiful
然而	投掷	此外	一个	看	所以	可怜

然而，他脸上却带着如此可怜的神情。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] .

Upon	his	face	it	moved	his	very	soul	.
之上	他的	脸	它	已搬	他的	非常	灵魂	.

它触动了他的灵魂，让他的脸上绽放出深深的笑容。

[ðɪs] [kloʊzd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

This	closed	the	incident	.
这	关闭	这	事件	.

事件到此结束。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən]

He	might	have	spoken
他	可能	有	说

他可能说过话

[pər'hæps] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm]['toʊkən]

Perhaps	that	instant	,	and	received	some	token
也许	那	立即的	,	和	已收到	一些	令牌

或许就在那一刻，我收到了一些信物。

[ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fər'gɪvnəs] .

Of	more	than	a	forgiveness	.
的	更多的	比	一个	饶恕	.

不仅仅是原谅。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪt]

But	his	fate
但	他的	命运

但他的命运

[hæd; həd] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] [ɔːr] [wɪld] [tuː] [leɪt] .

Had	willed	it	otherwise	or	willed	too	late	.
有	意志	它	否则	或者	意志	也	晚的	.

如果当初另有意愿，或者意愿来得太晚。

[fɔːr; fər] [lʌv] ['fə'givz] [nɑːt] , [pliːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [meɪ]

For	love	forgives	not	,	plead	it	as	we	may
为了	爱	原谅	不是	,	恳求	它	作为	我们	可能

因为爱不会原谅，无论我们如何恳求。

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][ʌn'spoʊkən] " [jes] " [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] . -

To	speak	the	unspoken	"	Yes	"	of	yesterday	.	50
到	说话	这	未说出口的	"	是的	"	的	昨天	.	-

说出昨天未曾说出口的"是"。50

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv] ['tɪvəli] ,

Who	has	not	seen	the	falls	of	Tivoli	,
WHO	有	不是	已见	这	瀑布	的	蒂沃利	,

谁没见过蒂沃利瀑布呢?

[ðə; ði]['rɑ:ks] , [ðə; ði][foʊm] - [waɪt] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:]

The	rocks	,	the	foam	-	white	water	,	and	the	three
这	岩石	,	这	泡沫	-	白色的	水	,	和	这	三

岩石、泡沫般的白色水面，以及三个

[fer] ['ru:ɪnd] ['tɛmpəlz] [wɪtʃ] [ə'dɔ:rn][ðə; ði] [hɪl] ?

Fair	ruined	temples	which	adorn	the	hill	?
公平的	毁坏	寺庙	哪个	装饰	这	爬坡道	?

山坡上点缀着美丽的残垣断壁?

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t][sæt][ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃrɪl]

Who	has	not	sat	and	listened	to	the	shrill
WHO	有	不是	卫星	和	听着	到	这	尖锐

谁没坐下来听过那刺耳的尖叫声呢?

[swi:t] ['meləʤi] [ʌv; əv] ['blækbɜ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:r]

Sweet	melody	of	blackbirds	,	and	the	roar
甜的	旋律	的	黑鸟	,	和	这	吼

黑鸟甜美的鸣叫声，以及咆哮声

[ʌv; əv] - [vɔɪs] [rɪ'baʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

Of	Anio's	voice	rebounding	from	the	shore	,
的	-	嗓音	反弹	从	这	支撑	,

阿尼奥的声音从岸边传来，

[nɔ:r] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['veri] [soʊl][tu:; tə] [gri:t]

Nor	would	have	given	his	very	soul	to	greet
也不	会	有	给定	他的	非常	灵魂	到	迎接

他绝不会为了迎接某人而献出自己的灵魂。

[sʌm; səm] ['pæsɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [nɪmfs] [fi:t] ,

Some	passing	vision	of	a	white	nymph's	feet	,
一些	通过	想象	的	一个	白色的	仙女的	脚	,

瞥见一抹白色仙女的脚，

[ænd; ənd] ['wi:vɪŋ] [ɑ:rmz] , [æz; əz][ðə; ði][waɪld]['kæzəmz] [spreɪ]

And	weaving	arms	,	as	the	wild	chasm's	spray
和	编织	武器	,	作为	这	荒野	深渊的	喷

交织的臂膀，如同荒野深渊的飞溅水花

[bi:t] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔ:r; fər]['evər] ['ænsər] " [neɪ] ?

Beat	on	his	face	,	for	ever	answering	"	Nay	?
打	在	他的	脸	,	为了	曾经	回答	"	不	?

打他的脸，因为他总是回答"不？"

" [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['sædɚ] [feɪs] ,

"	Who	has	not	turned	away	with	sadder	face	,
"	WHO	有	不是	转向	离开	和	更悲伤	脸	,

谁没有带着悲伤的表情转身离开呢?

[ə'bæʃt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ʤi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

Abashed	before	the	genius	of	the	place	,
羞愧	前	这	天才	的	这	地方	,

在这个地方的天才面前，我感到惭愧。

[ə; eɪ]['waɪzər][mæn] , [ænd; ənd] [oʊnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

A	wiser	man	,	and	owned	upon	his	knees	,
一个	更明智	男人	,	和	拥有	之上	他的	膝盖	,

一个更睿智的人，跪倒在地，承认了自己的错误。

[ðə; ði] [dʌl] [trænz'mɔntein, træns-, trɑ:n-] [gɑ:θ] [ænd; ənd] [bʊr] [hi:; hi][ɪz] ?

The	dull	transmontane	Goth	and	boor	he	is	?
这	乏味的	跨山	哥特	和	莽汉	他	是	?

他真是个无趣的、住在山区的哥特式粗人吗?

[huː] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [fiːl] ? -

Who	that	was	born	to	feel	?	51
WHO	那	曾是	出生	到	感觉	?	-

谁天生就有这种感觉？51

[wʌt] [sʌnz] [ʌv; əv] [kleɪ]

What	sons	of	clay
什么	儿子们	的	黏土

尘世之子

[ɑːr; ər] [ðiːz] [ðæt] [stænd] [əˈmʌŋ] [jʊr; jər] [ʃrainz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Are	these	that	stand	among	your	shrines	to	-	day	,
是	这些	那	站立	之中	你的	神社	到	-	天	,

这些就是今天矗立在你们神龛中的神像吗？

[gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈrɪvəz] !

Gods	of	the	ancient	rivers	!
神	的	这	古老的	河流	!

古代河流之神！

[ænd; ənd] [huː] [set]

and	who	set
和	WHO	放

以及谁设定的

[ðə; ði] [ˈhevi] [ɪmˈpres] [ʌv; əv] [bɑːrˈberiən] [fiːt]

The	heavy	impress	of	barbarian	feet
这	重的	令人印象深刻	的	野蛮人	脚

蛮族的沉重足迹

[əˈpɑːn] [jʊr; jər] [ˈklæsɪk] [ʃɔːz] , [ænd; ənd] [der] [tuː; tə] [lʌv]

Upon	your	classic	shores	,	and	dare	to	love
之上	你的	经典的	海岸	,	和	敢	到	爱

在你经典的海岸边，勇敢去爱

[jʊr; jər] [ˈruːɪnd] [ˈhoʊmz] [ɪn] [ˈtemp(ə)l] , [rɑːk] , [ænd; ənd] [groʊv] !

Your	ruined	homes	in	temple	,	rock	,	and	grove	!
你的	毁坏	房屋	在	寺庙	,	岩石	,	和	树林	!

你们在寺庙、岩石和树林中损毁的家园！

[wʌt] [nuː] [ruːd] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈdʒeɪfɛθ] !

What	new	rude	sons	of	Japhet	!
什么	新的	粗鲁的	儿子们	的	雅弗	!

雅弗的这些新儿子真是粗鲁无礼！

[wʌt] [mæd] [kruː] ,

What	mad	crew	,
什么	疯狂的	全体人员	,

这群人真是疯了！

[huːz] [ˈoʊnli] [kriːd] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [dɛəz] [tuː; tə] [duː]

Whose	only	creed	is	what	it	dares	to	do
谁	仅有的	信条	是	什么	它	敢于	到	做

它唯一的信条就是它敢做什么。

[θruː] [læk] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] , [huːz] [ʌnˈdaʊtɪŋ] [hɑːrt] ,

Through	lack	of	knowledge	,	whose	undoubting	heart	,
通过	缺少	的	知识	,	谁	毫无疑问	心	,

由于缺乏知识，以及那颗毫无怀疑的心，

[hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈtɛmpəlz] [ʌv; əv] [oʊld] [ɑːrt] ,

Here	in	the	very	temples	of	old	art	,
这里	在	这	非常	寺庙	的	老的	艺术	,

这里，就在古老艺术的殿堂里，

[brɪŋz] [aʊt] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['trɪbjuːt] , [bɪldz] [ɪts] [ʃrainz] ,
Brings out its little tribute , builds its shrines ,
带来 出去 它是 小的 贡 , 建造 它是 神社 ,

它献上小小的贡品，建造神龛，

[riːðz] [ɪts] [sæd] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] [ˌʌn'tuːtərd] [laɪnz] ,
Wreathes its sad garlands of untutored lines ,
花圈 它是 伤心 花环 的 未经训练的 线条 ,

它编织着由未经雕琢的诗句组成的悲伤花环，

[raɪts] , [peɪnts] , [prə'fesiz] , ['skʌlptʃərz] [ɪts] [nuː] [gɔdz] ,
Writes , paints , professes , sculptures its new gods ,
写 , 油漆 , 声称 , 雕塑 它是 新的 神 ,

它写作、绘画、宣扬、雕塑其新神，

[ænd; ənd] [dɛəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪts] [hoʊm] [ɪn] [jʊr; jər] [ə'bəʊdz] !
And dares to have its home in your abodes !
和 敢于 到 有 它是 家 在 你的 住所 !

竟然敢在你的家中安家落户！

[oʊ] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [soʊl] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] ,
Oh , if I had a soul oppressed with song ,
哦 , 如果 我 有 一个 灵魂 受压迫者 和 歌曲 ,

哦，如果我的灵魂被歌声所压抑，

[ə; eɪ] [tʌŋ] [ɑːn] ['faɪər] [tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] [ə'mʌŋ]
A tongue on fire to prophesy among
一个 舌头 在 火 到 预言 之中

舌头如火般燃烧，在众人中预言

[maɪ] ['brʌðər] ['prɔfits] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd]
My brother prophets , if I had a hand
我的 兄弟 先知 , 如果 我 有 一个 手

我的先知弟兄们，如果我能伸出援手.....

[wɪtʃ] [niːdz] [mʌst; məst] [raɪt] [ɪts] ['ledʒənd] [ɑːn] ['laɪfs] sand52
Which needs must write its legend on life's sand52
哪个 需求 必须 写 它是 传奇 在 生活的 sand52

哪些需求必须在人生的沙漏上留下它的传奇？52

[wɪð; wɪθ] [brʌʃ] [ɔːr] ['tʃɪz(ə)l] , [aɪ] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [tʃuːz]
With brush or chisel , I at least would choose
和 刷子 或者 凿 , 我 在 至少 会 选择

用刷子或凿子，我至少会选择

[sʌm; səm] [sɔɪl] [les] [fer] , [les] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuːz] ,
Some soil less fair , less sacred to the Muse ,
一些 土壤 较少的 公平的 , 较少的 神圣 到 这 沉思 ,

有些土地不那么肥沃，对缪斯来说也不那么神圣，

[sʌm; səm] ['jʌŋgər] , ['wɪldər] [lænd] , [wer] [noʊ] [sæd] [vɔɪs]
Some younger , wilder land , where no sad voice
一些 年轻 , 更狂野 土地 , 在哪里 不 伤心 嗓音

一片更年轻、更狂野的土地，那里没有悲伤的声音

[hæd; həd] ['evər] ['stæməd] [fɔːrθ] [ɪts] [teɪl] [ʌv; əv] [dʒɔɪz] ,
Had ever stammered forth its tale of joys ,
有 曾经 结结巴巴 前进 它是 故事 的 喜悦 ,

曾经结结巴巴地讲述过它的欢乐故事，

[ænd; ənd] [lʌvz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] , [ɔːr] [ɪn] [toʊnz] [les] [ruːd]
And loves and sorrows , or in tones less rude
和 爱 和 悲伤 , 或者 在 音调 较少的 粗鲁的

还有爱与悲伤，或者用不那么粗鲁的语气

[ðæn; ðən][ðə; ði] [bruːt] ['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['hjuːmən] [blʌd] ;
Than **the** **brute** **pulsing** **of** **its** **human** **blood** **;**
比 这 蛮力 脉动 的 它是 人类 血 ;

比人类血液的野蛮跳动更甚;

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ]['temp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
If **I** **would** **build** **a** **temple** **,** **it** **should** **be**
如果 我 会 建造 一个 寺庙 , 它 应该 是

如果我要建造一座寺庙，它应该是

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [hɪr] , [nɑːt] [hɪr] [ɪn] ['ɪtəli] ,
At **least** **not** **here** **,** **not** **here** **in** **Italy** **,**
在 至少 不是 这里 , 不是 这里 在 意大利 ,

至少在这里不是这样，在意大利不是这样。

[wer] [ɔːl] [ðiːz] ['tɛmpəlz] [stænd] .
Where **all** **these** **temples** **stand** **.**
在哪里 全部 这些 寺庙 站立 .

这些寺庙都矗立在这里。

[maɪ] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪp]
My **thought** **should** **shape**
我的 想法 应该 形状

我的思想应该塑造

[ɪts]['fænsis][ɪn] [rʌf] ['grænɪt] [ɑːn][sʌm; səm] [keɪp]
Its **fancies** **in** **rough** **granite** **on** **some** **cape**
它是 幻想 在 粗糙的 花岗岩 在 一些 岬

它在海岬上粗糙的花岗岩上呈现出奇特的形态

- [ðə; ði][ət'læntɪk] , [frʌm; frəm] [huːz] [foʊm]
O'erlooking **the** **Atlantic** **,** **from** **whose** **foam**
- 这 大西洋 , 从 谁 泡沫

眺望大西洋，海浪的泡沫翻涌而出。

[noʊ] ['gɑːdəs] ['evər] [liːpt] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [roʊm] ,
No **goddess** **ever** **leaped** **,** **and** **not** **in** **Rome** **,**
不 女神 曾经 跳跃 , 和 不是 在 罗马 ,

没有哪个女神会跳跃，即使在罗马也没有。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [aɪz] ,
Beneath **the** **mockery** **of** **immortal** **eyes** **,**
下面 这 嘲讽 的 不朽 眼睛 ,

在不朽目光的嘲讽下，

[geɪzɪŋ] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] [daʊn] , [soʊ]['koʊldli] [waɪz] !
Gazing **in** **marble** **down** **,** **so** **coldly** **wise** **!**
凝视 在 大理石 向下 , 所以 冷冷地 明智的 !

凝视着大理石，如此冷峻睿智!

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] - [θɔːt] , [wɪtʃ] , [hæf] [ə'laʊd] ,
Such **was** **Griselda's** **thought** **,** **which** **,** **half** **aloud** **,**
这样的 曾是 - 想法 , 哪个 , 一半 大声 ,

这就是格里塞尔达的想法，她半自言自语道:

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [wʌn] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] - [mɪd][ə; eɪ] [kraʊd]
She **uttered** **one** **May** **morning** **'** **mid** **a** **crowd**
她 说出 一 可能 早晨 - 中 一个 人群

五月的一个清晨，她在人群中说道

[ʌv; əv] ['pleʒər] - ['siːkəz] , [kʌm] [frʌm; frəm] [roʊm] [tuː; tə] [siː]
Of **pleasure** **-** **seekers** **,** **come** **from** **Rome** **to** **see**
的 乐趣 - 寻求者 , 来 从 罗马 到 看

寻欢作乐者，从罗马前来观看

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːlz] [ʌv; əv] ['tɪvəli] ， -
The wonder of these falls of Tivoli , 53
这 想知道 的 这些 瀑布 的 蒂沃利 ， -

蒂沃利瀑布的奇观，53

[ænd; ənd] - ['vɪlə] ， [wer] [ðə; ði] [prɪns]
And Belgirate's villa , where the Prince
和 - 别墅 ， 在哪里 这 王子

还有贝尔吉拉特的别墅，王子

[wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [ˌentər'teɪnmənt] ([fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz]) ，
Was offering entertainment (for his sins) ,
曾是 提供 娱乐 (为了 他的 罪孽) ，

他以娱乐来赎罪，

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [frend]
And dancing to all such as called him friend
和 跳舞 到 全部 这样的 作为 称为 他 朋友

他与所有称他为朋友的人一起跳舞

[ðæt] [sprɪŋ] [ɪn] [roʊm] ， [naʊ] ['nɪrli] [æt; ət][æn; ən][end] ； —
That Spring in Rome , now nearly at an end ; —
那 春天 在 罗马 ， 现在 几乎 在 一个 结尾 ； —

罗马的那个春天，如今已接近尾声；

[ə; eɪ] [θɔːt] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][baɪ]
A thought suggested by the place and by
一个 想法 建议 经过 这 地方 和 经过

这个地方和……引发了我的想法

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['peɪntər] ， [huː] [ʌn'dɔːntɪdli]
A German painter , who undauntedly
一个 德语 画家 ， WHO 无畏地

一位德国画家，他无所畏惧

[wʌz; wəz] [plaɪɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['kænvəs][dʒʌst] [bɪ'gʌn] ，
Was plying a huge canvas just begun ,
曾是 合奏 一个 巨大的 帆布 只是 开始 ，

一幅巨大的画布刚刚开始铺展开来，

[wɪð; wɪθ] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['pælət] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
With brush and palette seated in the sun .
和 刷子 和 调色板 坐着 在 这 太阳 .

画笔和调色板放在阳光下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格里塞尔达：一部用韵文写成的社会小说(Griselda a society novel in rhymed verse)
第3/6页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [ment] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [wen] [lɔːrd][el] .

She	had	hardly	meant	to	speak	,	and	when	Lord	L	.
她	有	几乎	意思是	到	说话	,	和	什么时候	主	L	.

她几乎没打算说话，但当L勋爵.....

['ɔbdʒiktid] ([fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['klæsɪks] [wel])

Objected	(	for	he	knew	his	classics	well	)
反对	(	为了	他	知道	他的	经典	出色地	)

他提出反对（因为他精通古典文学）。

[ðæt] ['lændskeɪp] - ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [treɪd]

That	landscape	-	painting	was	an	unknown	trade
那	景观	-	绘画	曾是	一个	未知	贸易

那门风景画技艺在当时鲜为人知。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] , [blʌʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['taɪreɪd] ,

In	the	days	of	Horace	,	blushed	for	her	tirade	,
在	这	天	的	贺拉斯	,	脸红了	为了	她	长篇大论	,

在贺拉斯的时代，她因自己的长篇大论而羞红了脸。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] - , [huː] [stʊd] [nɪr] ,

And	turned	to	Belgirate	,	who	stood	near	,
和	转向	到	-	,	WHO	站立	靠近	,

然后他转向站在附近的贝尔吉拉特，

['pleɪɪŋ] [ðə; ði][hoʊst][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][hɜːr; hər] .

Playing	the	host	to	all	the	world	and	her	.
玩耍	这	主持人	到	全部	这	世界	和	她	.

热情款待全世界，也包括她自己。

[ðə; ði] [prɪns] [ə'piːld] [tuː; tə] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ker] [wʌz; wəz] [les]

The	Prince	appealed	to	,	though	his	care	was	less
这	王子	上诉	到	,	尽管	他的	关心	曾是	较少的

王子虽不怎么关心，但仍提出上诉。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ðæn; ðən][ðə; ði] ['spiːkɚz] [feɪs] ,

With	what	was	spoken	than	the	speaker's	face	,
和	什么	曾是	说	比	这	演讲者的	脸	,

与其说是说话者的面容，不如说是说话的内容。

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['pærəbl] , [kən'fest] [ðə; ði] [truːθ]

Took	up	the	parable	,	confessed	the	truth
拿	向上	这	寓言	,	坦白	这	真相

接受了这个比喻，并坦白了真相。

[ʌv; əv][ɔːl] [iːtʃ] ['ventʃərd] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][bəuθ] .

Of	all	each	ventured	,	and	agreed	with	both	.
的	全部	每个	冒险	,	和	同意	和	两个都	.

每个人都尝试了所有方法，并且都同意了。

['neɪtʃər] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ɑːrt] , [ðoʊ] [naʊ] ['ælaɪd] ,

Nature	,	he	said	,	and	art	,	though	now	allied	,
自然	,	他	说	,	和	艺术	,	尽管	现在	盟军	,

他说，自然与艺术虽然现在结成了联盟，

[hæd; həd][nɑːt][ɪn][ɔːl] [taɪmz] [ðʌs] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] . -

Had	not	in	all	times	thus	walked	side	by	side	.	54
有	不是	在	全部	时代	因此	步行	边	经过	边	.	-

并非一直如此并肩而行。54

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [naʊ] [soʊ]['riːəl] ,

Indeed	the	love	of	Nature	,	now	so	real	,
的确	这	爱	的	自然	,	现在	所以	真实的	,

的确，对大自然的热爱，如今如此真切。

[wʌz; wəz]['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] ,

Was	alien	to	the	love	of	the	ideal	,
曾是	外星人	到	这	爱	的	这	理想的	,

对理想的爱感到陌生，

[ðə; ði] ['klæsɪk] [lʌv] [wɪtʃ] [kleɪmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʌv; əv] [niːd]

The	classic	love	which	claimed	as	though	of	need
这	经典的	爱	哪个	声称	作为	尽管	的	需要

古典爱情，仿佛是一种需要

[sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['faʊnt(ə)n] - [hed] ,

Some	living	presence	for	each	fountain	-	head	,
一些	活的	在场	为了	每个	喷泉	-	头	,

每个泉眼都应有生命存在，

[iːtʃ] [groʊv] , [iːtʃ] ['kævərn] , ['seɪtərˌsætər] , [nɪmf] , [ɔːr][gɑːd] ,

Each	grove	,	each	cavern	,	satyr	,	nymph	,	or	god	,
每个	树林	,	每个	洞穴	,	色狼	,	仙女	,	或者	上帝	,

每片树林，每个洞穴，每个萨堤尔，每个仙女，或每个神祇，

[ə; eɪ]['hjuːmən] [ʃeɪp] [ˌʌn'siːn] [jet] [ˌʌndər'stʊd] .

A	human	shape	unseen	yet	understood	.
一个	人类	形状	看不见	然而	理解	.

一种未曾见过却能理解的人形。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [lɪvd] [ɪn] ['eɪnʃənt] [ɑːrt] ,

This	was	the	thought	which	lived	in	ancient	art	,
这	曾是	这	想法	哪个	居住地	在	古老的	艺术	,

这是古代艺术中蕴含的思想。

[es'tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [weɪst] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

Eschewing	the	waste	places	of	the	heart	,
回避	这	浪费	地方	的	这	心	,

避开心灵的荒芜之地，

[ænd; ənd]['oʊnli][ɑːn] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [brɔːt] [tuː; tə] [feɪs]

And	only	on	compulsion	brought	to	face
和	仅有的	在	强迫症	带来	到	脸

只有在被迫面对现实时才会如此。

[bruːt] ['neɪtʃɚz] ['æspekt][ɪn][ɪts] ['neɪkɪdnəs] .

Brute	Nature's	aspect	in	its	nakedness	.
蛮力	自然的	方面	在	它是	裸体	.

赤裸裸的自然野蛮面貌。

['neɪtʃər] [æz; əz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː] [ruːd]

Nature	as	Nature	was	a	thought	too	rude
自然	作为	自然	曾是	一个	想法	也	粗鲁的

将"自然视为自然"这种想法太过粗鲁。

[fɔːr; fər] [ðiːz] , [ʌn'tempərd] [ɪn][ɪts]['sɑːlətuːd] .

For	these	,	untempered	in	its	solitude	.
为了	这些	,	未淬火的	在	它是	孤独	.

对于这些人来说，它在孤独中未经驯服。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ][ˈkaʊntərpɑːrt][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [lʌv]
It **had** **no** **counterpart** **in** **our** **new** **love**
它 有 不 对应物 在 我们的 新的 爱

它在我们新的爱情中找不到对应物。

[ʌv; əv][ˈmaʊnt(ə)n] , [siː] [ænd; ənd][ˈfɔːrɪst] .
Of **mountain** **,** **sea** **and** **forest** **.**
的 山 , 海 和 森林 .

山峦、海洋和森林。

[ðen] , [iːtʃ] [groʊv]
Then **,** **each** **grove**
然后 , 每个 树林

然后，每个小树林

[æskt] [fɔːr; fər][ɪts][ˈstætʃuː] , [iːtʃ] [pəˈreniəl] [sprɪŋ]
Asked **for** **its** **statue** **,** **each** **perennial** **spring**
问 为了 它是 雕像 , 每个 多年生 春天

每年春天，人们都会要求为它竖立雕像。

[ɪts][ˈfaʊnt(ə)n] .
Its **fountain** **.**
它是 喷泉 .

它的喷泉。

[ˈsɑːlətuːd][ɪtˈself][mʌst; məst] [brɪŋ]
Solitude **itself** **must** **bring**
孤独 本身 必须 带来

孤独本身必然会带来

[ɪts][ˈekoʊ] .
Its **echo** **.**
它是 回声 .

它的回声。

[ˈevri] [ˈmaʊnt(ə)n][tɑːp][ʌv; əv] [griːs]
Every **mountain** **top** **of** **Greece**
每一个 山 顶部 的 希腊

希腊的每一座山峰

[bɪˈheld] [fer] [ˈtɛmpəlz] [raɪz] .
Beheld **fair** **temples** **rise** **.**
观看 公平的 寺庙 上升 .

只见美丽的庙宇拔地而起。

[ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv] [piːs]
A **law** **of** **peace**
一个 法律 的 和平

和平法

[ˈreɪnd] [ˈoʊvər][ɑːrt][ɪn][ˈproʊtest][æt; ət][ðə; ði] [muːd]
Reigned **over** **art** **in** **protest** **at** **the** **mood**
统治 超过 艺术 在 反对 在 这 情绪

统治艺术以抗议这种情绪

[ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l][laɪf] [wɪtʃ] [drentʃt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [blʌd] .
Of **social** **life** **which** **drenched** **the** **world** **in** **blood** **.**
的 社会的 生活 哪个 湿透了 这 世界 在 血 .

社会生活让世界陷入血腥之中。

[ɔːl] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈvɜːrst] .
All **now** **had** **been** **reversed** **.**
全部 现在 有 到过 反转 .

现在一切都逆转了。

['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] creed55

Our	modern	creed55
我们的	现代的	creed55

我们现代的信条55

[skautid] [ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [men] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [tuː; tə] [bliːd] .

Scouted	the	law	that	men	were	born	to	bleed	.
侦察兵	这	法律	那	男人	是	出生	到	流血	.

探寻到一条法则：男人天生就会流血。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ɪf] [ʌn'tɔːt] ,

It	turned	from	human	nature	,	if	untaught	,
它	转向	从	人类	自然	, 如果		未受过教育	,

它违背了人性，如果未经教导的话。

[ænd; ənd] [rɔːt] [mæn'kaɪnd] , [pər'hæps] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'rɔːt]

And	wrought	mankind	,	perhaps	and	overwrought
和	锻	人类	,	也许	和	雕饰

或许是人类的造物主，或许是过度的造物主

['ɪntuː] [trɪm] [ʃeɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [ɪts] [rɪ'liːf]

Into	trim	shapes	,	and	then	for	its	relief
进入	修剪	形状	,	和	然后	为了	它是	宽慰

切成修整形状，然后进行浮雕

[rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [tuː; tə] [vent] [ɪts] [griːf]

Rushed	to	the	wilderness	to	vent	its	grief
匆忙	到	这	荒野	到	发泄	它是	悲伤

奔向荒野，以发泄悲伤

[ɪn] ['loʊnli] ['pæʃ(ə)n] .

In	lonely	passion	.
在	孤独	热情	.

在孤独的激情中。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['niːðər] [sɔːt]

Here	it	neither	sought
这里	它	两者都不	寻求

这里它既没有寻求

[nɔːr] [faʊnd] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nɑːt] .

Nor	found	a	presence	which	it	needed	not	.
也不	成立	一个	在场	哪个	它	需要	不是	.

它也没有找到自己不需要的存在。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃoʊz] [waɪld] [hɪlz] [ænd; ənd] ['bærən] ['siːz] .

It	chose	wild	hills	and	barren	seas	.
它	选择	荒野	丘陵	和	荒芜	海域	.

它选择了荒凉的山丘和贫瘠的海洋。

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː]

It	saw
它	锯

它看到了

['bjuːti] [ɪn] ['tuːmʌlt] , [ɪn] [rɪ'voʊlt] [ə; eɪ] [lɔː] .

Beauty	in	tumult	,	in	revolt	a	law	.
美丽	在	骚乱	,	在	反叛	一个	法律	.

动荡中的美，反叛中的法则。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [reɪnz] [tuː; tə] [ɪts] [bruːt] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

Here	it	gave	reins	to	its	brute	instincts	.
这里	它	给予	缰绳	到	它是	蛮力	本能	.

在这里，它彻底放纵了自己的野蛮本能。

[hɪr]
Here
这里

这里

[ˌaɪ ˈtiː] [oʊnd] [noʊ][gɑːd] , [noʊ] [gaɪd] , [noʊ]['ɑːrbɪtər] .
It **owned** **no** **god** **,** **no** **guide** **,** **no** **arbiter** **.**
它 拥有 不 上帝 , 不 指导 , 不 仲裁者 .

它没有神，没有向导，没有仲裁者。

[ɪts] [soʊl] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [əˈvendʒ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,
Its **soul** **it** **must** **avenge** **of** **discipline** **,**
它是 灵魂 它 必须 报仇 的 纪律 ,

它必须为自己的灵魂复仇，以示惩戒。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [gɔːn] ['neɪkɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃraɪn] .
And **Nature** **had** **gone** **naked** **from** **the** **shrine** **.**
和 自然 有 已消失 裸 从 这 神社 .

而大自然则赤身裸体地离开了神殿。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪts][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .
This **was** **its** **consolation** **.**
这 曾是 它是 安慰 .

这是它唯一的慰藉。

[ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːr]
Of **the** **score**
的 这 分数

得分

[huː] [stʊd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [huː] [preɪzd] [hɪz; ɪz] [lɔːr] ,
Who **stood** **around** **him** **and** **who** **praised** **his** **lore** **,**
WHO 站立 大约 他 和 WHO 赞扬 他的 知识 ,

谁站在他身边，谁又在赞美他的学识呢?

[pərˈhæps][noʊ]['sɪŋg(ə)l] ['lɪsənər] [ˌʌndərˈstʊd]
Perhaps **no** **single** **listener** **understood**
也许 不 单身的 听众 理解

或许没有一个听众理解

[ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] ['ʌndərleɪ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [muːd] ,
The **thought** **which** **underlay** **the** **Prince's** **mood** **,**
这 想法 哪个 衬垫 这 王子的 情绪 ,

王子心中萦绕着这样的想法:

[ɔːr] [gest] [ɪts] ['bɪtərnəs] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi]
Or **guessed** **its** **bitterness** **—** **not** **even** **she**
或者 猜对了 它是 苦味 — 不是 甚至 她

或者说，她也没能猜到它的苦涩——就连她自己也没猜到。

[huː] [lent] [ðə; ði]['mɔːrəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːkəri] . -
Who **lent** **the** **moral** **to** **his** **mockery** **.** **56**
WHO 借出的 这 道德 到 他的 嘲讽 . -

是谁为他的嘲讽赋予了道德意义？56

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] .
Yet **she** **was** **moved** **.**
然而 她 曾是 已搬 .

但她却被感动了。

[ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːd]
In **her** **too** **was** **a** **need**
在 她 也 曾是 一个 需要

她也有这种需求

[ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [tuː] [fer] [ə; eɪ] [kriːd] ,

Of	**consolation**	**for**	**too**	**fair**	**a**	**creed**	**,**
的	安慰	为了	也	公平的	一个	信条	,

对过于公正的信条的一种安慰，

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] .

An	**impulse**	**of**	**rebellion**	**.**
一个	冲动	的	叛乱	.

一种反叛的冲动。

[ɪn][hɜːr; hər] [blʌd]

In	**her**	**blood**
在	她	血

她的血液

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ][dʒɜːrm][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['ʌnsəb'djuːd] ,

There	**lived**	**a**	**germ**	**of**	**Nature**	**unsubdued**	**,**
那里	居住地	一个	细菌	的	自然	不屈不挠	,

那里孕育着一股未被驯服的自然之力。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'piːzd] .

Which	**would**	**not**	**be**	**appeased**	**.**
哪个	会	不是	是	安抚	.

但这并不会平息怒火。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [sɔːt]

She	**too**	**had**	**sought**
她	也	有	寻求

她也曾寻求过

[ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [θɔːt]

A	**refuge**	**from**	**the**	**tyranny**	**of**	**thought**
一个	避难所	从	这	暴政	的	想法

逃离思想暴政的避难所

[ɪn][ðə; ði] [bruːt] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][pleɪn]

In	**the**	**brute**	**impulses**	**of**	**sea**	**and**	**plain**
在	这	蛮力	冲动	的	海	和	清楚的

在海洋和平原的原始冲动中

[ænd; ənd][klaʊd][ænd; ənd]['fɔːrɪst][fɑːr][frʌm; frəm] [hɔːnts] [ʌv; əv][men] .

And	**cloud**	**and**	**forest**	**far**	**from**	**haunts**	**of**	**men**	**.**
和	云	和	森林	远的	从	闹鬼的地方	的	男人	.

还有远离人烟的云雾和森林。

[ə; eɪ][veɪn][mæd] [sɜːrtʃ] .

A	**vain**	**mad**	**search**	**.**
一个	徒劳	疯狂的	搜索	.

徒劳的疯狂寻找。

[ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][praɪd]

The	**fetters**	**of**	**her**	**pride**
这	镣铐	的	她	自豪

她骄傲的枷锁

[gɔːld] [hɜːr; hər][laɪk] [sɔːz] .

Galled	**her**	**like**	**sores**	**.**
恼怒	她	喜欢	疮	.

像伤口一样刺痛了她。

[^ri'zeldə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [said] .

Griselda	**turned**	**and**	**sighed**	**.**
格里塞尔达	转向	和	叹了口气	.

格里塞尔达转过身，叹了口气。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , ['veɪgli] [lɪt]
That evening on the terrace , vaguely lit
那 晚上 在 这 阳台 , 依稀 点燃

那天晚上，在灯光昏暗的露台上。

[wɪð; wɪθ]['peɪpər]['læntərnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
With paper lanterns and the infinite
和 纸 灯笼 和 这 无限

纸灯笼和无限

[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fer] ['nætʃ(ə)rəl][læmps] , [ðə; ði][stɑːrz] ,
Display of those fair natural lamps , the stars ,
展示 的 那些 公平的 自然的 灯 , 这 明星 ,

展示那些美丽的自然灯光，星星，

[ænd; ənd] - [niːθ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt][mɑːrz]
And ' neath the influence of the planet Mars
和 - 下方 这 影响 的 这 行星 火星

并且"在火星的影响下"

[ɔːr]['viːnəs][ɔːr] [ə'nʌðər] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Or Venus or another — which it was
或者 金星 或者 其他 — 哪个 它 曾是

或者金星或其他什么星——而它确实是金星。

[wiː; wi] [best] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] —
We best may judge by that which came to pass —
我们 最好的 可能 法官 经过 那 哪个 来了 到 经过 —

我们最好根据已经发生的事情来判断——

[ðə; ði] [prɪns] [ɛ'seɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .
The Prince essayed his fortune .
这 王子 尝试 他的 财富 .

王子倾尽所有。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər]
From the hour
从 这 小时

每小时

[ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [flæʃ] [ʌv; əv] ['eləkwəns] , [sʌm; səm] ['paʊər] , -
Of their first flash of eloquence , some power , 57
的 他们的 第一的 闪光 的 口才 , 一些 力量 , -

他们初次展现出的雄辩和力量，57

[sʌm; səm][moʊst] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [feɪt]
Some most persistent and ingenious fate
一些 最多 执着的 和 巧妙 命运

一些最顽强、最巧妙的命运

[ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [tʌŋz] [hæd; həd][held][ðem; ðəm] ['seprət] ,
Of idle tongues had held them separate ,
的 闲置的 舌头 有 握住 他们 分离 ,

闲言碎语使他们彼此疏远。

[^ri'zeldə] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] — [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːrt]
Griselda and the Prince — him in his part
格里塞尔达 和 这 王子 — 他 在 他的 部分

格里塞尔达和王子——他扮演的角色

[ʌv; əv][hoʊst] , [wɪð; wɪθ] ['kɛrz] [nɑːt] ['hoʊlli] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]
Of host , with cares not wholly of the heart
的 主持人 , 和 关心 不是 完全 的 这 心

主人，带着并非完全发自内心的忧虑

[dɪ'mændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [waɪl] [ɑːn][hɜːr; hər]
Demanding his attention , while on her
要求 他的 注意力 , 尽管 在 她

她一边吸引他的注意力，一边在她身上

[frendz] ['fɑːsənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dʌl] [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [dɪr] .
Friends fastened more than dull and less than dear .
朋友们 系紧 更多的 比 乏味的 和 较少的 比 亲爱的 .

朋友之间既不乏味，也不亲密。

[ɪn][veɪn] [ðeɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['lɔɪtəd] , [ænd; ənd][went][ɑːn] ,
In vain they stopped , and loitered , and went on ,
在 徒劳 他们 停止 , 和 徘徊 , 和 去 在 ,

他们徒劳地停下来，徘徊不前，然后继续前行。

['liːvɪŋ] [noʊ] [trɪk] [ˌʌn'traɪd] , [ˌʌn'tɜːrnd] [noʊ][stoʊn] ;
Leaving no trick untried , unturned no stone ;
离开 不 诡计 未经尝试 , 未翻阅 不 石头 ;

不放过任何伎俩，不放过任何蛛丝马迹;

[ɪn][veɪn] [ðeɪ] ['weɪtɪd] .
In vain they waited .
在 徒劳 他们 等待 .

他们徒劳地等待着。

[stɪl] [ðer; ðər][hoʊp] [dɪ'fɜːrd]
Still their hope deferred
仍然 他们的 希望 延期

他们的希望仍然遥遥无期

[feɪld] [ʌv; əv][ɪts]['ɑːbdʒekt] , [wʌn][kən'səulɪŋ][wɜːrd] ,
Failed of its object , one consoling word ,
失败的 的 它是 目的 , 一 安慰 单词 ,

未能达成目标，只留下一句安慰的话。

[wʌn]['lɪt(ə)l] [saɪ] [æz; əz][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] :
One little sigh as of relief thus given :
一 小的 叹 作为 的 宽慰 因此 给定 :

于是，他轻轻地叹了口气，仿佛如释重负:

" [wel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [biː; bi] ['hev(ə)n] .
" Well , they are gone at last , and thanked be Heaven .
" 出色地 , 他们 是 已消失 在 最后的 , 和 谢谢 是 天堂 .

"他们终于走了，感谢上苍。"

" [bʌt; bət]['aʊər][ɑːn]['aʊər] [went][baɪ] , [ænd; ənd]['æksɪdənt]
" But hour on hour went by , and accident
" 但 小时 在 小时 去 经过 , 和 事故

但时间一分一秒地过去，意外发生了。

[siːmd] [stɪl] [æt; ət][peɪnz][tuː; tə] ['frʌstreɪt] [ðer; ðər][ɪn'tent] ,
Seemed still at pains to frustrate their intent ,
似乎 仍然 在 疼痛 到 阻挠 他们的 意图 ,

似乎仍在竭尽全力阻挠他们的意图，

['paɪlɪŋ][ʌp] [griːf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [pʊr] [lɔːrd][el] . ,
Piling up grief for them and poor Lord L . ,
桩 向上 悲伤 为了 他们 和 贫穷的 主 L . ,

给他们和可怜的L勋爵增添了更多悲伤。

[ɑːn] [huːm] , [ɪn] [fɔːlt] [ʌv; əv][foʊz] , [ðer; ðər] ['vendʒəns] [fel] .
On whom , in fault of foes , their vengeance fell .
在 谁 , 在 过错 的 敌人 , 他们的 复仇 跌倒 .

因敌人的过错，他们的复仇降临在了他们身上。

- [twʌz] [wɜːrst][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
' Twas worst for her .
- 那是 最差 为了 她 .

对她来说情况最糟。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [huːm] [tuː; tə] [straɪk] ,
She knew not whom to strike ,
她 知道 不是 谁 到 罢工 ,

她不知道该打谁，

[lɔːrd] [el] . , [hɜːr; hər] [frendz] , [ðə; ði] [prɪns] — - [twʌz] [naʊ] [əˈlaɪk] .
Lord L . , her friends , the Prince — ' twas now alike .
主 L . , 她 朋友们 , 这 王子 — - 那是 现在 同样 .

L勋爵、她的朋友们、王子——现在都一样了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ɪn][fækt][hɜːr; hər]['tempər] , [ɪf] [aɪ] [der]
She had lost in fact her temper , if I dare
她 有 丢失的 在 事实 她 脾气 , 如果 我 敢

恕我直言，她当时确实失去了理智。

[ðʌs] [spiːk] [ʌv; əv][wʌn][soʊ][waɪz][ænd; ənd][wʌn][soʊ] [fer] , -
Thus speak of one so wise and one so fair , 58
因此 说话 的 一 所以 明智的 和 一 所以 公平的 , -

因此，请谈论一位如此睿智、如此美丽的女子吧。58

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm]
And to the point that now there was no room
和 到 这 观点 那 现在 那里 曾是 不 房间

以至于现在已经没有空间了。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɔːt] , [bʌt; bət][el] . [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər][hoʊm] ,
For other thought , but L . should take her home ,
为了 其他 想法 , 但 L . 应该 拿 她 家 ,

换个角度想，L应该带她回家。

[əˈweɪ] [ænd; ənd] ['spiːdəli] .
Away and speedily .
离开 和 迅速地 .

迅速离开。

[ðə; ði] [prɪns] , [huː] [nuː]
The Prince , who knew
这 王子 , WHO 知道

王子，他知道

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][stɔːrm] [feɪt] [held][ɪn] [bruː] ,
No word of what a storm Fate held in brew ,
不 单词 的 什么 一个 风暴 命运 握住 在 酿造 ,

谁也不知道命运正酝酿着怎样的风暴。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] , [ɪn] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ɔːl] ,
And who had sought , in innocence of all ,
和 WHO 有 寻求 , 在 无辜 的 全部 ,

而谁曾怀着全然的纯真寻求.....

- [hænd][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [bɔːl] ,
Griselda's hand to lead the opening ball ,
- 手 到 带领 这 开幕 球 ,

格里塞尔达率先击出第一球，

[ænd; ənd] [sɔːt] [ɪn][veɪn] , [naʊ] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈsper] ,
And sought in vain , now found , to his despair ,
和 寻求 在 徒劳 , 现在 成立 , 到 他的 绝望 ,

他苦苦寻觅，如今终于找到，却令他绝望。

[maɪ]['leɪdi] [kləukt] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ster] .

My	lady	cloaked	and	standing	on	the	stair	.
我的	女士	隐蔽的	和	常设	在	这	楼梯	.

我的夫人身披斗篷，站在台阶上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

She	was	alone	.
她	曾是	独自的	.

她独自一人。

" [lɔːrd][el] . [hæd; həd] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Lord	L	.	had	gone	,	"	she	said	,
"	主	L	.	有	已消失	,	"	她	说	,

"L勋爵已经走了，"她说。

" [tuː; tə][bɪd][ðə; ði] [prɪns] [gʊd] [naɪt] .

"	To	bid	the	Prince	good	night	.
"	到	出价	这	王子	好的	夜晚	.

"向王子道晚安。"

[hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [hed]

Her	foolish	head
她	愚蠢	头

她那愚蠢的脑袋

[hæd; həd] [pleɪd] [hɜːr; hər] [fɔːls] , [ænd; ənd] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [hiːt]

Had	played	her	false	,	and	ached	with	the	new	heat
有	玩	她	错误的	,	和	疼痛	和	这	新的	热

她曾欺骗过她，如今又因这新的热浪而感到疼痛。

[ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] [sʌn] (['iːv(ə)n][el] . [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) .

Of	the	May	sun	(	even	L	.	complained	of	it	)	.
的	这	可能	太阳	(	甚至	L	.	抱怨	的	它	)	.

五月的阳光（连L.都抱怨过）。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][hoʊm] [bɪ'taɪmz] .

They	must	be	home	betimes	.
他们	必须	是	家	早点	.

他们必须早点回家。

[nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

Next	day	was	Sunday	,
下一个	天	曾是	星期日	,

第二天是星期天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] - [twɪkst] [ðæt] [ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

And	they	had	much	to	do	'	twixt	that	and	Monday	,
和	他们	有	很多	到	做	-	中间	那	和	周一	,

而且，从那天到星期一，他们还有很多事情要做。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] . "

In	view	of	their	departure	.	"
在	看法	的	他们的	离开	.	"

鉴于他们即将离开。

" ['wɪðər] ?

"	Whither	?
"	往哪里去	?

"去向何方？"

[wens] ?

whence	?
何处	?

何处?

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [prɪns] .

In	Heaven's	name	,	"	exclaimed	the	astounded	Prince	.
在	天	姓名	,	"	惊呼	这	震惊	王子	.

“以天之名！”惊愕的王子喊道。

" [waɪ] , [hoʊm] [tu:; tə] ['ɪŋgland] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [θɔ:t] [hi:; hi] [nu:] : -

"	Why	,	home	to	England	,	she	had	thought	he	knew	:	59
"	为什么	,	家	到	英格兰	,	她	有	想法	他	知道	:	-

“为什么，回英国去，她以为他知道：59

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

She	must	have	told	him	.
她	必须	有	讲述	他	.

她肯定告诉过他。

[el] . [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [du:]

L	.	was	more	than	due
L	.	曾是	更多的	比	到期的

L.早就应该.....

[ɪn] ['lʌndən] , [wer] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] ['pɑ:rləmənt]

In	London	,	where	his	place	in	Parliament
在	伦敦	,	在哪里	他的	地方	在	议会

在伦敦，他在议会中占有一席之地。

[rɪ'kwaɪərd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

Required	his	presence	.
必需的	他的	在场	.

需要他到场。

[hi:; hi] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [lent] ,

He	had	missed	the	Lent	,
他	有	错过	这	大斋期	,

他错过了四旬斋。

[ænd; ənd] [derd] [nɑ:t] [mɪs] [ðə; ði] ['i:stər] ['seʃ(ə)n] .

And	dared	not	miss	the	Easter	session	.
和	敢于	不是	错过	这	复活节	会议	.

而且他们也不敢错过复活节课程。

[ʃi:; ʃi]

She
她

她

[θɔ:t] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ɔ:l'ðəj] - , " — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

Thought	he	was	right	,	altho	'	,	"	—	and	suddenly
想法	他	曾是	正确的	,	虽然	-	,	"	—	和	突然

虽然他觉得他是对的，“——突然

[ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] [ɪn] [terz] .

She	burst	in	tears	.
她	爆裂	在	眼泪	.

她突然嚎啕大哭起来。

[ðə; ði] [prɪns] , [ɪn] ['daɪər] [dɪ'stres] ,

The	Prince	,	in	dire	distress	,
这	王子	,	在	可怕的	痛苦	,

王子陷入极度困境

[bɪ'sɔ:t] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɑ:m] .

Besought	her	to	be	calm	.
恳求	她	到	是	冷静的	.

恳求她冷静下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [feɪs]
But **she** **,** **with** **face**
但 她 , 和 脸

但她，脸上

[hɪd] [ɪn] [bəuθ] [hændz] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] ,
Hid **in** **both** **hands** **,** **and** **turning** **from** **the** **light** **,**
隐藏 在 两个都 双手 , 和 转弯 从 这 光 ,

藏在双手之间，背对着光线，

[broʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
Broke **from** **his** **arms** **,** **and** **rushed** **into** **the** **night** **.**
打破 从 他的 武器 , 和 匆忙 进入 这 夜晚 .

挣脱了他的怀抱，冲进了夜色中。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɔːrtɪkoʊ] ,
Across **the** **hall** **,** **beneath** **the** **portico** **,**
穿过 这 大厅 , 下面 这 门廊 ,

穿过大厅，在门廊下方，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] [fled] , [tuː; tə] [wer] [bɪ'loʊ]
And **down** **the** **steps** **she** **fled** **,** **to** **where** **below**
和 向下 这 步骤 她 逃亡 , 到 在哪里 以下

她沿着台阶逃了下去，逃到了下面。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [leɪ] [ɔːl] [dɪm] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrlɪt] [ʃeɪd] ,
The **garden** **lay** **all** **dim** **with** **starlit** **shade** **,**
这 花园 躺 全部 暗淡 和 星光 阴影 ,

花园笼罩在星光的阴影中，显得昏暗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [fə'sɑːd] .
And **the** **white** **glimmer** **of** **the** **main** **façade** **.**
和 这 白色的 微光 的 这 主要的 正面 .

还有主立面的白色闪光。

[hɪr] - [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ə; eɪ] [siːt] ,
Here **Belgirate** **found** **her** **on** **a** **seat** **,**
这里 - 成立 她 在 一个 座位 ,

贝尔吉拉特发现她坐在椅子上。

[kraʊtʃt] [ɪn] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] ,
Crouched **in** **an** **angle** **of** **the** **parapet** **,**
蹲着 在 一个 角度 的 这 栏杆 ,

蜷缩在女儿墙的角落里，

[ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [æz; əz] [ɪn] ['terər] .
And **sobbing** **as** **in** **terror** **.**
和 啜泣 作为 在 恐怖 .

她吓得嚎啕大哭。

[hɪz; ɪz] [sər'praɪz]
His **surprise**
他的 惊喜

他的惊讶

[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
Was **changed** **to** **resolution** **.**
曾是 已更改 到 解决 .

已更改为分辨率。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz]
To **his** **eyes**
到 他的 眼睛

在他的眼中

[ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'keɪm] [træns'fɪgjəd] .
The world became transfigured .
这 世界 成为 变形 .

世界面目全非。

" ['leɪdi] [el] . ,
" Lady L . ,
" 女士 L . ,

L 女士

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" He whispered , " what is this ?
" 他 低声说道 , " 什么 是 这 ?

他低声问道："这是什么？"

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
You love me ?
你 爱 我 ?

你爱我?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [wiːp] ? " -
Why do you weep ? " 60
为什么 做 你 哭泣 ? " -

你为何哭泣？"60

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]
He took her hands in his
他 采取 她 双手 在 他的

他握住了她的手。

[ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kɪs]
And pressed them to his lips ; and at the kiss
和 按下 他们 到 他的 嘴唇 ; 和 在 这 吻

他将它们贴在唇上；然后亲吻

[^ri'zeldə] ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Griselda started from the heap she was
格里塞尔达 开始 从 这 堆 她 曾是

格里塞尔达从她所在的那堆东西里开始.....

[ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [pə'θetɪk] [feɪs]
And sat upright , with pale pathetic face
和 卫星 直立 , 和 苍白 可怜的 脸

他笔直地坐着，脸色苍白而可怜。

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .
Turned to the night .
转向 到 这 夜晚 .

夜幕降临。

[baɪ][ðə; ði][dɪm] ['stɑːrlaɪt] [hiː; hi]
By the dim starlight he
经过 这 暗淡 星光 他

在昏暗的星光下

[bɪ'held] , [hæf] - [ɔːd] [ænd; ənd][hæf][ɪn] ['ekstəsi] ,
Beheld , half - awed and half in ecstasy ,
观看 , 一半 - 敬畏 和 一半 在 狂喜 ,

目睹此景，半是敬畏，半是狂喜，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

The	strange	emotion	of	her	countenance	.
这	奇怪的	情感	的	她	面容	.

她脸上流露出一种奇怪的情绪。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['dʒestʃər] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər] [hændz] ,

She	made	no	gesture	to	withdraw	her	hands	,
她	制成	不	手势	到	提取	她	双手	,

她没有做出任何收回双手的举动。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

No	sign	of	disagreement	with	his	words	.
不	符号	的	分歧	和	他的	字	.

没有丝毫异议。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [skerd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɝːdz]

Her	eyes	looked	scared	and	troubled	like	a	bird's
她	眼睛	看起来	害怕的	和	麻烦	喜欢	一个	鸟类

她的眼睛看起来像鸟儿一样，充满恐惧和忧虑。

[kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [net] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [æsk] [ʌv; əv] [feɪt]

Caught	in	a	net	,	and	seemed	to	ask	of	Fate
捕捉	在	一个	网	,	和	似乎	到	问	的	命运

被困于网中，似乎在向命运祈求。

[wer] [ðə; ði] [nekst] [bloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] .

Where	the	next	blow	should	fall	.
在哪里	这	下一个	吹	应该	落下	.

下一击应该落在哪里?

- [twʌz] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [sæt]

'	Twas	thus	she	sat
-	那是	因此	她	卫星

她就这样坐着。

['spiːtʃləs] , [ɪn'ænɪmət] , [nɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] .

Speechless	,	inanimate	,	nor	seemed	to	breathe	.
无言	,	无生命	,	也不	似乎	到	呼吸	.

没有声音，没有生命，似乎也没有呼吸。

[ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tiːθ] ,

The	Prince	could	hear	the	chattering	of	her	teeth	,
这	王子	可以	听到	这	喋喋不休	的	她	牙齿	,

王子能听到她牙齿打颤的声音。

[ænd; ənd] [fiːl] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [naɪt] [wɪnd] , —

And	feel	her	shiver	in	the	warm	night	wind	,	—
和	感觉	她	颤抖	在	这	温暖的	夜晚	风	,	—

感受她在温暖的夜风中颤抖——

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ðʌs] [ˌʌn'kaɪnd] .

And	yet	its	touch	was	hardly	thus	unkind	.
和	然而	它是	触碰	曾是	几乎	因此	不友善	.

然而，它的触碰却并非如此无情。

[hiː; hi] [tuː] , [pʊr] [soʊl] , [ɪn] [hoʊp] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ,

He	too	,	poor	soul	,	in	hope	and	tenderness	,
他	也	,	贫穷的	灵魂	,	在	希望	和	压痛	,

可怜的他，也怀着希望和温柔，

[stɪl] [kɪst] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] [dres] , -

Still	kissed	her	hands	,	and	kissed	her	gloves	and	dress	,	61
仍然	亲吻	她	双手	,	和	亲吻	她	手套	和	裙子	,	-

她仍然亲吻她的双手，亲吻她的手套和裙子，61

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] [niːz]

And	kneeling	at	her	feet	embraced	her	knees
和	跪着	在	她	脚	拥抱	她	膝盖

他跪在她脚边，抱住了她的膝盖。

[wɪð; wɪθ] ['suːðɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd][sɔːft][kə'dʒoʊləri] .

With	soothing	arms	and	soft	cajoleries	.
和	舒缓	武器	和	柔软的	哄骗	.

用温柔的臂膀和轻柔的哄劝。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][tɜːrn][nɔːr] [spiːk] .

She	dared	not	turn	nor	speak	.
她	敢于	不是	转动	也不	说话	.

她不敢转身，也不敢说话。

[ðə; ði] ['bæləstreɪd]

The	balustrade
这	栏杆

栏杆

[sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃeɪd]

Served	as	a	pretext	for	her	with	its	shade
服务	作为	一个	借口	为了	她	和	它是	阴影

为她提供了一个借口，让她得以躲避阳光

['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Hiding	his	face	.
隐藏	他的	脸	.

他捂住了脸。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ges]

She	would	not	seem	to	guess
她	会	不是	似乎	到	猜测

她似乎猜不到

[ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stres] :

All	that	his	fondness	asked	of	her	distress	:
全部	那	他的	喜爱	问	的	她	痛苦	:

他所有的爱慕都以她的痛苦为代价：

[ə; eɪ][wɜːrd] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði] [spel] .

A	word	might	break	the	spell	.
一个	单词	可能	休息	这	拼写	.

一句话或许就能打破魔咒。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː]

She	only	knew
她	仅有的	知道

她只知道

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [sæd]['wʊmən] , [duːmd] [tuː; tə][duː]

She	was	a	poor	sad	woman	,	doomed	to	do
她	曾是	一个	贫穷的	伤心	女士	,	注定失败	到	做

她是一个可怜的、悲伤的女人，注定要.....

['sɑːroʊ] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪns]

Sorrow	to	all	who	loved	her	,	that	the	Prince
悲哀	到	全部	WHO	喜爱	她	,	那	这	王子

所有爱她的人都感到悲痛，因为王子

[hæd; həd]['spoʊkən]['truːli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['priːtens]

Had	spoken	truly	,	and	her	long	pretence
有	说	真的	,	和	她	长的	虚伪

她说的是实话，而她长久的伪装

[ʌv; əv] ['ɪnəsns] [wʌz; wəz][ɔː(r)] .

Of	innocence	was	o'er	.
的	无辜	曾是	超过	.

天真无邪的时代已经结束了。

[ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [tuː; tə] [meɪk]

She	scorned	to	make
她	被鄙视	到	制作

她不屑于制造

[æn; ən]['aɪd(ə)l]['prəʊtest] [naʊ] [fɔːr; fər] ['ɑːnɜ-z] [seɪk] .

An	idle	protest	now	for	honour's	sake	.
一个	闲置的	反对	现在	为了	荣誉的	清酒	.

现在这只是一场为了维护荣誉而进行的徒劳抗议。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd]

He	had	a	right	to	ask	for	what	he	would
他	有	一个	正确的	到	问	为了	什么	他	会

他有权要求他想要的东西

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd]

Now	that	she	loved	him	,	and	her	womanhood
现在	那	她	喜爱	他	,	和	她	女性

现在她爱上了他，也爱上了她的女性身份。

[rɪ'zɜːrvd] [wʌn] ['tɪrfl] [raɪt] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] ,

Reserved	one	tearful	right	,	and	only	one	,
预订的	一	内牛满面	正确的	,	和	仅有的	一	,

保留一次泪流满面的权利，而且只有一次。

[tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] .

To	hide	her	face	an	instant	and	be	gone	.
到	隐藏	她	脸	一个	立即的	和	是	已消失	.

她想瞬间遮住脸，然后消失。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [sæt] [ðʌs] ['saɪlənt] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

How	long	they	sat	thus	silent	who	shall	say	?
如何	长的	他们	卫星	因此	沉默的	WHO	将	说	?

他们就这样沉默了多久？谁能说得清？

[^ri'zeldə] [nuː] [nɑːt] .

Griselda	knew	not	.
格里塞尔达	知道	不是	.

格里塞尔达并不知道。

[taɪm] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] ;

Time	was	far	away	;
时间	曾是	远的	离开	;

时间已远去；

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

She	wanted	courage	to	prepare	her	heart
她	通缉	勇气	到	准备	她	心

她渴望鼓起勇气，敞开心扉

[fɔːr; fər] [ðæt] [læst] ['bɪtɜ-əst] [wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl] , " [wiː; wi][pɑːrt] ; " -

For	that	last	bitterest	word	of	all	,	"	We	part	;	"	62
为了	那	最后的	最苦涩的	单词	的	全部	,	"	我们	部分	;	"	-

最后那句最苦涩的话是："我们分别了；"62

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɛəd] [nɔːt] [fɔːr; fər][taɪm] : [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

And	he	cared	naught	for	time	:	his	heaven	was	there	,
和	他	关心	零	为了	时间	:	他的	天堂	曾是	那里	,

他丝毫不在意时间：他的天堂就在那里。

[nɔːr] ['niːdɪd] [θɔːt] , [nɔːr] [spiːtʃ] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [prer] .

Nor	**needed**	**thought**	**,**	**nor**	**speech**	**,**	**nor**	**even**	**prayer**	**.**
也不	需要	想法	,	也不	演讲	,	也不	甚至	祷告	.

无需思考，无需言语，甚至无需祈祷。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [raʊzd] [ðem; ðəm] .

A	**sound**	**of**	**music**	**roused**	**them**	**.**
一个	声音	的	音乐	唤醒	他们	.

音乐声唤醒了他们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs]

From	**the**	**house**
从	这	房子

从房子

['vɔɪsɪz] [broʊk] [ɪn][ænd; ənd] [streɪnz] [tuː'mʌltʃuəs] ,

Voices	**broke**	**in**	**and**	**strains**	**tumultuous**	**,**
声音	打破	在	和	菌株	动荡的	,

人声嘈杂，气氛紧张。

['pruːviŋ][ðə; ði] [dæns] [bɪ'gʌn] .

Proving	**the**	**dance**	**begun**	**.**
证明	这	舞蹈	开始	.

证明舞会开始了。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]

Then	**with**	**a**	**sigh**
然后	和	一个	叹

然后叹了口气

[^ri'zeldə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['pɪtiəsli]

Griselda	**turned**	**her**	**head**	**,**	**and**	**piteously**
格里塞尔达	转向	她	头	,	和	可怜地

格里塞尔达转过头，可怜兮兮地

[lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Looked	**in**	**his**	**face**	**.**
看起来	在	他的	脸	.

我看着他的脸。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] ,

She	**moved**	**as**	**if**	**to**	**go**	**,**
她	已搬	作为	如果	到	去	,

她动了动，好像要走似的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [stɪl] , " [fɔːr; fər] ['pɪti] , [noʊ] ,

And	**when**	**he**	**held**	**her**	**still**	**,**	**"**	**For**	**pity**	**,**	**no**	**,**
和	什么时候	他	握住	她	仍然	,	"	为了	遗憾	,	不	,

当他把她抱住不动时，“出于怜悯，不，

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

Let	**me**	**be**	**gone**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**.**
让	我	是	已消失	,	"	她	哭	.

“让我走吧，”她哭喊道。

" [aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ,

"	**I**	**ask**	**it**	**thus**	**,**
"	我	问	它	因此	,

我这样问：

" [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	**Clasping**	**her**	**hands**	**.**
"	紧握	她	双手	.

她双手紧握。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ?
" You will not ?
" 你 将要 不是 ?

你不会吗?

[noʊ] ! [əˈlæs] !
No ! alas !
不 ! 唉 !

不！唉！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [daʊt] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] ;
You must not doubt me when I speak the truth ;
你 必须 不是 怀疑 我 什么时候 我 说话 这 真相 ;

我说的是真话，你们不要怀疑我;

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər][juː ˈes][bəuθ] . "
This is a great misfortune for us both . "
这 是 一个 伟大的 不幸 为了 我们 两个都 . "

这对我们俩来说都是莫大的不幸。

" [^riˈzeldə] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] .
" Griselda , " he began .
" 格里塞尔达 , " 他 开始 .

"格里塞尔达，"他开口说道。

" [oʊ] , [stɑːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Oh , stop , " she said ,
" 哦 , 停止 , " 她 说 ,

"哦，别说了，"她说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] .
" You know not what you ask .
" 你 知道 不是 什么 你 问 .

你不知道你所问的是什么。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed]
" She bent her head
" 她 弯曲 她 头

她低下了头

[kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Close to his own .
关闭 到 他的 自己的 .

和他自己很亲近。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [siːm] ,
" I am not what I seem ,
" 我 是 不是 什么 我 似乎 ,

我并非表面看起来那样，

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][baɪ][hɪm; ɪm]
A woman to be loved , not even by him
一个 女士 到 是 喜爱 , 不是 甚至 经过 他

一个值得被爱的女人，甚至不值得他去爱。

[huːm] [aɪ] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] .
Whom I might choose to worship .
谁 我 可能 选择 到 崇拜 .

我可以选择崇拜谁。

[maɪn] [mʌst; məst][biː; bi]
Mine must be
矿 必须 是

我的一定是

[æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [laɪf] , [nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ]['trædʒədi] , -

An	unfinished	life	,	not	quite	a	tragedy	,	63
一个	未完成	生活	,	不是	相当	一个	悲剧	,	-

未竟的一生，算不上悲剧，63

['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [frendz] , [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['eɪmləs] [laɪf] ,

Even	to	my	friends	,	an	idle	aimless	life	,
甚至	到	我的	朋友们	,	一个	闲置的	漫无目的	生活	,

即使在我朋友看来，那也是一种游手好闲、漫无目的的生活。

[nɑːt] [wɜːrθ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] , [stɪl] [les] [ə; eɪ] [straɪf] .

Not	worth	an	argument	,	still	less	a	strife	.
不是	值得	一个	争论	,	仍然	较少的	一个	冲突	.

不值得争论，更不值得争吵。

[juː; jʊ][mʌst; məst][fər'get] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

You	must	forget	,	forgive	me	.
你	必须	忘记	,	原谅	我	.

你必须忘记，请原谅我。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] ,

We	were	friends	,
我们	是	朋友们	,

我们是朋友，

[frendz] [stɪl] [pər'hæps] ; [bʌt; bət] , [oʊ] !

Friends	still	perhaps	;	but	,	oh	!
朋友们	仍然	也许	;	但	,	哦	!

或许还是朋友；但是，哦!

[ðɪs] [fɜːrst] [deɪ] ['ɛndz]

this	first	day	ends
这	第一的	天	结束

第一天结束

['aʊər; ɑːr] [lʌv] [fɔːr; fər]['evər] .

Our	love	for	ever	.
我们的	爱	为了	曾经	.

我们永远相爱。

[wʌt] [juː; jʊ] [sed] [wʌz; wəz] [truː] ,

What	you	said	was	true	,
什么	你	说	曾是	真的	,

你说的都是真的。

['oʊnli][aɪ]['nevər] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

Only	I	never	guessed	it	.
仅有的	我	绝不	猜对了	它	.

只是我从未猜到过。

" [ðə; ði] [prɪns] [nuː]

"	The	Prince	knew
"	这	王子	知道

王子知道

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌes oʊ 'biː]

That	she	was	weeping	,	and	a	single	sob
那	她	曾是	哭泣	,	和	一个	单身的	哭泣

她哭了，发出了一声低低的抽泣。

[broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

Broke	from	her	lips	.
打破	从	她	嘴唇	.

脱口而出。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [hɜːr; hər] ['wuːndz] [tuː; tə] [proʊb] .

She	**seemed**	**her**	**wounds**	**to**	**probe**	**.**
她	似乎	她	伤口	到	探测	.

她似乎在探查自己的伤口。

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , [lʌvd] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

"	**Yes**	**,**	**I**	**have**	**loved**	**you**	**,**	**loved**	**you**	**from**	**the**	**first**	**,**
"	是的	,	我	有	喜爱	你	,	喜爱	你	从	这	第一的	,

“是的，我一直爱着你，从一开始就爱着你，

[ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [met] [æt; ət] ['teəni,'terniː] , [wen] [juː; jʊ] [bɜːrst]

The	**day**	**we**	**met**	**at**	**Terni**	**,**	**when**	**you**	**burst**
这	天	我们	遇见	在	特尔尼	,	什么时候	你	爆裂

我们在特尔尼相遇的那天，你突然爆发了

[laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [maɪ] [dɑːrk] [laɪf] —

Like	**sunshine**	**on**	**the**	**storm**	**of**	**my**	**dark**	**life**	**—**
喜欢	阳光	在	这	风暴	的	我的	黑暗的	生活	—

就像暴风雨中洒下的一缕阳光——

[juː; jʊ] , [waɪz] [ænd; ənd] [friː] — [aɪ] , ['oʊnli] [ðə; ði] [sæd] [waɪf]

You	**,**	**wise**	**and**	**free**	**—**	**I**	**,**	**only**	**the**	**sad**	**wife**
你	,	明智的	和	自由的	—	我	,	仅有的	这	伤心	妻子

你，睿智而自由——而我，只是个悲伤的妻子

[ʌv; əv] [wʌn] [juː; jʊ] [kɔːld] [ə; eɪ] [frend] .

Of	**one**	**you**	**called**	**a**	**friend**	**.**
的	一	你	称为	一个	朋友	.

其中一位是你称之为朋友的人。

[ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [maɪn]

The	**fault**	**was**	**mine**
这	过错	曾是	矿

是我的错。

[ænd; ənd] [maɪn] [ə'loʊn] .

And	**mine**	**alone**	**.**
和	矿	独自的	.

而且只有我一个人。

[ɪn] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sɪn] :

In	**you**	**there**	**was**	**no**	**sin**	**:**
在	你	那里	曾是	不	罪	:

你身上没有罪：

[juː; jʊ] [stʊd] [tuː] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [tuː] [haɪ] [ə'bʌv]

You	**stood**	**too**	**far**	**from**	**me**	**,**	**too**	**high**	**above**
你	站立	也	远的	从	我	,	也	高的	多于

你离我太远，站得太高。

[maɪ] ['wʊmənz] ['fɑːliz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] . -

My	**woman's**	**follies**	**even**	**to**	**dream**	**of**	**love**	**.**	**64**
我的	女性的	愚行	甚至	到	梦	的	爱	.	-

我的女人竟然愚蠢地梦想着爱情。64

[ðer; ðər] , [duː] [nɑːt] ['ænsər] .

There	**,**	**do**	**not**	**answer**	**.**
那里	,	做	不是	回答	.

在那里，不要回答。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

You	**were**	**kind**	**to**	**me**	**,**
你	是	种类	到	我	,

你对我很好，

[gʊd] , ['peɪʃ(ə)nt] , [waɪz] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][noʊ] ['ʌðər] [biː; bi] —

Good	,	patient	,	wise	—	you	could	no	other	be	—
好的	,	病人	,	明智的	—	你	可以	不	其他	是	—

善良、耐心、睿智——你不可能不是这样的人——

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦!

[juː; jʊ]['nevər] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

you	never	loved	me	.
你	绝不	喜爱	我	.

你从来没有爱过我。

" [hɪr] [ə'gen]

"	Here	again
"	这里	再次

“这里又来了。”

[ðə; ði] [prɪns] [broʊk][ɪn][prəu'test, 'prəu-] ([bʌt; bət][ɪn][veɪn]) :

The	Prince	broke	in	protesting	(	but	in	vain	)	:
这	王子	打破	在	抗议	(	但	在	徒劳	)	:

王子插话抗议（但徒劳无功）:

[hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['mædnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɜːrz] .

Her	words	were	madness	and	his	heart	was	hers	.
她	字	是	疯狂	和	他的	心	曾是	她的	.

她的话语如同疯言疯语，而他的心却属于她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][nɔːr][kən'troʊl][hɜːr; hər] [terz] —

She	would	not	listen	nor	control	her	tears	—
她	会	不是	听	也不	控制	她	眼泪	—

她既不听劝，也控制不住自己的眼泪——

" [juː; jʊ]['nevər] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

"	You	never	loved	me	.
"	你	绝不	喜爱	我	.

你从来没有爱过我。

[ðɪs] [wʌn] [θɔːt] [aɪ][hoʊld]

This	one	thought	I	hold
这	一	想法	我	抓住

我心中一直怀着这个想法。

[ɪn][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['mænɪfoʊld]

In	consolation	of	my	manifold
在	安慰	的	我的	歧管

在我的多重安慰中

[dɪ'siːt] [ænd; ənd] ['erərz] .

Deceits	and	errors	.
欺骗	和	错误	.

欺骗和错误。

[juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ɑːr; ər] [friː]

You	at	least	are	free
你	在	至少	是	自由的

至少你是自由的。

[frʌm; frəm][ɔːl] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] : —

From	all	deceptions	and	remorse	and	me	:	—
从	全部	欺骗	和	悔恨	和	我	:	—

从我身上，从所有的欺骗、悔恨和愧疚中：——

[aɪ]['kænɑ:t] [kɔ:z] [ju:; jʊ] ['sɑ:roʊ] , [els] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

I	cannot	cause	you	sorrow	,	else	it	were
我	不能	原因	你	悲哀	,	别的	它	是

我不能让你悲伤，否则.....

[ɪn'di:d] [tu:] ['pɪtɪf(ə)l] , [tu:] [hɑ:rd][tu:; tə] [ber] .

Indeed	too	pitiful	,	too	hard	to	bear	.
的确	也	可怜	,	也	难的	到	熊	.

真是太可怜了，太难忍受了。

" [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ['revərəntli] ,

"	She	stooped	and	kissed	his	forehead	reverently	,
"	她	弯腰	和	亲吻	他的	前额	虔诚地	,

她俯身，恭敬地吻了吻他的额头。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [kɪs] [ə; eɪ]['relɪk] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]

As	one	would	kiss	a	relic	;	and	when	he
作为	一	会	吻	一个	遗迹	;	和	什么时候	他

就像亲吻一件圣物一样；而当他

[stɪl] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] , [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd]

Still	would	have	spoken	,	stopped	him	with	a	hand
仍然	会	有	说	,	停止	他	和	一个	手

他本想开口，却用手制止了他。

[leɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [hæf] - [prer] [ænd; ənd][hæf] - [kə'mænd] .

Laid	on	his	lips	,	half	-	prayer	and	half	-	command	.
铺设	在	他的	嘴唇	,	一半	-	祷告	和	一半	-	命令	.

话语啶刻在他的唇间，一半是祈祷，一半是命令。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [spi:k] .

She	would	not	let	him	speak	.
她	会	不是	让	他	说话	.

她不让他说话。

[ðə; ði] [prɪns] , [ðoʊ] - [mju:t] ,

The	prince	,	tho	'	mute	,
这	王子	,	虽然	-	沉默的	,

王子虽然不会说话，

[naʊ] ['pli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] suit65

Now	pleaded	with	his	hands	and	pressed	his	suit65
现在	恳求	和	他的	双手	和	按下	他的	suit65

现在他用双手恳求，并紧紧抓住他的诉讼标语65

[wɪð; wɪθ] ['betər] ['eləkwəns] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

With	better	eloquence	,	for	this	to	her
和	更好的	口才	,	为了	这	到	她

用更流畅的语言，对她来说。

[si:md] [les] [ə; eɪ][kraɪm][ðæn; ðən] [spi:tʃ] .

Seemed	less	a	crime	than	speech	.
似乎	较少的	一个	犯罪	比	演讲	.

这似乎比言论自由更不算犯罪。

[hɜ:r; hər] ['ɪgnərənt] [fɪr]

Her	ignorant	fear
她	无知	害怕

她无知的恐惧

[hæd; həd]['hɑ:rdli] ['fæðəmd] [jet] [ðə; ði] ['trʌbld] [si:]

Had	hardly	fathomed	yet	the	troubled	sea
有	几乎	深邃	然而	这	麻烦	海

还几乎未曾完全了解那波涛汹涌的大海。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][lɑːt][wʌz; wəz][kæst] [ðʌs] ['deɪndʒərəsli] .

On	which	her	lot	was	cast	thus	dangerously	.
在	哪个	她	很多	曾是	投掷	因此	危险地	.

她的命运就这样危险地交织在了一起。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [fɪrd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][tuː; tə] [pruːv] [hɪm; ɪm] [raɪt] ;

She	only	feared	his	words	to	prove	him	right	;
她	仅有的	害怕	他的	字	到	证明	他	正确的	;

她只是害怕他的话会证明他是对的;

[ænd; ənd] [ðiːz] [kə'resɪs] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [stɪl] [naɪt]

And	these	caresses	in	the	dim	still	night
和	这些	爱抚	在	这	暗淡	仍然	夜晚

在昏暗寂静的夜晚，这些爱抚

[suːðd] [ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɜːr; hər] .

Soothed	and	consoled	her	.
舒缓	和	安慰	她	.

安抚她，安慰她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˌʌn'riːəl] ,

They	were	too	unreal	,
他们	是	也	虚幻	,

它们太不真实了，

[tuː] [streɪndʒ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] , [kwaɪt][tuː; tə] [fiːl]

Too	strange	to	her	experience	,	quite	to	feel
也	奇怪的	到	她	经验	,	相当	到	感觉

对她来说太陌生了，她甚至感觉不到。

[ɔːr][kwaɪt][tuː; tə]['kwestʃən] .

Or	quite	to	question	.
或者	相当	到	问题	.

或者说，完全值得质疑。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [ʃʌt] [aɪz] ,

She	,	with	half	-	shut	eyes	,
她	,	和	一半	-	关闭	眼睛	,

她半闭着眼睛，

[ænd; ənd] [feɪs] [əˈvəːtid] , ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] [sər'praɪz] ,

And	face	averted	,	ceased	to	feel	surprise	,
和	脸	避免了	,	停止	到	感觉	惊喜	,

于是他别过脸去，不再感到惊讶。

[ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] .

And	ceased	to	think	.
和	停止	到	思考	.

于是停止了思考。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] ,

She	was	a	child	again	,
她	曾是	一个	孩子	再次	,

她又变回了孩子。

[kə'rest] [ænd; ənd] ['fɔndld] .

Caressed	and	fondled	.
被爱抚	和	抚摸	.

被爱抚和轻揉。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr; hər][peɪn] ,

She	forgot	her	pain	,
她	忘了	她	疼痛	,

她忘记了痛苦。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][ɪn][ðə; ði][pleɪs] .

And	almost	even	his	presence	in	the	place	.
和	几乎	甚至	他的	在场	在	这	地方	.

甚至连他本人在场都几乎成了问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː] [nɪr] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][feɪs] .

He	was	too	near	and	could	not	see	her	face	.
他	曾是	也	靠近	和	可以	不是	看	她	脸	.

他离她太近了，看不清她的脸。

[bɪ'saɪdz] , [^ri'zeldə] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

Besides	,	Griselda	loved	him	.
除了	,	格里塞尔达	喜爱	他	.

此外，格里塞尔达也爱他。

['oʊnli][wʌns]

Only	once
仅有的	一次

仅一次

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['saɪlənt]['proʊtest][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,

She	made	a	silent	protest	with	her	hands	,
她	制成	一个	沉默的	反对	和	她	双手	,

她用双手无声地表示抗议。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [meɪk] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [driːm]

As	one	might	make	asleep	,	and	in	her	dream
作为	一	可能	制作	睡着了	,	和	在	她	梦

就像一个人可能会睡着一样，在她梦中

['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['kwestʃən][hɪm; ɪm]

Opened	her	eyes	,	and	seemed	to	question	him
打开	她	眼睛	,	和	似乎	到	问题	他

她睁开眼睛，似乎在质问他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['ɪnstɪŋkt][æz; əz][ʌv; əv] [duːm] .

With	the	pathetic	instinct	as	of	doom	.
和	这	可怜的	本能	作为	的	厄运	.

带着一种悲惨的末日预感。

[ðə; ði] [prɪns] [ɪn]['ræptʃər] [dʒʌdʒd][hɪz; ɪz]['aʊər][wʌz; wəz] [kʌm] . -

The	Prince	in	rapture	judged	his	hour	was	come	.	66
这	王子	在	狂喜	评判	他的	小时	曾是	来	.	-

王子欣喜若狂，认定自己的时辰已到。[66]

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[pʊr] [prɪns] .

poor	Prince	.
贫穷的	王子	.

可怜的王子。

[ɪf] [ðaʊ] [hædst][hæd; həd][ðaɪ] [blɪs] ,

If	thou	hadst	had	thy	bliss	,
如果	你	哈斯特	有	你的	极乐	,

如果你曾拥有过你的幸福，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ðen] [hæv; həv] [grʌdʒd] [ðaɪ] ['hæpinəs] ,
I would not then have grudged thy happiness ,
我 会 不是 然后 有 心怀怨恨 你的 幸福 ,

我那时就不会嫉妒你的幸福了。

[ðaɪn] [nɔːr] - .
Thine nor Griselda's .
瘦 也不 - .

既不是你的，也不是格里塞尔达的。

['hæpinəs] [ɪz][nɑːt]
Happiness is not
幸福 是 不是

幸福并非

[ə; eɪ] ['mɜːrtʃəndaɪs] [men] [baɪ] [ɔːr] [liːv] [ʌn'bɔːt]
A merchandise men buy or leave unbought
一个 商品 男人 买 或者 离开 未购买

人们购买或不购买的商品

[ænd; ənd][faɪnd] [ə'gen] .
And find again .
和 寻找 再次 .

再次找到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][waɪld][bɜːrd] ['wɪŋɪŋ]
It is a wild bird winging
它 是 一个 荒野 鸟 翅膀

这是一只野生鸟类的翅膀

[ɪts] [weɪ] [θruː] ['hev(ə)n] , [ɪn] ['dʒɔɪəs] ['sɜːrkl] ['rɪŋɪŋ] ,
Its way through heaven , in joyous circles ringing ,
它是 方式 通过 天堂 , 在 欢乐 界 铃声 ,

它穿过天堂，发出欢快的回响，循环往复。

[ə'lɔːft] , [æt; ət][ɪts] [oʊn] [wɪl] .
Aloft , at its own will .
高空 , 在 它是 自己的 将要 .

自行升空。

[ðen] , [ɛə] [wiː; wi] [wɪst] ,
Then , e'er we wist ,
然后 , 曾经 我们 维斯特 ,

然后，每当我们想，

[ˌaɪ 'tiː] [stuːpt] [ænd; ənd][sæt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪst] ,
It stooped and sat a moment on our wrist ,
它 弯腰 和 卫星 一个 片刻 在 我们的 手腕 ,

它俯下身，在我们手腕上停留了一会儿。

[ænd; ənd] ['fɔndld] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [meɪd] [pleɪ]
And fondled with our fingers , and made play
和 抚摸 和 我们的 手指 , 和 制成 玩

我们用手指爱抚，玩耍

[wɪð; wɪθ][dʒes][ænd; ənd] [hʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [steɪ] .
With jess and hood as if it meant to stay .
和 杰西 和 兜帽 作为 如果 它 意思是 到 停留 .

杰西和胡德仿佛注定要留下来。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][waɪz][ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] ,
And we , if we were wise and fortunate ,
和 我们 , 如果 我们 是 明智的 和 幸运 ,

而我们，如果我们足够明智和幸运的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['aʊər][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'kri:d] [ʌv; əv] [feɪt] ,
And if the hour had been decreed of fate ,
和 如果 这 小时 有 到过 颁布 的 命运 ,

如果时间早已由命运注定，

[si:zd] [ðə; ði][glæd][bɜ:rd][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['aʊər; ɑ:r][hænd] ,
Seized the glad bird and held it in our hand ,
查获 这 高兴的 鸟 和 握住 它 在 我们的 手 ,

我们抓住了那只欢快的鸟，把它握在手中。

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə'beɪ]['aʊər; ɑ:r] [li:st] [kə'mænd] ,
And forced it to obey our least command ,
和 强制 它 到 服从 我们的 至少 命令 ,

并强迫它服从我们最轻微的命令，

['noʊɪŋ] [ðæt] ['nevər] [mɔ:r] , [ɪf] [nɑ:t] [meɪd] [ʃʊr] ,
Knowing that never more , if not made sure ,
会心 那 绝不 更多的 , 如果 不是 制成 当然 ,

知道这一点，除非确保，否则永远不会再发生。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] [vɔɪs] , [ɔ:r][saɪn] , [ɔ:r] [lʊr] .
It would come again to voice , or sign , or lure .
它 会 来 再次 到 嗓音 , 或者 符号 , 或者 饵 .

它会再次出现，发出声音、做出信号或引诱。

[oʊ] , [sʌtʃ] [ɪz] ['hæpinəs] .
Oh , such is happiness .
哦 , 这样的 是 幸福 .

啊，这就是幸福。

[ðæt] [naɪt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm]
That night for them
那 夜晚 为了 他们

那天晚上对他们来说

[feɪt] [stʊd] , [ə; eɪ]['dʒi:niəs] , ['sʌpliənt] [ænd; ənd] [teɪm] ,
Fate stood , a genius , suppliant and tame ,
命运 站立 , 一个 天才 , 请求者 和 驯服 ,

命运伫立，宛如一位天才，谦卑而温顺。

[dɪ'mændɪŋ] [tu:; tə][du:] ['sɜ:rvɪs] .
Demanding to do service .
要求 到 做 服务 .

要求提供服务。

[hæd; həd] [ðeɪ] [wɪld] ,
Had they willed ,
有 他们 意志 ,

如果他们愿意的话，

[ðə; ði] ['treʒər] - [haʊs] [ʌv; əv]['hev(ə)n][hæd; həd] [bɪn] unfilled67
The treasure - house of heaven had been unfilled67
这 宝藏 - 房子 的 天堂 有 到过 unfilled67

天上的宝库尚未装满[67]

[ænd; ənd] ['emptid] [ɪn][ðer; ðər][læp] .
And emptied in their lap .
和 清空 在 他们的 膝 .

然后倒在了他们的腿上。

[ðeɪ] [tuː] , ['iːv(ə)n] [ðeɪ] ,
They too , even they ,
他们 也 , 甚至 他们 ,

他们也一样，甚至他们

[mɪr] ['mɔːtəlz] [bɔːrn] , [in'heritəz] [ʌv; əv] [kleɪ] ,
Mere mortals born , inheritors of clay ,
仅仅 凡人 出生 , 继承人 的 黏土 ,

凡人，泥土造就，

[hæd; həd] [noʊn] [ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd] [bɪn] [æz; əz][gɔdz] ,
Had known eternal life , and been as gods ,
有 已知 永恒 生活 , 和 到过 作为 神 ,

曾享有永生，如同神明一般，

['oʊnli][ðə; ði] [wɪl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][æt; ət] [ɑːdz] ,
Only the will between them was at odds ,
仅有的 这 将要 之间 他们 曾是 在 赔率 ,

他们之间唯一的分歧在于意志。

['oʊnli][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] .
Only the word was wanting .
仅有的 这 单词 曾是 想要 .

只是缺少一个合适的词语。

[wʌt] [wʌn] [θɪŋ]
What one thing
什么 一 事物

一件事

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [feɪt] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [wɪŋ] ,
It was that frightened Fate to taking wing ,
它 曾是 那 害怕 命运 到 采取 翼 ,

正是那份恐惧让命运展翅高飞。

[ænd; ənd] [skerd] [fɔːr; fər]['evər][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l][bɜːrd] ,
And scared for ever the celestial bird ,
和 害怕的 为了 曾经 这 天体 鸟 ,

永远惧怕那只天上的鸟儿，

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['desələt] , [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd]
And left them desolate , if I have heard
和 左边 他们 荒凉 , 如果 我 有 听到

并留下他们孤苦伶仃，如果我没记错的话。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [naʊ] [rɪ'membər] , [nɔːr] [wʊd] [seɪ]
I do not now remember , nor would say
我 做 不是 现在 记住 , 也不 会 说

我现在不记得了，也不想说。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [nuː] . -
Even if I knew . '
甚至 如果 我 知道 . -

即使我知道。

[twʌz] [toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] - [deɪ]
Twas told me not to - day
那是 讲述 我 不是 到 - 天

有人告诉我今天不行。

[nɔːr] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][taɪm] [lɔːŋ] [sɪns] ,
Nor yesterday , but in a time long since ,
也不 昨天 , 但 在 一个 时间 长的 自从 ,

不是昨天，而是很久以前。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [nuː] , [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ,
By **one** **of** **the** **two** **who** **knew** **,** **in** **confidence** **,**
经过 一 的 这 二 WHO 知道 , 在 信心 ,

知情者之一私下透露：

[ænd; ənd] [ðen] [nɑːt][kwaɪt][pər'hæps][ðə; ði] ['ʌtər] [truːθ] —
And **then** **not** **quite** **perhaps** **the** **utter** **truth** **—**
和 然后 不是 相当 也许 这 说出 真相 —

然后，或许并非完全的真相——

[huː'evər] [telz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Whoever **tells** **it** **?**
谁 讲述 它 ?

谁说的?

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][bəuθ]
But **there** **came** **to** **both**
但 那里 来了 到 两个都

但最终，两者都发生了变化。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] , [æz; əz] - [nuː] ,
A **moment** **when** **,** **as** **Belgirate** **knew** **,**
一个 片刻 什么时候 , 作为 - 知道 ,

贝尔吉拉特知道，那一刻，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] ['paʊər] [tuː; tə] [pliːd] [ɔːr] [suː] :
There **was** **no** **further** **power** **to** **plead** **or** **sue** **:**
那里 曾是 不 更远 力量 到 恳求 或者 起诉 :

他已无权再进行申诉或起诉：

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [feɪt] [tuː] [lɔːŋ] .
They **had** **played** **with** **Fate** **too** **long** **.**
他们 有 玩 和 命运 也 长的 .

他们与命运玩弄太久了。

[ðer; ðər]['aʊər][wʌz; wəz]['oʊvər] ;
Their **hour** **was** **over** **;**
他们的 小时 曾是 超过 ;

他们的时间到了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [lʌv] [nɔːr][hiː; hi][hɜːr; hər]['lʌvər] . -
She **was** **no** **more** **his** **love** **nor** **he** **her** **lover** **.** **68**
她 曾是 不 更多的 他的 爱 也不 他 她 情人 . -

她不再是他的爱人，他也不再是她的情人。[68]

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .
His **courage** **was** **exhausted** **.**
他的 勇气 曾是 筋疲力尽的 .

他的勇气已经耗尽。

[wʌn][baɪ][wʌn]
One **by** **one**
一 经过 一

逐个

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [wɪtʃ] [stɪl] [held] - [gaʊn] ,
His **fingers** **,** **which** **still** **held** **Griselda's** **gown** **,**
他的 手指 , 哪个 仍然 握住 - 袍 ,

他的手指仍然攥着格里塞尔达的长袍，

[rɪ'lækst] [ðer; ðər][hoʊld] .

Relaxed	**their**	**hold**	**.**
轻松	他们的	抓住	.

他们放松了握力。

[hɪz; ɪz][hændz] [drɑ:pt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

His	**hands**	**dropped**	**by**	**his**	**side**	**,**
他的	双手	掉落	经过	他的	边	,

他的双手垂落在身侧。

[hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][praɪd] ,

His	**head**	**upon**	**his**	**bosom**	**,**	**and**	**the**	**pride**	**,**
他的	头	之上	他的	怀	,	和	这	自豪	,

他将头枕在胸前，骄傲地.....

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] , [kweɪld] .

Which	**was**	**the**	**reason**	**of**	**his**	**being**	**,**	**quailed**	**.**
哪个	曾是	这	原因	的	他的	存在	,	畏缩	.

这就是他感到畏惧的原因。

[gri:f] [ɪn] [ðæt] ['aʊər][ænd; ənd] ['tendərnəs] [pri'veɪld] ,

Grief	**in**	**that**	**hour**	**and**	**tenderness**	**prevailed**	**,**
悲伤	在	那	小时	和	压痛	最终获胜	,

那一刻，悲伤与温柔交织在一起。

[ænd; ənd] [terz] [rʌʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [lɔ:ŋ] [st'reɪndʒəz][ðer; ðər] ,

And	**tears**	**rushed**	**to**	**his**	**eyes**	**,**	**long**	**strangers**	**there**	**,**
和	眼泪	匆忙	到	他的	眼睛	,	长的	陌生人	那里	,

泪水涌上他的眼眶，他们在这里早已是陌生人。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ɪ'tæliən] - [laɪk] , [ə; eɪ] [prer] ,

And	**to**	**his**	**lips**	**,**	**Italian**	**-**	**like**	**,**	**a**	**prayer**	**,**
和	到	他的	嘴唇	,	意大利语	-	喜欢	,	一个	祷告	,

他用意大利式的口吻，在唇边默默祈祷。

[waɪl] [hi:; hi] [leɪ] ['prɑ:streɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

While	**he**	**lay**	**prostrate**	**,**	**his**	**face**	**turned**	**from**	**heaven**	**,**
尽管	他	躺	前列腺	,	他的	脸	转向	从	天堂	,

他俯伏在地，脸朝向远离天堂的方向。

['ʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz] .

Under	**the**	**stars**	**.**
在下面	这	明星	.

在星空下。

[ðə; ði] ['taʊər] [klɑ:k] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n]

The	**tower**	**clock**	**struck**	**eleven**
这	塔	钟	击	十一

塔钟敲响了十一下。

[ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

And	**roused**	**him**	**.**
和	唤醒	他	.

于是他醒了过来。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ni:ðər] [hɜ:rd] [nɔ:r] [noʊn]

He	**had**	**neither**	**heard**	**nor**	**known**
他	有	两者都不	听到	也不	已知

他既没有听说过，也没有知道

- ['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

Griselda's	**going**	**,**	**but**	**he**	**was**	**alone**	**.**
-	去	,	但	他	曾是	独自的	.

格里塞尔达要走了，但他是一个人去的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?
And **she** **?**
和 她 ?

她呢?

[^ri'zeldə] ?
Griselda **?**
格里塞尔达 ?

格里塞尔达?

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [griːf] ,
In **a** **whirl** **of** **grief** **,**
在 一个 旋转 的 悲伤 ,

在悲痛的漩涡中,

['tɔːrtʃərd] , [dɪ'stræktɪd] , ['hoʊpləs] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
Tortured **,** **distracted** **,** **hopeless** **of** **relief** **,**
受折磨 , 愣 , 绝望 的 宽慰 ,

饱受折磨，心神不宁，看不到任何解脱的希望

[ænd; ənd] ['kerləs] [naʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] [terz] ,
And **careless** **now** **what** **eye** **should** **see** **her** **tears** **,**
和 粗心 现在 什么 眼睛 应该 看 她 眼泪 ,

而如今，谁又会不经意间看到她的泪水呢?

[huːm] [nʌn] [kʊd; kəd] [mɑːk] [wɪð; wɪθ] ['bɪ.tə.ɹəˠ] [dʒaɪbz][ðæn; ðən][hɜːrz] , -
Whom **none** **could** **mock** **with** **bitterer** **jibes** **than** **hers** **,** **69**
谁 没有任何 可以 嘲笑 和 更苦涩 嘲讽 比 她的 , -

没有人能比她用更尖刻的嘲讽来嘲弄她，69

[ænd; ənd] ['spiːtʃləs] [tuː; tə][ɔːl] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] ,
And **speechless** **to** **all** **question** **of** **her** **lord** **,**
和 无言 到 全部 问题 的 她 主 ,

她对领主的所有提问都哑口无言。

[huː] [sɔːt] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] ['pɔːrtent][hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,
Who **sought** **to** **learn** **what** **portent** **had** **occurred** **,**
WHO 寻求 到 学习 什么 预兆 有 发生 ,

谁想知道究竟发生了什么预兆?

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] [bɪ'gʌn]
And **still** **reverted** **to** **the** **theme** **begun**
和 仍然 恢复 到 这 主题 开始

然后又回到了最初开始的主题。

[ʌv; əv]['roʊmən]['fiːvər][ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmən] [sʌn] ;
Of **Roman** **fever** **and** **the** **Roman** **sun** **;**
的 罗马 发烧 和 这 罗马 太阳 ;

罗马热病和罗马太阳;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [bæk] [tuː; tə] [roʊm] .
She **was** **driven** **back** **to** **Rome** **.**
她 曾是 驱动 后退 到 罗马 .

她被送回了罗马。

[tuː] [deɪz] [hɜːr; hər] [dɔːr]
Two **days** **her** **door**
二 天 她 门

两天后，她的门

[wʌz; wəz] [ʃʌt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [bəuθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ,
Was **shut** **to** **all** **the** **world** **,** **both** **rich** **and** **poor** **,**
曾是 关闭 到 全部 这 世界 , 两个都 富有的 和 贫穷的 ,

它与世隔绝，不让任何人，无论贫富，都能进入。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['ɑːstiə] ,

And	on	the	third	she	went	to	Ostia	,
和	在	这	第三	她	去	到	奥斯蒂亚	,

第三天她去了奥斯蒂亚。

['pliːdɪŋ] [ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [siː] .

Pleading	a	wild	desire	to	see	the	sea	.
恳求	一个	荒野	欲望	到	看	这	海	.

渴望见到大海的强烈愿望。

[ðə; ði] [siː] !

The	sea	!
这	海	!

大海!

[wʌt] ['vɜːrtʃuː][ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [siː]

What	virtue	is	there	in	the	sea
什么	美德	是	那里	在	这	海

大海有什么美德可言?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'səulz] [ˌjuː 'es] [ðʌs] [ɪn] ['mɪzəri] ?

That	it	consoles	us	thus	in	misery	?
那	它	游戏机	我们	因此	在	苦难	?

它竟能以这种方式安慰我们于苦难之中?

[ɪn][dʒɔɪ][wiː; wi][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [blɪs]

In	joy	we	do	not	love	it	,	and	our	bliss
在	喜悦	我们	做	不是	爱	它	,	和	我们的	极乐

在喜悦中，我们并不爱它，我们的幸福也并非如此。

[skɔfs] [æt; ət][ɪts] [terz] [ænd; ənd] [skɔːnz] [ɪts] ['bærənnəs] .

Scoffs	at	its	tears	and	scorns	its	barrenness	.
嗤之以鼻	在	它是	眼泪	和	蔑视	它是	不育	.

嘲笑它的眼泪，鄙夷它的贫瘠。

['aʊər; ɑːr][praɪd][ʌv; əv][laɪf][ɪz][ɪn][ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [ɜːrθ] ,

Our	pride	of	life	is	in	the	fruitful	Earth	,
我们的	自豪	的	生活	是	在	这	卓有成效	地球	,

我们生活的骄傲在于这片富饶的土地,

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl][dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌjuː 'es][bɜːrθ] ,

The	mother	of	all	joy	,	which	gave	us	birth	,
这	母亲	的	全部	喜悦	,	哪个	给予	我们	出生	,

赐予我们一切快乐的源泉,

[ðə; ði] [ɜːrθ] [soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ɪts][hoʊps][tuː; tə][biː; bi] ,

The	Earth	so	touching	in	its	hopes	to	be	,
这	地球	所以	接触	在	它是	希望	到	是	,

地球如此令人感动，它渴望成为.....

[soʊ] [griːn] , [soʊ]['tendər][ɪn][ɪts] ['sɪmpəθi] .

So	green	,	so	tender	in	its	sympathy	.
所以	绿色的	,	所以	投标	在	它是	同情	.

如此翠绿，如此温柔体贴。

[bʌt; bət] [wen] [laɪf][tɜːrnz][tuː; tə] ['bɪtərnəs] — [ɑː] ! [ðen] ,

But	when	life	turns	to	bitterness	—	ah	!	then	,
但	什么时候	生活	转弯	到	苦味	—	啊	!	然后	,

但当生活变得苦涩时——啊！那时,

[wer] [ɪz] ['ɝːθs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][men] ?

Where	is	Earth's	message	to	the	sons	of	men	?
在哪里	是	地球的	信息	到	这	儿子们	的	男人	?

地球向人类传达的信息在哪里?

[haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [spiːk] ?
How does she speak ?
如何 做 她 说话 ?

她说话方式如何?

[wʌt] [saʊnd] [ʌv; əv] [griːf] [ɪz][hɜːrz]
What sound of grief is hers
什么 声音 的 悲伤 是 她的

她发出怎样的悲伤之声?

[tuː; tə] [mætʃ] ['aʊər; ɑːr] [griːf] ?
To match our grief ?
到 匹配 我们的 悲伤 ?

为了与我们的悲痛相匹配?

[wʌt] [teɪl] [ʌv; əv] ['pɪti] stirs70
What tale of pity stirs70
什么 故事 的 遗憾 stirs70

什么样的悲惨故事会触动人心? 70

[hɜːr; hər]['dʒuːbɪlənt] [hɑːrt] ?
Her jubilant heart ?
她 喜庆 心 ?

她那颗欣喜若狂的心?

[ðə; ði] ['læfɪŋ] [wʊdz] [gɪv] [bæk]
The laughing woods give back
这 笑 树林 给 后退

欢笑的森林给予回报

[nɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [læk] .
Naught of their happiness to those who lack .
零 的 他们的 幸福 到 那些 WHO 缺少 .

他们的幸福对那些缺乏幸福的人来说毫无意义。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpləndz] [baːz] [rɪ'liːf] ,
The beauty of the uplands bars relief ,
这 美丽 的 这 高地 酒吧 宽慰 ,

高地的美景令人心旷神怡,

[ðə; ði] ['prɑːspərəs] [fiːldz] [ɑːr; ər] ['ɪnsələnt] [tuː; tə] [griːf] ;
The prosperous fields are insolent to grief ;
这 繁荣 字段 是 傲慢的 到 悲伤 ;

丰饶的田野不惧悲伤;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪŋ] [həːdz] ,
There is no comfort in the lowing herds ,
那里 是 不 舒适 在 这 低 畜群 ,

哞哞叫的牛群并不能带来安慰。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [biːz] , [ðə; ði] ['sɔŋz] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][bɜːrdz] ;
The hum of bees , the songs , the shouts of birds ;
这 哼 的 蜜蜂 , 这 歌曲 , 这 喊叫 的 鸟类 ;

蜜蜂的嗡嗡声, 鸟儿的鸣叫声;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɜːrθ] ,
There is no sob in all the living earth ,
那里 是 不 哭泣 在 全部 这 活的 地球 ,

整个大地上没有一声啜泣。

[nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][dɪs'kɔːrdənt] [mɜːrθ] ,
Naught but the flutter of discordant mirth ,
零 但 这 扑 的 不和谐的 欢笑 ,

除了一阵不和谐的欢笑声, 什么也没有。

[ɑːn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ]['pædʒənt] , [mɔːrn][ænd; ənd]['iːv(ə)n]

On	which	,	as	on	a	pageant	,	morn	and	even
在	哪个	,	作为	在	一个	盛会	,	早晨	和	甚至

就像在游行队伍中一样，早晨甚至

[ðə; ðiː] ['kerləs] [sʌn] [ʃaɪnz] ['mɑːkɪŋli] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] .

The	careless	sun	shines	mockingly	from	heaven	.
这	粗心	太阳	闪耀	嘲讽地	从	天堂	.

那漫不经心的太阳从天而降，嘲弄地照耀着。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [griːf] [ɪn][ɔːl][ðə; ðiː][wɜːrld] [seɪv] [wʌn] ,

There	is	no	grief	in	all	the	world	save	one	,
那里	是	不	悲伤	在	全部	这	世界	节省	一	,

世间唯有一丝悲伤。

[ðə; ðiː] ['oʊʃənz] [vɔɪs] , [æz; əz] ['tɪrfl] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

The	ocean's	voice	,	as	tearful	as	our	own	.
这	海洋的	嗓音	,	作为	内牛满面	作为	我们的	自己的	.

大海的声音，和我们自己的声音一样充满泪水。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ɜːrθ] [wiː; wi][tɜːrn] — [tuː] ['poʊt(ə)nt] ['mʌðər] ,

Then	from	the	Earth	we	turn	—	too	potent	mother	,
然后	从	这	地球	我们	转动	—	也	强效	母亲	,

然后我们从大地转向——太强大的母亲，

[tuː] ['dʒɔɪəs][ɪn][hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] — [tuː; tə][ðæt] ['ʌðər] ,

Too	joyous	in	her	offspring	—	to	that	other	,
也	欢乐	在	她	后代	—	到	那	其他	,

她对自己的孩子过于欣喜——对另一个人来说，

[ðə; ðiː] ['tʃaɪldləs] , ['dʒɔɪləs] , [ˌʌnprə'dʌktɪv] [siː] ,

The	childless	,	joyless	,	unproductive	Sea	,
这	无子女	,	悁	,	低效的	海	,

无子无乐、毫无生机的海洋

[ænd; ənd] [mɔːrn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɜːr; hər] [dred] [vər'dʒɪnəti] .

And	mourn	with	her	her	dread	virginity	.
和	哀悼	和	她	她	恐惧	童贞	.

与她一同哀悼她可怕的贞洁。

[wiː; wi][klæsp][hɜːr; hər]['neɪkɪd] ['rɑːks][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [tuː] [hændz] ,

We	clasp	her	naked	rocks	with	our	two	hands	,
我们	搭扣	她	裸	岩石	和	我们的	二	双手	,

我们用双手紧紧抓住她裸露的岩石，

['berfʊt] [wiː; wi] [tred] [hɜːr; hər]['bærən] [weɪst] [ʌv; əv][sændz] ,

Barefoot	we	tread	her	barren	waste	of	sands	,
赤脚	我们	踏	她	荒芜	浪费	的	沙子	,

我们赤脚踏在她那片贫瘠的沙地上，

[hɜːr; hər] [brɛdθs] [ʌv; əv] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['triːləs] [ʃɔːr] ,

Her	breadths	of	shingle	and	her	treeless	shore	,
她	宽度	的	卵石	和	她	无树	支撑	,

她宽阔的鹅卵石滩和光秃秃的海岸，

['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [griːfs] [ɑːr; ər][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [griːfs] , [ænd; ənd] [mɔːr] ,

Knowing	her	griefs	are	as	our	griefs	,	and	more	,
会心	她	悲伤	是	作为	我们的	悲伤	,	和	更多的	,

我知道她的悲伤和我们的悲伤一样，甚至更甚，

[æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [lʌv] . -

An	eternal	lack	of	love	.	71
一个	永恒	缺少	的	爱	.	-

永远缺乏爱。71

- [twʌz] [ɪn] [ðɪs] [gaɪz]
' **Twas** **in** **this** **guise**
- 那是 在 这 伪装

正是以这种伪装

[^ri'zeldə] ['kreɪdld] [hɜːr; hər] [soʊlz] ['mizəriz] ,
Griselda **cradled** **her** **soul's** **miseries** **,**
格里塞尔达 摇篮 她 灵魂的 苦难 ,

格里塞尔达将她灵魂的苦难拥入怀中，

[ænd; ənd] [nəːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['æŋgwɪʃ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
And **nursed** **it** **in** **its** **anguish** **like** **a** **child** **,**
和 护理 它 在 它是 痛苦 喜欢 一个 孩子 ,

像对待孩子一样，悉心照料它，抚慰它痛苦的心灵。

[ænd; ənd] [suːðd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'blɪviən] .
And **soothed** **it** **to** **oblivion** **.**
和 舒缓 它 到 遗忘 .

并将其抚平，直至遗忘。

[ðə; ði] [siː] [smaɪld]
The **sea** **smiled**
这 海 微笑

大海微笑了

[wɪð; wɪθ][ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l][smaɪl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,
With **its** **eternal** **smile** **upon** **her** **sorrow** **,**
和 它是 永恒 微笑 之上 她 悲哀 ,

它带着永恒的微笑，抚慰着她的悲伤，

[ðə; ði] ['selfseɪm] ['jestərdeɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
The **selfsame** **yesterday** **,** **to** **-** **day** **,** **to** **-** **morrow** **,**
这 自身 昨天 , 到 - 天 , 到 - 明天 ,

昨天、今天、明天都是如此。

[ænd; ənd] [kept] [ɪts] [terz] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['bʊzəm] [siːld] ,
And **kept** **its** **tears** **in** **its** **own** **bosom** **sealed** **,**
和 保留 它是 眼泪 在 它是自己的 怀 密封 ,

并将泪水深埋心底，无法动弹。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ˌʌnri'viːld] ,
A **mystery** **of** **passion** **unrevealed** **,**
一个 神秘 的 热情 未公开 ,

一段未解的激情之谜

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv][ɪts] [vɔɪs] [æt; ət] [nuːn] ,
Save **in** **the** **tremor** **of** **its** **voice** **at** **noon** **,**
节省 在 这 震颤 的 它是 嗓音 在 中午 ,

除了正午时分它声音的颤抖之外，

[wen] [ðə; ði][wɪnd][roʊz][ænd; ənd] [pleɪd] [waɪld] ['kɔrdz] [ˌðer'ɑːn] .
When **the** **wind** **rose** **and** **played** **wild** **chords** **thereon** **.**
什么时候 这 风 玫瑰 和 玩 荒野 和弦 其上 .

当风起，奏出狂野的乐章。

[soʊ][ʃiː; ʃi] .
So **she** **.**
所以 她 .

所以她。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [lɔːŋ] [stʊd]
The **memory** **of** **that** **place** **long** **stood**
这 记忆 的 那 地方 长的 站立

那个地方的记忆长久留存。

[ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'membrəns] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [gʊd] ,
In her remembrance as a dream of good ,
在 她 纪念 作为 一个 梦 的 好的 ,

在她心中，她就像一个美好的梦。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪf][æz; əz] [sliːp] [di'vaidz] [ðə; ði] [deɪ] ,
Dividing life as sleep divides the day ,
分割 生活 作为 睡觉 分割 这 天 ,

将生命分割得如同睡眠分割一天一样。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['wiːknəs] .
A place of utter weakness .
一个 地方 的 说出 弱点 .

一个彻底软弱无力的地方。

[let] [ðoʊz] [seɪ]
Let those say
让 那些 说

让他们说

[huː] [wɪl] , [ðæt] [diːdz] [ʌv; əv] [streŋθ] ['laɪfs] ['maɪl͵stəʊnz] [ɑːr; ər] .
Who will , that deeds of strength life's milestones are .
WHO 将要 , 那 契约 的 力量 生活的 里程碑 是 .

谁会呢？那些展现力量的壮举才是人生的里程碑。

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [deɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][wɔːr] ,
The dearest days are not the days of war ,
这 亲爱的 天 是 不是 这 天 的 战争 ,

最美好的日子并非战争时期。

[ænd; ənd] ['vɪktəri] [ɪz] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [piːs]
And victory is forgotten in the peace
和 胜利 是 被遗忘的 在 这 和平

而和平之中，胜利却被遗忘。

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['aʊərz] [gɔːn] [baɪ][ɪn] ['helpləsnəs] , -
Of certain hours gone by in helplessness , 72
的 肯定 小时 已消失 经过 在 无助 , -

在某些无助的时刻，72

[wen] [ðə; ði][soʊl] ['siːst] [tuː; tə]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl]
When the soul ceased to battle , and lay still
什么时候 这 灵魂 停止 到 战斗 , 和 躺 仍然

当灵魂停止挣扎，平静下来时

[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] ['deθbed] [dʌm] [tuː; tə] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] .
As on a deathbed dumb to good and ill .
作为 在 一个 临终 哑的 到 好的 和 患病的 .

如同临终之人，对善恶都麻木不仁。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɪts] ['treʒərz] .
These are its treasures .
这些 是 它是 宝藏 .

这些是它的宝藏。

[nɔːr][wʌz; wəz]['saɪləns] [ɔːl]
Nor was silence all
也不 曾是 沉默 全部

沉默也并非全部

- ['ɔɪntmənt] .
Griselda's ointment .
- 软膏 .

格里塞尔达的药膏。

[hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] ,
Hard by the sea - wall ,
难的 经过 这 海 - 墙 ,

紧挨着海堤，

[wer] ['deɪli] [hɜːr; hər] [steps] [tɜːrnd] [freʃ] [piːs] [tuː; tə][faɪnd] ,
Where daily her steps turned fresh peace to find ,
在哪里 日常的 她 步骤 转向 新鲜的 和平 到 寻找 ,

她每日的脚步都为她带来了新的平静，

[ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [stʊd] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .
A convent stood , inviting to the mind .
一个 修道院 站立 , 邀请 到 这 头脑 .

一座修道院静静伫立，引人遐想。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['entrəns] [æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [geɪt] ,
Here she found entrance at the chapel gate ,
这里 她 成立 入口 在 这 教堂 门 ,

她在这里找到了教堂大门的入口，

[ænd; ənd] [nelt] [ɪn] [prer] [hæf] - [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ,
And knelt in prayer half - inarticulate ,
和 跪下 在 祷告 一半 - 不善言辞 ,

他跪下祈祷，声音有些含糊不清。

[boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
Bowed to the earth .
鞠躬 到 这 地球 .

俯身于大地。

[fɔːr; fər]['peɪtrən] [seɪnts] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
For patron saints it had
为了 赞助人 圣徒 它 有

它有守护圣人。

[ðə; ði] ['mɛriz] [θriː] — " [tuː] ['vɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd][wʌn][bæd] ,
The Marys three — " two virtuous , and one bad ,
这 玛丽 三 — " 二 有德行的 , 和 一 坏的 ,

三位玛丽——"两位贤德的，一位邪恶的，

" [^ri'zeldə] [θɔːt] , " [laɪk][hɜːr; hər] [oʊn] [self] " — [huː] [keɪm]
" Griselda thought , " like her own self " — who came
" 格里塞尔达 想法 , " 喜欢 她 自己的 自己 " — WHO 来了

格里塞尔达心想，"就像她自己一样"——她来了

[ɪn] [flaɪt] [tə'geðər] [frʌm; frəm][dʒə'ruːsələm] ,
In flight together from Jerusalem ,
在 航班 一起 从 耶路撒冷 ,

他们一同从耶路撒冷逃亡，

[ænd; ənd]['lændɪd][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [niːd] ,
And landed there ; and these in her great need ,
和 登陆 那里 ; 和 这些 在 她 伟大的 需要 ,

于是她便在那里登陆；而这些，正值她极度需要的时候，

[ʃiː; ʃi] ['sʌpliənt] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊlz] ['deɪli] [bred] ,
She suppliant asked for her soul's daily bread ,
她 请求者 问 为了 她 灵魂的 日常的 面包 ,

她恳求得到她灵魂的每日所需，

['juːzɪŋ] [ɔːl]['fɑːndəst][wɜːrdz][hɜːr; hər][lɪps][kʊd; kəd] [freɪm] ,
Using all fondest words her lips could frame ,
使用 全部 最爱 字 她 嘴唇 可以 框架 ,

她用尽所有最温柔的话语，

[tuː; tə] [spiːk] [hɜːr; hər]['siːkrət] [wɪʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] .

To	speak	her	secret	wishes	without	blame	.
到	说话	她	秘密	愿望	没有	责备	.

让她能够毫无顾忌地表达自己的秘密愿望。

[sɪks] ['kændlˌstɪks] [ʃiː; ʃi] ['vaʊd] , [tuː; tə] [iːtʃ] [ə; eɪ] [per] ,

Six	candlesticks	she	vowed	,	to	each	a	pair	,
六	烛台	她	发誓	,	到	每个	一个	一对	,

她许愿得到六根烛台，每人一对。

[soʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ænd; ənd][grænt][hɜːr; hər] [prer] . -

So	they	would	listen	to	and	grant	her	prayer	.	73
所以	他们	会	听	到	和	授予	她	祷告	.	-

所以他们会听从她的祈祷并予以应允。73

[ðə; ðiˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [pliːzd] [hɜːr; hər] .

The	superstition	pleased	her	.
这	迷信	高兴	她	.

这种迷信让她感到高兴。

[ɪn][hɜːr; hər][praɪd]

In	her	pride
在	她	自豪

她骄傲

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [laɪk] ['eni] ['pɛzənts] [braɪd] ,

She	bowed	and	begged	like	any	peasant's	bride	,
她	鞠躬	和	乞求	喜欢	任何	农民的	新娘	,

她像任何一个农家新娘一样鞠躬乞求。

[fɔːr; fər] [wʌt] ?

For	what	?
为了	什么	?

为了什么?

[fɔːr; fər] [huːm] ?

for	whom	?
为了	谁	?

为了谁?

[ʃiː; ʃi]['hɑːrdli][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn]

she	hardly	could	explain
她	几乎	可以	解释

她几乎无法解释

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ðiː] [dɪr] [ˌes 'tiː] . ['mægdəlɪn] .

Even	to	her	,	the	dear	St	.	Magdalen	.
甚至	到	她	,	这	亲爱的	英石	.	抹大拉的玛格达琳	.

甚至对她来说，亲爱的圣玛格达琳也是如此。

" [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] , " [ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [wɪl] [noʊ]

"	And	yet	,	"	she	argued	,	"	she	at	least	will	know
"	和	然而	,	"	她	争论	,	"	她	在	至少	将要	知道

"然而，"她辩解道，"她至少会知道。"

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [ɪf] [noʊ] ['ʌðər] [duː] .

And	understand	me	if	no	other	do	.
和	理解	我	如果	不	其他	做	.

如果别人不理解我，那就请你理解我。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətid]

"	All	this	was	folly	,	but	it	comforted
"	全部	这	曾是	蠢事	,	但	它	安慰

这一切都是愚蠢的，但却令人感到安慰。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

And	gave	her	strength	.
和	给予	她	力量	.

并给了她力量。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [hed] ,

Then	with	a	calmer	head	,
然后	和	一个	更平静	头	,

然后冷静下来后，

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr]

If	not	a	calmer	heart	,	she	turned	once	more
如果	不是	一个	更平静	心	,	她	转向	一次	更多的

即使内心没有平静下来，她也再次转过身去。

[frʌm; frəm] [lʌv] [tuː; tə][laɪf] .

From	love	to	life	.
从	爱	到	生活	.

从爱到生活。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [strɔːŋ] [griːf] [wʌz; wəz][ɔː(r)] . -

Her	first	strong	grief	was	o'er	.	74
她	第一的	强的	悲伤	曾是	超过	.	-

她的第一次强烈悲痛已经过去了。74

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] [veɪn] ['pærəbl]

How	shall	I	take	up	this	vain	parable
如何	将	我	拿	向上	这	徒劳	寓言

我该如何看待这个虚妄的比喻呢?

[ænd; ənd]['ræv(ə)l] [aʊt] [ɪts] ['ɪʃuː] ?

And	ravel	out	its	issue	?
和	拉威尔	出去	它是	问题	?

并解决它的问题?

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ,

Heaven	and	hell	,
天堂	和	地狱	,

天堂和地狱

[ðə; ðiː]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [θɔːt] ,

The	principles	of	good	and	evil	thought	,
这	原则	的	好的	和	邪恶的	想法	,

善恶思想的原则，

[ɪm'bɑːdid] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [hæv; həv]['blaɪndli] [fɔːt]

Embodied	in	our	lives	,	have	blindly	fought
具身化的	在	我们的	生活	,	有	盲目地	战斗

体现在我们生活中的，我们曾盲目地与之抗争

[tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]['empaɪər][ɪn][maɪ][soʊl][tuː; tə] [liːv]

Too	long	for	empire	in	my	soul	to	leave
也	长的	为了	帝国	在	我的	灵魂	到	离开

我灵魂深处的帝国已久，无法消逝

[mʌtʃ] [fɔːr; fər][ɪts] ['ʌtərəns] , [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [griːv] .

Much	for	its	utterance	,	much	that	it	can	grieve	.
很多	为了	它是	发声	,	很多	那	它	能	悲伤	.

它所表达的很多，它所能表达的很多，都是它能够悲伤的。

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] [ʌv; əv][laɪf] ,

A	soldier	on	the	battlefield	of	life	,
一个	士兵	在	这	战场	的	生活	,

人生战场上的一名士兵

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] ['kæləs] [tuː; tə][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][straɪf] ,

I	have	grown	callous	to	the	signs	of	strife	,
我	有	生长	冷酷	到	这	标志	的	冲突	,

我已经对纷争的迹象麻木了。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn]

And	feel	the	wounds	of	others	and	my	own
和	感觉	这	伤口	的	其他的	和	我的	自己的

感受他人的伤痛，也感受自己的伤痛。

[wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] ['tremər] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [groʊn] .

With	scarce	a	tremor	and	without	a	groan	.
和	稀少	一个	震颤	和	没有	一个	呻吟	.

几乎没有颤抖，也没有呻吟。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] ['perɪʃ] [ɪn][ðer; ðər][sɪnz] ,

I	have	seen	many	perish	in	their	sins	,
我	有	已见	许多	沦	在	他们的	罪孽	,

我见过许多人因罪恶而灭亡，

[noʊn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['freɪlti] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːnsɪkwens] ,

Known	much	of	frailty	and	inconsequence	,
已知	很多	的	虚弱	和	无关紧要	,

众所周知，他体弱多病，微不足道。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [læft] [wʌns] , [naʊ] [aɪ] [der] [nɑːt][biː; bi]

And	if	I	laughed	once	,	now	I	dare	not	be
和	如果	我	笑了	一次	,	现在	我	敢	不是	是

如果我曾经笑过，现在我却不敢笑了。

['ʌðər] [ðæn; ðən][sæd][æt; ət]['mænz][ɪn'sænəti] .

Other	than	sad	at	man's	insanity	.
其他	比	伤心	在	男人的	疯狂	.

除了对人类的疯狂感到悲哀之外。

['ðerfɔːr] , [ɪn][ɔːl][hjuː'mɪləti][ʌv; əv] ['jɪrz] , -

Therefore	,	in	all	humility	of	years	,	75
所以	,	在	全部	谦逊	的	年	,	-

因此，多年来，我们始终保持谦卑，75

['koʊldɚ][ænd; ənd]['waɪzər][fɔːr; fər][hoʊps] [draʊnd] [ɪn] [terz] ,

Colder	and	wiser	for	hopes	drowned	in	tears	,
更冷	和	更明智	为了	希望	溺水	在	眼泪	,

希望在泪水中消逝，让人变得更加冷漠和睿智。

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [noʊ] [mɔːr] ['kwɔːriːz] [fɔːr; fər][maɪ][mɜːrθ] ,

And	seeking	no	more	quarries	for	my	mirth	,
和	寻求	不	更多的	采石场	为了	我的	欢笑	,

我不再寻找任何能让我开怀大笑的猎物，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格里塞尔达：一部用韵文写成的社会小说(Griselda a society novel in rhymed verse)

[huː] [moʊst] [niːd] ['pɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
Who most need pity of the sons of earth ,
WHO 最多 需要 遗憾 的 这 儿子们 的 地球 ,

世间最需要怜悯的人是谁?

[aɪ] [dɪp] [ɪn] ['kaɪndlɪə] [ɪŋk] [maɪ] ['tʃeɪsnd] [pen] ,
I dip in kindlier ink my chastened pen ,
我 蘸 在 更友善 墨水 我的 受了教训 笔 ,

我用更温和的墨水蘸着我那支饱经风霜的笔，

[ænd; ənd] [fɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [lɔːst] [teɪl] [wʌt] [liːvz] [rɪ'meɪn] .
And fill of my lost tale what leaves remain .
和 充满 的 我的 丢失的 故事 什么 树叶 保持 .

用剩下的残叶，填满我失落的故事。

['jɪrz] [pæst] .
Years passed .
年 通过了 .

岁月流逝。

[^ri'zeldə] [frʌm; frəm] [maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [saɪt]
Griselda from my wandering sight
格里塞尔达 从 我的 漫游 视线

从我游移的视线中看到的格里塞尔达

[hæd; həd] [weɪnd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['miːtiər] [braɪt] ,
Had waned and vanished , like a meteor bright ,
有 减弱 和 消失了 , 喜欢 一个 流星 明亮的 ,

像一颗明亮的流星，渐渐黯淡消失。

['liːvɪŋ] [noʊ] ['pæθweɪ] [ɪn] [maɪ] - ['hev(ə)n] ,
Leaving no pathway in my manhood's heaven ,
离开 不 路径 在 我的 - 天堂 ,

不留任何通往我男性天堂的道路，

[seɪv] ['oʊnli] ['meməriz] ['veɪgli] [ʌnfə'gɪv(ə)n]
Save only memories vaguely unforgiven
节省 仅有的 回忆 依稀 不可饶恕

只保留那些难以释怀的记忆

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fer] [ænd; ənd] [sæd] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ]
Of something fair and sad , which for a day
的 某物 公平的 和 伤心 , 哪个 为了 一个 天

既美好又悲伤，持续一天

[hæd; həd] [lɪt] [ɪts] ['ziːnɪθ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪts] [weɪ] .
Had lit its zenith and had gone its way .
有 点燃它是 天顶 和 有 已消失 它是 方式 .

它曾达到顶峰，然后离去。

[roʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ,
Rome and the Prince , the tale that I had heard ,
罗马 和 这 王子 , 这 故事 那 我 有 听到 ,

我曾听过《罗马与王子》的故事。

-	['bju:ti]	—	[ɔ:l]	[ðæt]	[wʌns][hæd; həd]	[stɜ:rd]
Griselda's	**beauty**	**—**	**all**	**that**	**once**	**had**	**stirred**
-	美丽	—	全部	那	一次	有	搅拌

格里塞尔达的美貌——曾经令我心动不已的一切。

[maɪ]	['kjʊriəs]	[θɔ:t]	[tu:; tə]	['wʌndər]	[ænd; ənd]	[rɪ'gret]	,
My	**curious**	**thought**	**to**	**wonder**	**and**	**regret**	**,**
我的	好奇的	想法	到	想知道	和	后悔	,

我好奇地想着，却又感到后悔。

[ɪn][ðə; ði]	[vekst]	['prɑ:bləm][ʌv; əv]	[hɜ:r; hər]	['wʊmənz]	[feɪt]	,
In the	**vexed**	**problem**	**of**	**her**	**woman's**	**fate**	**,**
在 这	烦恼	问题	的	她	女性的	命运	,

在她作为女性的命运这个棘手问题上，

[hæd; həd]	['ji:ldɪd]	[pleɪs]	[tu:; tə][ðə; ði]	['wɝ:ldz]	[wɜ:rk] -	[deɪ]	['kɛrz]	,
Had	**yielded**	**place**	**to**	**the**	**world's**	**work**	**-**	**day**	**cares**	**,**
有	产生	地方	到	这	世界的	工作	-	天	关心	,

让位于世界各地的工作日托儿所，

[ðə; ði]	[welθ]	[ˌaɪ 'ti:]	['kʌvɪts]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[tɔɪl]	[ˌaɪ 'ti:]	[dɛəz]	.
The	**wealth**	**it**	**covets**	**and**	**the**	**toil**	**it**	**dares**	**.**
这	财富	它	觊觎	和	这	辛劳	它	敢于	.

它渴望的财富和它敢于承受的艰辛。

[aɪ][wʌz; wəz]	[noʊ]	[mɔ:r]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	,	[wen]	['aɪd(ə)l]	[tʃæns]
I	**was**	**no**	**more**	**a**	**boy**	**,**	**when**	**idle**	**chance**
我	曾是	不	更多的	一个	男生	,	什么时候	闲置的	机会

我不再是男孩了，那时偶然的机会

[ænd; ənd]	[ðæt]	[laɪt]	['feɪvər]	[wɪtʃ]	[ə'tendz]	romance76
And	**that**	**light**	**favour**	**which**	**attends**	**romance76**
和	那	光	偏爱	哪个	参加	romance76

以及伴随浪漫的那份轻柔恩惠76

[brɔ:t]	[ˌem 'i:][wʌns]	[mɔ:r]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]	[spel]
Brought	**me**	**once**	**more**	**within**	**the**	**transient**	**spell**
带来	我	一次	更多的	之内	这	瞬态	拼写

它再次将我带入了那短暂的迷醉之中。

[ʌv; əv]	['ʌðər]	[deɪz]	, [ænd; ənd]	[dri:mz]	[ʌv; əv]	['leɪdi]	[el]	.
Of	**other**	**days**	**,**	**and**	**dreams**	**of**	**Lady**	**L**	**.**
的	其他	天	,	和	梦境	的	女士	L	.

其他的日子，以及L夫人的梦境。

-	[twʌz]	[ɪn]	[sep'tembər]	(	[aɪ][hæv; həv]	['ɔ:lweɪz]	[faʊnd]
'	**Twas**	**in**	**September**	**(**	**I**	**have**	**always**	**found**
-	那是	在	九月	(	我	有	总是	成立

那是在九月份（我一直觉得

[ðæt]	[mʌnθ]	[ɪn][maɪ]	['laɪfs]	['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]	['deɪndʒərəs]	[graʊnd]	,
That	**month**	**in**	**my**	**life's**	**record**	**dangerous**	**ground**	**,**
那	月	在	我的	生活的	记录	危险的	地面	,

那一个月，是我人生中最危险的时期，

['weðər]	[ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]	[du:]	[tu:; tə][sʌm; səm]	[ʌn'ri:znd]	[stres]
Whether	**it**	**be**	**due**	**to**	**some**	**unreasoned**	**stress**
无论	它	是	到期的	到	一些	不合理的	压力

或许是由于某些无端的压力造成的

[ʌv; əv][ðə; ði]	[mæd]	[stɑ:rz]	[wɪtʃ]	[dɔ:g]['aʊər; ɑ:r]	['hæpinəs]	,
Of	**the**	**mad**	**stars**	**which**	**dog**	**our**	**happiness**	**,**
的	这	疯狂的	明星	哪个	狗	我们的	幸福	,

那些困扰我们幸福的疯狂星辰中，

[ɔ:r] ['weðər] — [sɪns] [ɪn] [tru:θ] [moʊst] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [du:]
Or whether — since in truth most things are due
或者 无论 — 自从 在 真相 最多 事物 是 到期的

或者——因为事实上大多数事情都是应尽的义务

[tu:; tə]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔ:zɪz] , [ɪf] ['aʊər; ɑ:r]['blaɪndnəs] [nu:] —
To natural causes , if our blindness knew —
到 自然的 原因 , 如果 我们的 失明 知道 —

如果我们的盲目知道，那便是自然原因——

[tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [lɔ:] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [fɜ:rst] [dɪ'keɪ] ,
To the strong law of Nature's first decay ,
到 这 强的 法律 的 自然的 第一的 衰变 ,

遵循自然界最初衰败的强大规律，

['wɔ:rnɪŋ] [bɪ'taɪmz] [ʌv; əv][taɪm] [ðæt] ['kænɑ:t] [steɪ] ,
Warning betimes of time that cannot stay ,
警告 早点 的 时间 那 不能 停留 ,

警告：有些时候，时间无法停留。

[ænd; ənd] ['sʌmər] ['perɪʃɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊərz][tu:; tə] [kʌm] ,
And summer perishing , and hours to come ,
和 夏天 消亡 , 和 小时 到 来 ,

夏日即将逝去，而未来几个小时，

[lɪt] [baɪ] [les] [hoʊp][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] ['mɑ:rtərdəm] ;
Lit by less hope in the year's martyrdom ;
点燃 经过 较少的 希望 在 这 年 殉道 ;

因一年中的苦难而希望渺茫;

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [ni:dz] [mʌst; məst] [si:z] [æt; ət]['eni][kɔ:st]
And so we needs must seize at any cost
和 所以 我们 需求 必须 抢占 在 任何 成本

因此，我们必须不惜一切代价抓住这个机会。

[fli:t] ['plɛʒərz] [hem] [lest][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] [bi:; bi][lɔ:st])
Fleet pleasure's hem lest all our day be lost)
舰队 快乐的 她们 免得 全部 我们的 天 是 丢失的)

舰队的快乐，以免我们白白浪费一天的时间)

- [twʌz] [ɪn] [sep'tembər] , [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs]
' Twas in September , at a country house
- 那是 在 九月 , 在 一个 国家 房子

那是九月，在乡间别墅里。

[ɪn][ðə; ði]['mɪdlənd] ['ʃaiəz] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] , [gɑ:d] [noʊz] ,
In the Midland shires , where I had come , God knows ,
在 这 米德兰 郡 , 在哪里 我 有 来 , 上帝 知道 ,

在我曾经居住过的米德兰郡，天知道，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [bʌt; bət][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dʒɔɪəs][sɔ:rt]
Without a thought but of such joyous sort
没有 一个 想法 但 的 这样的 欢乐 种类

脑海中只有这种令人愉悦的景象。

[æz; əz] ['mænhʊd] ['ventʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][spɔ:rt]
As manhood ventures in the realms of sport
作为 男子气概 风险投资 在 这 领域 的 运动

当男子气概涉足体育领域

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪr] [gɑ:d][ʌv; əv] ['slɔ:tər] ['ɪŋgləndz] sons77
With that dear god of slaughter England's sons77
和 那 亲爱的 上帝 的 屠宰 英格兰的 sons77

英格兰的儿子们，愿那嗜血的神灵保佑你们77

[ə'dɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] - [smoʊk] [ænd; ənd] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['gʌnz] ,

Adore	**with**	**incense**	**-**	**smoke**	**and**	**roar**	**of**	**guns**	**,**
崇拜	和	香	-	抽烟	和	吼	的	枪支	,

伴着香烟缭绕和枪炮轰鸣，虔诚膜拜。

[ðæt] [ðɪs] [nu:] ['tʃæptər] ['əupənz] .

That	**this**	**new**	**chapter**	**opens**	**.**
那	这	新的	章	打开	.

这标志着新篇章的开启。

[hu:] [hæd; həd] [gest]

Who	**had**	**guessed**
WHO	有	猜对了

谁能想到呢?

[soʊ] [rer] [ə; eɪ] [haust] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nest] ?

So	**rare**	**a**	**phœnix**	**housed**	**in**	**such**	**a**	**nest**	**?**
所以	稀有的	一个	凤凰	房屋	在	这样的	一个	巢	?

如此罕见的凤凰竟然栖息在这样的巢穴里?

[fɔ:r; fər][wi:; wi] , [ɪn] [tru:θ] , [wɜ:r; wər][noʊ][waɪz] ['kʌmpəni] ,

For	**we**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**were**	**no**	**wise**	**company**	**,**
为了	我们	,	在	真相	,	是	不	明智的	公司	,

事实上，我们并非明智之士。

[men] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [ki:n] [ʌv; əv] [hænd] [ænd; ənd] [aɪ] ,

Men	**strong**	**and**	**joyous**	**,**	**keen**	**of**	**hand**	**and**	**eye**	**,**
男人	强的	和	欢乐	,	敏锐的	的	手	和	眼睛	,

强壮而快乐的男人，手眼都很敏锐。

[ænd; ənd] [ʃru:d] [fɔ:r; fər] ['pleʒər] , [bʌt; bət] [hu:z] ['sʌtələst] [wɪt]

And	**shrewd**	**for**	**pleasure**	**,**	**but**	**whose**	**subtlest**	**wit**
和	精明	为了	乐趣	,	但	谁	最微妙的	有

他精于享乐，但其最微妙的智慧

[wʌz; wəz] [stɪl] [tu:; tə] [dʒest] [æt; ət] [laɪf] [waɪl] ['ju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Was	**still**	**to**	**jest**	**at**	**life**	**while**	**using**	**it**	**,**
曾是	仍然	到	笑话	在	生活	尽管	使用	它	,

使用它的时候仍然会拿生活开玩笑，

[ænd; ənd] [dʒest] [æt; ət] [lʌv] , [æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] [fru:t] [loʊ] [hʌŋ]

And	**jest**	**at**	**love**	**,**	**as**	**at**	**a**	**fruit**	**low**	**hung**
和	笑话	在	爱	,	作为	在	一个	水果	低的	悬挂

嘲笑爱情，就像嘲笑低垂的果实。

[tu:; tə] [ɔ:l] [menz] [lɪps] , [noʊ] ['mætər] [wens] [ˌaɪ 'ti:] [sprʌŋ] .

To	**all**	**men's**	**lips**	**,**	**no**	**matter**	**whence**	**it**	**sprung**	**.**
到	全部	男士	嘴唇	,	不	事情	何处	它	弹簧	.

无论它源自何处，都成了所有男人的口头禅。

[ə; eɪ] ['fu:lz] [fə'lɑ:səfi] , [jet] [dɪr] [tu:; tə] [ju:θ]

A	**fool's**	**philosophy**	**,**	**yet**	**dear**	**to**	**youth**
一个	傻瓜	哲学	,	然而	亲爱的	到	青年

愚人的哲学，却深受年轻人喜爱。

[bred] [wɪ'ðaʊt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊblɜ] [tru:θ] ,

Bred	**without**	**knowledge**	**of**	**the**	**nobler**	**truth**	**,**
育种	没有	知识	的	这	更高贵	真相	,

在成长过程中，他们不了解更高尚的真理。

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] ['wɪzdəm] , [tɪl] [ðə; ði] ['bɪtər] [teɪst]

And	**seeming**	**wisdom**	**,**	**till**	**the**	**bitter**	**taste**
和	似乎	智慧	,	直到	这	苦的	品尝

看似智慧，实则苦涩。

[ʌv; əv] [griːf] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [kjʊr] [ɪts] [ˌəjvə'heist] .

Of	grief	has	come	to	cure	its	overhaste	.
的	悲伤	有	来	到	治愈	它是	仓促	.

悲伤已然到来，治愈了它的仓促。

[nɔːt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [siːn] [nɔːr][ɪn][ðə; ði][pɑːrts]

Naught	was	there	,	in	the	scene	nor	in	the	parts
零	曾是	那里	,	在	这	场景	也不	在	这	部分

场景中和各个部分都空无一物。

[pleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æktər] , ['wɜːrði] ['sɪriəs] ['hɑːrts] ,

Played	by	the	actors	,	worthy	serious	hearts	,
玩	经过	这	演员	,	值得	严肃的	心	,

由演员们扮演，值得认真对待。

[ɔːr] ['wɜːrði] [hɜːr; hər] [huːz] ['pæʃ(ə)n] [trɑːd][ə; eɪ][steɪdʒ]

Or	worthy	her	whose	passion	trod	a	stage
或者	值得	她	谁	热情	践踏	一个	阶段

或者配得上她那充满激情、走上舞台的身影。

[haɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['freɪlti:z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prʊriənt] [eɪdʒ] ,

High	o'er	the	frailties	of	our	prurient	age	,
高的	超过	这	弱点	的	我们的	淫秽的	年龄	,

远超我们这个淫秽时代的种种弱点，

[^ri'zeldə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌʌnə'teind] [fer] [driːm]

Griselda	and	her	unattained	fair	dream
格里塞尔达	和	她	未实现	公平的	梦

格里塞尔达和她未实现的公平梦想

[ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [diːdz] [ænd; ənd] [griːfs] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Of	noble	deeds	and	griefs	unknown	to	them	.
的	高贵	契约	和	悲伤	未知	到	他们	.

他们曾经历过高尚的事迹，也曾承受过不为人知的悲痛。

[haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][ðer; ðər] ? -

How	came	she	there	?	78
如何	来了	她	那里	?	-

她是怎么到那儿的？78

['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən]

Our	hostess	was	a	woman
我们的	女主人	曾是	一个	女士

我们的女主人是一位女士。

[les] [feɪmd] [fɔːr; fər]['wɪzdəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɔːl]['hjuːmən] ,

Less	famed	for	wisdom	than	a	heart	all	human	,
较少的	著名的	为了	智慧	比	一个	心	全部	人类	,

与其说是智慧闻名，不如说是拥有一颗完全人性化的心。

[rɪtʃ] [ɪn]['laɪfs] [gɪfts] , [ə; eɪ] ['welθi] ['dʒenərəs] [soʊl] ,

Rich	in	life's	gifts	,	a	wealthy	generous	soul	,
富有的	在	生活的	礼物	,	一个	富裕	慷慨的	灵魂	,

拥有丰富的人生馈赠，一颗慷慨富足的心，

[bʌt; bət] [stɪl] [tuː] [fer] [ænd; ənd] [stɪl] [tuː] ['baʊntɪf(ə)l] .

But	still	too	fair	and	still	too	bountiful	.
但	仍然	也	公平的	和	仍然	也	丰富	.

但还是太公平，还是太慷慨了。

[ðə; ði][rest] , [mæd] ['hɔɪdn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [huːz] [wɜːrθ]

The	rest	,	mad	hoydens	of	the	world	,	whose	worth
这	休息	,	疯狂的	假小子	的	这	世界	,	谁	值得

其余的，世上那些疯狂的假小子，他们的价值

[leɪ] ['maɪərd][wɪð; wɪθ]['fɑːli] , ['ɜːrθiɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Lay	mired	with	folly	,	earthiest	of	the	earth	.
莱	陷入困境	和	蠢事	,	最朴实的	的	这	地球	.

沉沦于愚昧之中，世间最庸俗之人。

[haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][ðer; ðər] ?

How	came	she	there	?
如何	来了	她	那里	?

她是怎么到那儿的?

[wen] [aɪ] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ɔːl]

When	I	,	unconscious	all
什么时候	我	,	无意识	全部

当我无意识的时候

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['festɪvl; 'festəvəl] ,

Of	such	high	presence	at	our	festival	,
的	这样的	高的	在场	在	我们的	节日	,

在我们的音乐节上，他们拥有如此高的影响力，

[hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] ['bændid] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hʌm]

Heard	her	name	bandied	in	the	general	hum
听到	她	姓名	班迪	在	这	一般的	哼

在嘈杂的交谈声中，听到有人提到她的名字。

[ʌv; əv] ['hʌŋgri] [tʌŋz] , [wɪtʃ] [toʊld][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [kʌm] ,

Of	hungry	tongues	,	which	told	the	guests	had	come	,
的	饥饿的	舌头	,	哪个	讲述	这	客人	有	来	,

饥饿的舌头，告诉客人已经到来，

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hoʊst][ðə; ði][fɔːrm] ,

And	saw	in	converse	with	our	host	the	form	,
和	锯	在	交谈	和	我们的	主持人	这	形式	,

在与主人的交谈中，我们看到了这种形式，

[fə'mɪliər] [wʌns][ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɪn][stɔːrm] ,

Familiar	once	in	sunshine	and	in	storm	,
熟悉的	一次	在	阳光	和	在	风暴	,

无论晴天还是暴风雨，都彼此熟悉。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd][saɪn]

Of	her	who	was	to	me	the	type	and	sign
的	她	WHO	曾是	到	我	这	类型	和	符号

她对我来说就是那种类型和象征。

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['noʊb(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [dɪ'vaɪn] ,

Of	all	things	noble	,	not	to	say	Divine	,
的	全部	事物	高贵	,	不是	到	说	神圣的	,

在所有高尚的事物中，甚至可以说是神圣的事物中，

['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [veɪn] [haʊs] ,

Breathing	the	atmosphere	of	that	vain	house	,
呼吸	这	气氛	的	那	徒劳	房子	,

呼吸着那座虚荣宅邸的气息，

[maɪ] [hɑːrt] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] .

My	heart	stopped	beating	.
我的	心	停止	殴打	.

我的心脏停止了跳动。

[hæf] [ɪn'kredʒələs] ,

Half	incredulous	,
一半	难以置信	,

半信半疑，

[aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ɪn][maɪ] ['neɪbərz] - [aɪz] ,
I looked and questioned in my neighbours ' eyes ,
我 看起来 和 被质问 在 我的 邻居 - 眼睛 ,

我看着邻居们的眼睛，心中充满疑问。

['siːkɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [suˈpriːm] [sərˈpraɪz] . -
Seeking the sense of this supreme surprise . 79
寻求 这 感觉 的 这 最高 惊喜 . -

探寻这至高无上的惊喜。79

[maɪ] [θɔːt] [tʊk] [wɜːrdz] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [set]
My thought took words , as at the table set
我的 想法 采取 字 , 作为 在 这 桌子 放

我的思绪化作言语，如同餐桌上的摆设。

[menz][lɪps][wɜːr; wər] [luːst] , [dɪˈskɔːrsɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [eɪt] ,
Men's lips were loosed , discoursing while they ate ,
男士 嘴唇 是 松开 , 论述 尽管 他们 吃 ,

男人们张开嘴，边吃边聊。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] .
And each to each .
和 每个 到 每个 .

彼此互助。

[bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːˈ]
Beside me , of the crew
旁 我 , 的 这 全体人员

在我旁边，还有船员们。

[ʌv; əv] ['gɪldɪd] [jʊθs] [huː] [sweld] [ðə; ði] ['retənuː]
Of gilded youths who swelled the retinue
的 镀金 青年 WHO 肿胀 这 随从

那些涌入随从队伍的衣冠楚楚的年轻人

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fer] ['hoʊstəs][ɪn][hɜːr; hər] ['deɪli] [lɑːt]
Of our fair hostess in her daily lot
的 我们的 公平的 女主人 在 她 日常的 很多

我们美丽的女主人在她日常的生活中

[ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ['læftər] [wen] [fiːld] [spɔːrts][wɜːr; wər][nɑːt] ,
Of hunting laughter when field sports were not ,
的 打猎 笑声 什么时候 场地 运动的 是 不是 ,

当野外运动不再流行时，狩猎的笑声却依然萦绕耳畔。

[sæt] [wʌn] , [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [bɔɪ] , [huːm] ['fæʃənz] [friːk] ,
Sat one , a joyous boy , whom fashion's freak ,
星期六 一 , 一个 欢乐 男生 , 谁 时尚的 怪物 ,

坐着一个快乐的男孩，他是时尚界的怪咖，

[ə; eɪ][mæd] - [kæp] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biədlis] [tʃiːk] ,
A mad - cap courage and a beardless cheek ,
一个 疯狂的 - 帽 勇气 和 一个 无胡须 脸颊 ,

疯狂的勇气和厚颜无耻，

[hæd; həd][set] [prɪ] - ['emɪnənt][ɪn] ['plɛʒərz] [skuːl]
Had set pre - eminent in pleasure's school
有 放 预 - 杰出 在 快乐的 学校

在享乐学校中占据首屈一指的地位

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['hɪroʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl]
To play the hero and to play the fool
到 玩 这 英雄 和 到 玩 这 傻子

扮演英雄，也扮演傻瓜

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [fjuː] ['jɪrz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sʌmɝz] [deɪ]
For **those** **few** **years** **which** **are** **the** **summer's** **day**
为了 那些 很少 年 哪个 是 这 夏季 天

那些短暂的、如夏日般的岁月

[ʌv; əv] ['fæʃənz] [fɔɪlz] [er] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kæst] [ə'weɪ] .
Of **fashion's** **foils** **ere** **they** **are** **cast** **away** **.**
的 时尚的 箔 埃雷 他们 是 投掷 离开 .

时尚界的陪衬，在被抛弃之前。

[jʌŋ] ['dʒeri]['mæntən] !
Young **Jerry** **Manton** **!**
年轻的 杰瑞 曼顿 !

年轻的杰里·曼顿!

['hæpi] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [sʌn] ,
Happy **fortune's** **son** **,**
快乐的 命运的 儿子 ,

幸福的福星之子，

[wʌt] [haɪts] [ʌv; əv]['vænəti][jʊr; jər] [kriːd] [hæd; həd] [wʌn] ,
What **heights** **of** **vanity** **your** **creed** **had** **won** **,**
什么 高度 的 虚荣 你的 信条 有 韩元 ,

你的信条究竟赢得了何等的虚荣?

[kriːd] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ][wɜːrdz]
Creed **of** **adventure** **,** **and** **untiring** **words**
信条 的 冒险 , 和 不懈 字

冒险信条，以及不知疲倦的言语

[ænd; ənd] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [lʌvz] [æz; əz] ['breɪnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['bɝːdz] .
And **songs** **and** **loves** **as** **brainless** **as** **a** **bird's** **.**
和 歌曲 和 爱 作为 没脑子 作为 一个 鸟类 .

还有像鸟儿一样愚蠢的歌声和爱情。

[huː] [wʊd] [nɑːt] ['envi] [juː; jʊ][jʊr; jər] [læk] [ʌv; əv] [sens] ,
Who **would** **not** **envy** **you** **your** **lack** **of** **sense** **,**
WHO 会 不是 嫉妒 你 你的 缺少 的 感觉 ,

谁会不羡慕你这没脑子的人呢?

[jʊr; jər] ['lɔːləs] [dʒaɪbz] , [jʊr; jər] [welθ] [ʌv; əv] ['ɪnsələns] , -
Your **lawless** **jibes** **,** **your** **wealth** **of** **insolence** **,** **80** **-**
你的 无法无天 嘲讽 , 你的 财富 的 傲慢 , -

你那些肆无忌惮的嘲讽，你那厚颜无耻的傲慢，80

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][jʊr; jər] ['traiəmfs] [ˌʌnkən'siːld]
The **glory** **of** **your** **triumphs** **unconcealed**
这 荣耀 的 你的 胜利 未隐藏的

你胜利的荣光昭然若揭

[ɪn] ['plɛʒərz] ['ɪnmoʊst][ænd; ənd][moʊst]['seɪkrɪd] [fiːld] !
In **pleasure's** **inmost** **and** **most** **sacred** **field** **!**
在 快乐的 最 和 最多 神圣 场地 !

在快乐的最深处、最神圣的领域!

[huː] [wʊd] [nɑːt] [ʃer] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər][mɜːrθ] ,
Who **would** **not** **share** **the** **sunshine** **of** **your** **mirth** **,**
WHO 会 不是 分享 这 阳光 的 你的 欢笑 ,

谁不想分享你那份阳光般的快乐呢?

[jʊr; jər][gɑːd] - [laɪk] [smaɪl] , [jʊr; jər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wɜːrθ] ,
Your **god** **-** **like** **smile** **,** **your** **consciousness** **of** **worth** **,**
你的 上帝 - 喜欢 微笑 , 你的 意识 的 值得 ,

你那神一般的笑容，你那份对自身价值的认知，

[ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɪt][ɪn][ðə; ði]['wɝːldz] [weɪz] ,
The keenness of your wit in the world's ways ,
这 敏锐 的 你的 有 在 这 世界的 方式 ,

你对世事的敏锐洞察力，

[jʊr; jər] [hɑːrt] [soʊ] ['kæləs] [tuː; tə][ɪts] [bleɪm] [ɔːr] [preɪz] !
Your heart so callous to its blame or praise !
你的 心 所以 冷酷 到 它是 责备 或者 称赞 !

你的心对责备或赞扬都如此冷漠!

[hɪm; ɪm][aɪ] [ə'drest] , [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][maɪ] [daʊt]
Him I addressed , in pursuance of my doubt
他 我 已解决 , 在 追究 的 我的 怀疑

我向他求助，以解开我的疑虑。

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːdədʒi][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] .
How such a prodigy had come about .
如何 这样的 一个 神童 有 来 关于 .

这样一位天才是如何诞生的?

[jʌŋ] ['mæntən] [aɪd] [ˌem 'iː] .
Young Manton eyed me .
年轻的 曼顿 眼睛 我 .

年轻的曼顿打量着我。

" ['evri] [roʊd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Every road , " he said ,
" 每一个 路 , " 他 说 ,

“每条路，”他说。

" [liːdz] — [wel] — [tuː; tə] [roʊm] .
" Leads — well — to Rome .
" 线索 — 出色地 — 到 罗马 .

“通往——嗯——罗马。”

" [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" He laughed and shook his head ,
" 他 笑了 和 摇晃 他的 头 ,

他笑着摇了摇头，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['senʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [les] [seɪdʒ] .
As if in censure of a thought less sage .
作为 如果 在 谴责 的 一个 想法 较少的 圣人 .

仿佛在谴责一位缺乏思考的圣人。

" [maɪ]['leɪdiːz]['θɜːrti] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][eɪdʒ] ,
" My lady's thirty is a dangerous age ,
" 我的 女士的 三十 是 一个 危险的 年龄 ,

“我夫人三十岁是个危险的年纪，”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wer] [moʊst] [misˈfɔːtʃənz] [kʌm]
And of the three where most misfortunes come
和 的 这 三 在哪里 最多 不幸 来

而在这三个地方中，不幸最多的地方就在这里。

[ɪz][ðə; ði][wɜːrst] [struːn] [wɪð; wɪθ] [reks] [ɪn] ['krɪsndəm] . "
Is the worst strewn with wrecks in Christendom . "
是 这 最差 散落的 和 残骸 在 基督教世界 . "

是基督教世界里残骸遍地最严重的地区。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [waɪz]
" You see , " he added , " we are not all wise
" 你 看 , " 他 额外 , " 我们 是 不是 全部 明智的

“你看，”他补充道，“我们并非个个都明智。”

[ɪn] [ɔːl] [dɪ'leməz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['kʌmpəniz] ,

In	all	dilemmas	and	all	companies	,
在	全部	困境	和	全部	公司	,

在所有困境和所有公司中，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːznz] [wen] [ðə; ðɪ] [best]

And	there	are	times	and	seasons	when	the	best
和	那里	是	时代	和	季节	什么时候	这	最好的

有些时候，有些季节，最好的

[hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊɚz] ['frɑːlɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [rest] ,

Has	need	of	an	hour's	frolic	with	the	rest	,
有	需要	的	一个	小时	嬉戏	和	这	休息	,

需要和其他人一起玩耍一个小时。

[ɪf] ['oʊnli] [tuː; tə] [set] [friː] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːrtʃənət] load81

If	only	to	set	free	the	importunate	load81
如果	仅有的	到	放	自由的	这	纠缠不休	load81

哪怕只是为了释放那烦人的负载81

[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['presɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] [ˌʌp'hɪl] [roʊd] .

Of	trouble	pressing	on	an	uphill	road	.
的	麻烦	紧迫	在	一个	上坡	路	.

困难如影随形，步履维艰。

['wɪmənz] [fɜːrst] [sner] [ɪz] ['vænəti] .

Women's	first	snare	is	vanity	.
女性的	第一的	圈套	是	虚荣	.

女人的第一个陷阱是虚荣心。

[æt; ət] ['twenti]

At	twenty
在	二十

二十岁

['preɪzɪz] [ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] , [biː; bi] [ðeɪ] [nɛə] [soʊ] ['plenti] ;

Praises	are	pleasant	,	be	they	ne'er	so	plenty	;
赞扬	是	令人愉快的	,	是	他们	从未	所以	很多	;

赞美令人愉悦，即使赞美并不多。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] , [ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃ] [wʌnz] , [ɑːr; ər] [ðʌs] [suːn] [kɔːt]

And	some	,	the	foolish	ones	,	are	thus	soon	caught
和	一些	,	这	愚蠢	一个	,	是	因此	很快	捕捉

而有些人，那些愚蠢的人，很快就被抓住了。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ðɪ] ['flætəri] [tɔːt] .

Seeking	to	justify	the	flattery	taught	.
寻求	到	证明合法	这	奉承	教授	.

试图为所传授的奉承之词辩解。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['spendˌθrɪfts] , [dɪr] [ɪn'dʒenjuəs] [soʊlz] ,

These	are	the	spendthrifts	,	dear	ingenuous	souls	,
这些	是	这	挥霍者	,	亲爱的	天真无邪	灵魂	,

亲爱的天真灵魂们，这些人都是挥霍无度之徒。

[huːz] [neɪmz] [im'bleizənd] [stænd] [ɑːn] ['plɛʒərz] [roʊlz] ,

Whose	names	emblazoned	stand	on	pleasure's	rolls	,
谁	姓名	饰有	站立	在	快乐的	卷	,

那些名字镌刻在享乐名册上的人，

['mænɪŋ] [ðə; ðɪ] [həusts] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .

Manning	the	hosts	of	mirth	.
曼宁	这	主持人	的	欢笑	.

负责营造欢乐的气氛。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
Apart **from** **them** **,**
除 从 他们 ,

除了他们之外，

[mɔːr] ['sɪriəs] [ɔːr] [les] ['iːgər] [ɪn][ðer; ðər][eɪm] ,
More **serious** **or** **less** **eager** **in** **their** **aim** **,**
更多的 严肃的 或者较少的 渴望的 在 他们的 目的 ,

他们的目标有的更认真，有的则不那么热衷。

[ðə; ði][waɪz][wʌnz][weɪt][laɪk][bɜːrdz][ðæt][hoʊld][ə'luːf] ,
The **wise** **ones** **wait** **like** **birds** **that** **hold** **aloof** **,**
这 明智的 一个 等待 喜欢 鸟类 那 抓住 超然 ,

智者静候佳音，如同鸟儿远离尘嚣。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði]['kloʊvn; 'kloʊvən][huːf] .
Conscious **of** **danger** **and** **the** **cloven** **hoof** **.**
有意识的 的 危险 和 这 裂瓣 蹄 .

意识到危险和蹄子的威胁。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪmz] .
Yet **there** **are** **times** **.**
然而 那里 是 时代 .

但有时也会有例外。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [said] .
" **He** **paused** **awhile** **and** **sighed** **.**
" 他 暂停 一会儿 和 叹了口气 .

他停顿了一会儿，叹了口气。

" [ðə; ði]['sekənd] [snер] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][set] [les] [waɪd] ;
" **The** **second** **snare** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **is** **set** **less** **wide** **;**
" 这 第二 圈套 , " 说 他 , " 是 放 较少的 宽的 ;

“第二个陷阱，”他说，“设置得比较窄；

[ˌaɪ 'tiː][stændz] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [juːθ]
It **stands** **midway** **between** **the** **dawn** **of** **youth**
它 站立 中途 之间 这 黎明 的 青年

它位于青春的黎明与黎明之间。

[ænd; ənd] ['bjuːtiz] ['sʌnset] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['neɪkɪd] [truːθ] ,
And **beauty's** **sunset** **,** **with** **its** **naked** **truth** **,**
和 美的 日落 , 和 它是 裸 真相 ,

而美丽的日落，带着它赤裸裸的真相，

[ə; eɪ]['deɪndʒər]['hɪd(ə)n] ['kʌnɪŋli] [ɪn] ['flaʊərz] ,
A **danger** **hidden** **cunningly** **in** **flowers** **,**
一个 危险 隐 狡猾地 在 花朵 ,

花丛中隐藏的危险，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [draʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːntaɪd] ['aʊərz] .
And **the** **wild** **drowsing** **of** **the** **noontide** **hours** **.**
和 这 荒野 困倦 的 这 正午 小时 .

还有正午时分那种昏昏欲睡的状态。

[hɪr] [fɔːl][ðə; ði][ɪ'lekt] , [ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['vɜːrtʃuəs] [fjuː] ,
Here **fall** **the** **elect** **,** **the** **chosen** **virtuous** **few** **,**
这里 落下 这 选 , 这 选定 有德行的 很少 ,

这里是精英的摇篮，是少数被选中的贤能者，

[huː] [hæv; həv] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði][wɜːrst][ðə; ði][stɔːrm][kʊd; kəd][duː] , -
Who **have** **outlived** **the** **worst** **the** **storm** **could** **do** **,** **82**
WHO 有 活得更久 这 最差 这 风暴 可以 做 , -

那些在风暴最猛烈的袭击中幸存下来的人，82

[bʌt; bət] [feɪnt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] , [θruː] [mɪr] [stres]

But	faint	when	it	is	over	,	through	mere	stress
但	头晕的	什么时候	它	是	超过	,	通过	仅仅	压力

但结束后，仅仅是压力过大就让人昏厥。

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [mɔrtælətiːz] [fɜːrst] ['wɪrinəs] .

Of	their	mortality's	first	weariness	.
的	他们的	死亡率	第一的	疲劳	.

那是他们面对死亡时最初的疲惫。

- [tɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [siː] [juːθ] ['perɪʃ] , ['iːv(ə)n] [wen]

'	Tis	hard	to	see	youth	perish	,	even	when
-	的	难的	到	看	青年	沦	,	甚至	什么时候

看到青春逝去，即使.....

[ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæd] ['wɔːrənt] [hæv; həv] [set] [pen] ;

Ourselves	to	the	mad	warrant	have	set	pen	;
我们自己	到	这	疯狂的	保证	有	放	笔	;

我们自己已将笔插入疯狂的逮捕令中；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [deɪz] [ʌv; əv] [griːf]

And	for	the	wisest	there	are	days	of	grief
和	为了	这	最明智的	那里	是	天	的	悲伤

即使是最睿智的人，也会有悲伤的日子。

[ænd; ənd] ['siːkrət] [dauts] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf]

And	secret	doubts	and	hours	of	unbelief
和	秘密	疑虑	和	小时	的	不信

还有内心深处的怀疑和数小时的怀疑

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [fər'bɪdn] [blɪs]

In	all	things	but	the	one	forbidden	bliss
在	全部	事物	但	这	一	禁止	极乐

除了那禁忌的极乐之外，一切都如此美好。

[t'ʃɜːtʃmən] [fər'bɪd] , [ænd; ənd] ['poʊəts] [kɔːl] [ə; eɪ] [kɪs] .

Churchmen	forbid	,	and	poets	call	a	kiss	.
教会人士	禁止	,	和	诗人	称呼	一个	吻	.

教会人士禁止，而诗人则称之为吻。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['wʌndər] ? -

Why	should	we	wonder	?	'
为什么	应该	我们	想知道	?	-

我们为什么要感到疑惑呢?

[tɪz] [ə; eɪ] ['kaɪndlɪə] [feɪt]

Tis	a	kindlier	fate
的	一个	更友善	命运

这是一种更仁慈的命运。

[æt; ət] [liːst] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðə; ði] [læst] , [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː] [leɪt] ,

At	least	than	that	,	the	last	,	which	comes	too	late	,
在	至少	比	那	,	这	最后的	,	哪个	来	也	晚的	,

至少比那最后一条要好，可惜为时已晚。

[ðə; ði] [oʊld] ['fuːlz] ['fɑːli] [nəːst] [æt; ət] ['fɔːrti] - [faɪv] .

The	old	fool's	folly	nursed	at	forty	-	five	.
这	老的	傻瓜	蠢事	护理	在	四十	-	五	.

这位老傻瓜的愚蠢行为一直持续到四十五岁。

[^ri'zeldə] [ɪz] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [bʌt; bət] [ə'laɪv] ,

Griselda	is	an	angel	,	but	alive	,
格里塞尔达	是	一个	天使	,	但	活	,

格里塞尔达是位天使，但她还活着。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪŋz] .

Believe	me	,	to	her	wings	.
相信	我	,	到	她	翅膀	.

相信我，她会展翅高飞。

" [ə; eɪ] ['fætʃuəs] [flʌʃ]

"	A	fatuous	flush
"	一个	昏庸	冲洗

愚蠢的潮红

['mæntld] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [nɑːt][kwaɪt][pər'hæps][ə; eɪ] [blʌʃ] ,

Mantled	his	face	,	not	quite	perhaps	a	blush	,
披风	他的	脸	,	不是	相当	也许	一个	脸红	,

他脸上泛起一丝红晕，或许还算不上羞涩。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['kɑːnʃəs] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [noʊz] .

But	something	conscious	,	as	of	one	who	knows	.
但	某物	有意识的	,	作为	的	一	WHO	知道	.

但这是某种有意识的东西，就像一个知情者所拥有的意识。

" ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['pleʒər] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz] [foʊz] ,

"	Virtue	and	pleasure	are	not	always	foes	,
"	美德	和	乐趣	是	不是	总是	敌人	,

“美德与享乐并非总是对立的，

" [hiː; hi] [said] .

"	He	sighed	.
"	他	叹了口气	.

他叹了口气。

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] .

"	And	much	depends	upon	the	man	.
"	和	很多	取决于	之上	这	男人	.

“很多事情都取决于这个人。”

" [aɪ] [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

"	I	turned	impatient	.
"	我	转向	不耐烦	.

我开始不耐烦了。

[ðer; ðər] , [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][fæn] ,

There	,	behind	her	fan	,
那里	,	在后面	她	扇子	,

在那里，在她扇子后面，

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr]['teɪbəlz][end] , - [aɪz]

At	the	far	table's	end	,	Griselda's	eyes
在	这	远的	表格的	结尾	,	-	眼睛

在桌子最远端，格里塞尔达的眼睛

[wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , [hæf][hɪd][baɪ][ɪts] [dɪs'gaɪz] , -

Were	watching	us	,	half	hid	by	its	disguise	,	83
是	观看	我们	,	一半	隐藏	经过	它是	伪装	,	-

它们正注视着我们，半隐于伪装之下，83

[bʌt; bət] ['kɑːnʃəs] [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['siːkrət] [strɪŋ]

But	conscious	too	,	as	if	a	secret	string
但	有意识的	也	,	作为	如果	一个	秘密	细绳

但它也有意识，仿佛一根秘密的弦

[hæd; həd]['vaɪˌbreɪtɪd] - [twɪkst][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [veɪn] [θɪŋ] ,

Had	vibrated	'	twixt	her	and	that	vain	thing	,
有	振动	-	中间	她	和	那	徒劳	事物	,

在她和那虚妄之物之间，曾有过一阵颤动。

[ðə; ði] ['sɪnɪk] [bɔɪ] , [huːz] [wɜːrd][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ɪr] ,

The	cynic	boy	,	whose	word	was	in	my	ear	,
这	犬儒	男生	,	谁	单词	曾是	在	我的	耳朵	,

那个愤世嫉俗的男孩，他的话语在我耳边回响，

[dɪs'ɑːnər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] .

Dishonouring	to	me	and	him	and	her	.
不光彩	到	我	和	他	和	她	.

对我、对他、对她来说都是一种耻辱。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][hɜːrz] [fel] ; [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [peɪn]

Our	eyes	met	,	and	hers	fell	;	a	sudden	pain
我们的	眼睛	遇见	,	和	她的	跌倒	;	一个	突然	疼痛

我们的目光相遇，她的目光垂了下来；一阵突如其来的疼痛

[tʌtʃt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['meməri] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [veɪn]

Touched	me	of	memory	,	and	in	every	vein
感动	我	的	记忆	,	和	在	每一个	静脉

触动了我的记忆，深深地触动了我的每一个血管

[ræn] ['dʒeləs] ['æŋgər][æt; ət] [jʌŋ] [mæntənz] [wɪt] ,

Ran	jealous	anger	at	young	Manton's	wit	,
兰	嫉妒的	愤怒	在	年轻的	曼顿的	有	,

兰恩对年轻的曼顿的机智感到嫉妒和愤怒，

[waɪl] , [hæf] [ə'laʊd] , [aɪ] [flʌŋ] [maɪ] [kɜːrs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

While	,	half	aloud	,	I	flung	my	curse	on	it	.
尽管	,	一半	大声	,	我	扔	我的	诅咒	在	它	.

我半自言自语地诅咒它。

['leɪtər] , [aɪ] [faʊnd] [^ri'zeldə] ['greɪvli] [geɪ] ,

Later	,	I	found	Griselda	gravely	gay	,
之后	,	我	成立	格里塞尔达	严重地	同性恋	,

后来，我发现格里塞尔达是同性恋。

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [wei]

And	glad	to	see	me	in	the	accustomed	way
和	高兴的	到	看	我	在	这	习惯	方式

很高兴以惯常的方式见到我。

[ʌv; əv][hæf] [ə'fekʃ(ə)n] [maɪ] [lɔːŋ] [ziːl] [hæd; həd] [wʌn] ,

Of	half	affection	my	long	zeal	had	won	,
的	一半	感情	我的	长的	热情	有	韩元	,

我长久的热情赢得了半份喜爱，

[hɜːr; hər] [feɪs] [noʊ]['oʊldər] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [spʌn]

Her	face	no	older	,	though	the	years	had	spun
她	脸	不	老	,	尽管	这	年	有	旋转

尽管岁月流逝，她的容颜却丝毫未变。

[sʌm; səm] [θredz] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [fer] [braʊn] [her]

Some	threads	unnoticed	in	her	fair	brown	hair
一些	线程	未被察觉	在	她	公平的	棕色的	头发

她浅棕色的头发里夹杂着几缕不易察觉的发丝。

[ʌv; əv] ['laɪtər] [hjuː][ðæn; ðən][aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər] ,

Of	lighter	hue	than	I	remembered	there	,
的	打火机	色调	比	我	记得	那里	,

比我记忆中的要浅一些。

[les] ['sɪlvər] [striːkt] [ðæn; ðən][goʊld] .

Less	silver	streaked	than	gold	.
较少的	银	条纹	比	金子	.

银边比金边少。

[ɔ:l] [els] [hæd; həd] [groʊn]
All **else** **had** **grown**
全部 别的 有 生长

其他一切都在生长

['fɛrɚ] [wɪð; wɪθ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['tendərər] [ɪn] [ɪts] [toʊn] ,
Fairer **with** **time** **,** **and** **tenderer** **in** **its** **tone** **,**
更公平 和 时间 , 和 投标人 在 它是 语气 ,

随着时间的推移，它变得更加公平，语气也更加温柔。

[æz; əz] [wen] [ɪn] ['ɔ:gəst] [wʊdz] [ə; eɪ] ['sekənd] [bɜ:rst]
As **when** **in** **August** **woods** **a** **second** **burst**
作为 什么时候 在 八月 树林 一个 第二 爆裂

就像八月森林里第二次爆发一样

[ʌv; əv] [li:vz] [ɪz] [si:n] [mɔ:r] ['goʊldən] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜ:rst] .
Of **leaves** **is** **seen** **more** **golden** **than** **the** **first** **.**
的 树叶 是 已见 更多的 金的 比 这 第一的 .

第二片叶子比第一片更金黄。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['tru:li] [tu:; tə] [bi:; bi] [lʌvd] — [bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] ?
A **woman** **truly** **to** **be** **loved** **—** **but** **loving** **?**
一个 女士 真的 到 是 喜爱 — 但 爱 ?

一个真正值得被爱的女人——但要去爱呢?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [wɪt] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] ['pru:viŋ] , -
There **was** **the** **riddle** **wit** **despaired** **of** **proving** **,** **84**
那里 曾是 这 谜语 有 绝望的 的 证明 , -

有一个谜语，智者们绝望地试图证明，84

[fɔ:r; fər] [hu:] [kæn; kən] [ri:d] [ðə; ði] [stɑ:rz] ?
For **who** **can** **read** **the** **stars** **?**
为了 WHO 能 读 这 明星 ?

谁能解读星象?

[aɪ] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]
I **sat** **with** **her**
我 卫星 和 她

我和她坐在一起。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [θru:] , [ænd; ənd] [roʊz] [ʌp] ['hæpi:ɚ] :
The **evening** **through** **,** **and** **rose** **up** **happier** **:**
这 晚上 通过 , 和 玫瑰 向上 更快乐 :

夜幕降临，我醒来时心情愉悦:

[ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [kraʊd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['sɪŋg(ə)l] [feɪs]
In **all** **that** **crowd** **there** **was** **no** **single** **face**
在 全部 那 人群 那里 曾是 不 单身的 脸

人群中没有一张脸。

['wɜ:rði] [hɜ:r; hər] ['noʊtɪs] , [nɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] [hɜ:r; hər] [greɪs] ,
Worthy **her** **notice** **,** **not** **to** **say** **her** **grace** **,**
值得 她 注意 , 不是 到 说 她 优雅 ,

值得她注意，更遑论她本人了。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [maɪ] [soʊl] .
And **once** **again** **her** **charm** **was** **on** **my** **soul** **.**
和 一次 再次 她 魅力 曾是 在 我的 灵魂 .

她的魅力再次深深打动了我。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʌv] ['eni] " — [ðɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [goʊl]
" **If** **she** **love** **any** **"** **—** **this** **was** **still** **the** **goal**
" 如果 她 爱 任何 " — 这 曾是 仍然 这 目标

“如果她爱任何人”——这仍然是目标

[ʌv; əv][maɪ] [naɪt] [θɔ:ts] [ɪn]['ɑ:rgjumənt][wɪð; wɪθ] [fɪr] —
Of my night thoughts in argument with fear —
的 我的 夜晚 想法 在 争论 和 害怕 —

夜里，我的思绪与恐惧争辩——

" [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] , [ðə; ði]['lʌvər][ɪz][nɑ:t] [hɪr] .
" Say what they will , the lover is not here .
" 说 什么 他们 将要 , 这 情人 是 不是 这里 .

“不管他们怎么说，爱人已经不在了。”

" [nɑ:t] [hɪr] !
" Not here !
" 不是 这里 !

“不在这里！”

[ænd; ənd] [jet] , [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prest]
And yet , at parting , she had pressed
和 然而 , 在 离别 , 她 有 按下

然而，临别之际，她却极力催促。

[mæntənz] [soʊl][hænd] , [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] [rest] .
Manton's sole hand , and nodded to the rest .
曼顿的 唯一 手 , 和 点头 到 这 休息 .

曼顿伸出他唯一的一只手，向其他人点了点头。

[fɔ:r] [deɪz] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][maɪ] ['fu:lz] ['pærədaɪs] ,
Four days I lived in my fool's paradise ,
四 天 我 居住地 在 我的 傻瓜 天堂 ,

我在自己营造的虚假天堂里生活了四天，

[ˌɪmpɔ:'tu:nɪŋ] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [aɪz]
Importuning Griselda's changing eyes
恳求 - 变化 眼睛

恳求格里塞尔达改变眼神

[wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l] ['flætəri] .
With idle flattery .
和 闲置的 奉承 .

空洞的奉承。

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [mu:d]
I found her mood
我 成立 她 情绪

我发现了她的情绪

['sɑ:ftɜ, 'sɔftɜ][ðæn; ðən][wʌns][ɪn][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] ,
Softer than once in her young womanhood ,
更柔和 比 一次 在 她 年轻的 女性 ,

比她年轻时温柔多了。

[jet] ['restləs] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] .
Yet restless and uncertain .
然而 不安 和 不确定 .

然而，内心却充满不安和迷茫。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['aʊərz]
There were hours
那里 是 小时

那几个小时

[ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['geɪəti] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['paʊɜ-z]
Of a wild gaiety , when all the powers
的 一个 荒野 欢乐 , 什么时候全部 这 权力

一片狂野的欢乐，当所有的力量

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [kiːn] [maɪnd][wɜːr; wər][ɪn][rɪˈvoʊlt][wɪð; wɪθ]['fɑːli] ,

Of	**her**	**keen**	**mind**	**were**	**in**	**revolt**	**with**	**folly**	**,**
的	她	敏锐的	头脑	是	在	反叛	和	蠢事	,

她敏锐的头脑却与愚蠢背道而驰，

['ʌðər] ['bɪdɪmd] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrdləs] ['meləŋkɑːli] .

Others	**bedimmed**	**with**	**wordless**	**melancholy**	**.**
其他的	昏暗	和	无言	忧郁	.

其他人则沉浸在无言的忧郁之中。

[wʌns] [tuː] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːkt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪz]

Once	**too**	**or**	**twice**	**she**	**shocked**	**me**	**with**	**a**	**phrase**
一次	也	或者	两次	她	震惊	我	和	一个	短语

她曾一两次用一句话让我震惊。

[ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [sens] , [rɪˈviːlɪŋ] [θɔːts] [ænd; ənd] ways85

Of	**doubtful**	**sense**	**,**	**revealing**	**thoughts**	**and**	**ways85**
的	疑	感觉	,	揭示	想法	和	ways85

意义可疑，揭示思想和方式85

[nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər][pæst] , [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz]

New	**to**	**her**	**past**	**,**	**an**	**echo**	**of**	**the**	**noise**
新的	到	她	过去的	,	一个	回声	的	这	噪音

对她而言，过去的一切都是陌生的，噪音的回响。

[ʌv; əv] [ðæt] [mæd][wɜːrld][wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ænd; ənd][ɪts][dʒɔɪz] :

Of	**that**	**mad**	**world**	**we**	**lived**	**in**	**and**	**its**	**joys**	**:**
的	那	疯狂的	世界	我们	居住地	在	和	它是	喜悦	:

那个我们曾生活过的疯狂世界及其带来的快乐:

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['sækrəlɪdʒ] .

Such	**things**	**were**	**sacrilege**	**.**
这样的	事物	是	亵渎神灵	.

这种行为简直是亵渎神灵。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː]

I	**could**	**not**	**see**
我	可以	不是	看

我看不见

[ˌʌnˈmuːvd] [maɪ]['eɪndʒl] [smɜːtʃt] [wɪð; wɪθ]['vænəti] ,

Unmoved	**my**	**angel**	**smirched**	**with**	**vanity**	**,**
不动	我的	天使	污秽	和	虚荣	,

我的天使虽被虚荣玷污，却依然无动于衷。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æt; ət]['moʊmənts] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

Even	**though**	**,**	**it**	**seemed**	**at**	**moments**	**,**	**for**	**my**	**sake**	**.**
甚至	尽管	,	它	似乎	在	时刻	,	为了	我的	清酒	.

即便有时，这似乎是为了我好。

[hɜːr; hər] ['læftər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [læft] , [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [eɪk] ,

Her	**laughter**	**,**	**when**	**she**	**laughed**	**,**	**made**	**my**	**heart**	**ache**	**,**
她	笑声	,	什么时候	她	笑了	,	制成	我的	心	疼痛	,

她笑起来的时候，我的心都痛了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [sperd] [sʌm; səm][peɪn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][sæd]

And	**I**	**had**	**spared**	**some**	**pain**	**to**	**see**	**her**	**sad**
和	我	有	幸存	一些	疼痛	到	看	她	伤心

看到她悲伤，我多少也算是一种解脱。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðʌs] [ʌnˈsiːznəbli] [glæd] .

Rather	**than**	**thus**	**unseasonably**	**glad**	**.**
相当	比	因此	反常地	高兴的	.

而不是因此而感到不合时宜的高兴。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Who would have dreamed it ?
WHO 会 有 梦见 它 ?

谁能想到会发生这种事?

[iːtʃ] [nuː] ['aɪd(ə)l] [deɪ] ,
Each new idle day ,
每个 新的 闲置的 天 ,

每个新的闲散日子，

[wen] , ['taɪərd][wɪð; wɪθ][spɔːrt] , [wiː; wi] ['restɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪ] ,
When , tired with sport , we rested from the fray ,
什么时候 , 疲劳的 和 运动 , 我们 休息 从 这 磨损 ,

当我们运动疲惫，从激烈的比赛中休息时，

[faɪv] ['dʒoʊviəl] ['ʃuːtɚz] , ['dʒeɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,
Five jovial shooters , jaded by the sun ,
五 欢乐的 射击者 , 厌倦 经过 这 太阳 ,

五个开朗的射手，被烈日晒得疲惫不堪，

['siːkɪŋ] [rɪ'freʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [nuːn] , —
Seeking refreshment at the stroke of noon , —
寻求 清爽 在 这 中风 的 中午 , —

正午时分，寻求片刻清凉——

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌntʃən] [kɑːrts][ɔːl] [trimli] [daɪt] ,
There , with the luncheon carts all trimly dight ,
那里 , 和 这 午餐 购物车 全部 修剪整齐 灯光 ,

那里，餐车都装饰得井井有条。

[stʊd] ['leɪdi] [el] . , [tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] ['kraʊdz] [dɪ'laɪt] .
Stood Lady L . , to the fool crowd's delight .
站立 女士 L . , 到 这 傻子 人群 喜 .

L 女士站在那里，引得愚人众人一阵欢呼。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn]
You would have thought her life had always been
你 会 有 想法 她 生活 有 总是 到过

你会以为她的生活一直都是这样。

[pæst] [ɪn][ðə; ði] ['stʌbl] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [kiːn] ,
Passed in the stubbles , as , with questions keen ,
通过了 在 这 胡茬 , 作为 , 和 问题 敏锐的 ,

在茬地里穿过，带着急切的疑问，

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði][bægz][ænd; ənd] ['pɑːlɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['gʌnz] ;
She eyed the bags and parleyed with the " guns ;
她 眼睛 这 包 和 谈判 和 这 " 枪支 ;

她盯着那些袋子，和那些"枪"谈判；

" ['roʊmz] ['meɪtrən][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][juː 'es][ðə; ði] ['gɒθs] [ænd; ənd] [hʌnz] . -
" Rome's matron she with us the Goths and Huns . 86
" 罗马的 护士长 她 和 我们 这 哥特人 和 匈奴人 . -

"罗马的女族长，她与我们哥特人和匈奴人在一起。"86

[jʌŋ] ['mæntən] ['praʊdli] [spred] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][koʊt]
Young Manton proudly spread for her his coat
年轻的 曼顿 自豪地 传播 为了 她 他的 外套

年轻的曼顿骄傲地为她展开外套。

['ʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈzentid] [nɑːt] .
Under a hedge , and she resented not .
在下面 一个 对冲 , 和 她 怨恨 不是 .

她躲在树篱下，并不觉得有什么不妥。

[riˈzentid] !
Resented **!**
怨恨 !

心生怨恨!

[waɪ] [rɪˈzent] ?
Why **resent** **?**
为什么 怨恨 ?

为什么要怨恨?

[neɪ] , [smaɪlz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] .
Nay **,** **smiles** **were** **there** **.**
不 , 微笑 是 那里 .

不，他们脸上都洋溢着笑容。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] , [stɪl] [mɔːr] [rer] ,
And **a** **swift** **look** **of** **pleasure** **,** **still** **more** **rare** **,**
和 一个 迅速 看 的 乐趣 , 仍然 更多的 稀有的 ,

还有一丝转瞬即逝的愉悦神情，这更是罕见。

[ˈpleʒər] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ækt]
Pleasure **and** **gratitude** **,** **as** **though** **the** **act**
乐趣 和 感激 , 作为 尽管 这 行为

愉悦和感激，仿佛这一行为

[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] [ɪn] [fɔːrm] [ænd; ənd] [fækt]
Had **been** **of** **chivalry** **in** **form** **and** **fact**
有 到过 的 骑士精神 在 形式 和 事实

无论在形式上还是事实上，他都具有骑士精神。

[træn'sendɪŋ] [ˈrɔliːz] .
Transcending **Raleigh's** **.**
超越 罗利 .

超越罗利。

[eɪ] , [ɪnˈdiːd] !
Ay **,** **indeed** **!**
哎 , 的确 !

没错!

[rɪˈzent] !
Resent **!**
怨恨 !

怨恨!

[ðæt] [aɪ] [wɜːr; wər] [blaɪnd] [wɪtʃ] [ˈdaʊtɪd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] .
That **eye** **were** **blind** **which** **doubted** **what** **it** **meant** **.**
那 眼睛 是 瞎的 哪个 怀疑 什么 它 意思是 .

那双眼睛是盲目的，它怀疑这意味着什么。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [ˈdaʊtɪd] .
And **still** **I** **doubted** **.**
和 仍然 我 怀疑 .

但我仍然心存疑虑。

[ˈvænəti] [daɪz] [hɑːrd] .
Vanity **dies** **hard** **.**
虚荣 死亡 难的 .

虚荣心难以磨灭。

[ænd; ənd] [lʌv] , [haʊˈevər] [ˈstɑːrvɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈwɔːrd] ,
And **love** **,** **however** **starving** **of** **reward** **,**
和 爱 , 然而 饥饿 的 报酬 ,

而爱，无论多么缺乏回报，

[ænd; ənd] ['juːθs] [kriːd] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] .
And youth's creed of belief .
和 青年的 信条 的 信仰 .

以及年轻人的信仰信条。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [θɪŋ]
It seemed a thing
它 似乎 一个 事物

似乎是这样一件事

['mɑːnstrəs] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [bɪ'wɪldərɪŋ] ,
Monstrous , impossible , bewildering ,
滔天 , 不可能的 , 扑朔迷离 ,

骇人的，不可能的，令人费解的

[æz; əz][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['dwɔrfs] [ænd; ənd]['dʒaiənts] ['greɪvli] [toʊld]
As tales of dwarfs and giants gravely told
作为 故事 的 矮人 和 巨人 严重地 讲述

矮人和巨人的故事被严肃地讲述着

[baɪ][men][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd][træns'mjuːtid][goʊld] ,
By men of science , and transmuted gold ,
经过 男人 的 科学 , 和 转变 金子 ,

由科学家和转化后的黄金制成

[ænd; ənd]['mædʒɪk]['poʊʃənz] ['tɜːrnɪŋ] [men][tuː; tə] [biːsts] ,
And magic potions turning men to beasts ,
和 魔法 魔药 转弯 男人 到 野兽 ,

还有能把人变成野兽的魔法药水，

[ænd; ənd] [luːd] [wɪtʃ] ['sæbəθ] [dɑːnst] [baɪ] ['ʌn'frɔkt] [priːsts] .
And lewd witch Sabbaths danced by unfrocked priests .
和 猥亵 巫婆 安息日 跳舞 经过 被剥夺圣职 神父 .

还有那些衣衫褴褛的祭司跳着淫秽的巫婆安息日舞蹈。

[^ri'zeldə] !
Griselda !
格里塞尔达 !

格里塞尔达!

['mæntən] !
Manton !
曼顿 !

曼顿!

[ɪn] [wʌt] [muːd] [ɔːr] [tens]
In what mood or tense
在 什么 情绪 或者 紧张

以何种语气或时态

[kʊd; kəd] ['fɑːli] ['kɑːndʒəgeɪt] [sʌtʃ] [driːmz] [tuː; tə] [sens] ,
Could folly conjugate such dreams to sense ,
可以 蠢事 共轭物 这样的 梦境 到 感觉 ,

愚昧能否将这样的梦想与理智联系起来?

[ɔːr] [drɔː] [ðə; ði]['kɑːntrækt][nɑːt][ɪn][tɜːrmz] absurd87
Or draw the contract not in terms absurd87
或者 画 这 合同 不是 在 条款 absurd87

或者起草一份条款不要那么荒谬87

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ɔːr][ʌv; əv][ækt][ɔːr][wɜːrd] ?
Of such a friendship or of act or word ?
的 这样的 一个 友谊 或者 的 行为 或者 单词 ?

是指这种友谊，还是指这种行为或言语?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] [θɔːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] —
Where was the common thought between the two —
在哪里 曾是 这 常见的 想法 之间 这 二 —

两人之间的共同想法在哪里?

['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] — [ðə; ði] ['ʌðər] [nuː] ?
Even of partridges — the other knew ?
甚至 的 鹧鸪 — 这 其他 知道 ?

就连鹧鸪的事——对方也知道吗?

['mæntən] — [^ri'zeldə] !
Manton — Griselda !
曼顿 — 格里塞尔达 !

曼顿——格里塞尔达!

[neɪ] - [twɜːr] ['fæbjələs] ,
Nay ' twere fabulous ,
不 - 是 太棒了 ,

不，它们棒极了。

[ə; eɪ] [mɪr] [prə'fænəti˛proʊ'fænəti] , [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ðʌs] ;
A mere profanity , to argue thus ;
一个 仅仅 亵渎 , 到 争论 因此 ;

如此论证，简直是亵渎神明;

['oʊnli][aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]['kloʊzər] [wen] [ðeɪ] [streɪd]
Only I watched them closer when they strayed
仅有的 我 观看 他们 更近 什么时候 他们 迷路了

只有我才会更仔细地观察他们，当他们走失时。

[tuː; tə] ['gæðər] ['blæk˛beriz] , [æz; əz] [bɔɪ] [ænd; ənd] [meɪd]
To gather blackberries , as boy and maid
到 收集 黑莓 , 作为 男生 和 女佣

男孩和女仆一起采摘黑莓

[ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] ['kɔrtɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['iːgər] [aɪz]
In a first courting , and her eager eyes
在 一个 第一的 求爱 , 和 她 渴望的 眼睛

在初次求爱时，她那双渴望的眼睛

[tɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['læftər] [keɪm] [ˌʌn'waɪz]
Turned as he spoke , and laughter came unwise
转向 作为 他 辐 , 和 笑声 来了 失策

他说话间转过身去，不合时宜的笑声响起。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd][æn; ən]['aʊər][wʌz; wəz] [floʊn] ,
Before she answered , and an hour was flown ,
前 她 回答 , 和 一个 小时 曾是 飞行 ,

她还没来得及回答，一个小时就过去了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði][rest][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
Before he joined the rest and she was gone .
前 他 加入 这 休息 和 她 曾是 已消失 .

在他和其他人会合之前，她已经离开了。

[oʊ] [lʌv] !
O Love !
哦 爱 !

哦，爱!

[wʌt] [æn; ən][əb'sɜːrdəti] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
what an absurdity thou art ,
什么 一个 荒谬 你 艺术 ,

你真是个荒谬的人!

[haʊ] ['hiːdləs] [ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n] , [hoʊl] [ɔːr][paːrt] !
How heedless of proportion , whole or part !
如何 鲁莽 的 部分 , 所有的 或者 部分 !

多么不顾比例，既不顾整体也不顾部分！

[taɪm] , [pleɪs] , [ə'keɪʒn] ,
Time , place , occasion ,
时间 , 地方 , 场合 ,

时间、地点、场合

[wʌt] [aːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [ðiː] ?
what are they to thee ?
什么 是 他们 到 你 ?

它们对你来说算什么?

[ðaʊ] [pleɪ] [ðə; ði]['waːntən][wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] ,
Thou playest the wanton with Solemnity ,
你 最玩 这 放肆 和 严肃 ,

你以庄严的姿态玩弄放荡，

[ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ]['paːvərti] , [ðə; ði] [roʊg] [wɪð; wɪθ] [wɜːrθ] ,
The prince with Poverty , the rogue with Worth ,
这 王子 和 贫困 , 这 流氓 和 值得 ,

贫穷的王子，有价值却不值钱的恶棍

[ðə; ði] [fuːl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['wɪzdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
The fool with all the Wisdoms of the Earth .
这 傻子 和 全部 这 智慧 的 这 地球 .

拥有世间所有智慧的愚人。

[ðaʊ] [aːrt][ə; eɪ] ['levələr] , [mɔːr] [rɪ'naʊnd] [ðæn; ðən] [deθ] ,
Thou art a leveller , more renowned than Death ,
你 艺术 一个 水平仪 , 更多的 著名 比 死亡 ,

你是平等者，比死神更显赫。

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [wen] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][hiː; hi]['staːps]['aʊər; aːr] [breθ] , -
For he , when in his rage he stops our breath , 88
为了 他 , 什么时候 在 他的 愤怒 他 停止 我们的 气息 , -

因为他，当他怒火中烧时，会让我们窒息，88

[liːvz] [juː 'es][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['haːrvɪst][ʌv; əv]['aʊər; aːr] ['jɪrz] ,
Leaves us at least the harvest of our years ,
树叶 我们 在 至少 这 收成 的 我们的 年 ,

至少给我们留下了多年积累的成果。

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][hə'roʊɪk][ɪn]['aʊər; aːr] [terz] .
The right to be heroic in our tears .
这 正确的 到 是 英勇 在 我们的 眼泪 .

即使在泪水中，我们也有成为英雄的权利。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [dʌst] ['oʊnli] [maːk] .
But thou dost only mock .
但 你 朋友 仅有的 嘲笑 .

但你只会嘲讽。

[ðaʊ] [aːrt][ə; eɪ] [kɪŋ]
Thou art a king
你 艺术 一个 国王

你是王者

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sleɪvz] , [huː] [weɪts] [noʊ] ['kwestʃənɪŋ] ,
Dealing with slaves , who waits no questioning ,
处理 和 奴隶 , WHO 等待 不 提问 ,

对待奴隶，不加盘问，

[bʌt; bət] ['gɪvz] — [tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] ['prɑːvɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] ,

But	gives	—	to	this	a	province	and	a	crown	,
但	给予	—	到	这	一个	省	和	一个	王冠	,

却赐予这省份和王冠，

[tuː; tə] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɛgərz] [stɑːf] [ænd; ənd] ['spæŋgld] [gaʊn] ;

To	that	a	beggar's	staff	and	spangled	gown	;
到	那	一个	乞丐的	职员	和	闪闪发光的	袍	;

那人拿着乞丐的拐杖，穿着缀满亮片的长袍；

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] [wiːp] [ðer; ðər] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [dɪs'greɪs] ,

And	when	some	weep	their	undeserved	disgrace	,
和	什么时候	一些	哭泣	他们的	不应得的	耻辱	,

当有些人为他们不应得的耻辱而哭泣时，

[plʌks] [æt; ət][ðer; ðər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [smaɪts] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Plucks	at	their	cheeks	and	smites	them	in	the	face	.
摘取	在	他们的	脸颊	和	打击	他们	在	这	脸	.

揪住他们的脸颊，打他们的脸。

[ðaʊ] [hæst][noʊ] ['revərəns] , [noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [raɪt] .

Thou	hast	no	reverence	,	no	respect	for	right	.
你	哈斯特	不	尊敬	,	不	尊重	为了	正确的	.

你毫无敬畏之心，对正义毫无尊重。

['vɜːrtʃuː][tuː; tə] [ðiː] [ɪz][ə; eɪ] [luːd] ['æpɪtaɪt] ,

Virtue	to	thee	is	a	lewd	appetite	,
美德	到	你	是	一个	猥亵	食欲	,

对你而言，美德不过是淫荡的欲望。

[rɪ'mɔːrs] [ə; eɪ]['pæstaɪm] , ['mɑːdəsti] [ə; eɪ] [lʊr] ,

Remorse	a	pastime	,	modesty	a	lure	,
悔恨	一个	消遣	,	谦逊	一个	饵	,

悔恨是一种消遣，谦虚是一种诱惑。

[ænd; ənd] [lʌv] , [ðə; ði] ['mælədi] , ['lʌvz] ['oʊnli] [kjʊr] .

And	love	,	the	malady	,	love's	only	cure	.
和	爱	,	这	弊病	,	爱的	仅有的	治愈	.

而爱情，这种疾病，唯有爱情才能治愈。

[^ri'zeldə] , [ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] [æt; ət] ['θɜːrti] - [θriː] ,

Griselda	,	in	her	love	at	thirty	-	three	,
格里塞尔达	,	在	她	爱	在	三十	-	三	,

格里塞尔达，三十三岁，正沉浸在爱河中

[wʌz; wəz][ðə; ði] [su'priːm] [fuːl] [ʌv; əv] [fə'lɪsəti] .

Was	the	supreme	fool	of	felicity	.
曾是	这	最高	傻子	的	费利西蒂	.

他是幸福的终极傻瓜。

['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['seprət] [roʊdz] ,

Reason	and	she	had	taken	separate	roads	,
原因	和	她	有	已采取	分离	道路	,

理智和她选择了不同的道路。

[ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv][mɜːrθ][fɔːr; fər][men][ænd; ənd][gɔdz] .

A	spectacle	of	mirth	for	men	and	gods	.
一个	奇观	的	欢笑	为了	男人	和	神	.

一场令凡人和神都开怀大笑的盛宴。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [læft] — [dɪ'skriːtli] [ɪn][ɪts] [sliːvz] —

And	the	world	laughed	—	discreetly	in	its	sleeves	—
和	这	世界	笑了	—	谨慎地	在	它是	袖子	—

世界暗自发笑——

[æt; ət][hɜ:r; hər] [pʊr] ['ɑ:rtləs] [ʃɪfts] [ænd; ənd] [meɪk] - [bɪ'li:vz] .

At	her	poor	artless	shifts	and	make	-	believes	.
在	她	贫穷的	不矫揉造作	轮班	和	制作	-	相信	.

她那拙劣的、毫无技巧的表演和虚构的故事。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [tekst] ,

For	it	was	true	,	true	to	the	very	text	,
为了	它	曾是	真的	,	真的	到	这	非常	文本	,

因为这是真的，完全符合原文。

[ðɪs] ['wɪspəd] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][maɪ][soʊl] [pər'plekst] , -

This	whispered	thing	that	had	my	soul	perplexed	,	89
这	低声说道	事物	那	有	我的	灵魂	困惑	,	-

这句低语令我灵魂困惑不已，89

['mæntən][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] — [baɪ] [wʌt] [ɑ:rt] ,

Manton	was	her	beloved	—	by	what	art	,
曼顿	曾是	她	心爱	—	经过	什么	艺术	,

曼顿是她挚爱的人——以何种艺术形式来看，

[wʌt] [mju:t] [ɪ'kweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] ,

What	mute	equation	of	the	human	heart	,
什么	沉默的	方程	的	这	人类	心	,

人类心灵那无声的方程式，

[wʌt] [blaɪnd][dʒaɪb][ʌv; əv] [deɪm] ['fɔ:rtʃən] , [hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

What	blind	jibe	of	dame	Fortune	,	who	shall	say	?
什么	瞎的	嘲讽	的	贵妇人	财富	,	WHO	将	说	?

谁能说清命运女神究竟开了什么玩笑?

[ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][noʊ] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] ,

The	road	of	passion	is	no	king's	highway	,
这	路	的	热情	是	不	国王的	公路	,

激情之路并非国王的大道，

[mæpt] [aʊt][wɪð; wɪθ]['fɪŋgər] - [poʊsts][fɔ:r; fər][ɔ:l][tu:; tə] [si:] ,

Mapped	out	with	finger	-	posts	for	all	to	see	,
已映射	出去	和	手指	-	帖子	为了	全部	到	看	,

地图上设有路标，方便所有人查看。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [soʊl] ['dʒə:niz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['seprətli] ,

But	each	soul	journeys	on	it	separately	,
但	每个	灵魂	旅程	在	它	分别地	,

但每个灵魂的旅程都是单独进行的。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [wɔ:kt] [ɪts] [meɪz] [θru:]

And	only	those	who	have	walked	its	mazes	through
和	仅有的	那些	WHO	有	步行	它是	迷宫	通过

只有那些走过它迷宫的人才能穿过它。

[rɪ'membər] [ɑ:n] [wʌt] [pæðz] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [gru:] .

Remember	on	what	paths	the	wild	flowers	grew	.
记住	在	什么	路径	这	荒野	花朵	生长	.

记住野花生长在哪些小路上。

[eɪ] , [hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

Ay	,	who	shall	say	?
哎	,	WHO	将	说	?

哎，谁能说得准呢?

[nɔ:r][hæd; həd][ðə; ði] [tru:θ] [bɪn] [sʌŋ] ,

Nor	had	the	truth	been	sung	,
也不	有	这	真相	到过	唱	,

真相也从未被歌颂过。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kɑːntɪnəns] [ʌv; əv] [mæntənz] [tʌŋ] ,
Save for the incontinence of Manton's tongue ,
节省 为了 这 失禁 的 曼顿的 舌头 ,

除了曼顿舌头失禁之外，

['wægɪŋ] [ɪn]['ɑːrgjumənt][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [θiːmz] ,
Wagging in argument on certain themes ,
摇尾巴 在 争论 在 肯定 主题 ,

就某些主题进行争论，

[wɪð; wɪθ] [boʊst] [ʌv; əv][krɑːft][ɪn] ['plɛʒərz] ['strætədʒəm] .
With boast of craft in pleasure's stratagems .
和 夸 的 工艺 在 快乐的 策略 .

以精湛的技艺和享乐的策略为傲。

" [fɔːr; fər] [lʌv] " (- [twʌz] [ðʌs] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pærəbl]
" For Love " (' twas thus he made his parable
" 为了 爱 " (- 那是 因此 他 制成 他的 寓言

“为了爱”(他就是这样创作了他的寓言)

[ɪn] ['sɪnɪk] [freɪz] , [æz; əz]['hɪroʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] ,
In cynic phrase , as hero of his tale ,
在 犬儒 短语 , 作为 英雄 的 他的 故事 ,

用讽刺的口吻来说，就像他故事里的英雄一样，

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ə'bed] ,
One evening when the others were abed ,
一 晚上 什么时候 这 其他的 是 阿贝德 ,

一天晚上，当其他人都睡下后，

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [sæt][ɑːn] ['smoʊkɪŋ] , [hed] [tuː; tə] [hed] ,
And we two sat on smoking , head to head ,
和 我们 二 卫星 在 吸烟 , 头 到 头 ,

我们俩头对头地坐着抽烟，

[dɪ'skɔːrsɪŋ] [ɪn] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [men] [skers] [frendz] ,
Discoursing in that tone of men scarce friends ,
论述 在 那 语气 的 男人 稀少 朋友们 ,

用那种只有少数朋友才会用的语气说话，

[huː] [preɪt] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə]['kænd(ə)l]['ɛndz]) ,
Who prate philosophy to candle ends) ,
WHO 喋喋不休 哲学 到 蜡烛 结束) ,

(那些对着蜡烛摆弄哲学的人)

" [lʌv] , [ðoʊ] [ɪts] [lɔːz] [hæv; həv][nɑːt][æz; əz] [jet] [bɪn] ['rɪt(ə)n]
" Love , though its laws have not as yet been written
" 爱 , 尽管 它是 法律 有 不是 作为 然而 到过 书面

爱，虽然它的法则尚未被书写。

[baɪ] ['eni] ['bælzæk][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]['brɪt(ə)n] , -
By any Balzac for our modern Britain , 90
经过 任何 巴尔扎克 为了 我们的 现代的 英国 , -

任何巴尔扎克笔下的现代英国，90

[ænd; ənd] [ðoʊ] [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['strætədʒi]
And though perhaps there is no strategy
和 尽管 也许 那里 是 不 战略

或许根本没有策略。

[juːθ] [kæn; kən] [kwaɪt] [kaʊnt] [ə'pɑːn][ɔːr]['ɑːrgjuː][baɪ] ,
Youth can quite count upon or argue by ,
青年 能 相当 数数 之上 或者 争论 经过 ,

年轻人完全可以依靠或反驳，

[ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [æn; ən][ɑːrt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fjuː] [ruːlz]
Is none the less an art , with some few rules
是 没有任何 这 较少的 一个 艺术 , 和 一些 很少 规则

尽管如此，它仍然是一门艺术，遵循一些规则。

[waɪz] [men] [əbˈzɜːrv] , [huː] [wʊd] [ˌaʊtˈrʌn] [ðə; ði] [fuːlz] .
Wise men observe , who would outrun the fools .
明智的 男人 观察 , WHO 会 超越 这 傻瓜 .

智者观察，愚者才能胜过智者。

[naʊ] , [fɔːr; fər][maɪˈself] " ([hɪr] ['mæntən] [spred] [hɪz; ɪz][hændz]
Now , for myself " (here Manton spread his hands
现在 , 为了 我 " (这里 曼顿 传播 他的 双手

现在，就我个人而言"（曼顿说着，摊开双手）

[wɪð; wɪθ][ˌproʊfəˈsɔːriəl; ˌprɑːfəˈsɔːriəl] [weɪv] [ɪn] [waɪt] [rɪst] - ['bændz])
With professorial wave in white wrist - bands)
和 教授 海浪 在 白色的 手腕 - 乐队)

（戴着白色腕带，像教授一样挥手致意）

" [aɪ][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ]['mæksɪm] ['ɔːlweɪz] [waɪz]
" I hold it as a maxim always wise
" 我 抓住 它 作为 一个 格言 总是 明智的

我始终认为这是一条明智的格言。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['kɔntrəriz] .
In making love to deal with contraries .
在 制作 爱 到 交易 和 相反的 .

在性爱中处理矛盾。

['kʌlərz] , [bʊks] [tel] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə][biː; bi] ['strɔːŋli] [blent] ,
Colours , books tell us , to be strongly blent ,
颜色 , 图书 告诉 我们 , 到 是 强烈 混合 ,

书上说，颜色要充分混合。

[niːd] ['ɑːpəzɪt] ['kʌlərz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kɑːmplɪment] ,
Need opposite colours for their complement ,
需要 对面的 颜色 为了 他们的 补充 ,

互补色需要用相反的颜色来表示。

[ænd; ənd][soʊ] [tuː] ['wɪmɪn] [huːz] [ɪl] - ['riːzənɪŋ] [maɪnd]
And so too women whose ill - reasoning mind
和 所以 也 女性 谁 患病的 - 推理 头脑

那些思维混乱的女性也是如此。

[rɪˈkwaɪrz] [sʌm; səm] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] . "
Requires some contradiction to be kind . "
需要 一些 矛盾 到 是 种类 . "

善良需要一些自相矛盾之处。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðɪs] [leɪt] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs]
" It is not enough in this late year of grace
" 它 是 不是 足够的 在 这 晚的 年 的 优雅

在恩典的末年，这还远远不够。

[tuː; tə] ['ænsər] [fuːlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['fuːlɪʃnəs] —
To answer fools with their own foolishness —
到 回答 傻瓜 和 他们的 自己的 愚蠢 —

以愚人之愚回应愚人——

['ræðər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][best] ['wɪzdəm] .
Rather with your best wisdom .
相当 和 你的 最好的 智慧 .

还是用你最明智的方式吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd]
You will need
你 将要 需要

你需要

[jʊr; jər] ['fɑːli] [tuː; tə] [pər'pleks] [sʌm; səm] ['waɪzər] [hed] .
Your folly to perplex some wiser head .
你的 蠢事 到 困扰 一些 更明智 头 .

你竟妄图难倒比你更有智慧的人，真是愚蠢至极。

[ænd; ənd] [soʊ] [maɪ] ['mæksɪm] [ɪz] , [wət'evər] [liːst]
And so my maxim is , whatever least
和 所以 我的 格言 是 , 任何 至少

所以我的座右铭是，无论如何至少

['wɪmɪn] [ɪk'spekt] , [ðæt] [θɪŋ] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] [best] .
Women expect , that thing will serve you best .
女性 预计 , 那 事物 将要 服务 你 最好的 .

女人期望，那东西对你最好。

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [soʊlz] [ɪn] [ðer; ðər] [fɜːrst] [ʌn'fledʒd] ['jɪrz] ,
Thus , with young souls in their first unfledged years ,
因此 , 和 年轻的 灵魂 在 他们的 第一的 未成熟的 年 ,

因此，对于那些尚处于懵懂无知的幼小灵魂而言，

[æsk] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [fɪ'lɒsəfəz] : -
Ask their opinion as philosophers : 91
问 他们的 观点 作为 哲学家 : -

问问他们作为哲学家的意见：91

[kən'sʌlt] [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .
Consult their knowledge in the ways of life .
咨询 他们的 知识 在 这 方式 的 生活 .

向他们请教生活之道。

[ðə; ði] [rɪ'pjuːt] [ʌv; əv] [sɪn] [wɪl] [pliːz] [ə; eɪ] [tuː] [tʃeɪst] [waɪf] .
The repute of sin will please a too chaste wife .
这 声誉 的 罪 将要 请 一个 也 贞洁 妻子 .

罪恶的名声会让过于贞洁的妻子感到高兴。

[jʊr; jər] ['defərəns] [kiːp] [fɔːr; fər] ['hɑːrlət] : [ðiːz] [juː; jʊ] [tʌtʃ]
Your deference keep for harlots : these you touch
你的 尊重 保持 为了 妓女 : 这些 你 触碰

你对妓女的敬畏：你触摸她们

[best] [baɪ] [jʊr; jər] ['mɑːdəsti] , [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [blʌʃ] .
Best by your modesty , which makes them blush .
最好的 经过 你的 谦逊 , 哪个 制作 他们 脸红 .

最好是保持谦逊，这样会让他们脸红。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [praʊd] ['bjuːti] [diːl] [aʊt] ['ɪnsələns] ,
With a proud beauty deal out insolence ,
和 一个 自豪的 美丽 交易 出去 傲慢 ,

带着骄傲的美丽，傲慢地对待，

[ænd; ənd] [ber] [hɜːr; hər] [fens] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [fens] .
And bear her fence down with a stronger fence .
和 熊 她 栅栏 向下 和 一个 更强 栅栏 .

用更坚固的栅栏把她的栅栏撞倒。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [tʃiːk]
She will be angry , but a softer cheek
她 将要 是 生气的 , 但 一个 更柔和 脸颊

她会生气，但会露出温柔的表情。

[tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['smaɪtər] [huː] [hæz; həz] [pruːvd] [hɜːr; hər] [wiːk] .

Turn	to	the	smiter	who	has	proved	her	weak	.
转动	到	这	重击者	WHO	有	已证实	她	虚弱的	.

转向那个证明她软弱无能的打击者。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ]['wɪzdəm] : [miːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sər'praɪz] ,

And	so	with	wisdom	:	meet	it	with	surprise	,
和	所以	和	智慧	:	见面	它	和	惊喜	,

所以，明智之举是：以惊喜来面对它。

[læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['aɪdli] [geɪzɪŋ] [ɪn][ɪts] [aɪz] ,

Laugh	at	it	idly	gazing	in	its	eyes	,
笑	在	它	闲散地	凝视	在	它是	眼睛	,

嘲笑它，漫不经心地凝视着它的眼睛，

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][noʊ]['sɑːlɪd] [graʊnd] [fɔːr; fər][ɪts] [fer] [fiːt] ,

Leave	it	no	solid	ground	for	its	fair	feet	,
离开	它	不	坚硬的	地面	为了	它是	公平的	脚	,

没有给它留下坚实的立足之地，让它美丽的双脚无法安放。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [wer] ['lʌvz] ['wɔːtərz] [miːt] .

And	lead	it	lightly	where	love's	waters	meet	.
和	带领	它	轻轻	在哪里	爱的	水	见面	.

轻轻地引领它，来到爱的交汇之处。

['iːv(ə)n]['vɜːrtʃuː] — ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] [taɪp] ,

Even	virtue	—	virtue	of	the	noblest	type	,
甚至	美德	—	美德	的	这	最高贵	类型	,

甚至美德——最高尚的美德，

[ðə; ði] [fer] [sæd]['wʊmən] , [huːz] ['roʊmæns][ɪz][raɪp] ,

The	fair	sad	woman	,	whose	romance	is	ripe	,
这	公平的	伤心	女士	,	谁	浪漫	是	成熟	,

那位美丽而忧郁的女子，她的爱情已然成熟，

[niːdz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][led] ,

Needs	but	a	little	knowledge	to	be	led	,
需求	但	一个	小的	知识	到	是	引领	,

只需略懂一些知识即可被引导，

[pər'hæps] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] [ɪf] [truːθ] [biː; bi] [sed] .

Perhaps	less	than	the	rest	if	truth	be	said	.
也许	较少的	比	这	休息	如果	真相	是	说	.

说实话，或许比其他情况要少一些。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

You	must	not	parley	with	her	.
你	必须	不是	谈判	和	她	.

你绝不能和她谈判。

[wɜːrdz][ɑːr; ər][veɪn] ,

Words	are	vain	,
字	是	徒劳	,

言语是虚妄的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [weɪk] [sʌm; səm][hæf] [fər'gɑːtn] [peɪn] .

And	you	might	wake	some	half	forgotten	pain	.
和	你	可能	唤醒	一些	一半	被遗忘的	疼痛	.

你可能会唤醒一些半遗忘的痛苦。

[ə'vɔɪd][hɜːr; hər][soʊl] .

Avoid	her	soul	.
避免	她	灵魂	.

避开她的灵魂。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː] [strɔːŋ]
It **is** **a** **place** **too** **strong**
它 是 一个 地方 也 强的

这是一个过于强大的地方。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [əˈsɔːltɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [siːdʒ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] . -
For **your** **assaulting** **,** **and** **a** **siege** **were** **long** **.** **92**
为了 你的 袭击 , 和 一个 围城 是 长的 . -

你们的进攻，以及漫长的围攻，都造成了严重的后果。92

[ˈʌðər] [hæv; həv] [feɪld] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .
Others **have** **failed** **before** **it** **.**
其他的 有 失败的 前 它 .

之前也有其他人失败过。

[tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ,
Touch **it** **not** **,**
触碰 它 不是 ,

不要碰它，

[bʌt; bət] [mɑːrtʃ] [bɪˈjɑːnd] , [nɔːr][ˈfaɪər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ʃɑːt] .
But **march** **beyond** **,** **nor** **fire** **a** **single** **shot** **.**
但 行进 超过 , 也不 火 一个 单身的 射击 .

但不要继续前进，也不要开一枪。

[ðə; ðiː] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [les] [dɪˈfendɪd] [laɪ] :
The **fields** **of** **pleasure** **less** **defended** **lie** **:**
这 字段 的 乐趣 较少的 辩护 说谎 :

那些防守薄弱的享乐之地:

[ðiːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˈvæntɪdʒ] - [graʊnd] [fɔːr; fər] [ˈvɪktəri] .
These **are** **your** **vantage** **-** **ground** **for** **victory** **.**
这些 是 你的 优势 - 地面 为了 胜利 .

这是你们取得胜利的制高点。

[straɪk] [ˈboʊldli][fɔːr; fər] [pəˈzeʃn] [ænd; ənd] [kəˈmænd] ;
Strike **boldly** **for** **possession** **and** **command** **;**
罢工 大胆地 为了 拥有 和 命令 ;

大胆出击，夺取控制权和统治权;

[æn; ən][ˈaʊər] [meɪ] [wɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ][hoʊld][hɜːr; hər][hænd] .
An **hour** **may** **win** **it** **,** **if** **you** **hold** **her** **hand** **.**
一个 小时 可能 赢 它 , 如果 你 抓住 她 手 .

如果你握着她的手，一个小时或许就能赢得她的芳心。

[aɪ] [nuː] [wʌn][wʌns] : " . . .
I **knew** **one** **once** **:** **"** **.** **.** **.**
我 知道 一 一次 : " . . .

我曾经认识一个这样的人："....."

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [hɪr]
I **would** **have** **stopped** **him** **here**
我 会 有 停止 他 这里

我本可以在这里阻止他。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [held] [ˌem ˈiː]['prɪz(ə)nər] ;
But **for** **the** **shame** **which** **held** **me** **prisoner** **;**
但 为了 这 耻辱 哪个 握住 我 囚犯 ;

但令我感到羞耻的，却让我深陷其中;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈdɔːntɪd] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [smaɪl] ,
And **his** **undaunted** **reassuring** **smile** **,**
和 他的 无所畏惧 令人安心 微笑 ,

他那毫不畏惧、令人安心的微笑，

[kə'mændɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] .
Commanding **confidence** **.**
指挥 信心 .

充满自信。

" [aɪ] [nu:] [wʌns][ɑ:n][ə; eɪ] [waɪl] ,
" **I** **knew** **once** **on** **a** **while** **,**
" 我 知道 一次 在 一个 尽管 ,

"我偶尔会知道，

" [hi:; hi] [sed] , " [ə; eɪ]['wʊmən] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rld] [kɔ:ld] [praʊd] ,
" **He** **said** **,** **"** **a** **woman** **whom** **the** **world** **called** **proud** **,**
" 他 说 , " 一个 女士 谁 这 世界 称为 自豪的 ,

他说："一个被世人称为骄傲的女人，

[ə; eɪ] ['seɪntli] [soʊl] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][veɪn] [kraʊd] ,
A **saintly** **soul** **,** **untouched** **by** **the** **vain** **crowd** **,**
一个 圣洁的 灵魂 , 未受触碰 经过 这 徒劳 人群 ,

一颗圣洁的灵魂，不受虚荣人群的影响。

[hu:] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ɔ:l]['bæt(ə)l] , [si:dʒ] , [ænd; ənd] [sæk] ,
Who **had** **survived** **all** **battle** **,** **siege** **,** **and** **sack** **,**
WHO 有 幸存下来 全部 战斗 , 围城 , 和 解雇 ,

谁在所有战斗、围攻和劫掠中幸存下来?

[lʌv] ['evər][led][wɪð; wɪθ] ['ɑ:miz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,
Love **ever** **led** **with** **armies** **at** **his** **back** **,**
爱 曾经 引领 和 军队 在 他的 后退 ,

爱总是以军队为后盾，

[jet] [fel] [æt; ət][læst][tu:; tə][ðə; ði] [mɪr] ['æksɪdənt]
Yet **fell** **at** **last** **to** **the** **mere** **accident**
然而 跌倒 在 最后的 到 这 仅仅 事故

然而，最终却仅仅是一场意外。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] ['mi:tɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [ment] :
Of **a** **chance** **meeting** **,** **for** **another** **meant** **:**
的 一个 机会 会议 , 为了 其他 意思是 :

一次偶然的相遇，对另一个人来说意味着：

[hɜ:r; hər]['lʌvər][hæd; həd][nɑ:t] [derd] [ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] , -
Her **lover** **had** **not** **dared** **it** **,** **had** **he** **known** **,** **93**
她 情人 有 不是 敢于 它 , 有 他 已知 , -

如果她的情人知道这件事，他肯定不敢这么做。93

[bʌt; bət]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ɑ:r; ər][ɔ:l][æz; əz][wʌn] .
But **faces** **in** **the** **dark** **are** **all** **as** **one** **.**
但 面孔 在 这 黑暗的 是 全部 作为 一 .

但黑暗中的面孔都一样。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [raɪm] .
You **know** **the** **rhyme** **.**
你 知道 这 韵 .

你肯定听过这首童谣。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][roʊz] ,
" **But** **at** **this** **point** **I** **rose** **,**
" 但 在 这 观点 我 玫瑰 ,

但就在这时我站了起来，

[fiərɪŋ] [wʌt] [wɜ:rs] [hɪz; ɪz] ['fɑ:li] [maɪt] [dɪs'kloʊz] ,
Fearing **what** **worse** **his** **folly** **might** **disclose** **,**
恐惧 什么 更糟 他的 蠢事 可能 透露 ,

他害怕自己的愚蠢行为会揭露更糟糕的真相，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [maɪ]['les(ə)n][ʌv; əv]['roʊmæns] ,

And	having	learned	my	lesson	of	romance	,
和	拥有	学习	我的	课	的	浪漫	,

吸取了恋爱中的教训后，

[ə; eɪ] ['sædɚ] [mæn][ænd; ənd]['waɪzər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃæns] ,

A	sadder	man	and	wiser	for	the	chance	,
一个	更悲伤	男人	和	更明智	为了	这	机会	,

一次经历让他变得更加悲伤，也更加睿智。

[beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] : ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [gʊd] - [baɪ] ,

Bade	him	good	night	:	(	it	was	in	truth	good	-	bye	,
巴德	他	好的	夜晚	:	(	它	曾是	在	真相	好的	-	再见	,

向他道了晚安：（实际上是再见，

[fɔːr; fər] ['priː'tɛkstɪŋ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [sʌm; səm] [smɔːl] [laɪ]

For	pretexting	next	morning	some	small	lie
为了	假装	下一个	早晨	一些	小的	说谎

第二天早上，我编造了一个小谎言来搪塞。

[ʌv; əv] ['bɪznəs] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [taʊn] ,

Of	business	calling	me	in	haste	to	town	,
的	商业	呼叫	我	在	匆忙	到	镇	,

有事要办，我得赶紧进城。

[aɪ] [fled] [ðə; ðɪ] [haʊs]) .

I	fled	the	house	)	.
我	逃亡	这	房子	)	.

我逃离了房子）。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

He	looked	me	up	and	down	,
他	看起来	我	向上	和	向下	,

他上下打量了我一番。

[jɔːnd] , [roʊz] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ][læmp] ,

Yawned	,	rose	to	light	his	candle	at	the	lamp	,
打哈欠	,	玫瑰	到	光	他的	蜡烛	在	这	灯	,

他打了个哈欠，起身去点灯。

[prest] [wɪð; wɪθ][wɔːrm][hænd][maɪ] [oʊn] [hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dæmp] ,

Pressed	with	warm	hand	my	own	hand	which	was	damp	,
按下	和	温暖的	手	我的	自己的	手	哪个	曾是	潮湿	,

用温暖的手按压着我潮湿的手，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['sɔːntəd] ['tʃɪrəli] [tuː; tə][bed] ,

And	as	he	sauntered	cheerily	to	bed	,
和	作为	他	漫步	兴高采烈地	到	床	,

他兴高采烈地踱步走向床边，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] — [ðeɪ] ['lɪŋgər][ɪn][maɪ] [hed] —

I	heard	him	sing	—	they	linger	in	my	head	—
我	听到	他	唱歌	—	他们	萦绕	在	我的	头	—

我听见他唱歌——那些歌声萦绕在我的脑海里——

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [steɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæləd] , [ðen] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n]

The	first	staves	of	a	ballad	,	then	the	fashion
这	第一的	杖	的	一个	民谣	,	然后	这	时尚

民谣的最初几个乐谱，然后是时尚

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [blʌdz] [huː] [ʃeɪp] [ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd] passion94

With	the	young	bloods	who	shape	their	love	and	passion94
和	这	年轻的	血	WHO	形状	他们的	爱	和	passion94

与塑造他们爱情和激情的年轻血液94

[æt; ət][ðə; ði]['mju:zɪk] - [hɔ:lz][ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] ;

At	the	music	-	halls	of	the	Metropolis	;
在	这	音乐	-	大厅	的	这	都会	;

在大都市的音乐厅里;

[wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

What	I	remember	of	the	song	was	this	:
什么	我	记住	的	这	歌曲	曾是	这	:

我对这首歌的记忆是这样的:

[bʌt; bət] , [noʊ] , [aɪ]['kænɑ:t] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

But	,	no	,	I	cannot	write	it	.
但	,	不	,	我	不能	写	它	.

但是，不，我写不出来。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz]

There	are	things
那里	是	事物

有些事

[tu:] ['bɪtər] [ɪn][ðer; ðər] [teɪst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [stɪŋz]

Too	bitter	in	their	taste	,	and	this	one	stings
也	苦的	在	他们的	品尝	,	和	这	一	刺痛

它们味道太苦了，而且这个还很刺痛。

[maɪ][soʊl][tu:; tə][ə; eɪ][mæd]['æŋgər]['i:v(ə)n] [jet] .

My	soul	to	a	mad	anger	even	yet	.
我的	灵魂	到	一个	疯狂的	愤怒	甚至	然而	.

我的灵魂至今仍怒火中烧。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt]

I	seem	to	hear	the	voices	of	the	pit
我	似乎	到	听到	这	声音	的	这	坑

我仿佛听到了深渊的声音。

['lu:dli] [dɪ'skɔ:rsɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'sestʃuəs] [si:nz] ,

Lewdly	discoursing	of	incestuous	scenes	,
猥亵地	论述	的	乱伦	场景	,

淫秽地谈论乱伦场景，

['bɑ:təm] [ðə; ði] ['wi:vɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'næmərd] ['kwi:nz] .

Bottom	the	weaver's	and	the	enamoured	queen's	.
底部	这	织工的	和	这	坠入爱河	女王的	.

织工和坠入爱河的女王的底部。

[ə'læs] , [tai'teiniə, ti-] ! [ðaʊ] [pʊr] [soʊl] , [ə'læs] !

Alas	,	Titania	!	thou	poor	soul	,	alas	!
唉	,	提泰妮娅	!	你	贫穷的	灵魂	,	唉	!

唉，提泰妮娅！你这可怜的灵魂，唉！

[haʊ] [ɑ:rt] [ðaʊ] ['fɔ:lən] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wʌt] [æn; ən][æs] ! -

How	art	thou	fallen	,	and	to	what	an	ass	!	95
如何	艺术	你	倒下	,	和	到	什么	一个	屁股	!	-

你竟堕落成这样，沦为一头蠢驴！95

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

- ['mædnəs] ['læstɪd] ['fɔ:rti] [deɪz] ,

Griselda's	madness	lasted	forty	days	,
-	疯狂	持续	四十	天	,

格里塞尔达的疯狂持续了四十天。

['fɔːrti] [ɪ'tɜːrnətiz] !
Forty eternities !
四十 永恒 !

四十个永恒!

[men] [went] [ðer; ðər] [weɪz] ,
Men went their ways ,
男人 去 他们的 方式 ,

男人们各自散去，

[ænd; ənd] [sʌnz] [ə'roʊz][ænd; ənd][set] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [smaɪld] ,
And suns arose and set , and women smiled ,
和 太阳 出现 和 放 , 和 女性 微笑 ,

太阳升起落下，女人们微笑。

[ænd; ənd] [tʌŋz] [wægd] ['laɪtli] [ɪn] [ɪm'piːtʃmənt] [waɪld]
And tongues wagged lightly in impeachment wild
和 舌头 摇晃 轻轻 在 弹劾 荒野

人们轻声议论着弹劾的狂潮。

[ʌv; əv] ['leɪdi] [el] . - [es] [əd'ventʃər] .
Of Lady L . ' s adventure .
的 女士 L . - s 冒险 .

L 女士的冒险故事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
She was gone ,
她 曾是 已消失 ,

她走了。

[nʌn] [nuː] [baɪ] [huːm] ['eskɔːtid] [ɔːr][ə'loʊn] ,
None knew by whom escorted or alone ,
没有任何 知道 经过 谁 护送 或者 独自的 ,

无人知晓是被谁护送还是独自一人。

[ɔːr] [waɪ] [ɔːr] ['wɪðər] , ['oʊnli] [ðæt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
Or why or whither , only that one morning ,
或者 为什么 或者 往哪里去 , 仅有的 那 一 早晨 ,

或者为什么，或者去向何方，仅仅在那一天早晨，

[wɪ'ðaʊt] ['priːtekst][ɔːr]['sʌbtərfjuːdʒ][ɔːr] ['wɔːrnɪŋ] ,
Without pretext or subterfuge or warning ,
没有 借口 或者 托词 或者 警告 ,

没有任何借口、诡计或警告，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn]['saɪləns][frʌm; frəm][el] . [haʊs] ,
She had disappeared in silence from L . House ,
她 有 消失 在 沉默 从 L . 房子 ,

她悄无声息地从L. House消失了。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][lɔːrd][ɪn] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs]
Leaving her lord in multitudinous
离开 她 主 在 众多

留下她的主人在众多

[ænd; ənd] ['ægənaiz] [kən'dʒektʃər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] :
And agonised conjecture of her fate :
和 痛苦的 推测 的 她 命运 :

以及对她命运的痛苦猜测:

[soʊ][ðə; ði] [teɪl] [went] .
So the tale went .
所以 这 故事 去 .

故事就是这样流传下来的。

[ænd; ənd]['truːli] [les] [sɪ'deɪt]
And truly less sedate
和 真的 较少的 稳重

而且确实没那么沉闷

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɔːnt][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪntrɪkət] [ə'ferz] ,
Than his wont was in intricate affairs ,
比 他的 惯于 曾是 在 错综复杂 事务 ,

他更擅长处理错综复杂的事务。

[sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['gɑːrtər][ɔːr][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['ɛrz] , -
Such as his Garter or his lack of heirs , 96
这样的 作为 他的 袜带 或者 他的 缺少 的 继承人 , -

例如他的嘉德勋章或他没有继承人，96

[lɔːrd][el] . [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .
Lord L . was seen in this new tribulation .
主 L . 曾是 已见 在 这 新的 苦难 .

L勋爵也卷入了这场新的磨难。

[^ri'zeldə] [lɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪfs] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] ,
Griselda long had been his life's equation ,
格里塞尔达 长的 有 到过 他的 生活的 方程 ,

格里塞尔达一直是他生命中最重要的方程式。

[ðə; ði]['pɪvət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,
The pivot of his dealings with the world ,
这 枢 的 他的 交易 和 这 世界 ,

他与世界交往的核心，

[ðə; ði] ['meɪnsteɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] , [ɔːl] [naʊ] [həːld]
The mainstay of his comfort , all now hurled
这 支柱 的 他的 舒适 , 全部 现在 投掷

他赖以生存的慰藉，如今全都化为乌有。

[tuː; tə] [ˌʌnfɔːr'siːn] [kən'fjuːʒ(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] [flaɪt] :
To unforeseen confusion by her flight :
到 意外 困惑 经过 她 航班 :

她的逃亡造成了意想不到的混乱：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [swɪft] [ænd; ənd] ['defɪnət] .
There was need of action swift and definite .
那里 曾是 需要 的 行动 迅速 和 定 .

需要迅速采取果断行动。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
Where was she ?
在哪里 曾是 她 ?

她在哪儿?

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ?
Who could tell him ?
WHO 可以 告诉 他 ?

谁能告诉他?

['daɪvərz] ['vɪʒənz]
Divers visions
潜水员 愿景

不同的愿景

[pæst] [θruː] [hɪz; ɪz]['fænsi] — [θiːvz] , [ænd; ənd] [striːt] [kə'lɪʒən] ,
Passed through his fancy — thieves , and street collisions ,
通过了 通过 他的 想要 — 窃贼 , 和 街道 碰撞 ,

他脑海里浮现过许多画面——小偷和街头车祸，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['hʌndrəd]['æksədənts][ʌv; əv][taʊnz] ,

And	all	the	hundred	accidents	of	towns	,
和	全部	这	百	事故	的	城镇	,

以及城镇中发生的所有上百起事故，

[frʌm; frəm]['broʊkən]['æks(ə)l] [triːz] [tuː; tə]['broʊkən] [kraʊnz] .

From	broken	axle	trees	to	broken	crowns	.
从	破碎的	轴	树木	到	破碎的	皇冠	.

从断裂的轴树到断裂的树冠。

[ɪn][veɪn][hiː; hi] ['kwestʃənd] ; [noʊ] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] [meɪd]

In	vain	he	questioned	;	no	response	was	made
在	徒劳	他	被质问	;	不	回复	曾是	制成

他徒劳地询问，却无人回应。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [æz; əz] [ɔːl'redi] [sed] ,

More	than	the	fact	that	,	as	already	said	,
更多的	比	这	事实	那	,	作为	已经	说	,

更重要的是，正如前面所说，

[maɪ]['leɪdi] , [ˌʌnə'tendɪd] [ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] ,

My	lady	,	unattended	and	on	foot	,
我的	女士	,	无人看管	和	在	脚	,

我的夫人，无人陪伴，步行而来。

([ə; eɪ][sæd] [ɪm'pruːdns] [hɪr] [lɔːrd][el] . [tʊk] [noʊt]) ,

(	A	sad	imprudence	here	Lord	L	.	took	note	)	,
(	一个	伤心	轻率	这里	主	L	.	采取	笔记	)	,

（L勋爵注意到此处存在一个令人遗憾的轻率之处），

[hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn]

Had	gone	out	dressed	in	a	black	morning	gown
有	已消失	出去	穿着	在	一个	黑色的	早晨	袍

她身穿黑色晨礼服外出。

[ænd; ənd][dɑːrk] [twiːd] ['wɔːtərpruːf] , - [twɪkst] [twelv] [ænd; ənd][wʌn] ,

And	dark	tweed	waterproof	,	'	twixt	twelve	and	one	,
和	黑暗的	粗花呢	防水的	,	-	中间	十二	和	一	,

还有深色防水粗花呢，介于十二点和一点之间，

['liːvɪŋ] [noʊ]['ɔːrdərz][tuː; tə][hɜːr; hər][meɪd] , [ɔːr][plæn]

Leaving	no	orders	to	her	maid	,	or	plan
离开	不	订单	到	她	女佣	,	或者	计划

她没有给女仆留下任何指示，也没有留下任何计划。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ɔːr] [gruːm] [ɔːr][mæn] .

About	her	carriage	to	or	groom	or	man	.
关于	她	运输	到	或者	新郎	或者	男人	.

关于她的马车、马夫或男人。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][ðə; ði] [ˌdaʊn'sterz] - ['evɪdəns] . -

Such	was	in	sum	the	downstairs	'	evidence	.	97
这样的	曾是	在	和	这	楼下	-	证据	.	-

以上便是楼下所掌握的证据总和。97

[ðə; ði][hɔːl] ['potər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['pɑːndərəs] [sens] ,

The	hall	porter	,	a	man	of	ponderous	sense	,
这	大厅	搬运工	,	一个	男人	的	沉重的	感觉	,

门房，一个沉稳睿智的人，

['əvɜːd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] ['iːstwərd] [tɜːrnd]

Averred	her	ladyship	had	eastward	turned
断言	她	夫人	有	向东	转向

夫人声称她已转向东方

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [smɔːl] ['kredɪt] [ɜːrnd]

From	the	front	door	,	and	some	small	credit	earned
从	这	正面	门	,	和	一些	小的	信用	获得

从前门出发，赚取了一些小额信用。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hɜːr; hər] [steps] [wɜːr; wər] [bent]

For	the	suggestion	that	her	steps	were	bent
为了	这	建议	那	她	步骤	是	弯曲

有人暗示她的步伐是弯曲的

[tuː; tə] ['hwait,tʃæpəl] [ɑːn]['mɜːrsɪf(ə)l] [ɪn'tent] ,

To	Whitechapel	on	merciful	intent	,
到	白教堂	在	仁慈	意图	,

出于怜悯之心前往白教堂，

[ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] ,

A	visit	of	compassion	to	the	poor	,
一个	访问	的	同情	到	这	贫穷的	,

一次对穷人的慈悲探访

[ə; eɪ] [kluː] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [kə'mɪʃənər]

A	clue	which	led	to	a	commissioner
一个	线索	哪个	引领	到	一个	专员

一条线索指向了专员

['biːɪŋ] [sent] [fɔːr; fər][ɪn][hɑːt] [heɪst] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd][jɑːrd] .

Being	sent	for	in	hot	haste	from	Scotland	Yard	.
存在	发送	为了	在	热的	匆忙	从	苏格兰	院子	.

被苏格兰场紧急召见。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [nuːz] [wʌz; wəz] [bruːtid] [ə'brɔːd] .

And	so	the	news	was	bruited	abroad	.
和	所以	这	消息	曾是	杂音	国外	.

于是，这个消息传到了国外。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ɜːrlɪɪst] ,

It	reached	my	ears	among	the	earliest	,
它	达到	我的	耳朵	之中	这	最早	,

它算是我最早听到的几件事之一。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][lɔːrd][el] . [hɪm'self] , [huːz] [lɔːŋ] [sə'prest]

And	from	Lord	L	.	himself	,	whose	long	suppressed
和	从	主	L	.	他自己	,	谁	长的	被抑制

还有L勋爵本人，他长期以来一直被压制

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [faʊnd] [ɪts] [vent] [wʌn] [ˌæftər'nuːn]

Emotion	found	its	vent	one	afternoon
情感	成立	它是	发泄	一	下午

一天下午，情绪终于找到了宣泄的出口。

[ɑːn][ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['lɪsənər] [left] [ɪn] [taʊn] .

On	me	,	the	only	listener	left	in	town	.
在	我	,	这	仅有的	听众	左边	在	镇	.

我是镇上唯一剩下的听众。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [naʊ] [ræn][ɑːn] " [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kreɪz]

His	thoughts	now	ran	on	"	a	religious	craze
他的	想法	现在	跑	在	"	一个	宗教	狂热

他现在满脑子都是"宗教狂热"。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['waɪfs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn] [ðiːz] [læst] [deɪz]

Of	his	poor	wife's	,	"	he	said	,	"	in	these	last	days
的	他的	贫穷的	妻子的	,	"	他	说	,	"	在	这些	最后的	天

"他可怜的妻子，"他说，"在生命的最后日子里。"

[in'dʌldʒd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['riːz(ə)n] .
Indulged beyond all reason .
沉溺其中 超过 全部 原因 .

完全放纵，毫无道理可言。

" [ðə; ði] [pə'liːs]
" The police
" 这 警察

警方

[wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ][tɔːk][ʌv; əv] ['kæʒuəltiz] ,
Would listen to no talk of casualties ,
会 听 到 不 讲话 的 伤亡 ,

完全听不进任何关于伤亡的讨论，

[stɪl] [les] [ʌv; əv][kraɪm] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [faʊnd]
Still less of crime , since they had nothing found
仍然 较少的 的 犯罪 , 自从 他们 有 没有什么 成立

犯罪率更低了，因为他们什么也没找到。

[ɪn] ['evɪdəns] [ə'bʌv] [ɔːr]['ʌndər] [graʊnd] , -
In evidence above or under ground , 98
在 证据 多于 或者 在下面 地面 , -

地上或地下证据，98

[bʌt; bət][held][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][kaɪnd] ,
But held the case to be of simpler kind ,
但 握住 这 案件 到 是 的 更简单 种类 ,

但他认为此案属于较简单的类型。

[hoʊm] [left][ɪn][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]
Home left in a disordered state of mind
家 左边 在 一个 混乱 状态 的 头脑

带着混乱的心情离开了家

[lɔːrd][el] . [hæd; həd] ['noʊtɪst] , [naʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Lord L . had noticed , now they talked of it ,
主 L . 有 注意到 , 现在 他们 谈话 的 它 ,

L勋爵已经注意到了，现在他们正在谈论这件事。

['tempər] [les] ['ekwəb(ə)l][ænd; ənd] ['flaɪtiːə] [wɪt] ,
Temper less equable and flightier wit ,
脾气 较少的 公平的 和 轻快的 有 ,

脾气不太稳定，思维也更加轻浮。

" [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪsɪz]
" A craving for religious services
" 一个 渴望 为了 宗教 服务

对宗教仪式的渴望

[ænd; ənd]['seɪkrɪd]['mjuːzɪk] .
And sacred music .
和 神圣 音乐 .

还有圣乐。

" ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] ,
" Something was amiss ,
" 某物 曾是 错误 ,

“出事了，

[ɔːr] [waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [sep'tembər] ?
Or why were they in London in September ?
或者 为什么 是 他们 在 伦敦 在 九月 ?

或者说，他们为什么九月份会在伦敦?

[^ri'zeldə] ['lætərli] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,
Griselda **latterly** **,** **he** **could** **remember** **,**
格里塞尔达 后来 , 他 可以 记住 ,

他后来还能记得格里塞尔达。

[hæd; həd] [reɪvd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'ventjuəl] [rɪ'tri:t]
Had **raved** **of** **a** **conventual** **retreat**
有 赞不绝口 的 一个 会议 撤退

曾对修道院静修大加赞赏

[ɪn][tɜ:rmz][noʊ] ['prɑ:tɪstənt] [wʊd] [di:m] [dɪ'skri:t] ,
In **terms** **no** **Protestant** **would** **deem** **discreet** **,**
在 条款 不 新教 会 认为 慎重 ,

用任何新教徒都不会认为谨慎的话来说，

[æz; əz][ðə; ði][soʊl]['refju:dʒ][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][sɪn]
As **the** **sole** **refuge** **in** **a** **world** **of** **sin**
作为 这 唯一 避难所 在 一个 世界 的 罪

在罪恶的世界中，它是唯一的避难所。

[fɔ:r; fər]['hju:mən] ['freɪlti] , [gri:fs] [best] ['ænədaɪn] .
For **human** **frailty** **,** **griefs** **best** **anodyne** **.**
为了 人类 虚弱 , 悲伤 最好的 镇痛剂 .

对于人类的脆弱而言，悲伤是最好的镇静剂。

" [ðə; ði] [taɪmz] [wʌz; wəz] [raɪt] .
" **The** **Times** **was** **right** **.**
" 这 《时代周刊》 曾是 正确的 .

《泰晤士报》说得对。

[roʊm] ['θretnd] [tu:; tə][əb'zɔ:rb][ˌju: 'es] :
Rome **threatened** **to** **absorb** **us** **:**
罗马 威胁 到 吸收 我们 :

罗马曾威胁要吞并我们:

[ðə; ði] ['kɔnvənts] [mʌst; məst][bi:; bi] [sə:tʃt] [baɪ]['hæbi:əs]['kɔ:rpəs] .
The **convents** **must** **be** **searched** **by** **habeas** **corpus** **.**
这 修道院 必须 是 搜索 经过 人身保护令 语料库 .

必须通过人身保护令搜查修道院。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] .
" **And** **so** **I** **came** **to** **help** **him** **.**
" 和 所以 我 来了 到 帮助 他 .

于是我就来帮他了。

[aɪ][hæd; həd] [gest]
I **had** **guessed**
我 有 猜对了

我猜到了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜ:rst][wɜ:rd][ðə; ði] ['veɪnnes] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kwest] ,
From **his** **first** **word** **the** **vainness** **of** **his** **quest** **,**
从 他的 第一的 单词 这 虚荣心 的 他的 寻求 ,

从他开口的第一句话起，就揭示了他追求的徒劳。

[ænd; ənd][hæf][wʌz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [streɪt]
And **half** **was** **moved** **to** **serve** **him** **in** **a** **strait**
和 一半 曾是 已搬 到 服务 他 在 一个 海峡

一半人被调去为他效力，处境艰难。

[wer] [hɜ:r; hər] [fer] [feɪm] [aɪ] [lʌvd] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'beɪt] ,
Where **her** **fair** **fame** **I** **loved** **was** **in** **debate** **,**
在哪里 她 公平的 名声 我 喜爱 曾是 在 辩论 ,

我所喜爱的，是她在辩论中赢得的公正声誉。

[jet] [held] [maɪ] [piːs] , [nɔːr] ['hæzədid] [ə; eɪ] word99

Yet	**held**	**my**	**peace**	**,**	**nor**	**hazarded**	**a**	**word99**
然而	握住	我的	和平	,	也不	危险的	一个	word99

然而我保持沉默，一言不发。

[seɪv] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [keɪs] [aɪ] [hɜːrd] ,

Save	**of**	**surprise**	**at**	**the**	**strange**	**case**	**I**	**heard**	**,**
节省	的	惊喜	在	这	奇怪的	案件	我	听到	,

除了听到这个离奇的案子时感到很惊讶之外，

[tɪl] , ['fɔːrtʃən] ['eɪdɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] [kluː]

Till	**,**	**fortune**	**aiding**	**,**	**I**	**should**	**find**	**the**	**clue**
直到	,	财富	协助	,	我	应该	寻找	这	线索

直到幸运女神眷顾，我才能找到线索

[maɪ] [hɑːrt] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] .

My	**heart**	**desired**	**to**	**do**	**what**	**I**	**would**	**do**	**.**
我的	心	想要的	到	做	什么	我	会	做	.

我内心渴望做我想做的事。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [veɪn] .

And	**not**	**in**	**vain**	**.**
和	不是	在	徒劳	.

而且并非徒劳。

[naɪt] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['duːli] [sped] ,

Night	**found**	**me**	**duly**	**sped**	**,**
夜晚	成立	我	正式地	加速	,

夜幕降临，我已按计划出发。

[lɔːrd] [el] . - [es] [æm'bæsədər] [ə'kredɪtɪd] ,

Lord	**L**	**.**	**'**	**s**	**ambassador**	**accredited**	**,**
主	L	.	-	s	大使	认证	,

L勋爵的大使已获委任，

[wɪð; wɪθ] ['fʊlɪst] ['paʊɚz] [tuː; tə] [faɪnd] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

With	**fullest**	**powers**	**to**	**find**	**and**	**fetch**	**her**	**home**	**,**
和	最	权力	到	寻找	和	拿来	她	家	,

竭尽全力找到她并把她接回家，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格里塞尔达：一部用韵文写成的社会小说(Griselda a society novel in rhymed verse)
第5/6页

[ɪf] [niːd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊps][dʒɔːz][ɪn] [roʊm] .
If need should be , from the Pope's jaws in Rome .
如果 需要 应该 是 , 从 这 教皇的 下颚 在 罗马 .

如有必要，就从罗马教皇手中夺回。

[gɔdz] !
Gods !
神 !

诸神!

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] !
what a mission !
什么 一个 使命 !

多么艰巨的任务!

[fɜːrst][maɪ] [raʊnd] [aɪ] [went]
First my round I went
第一的 我的 圆形的 我 去

第一轮我去了

[θruː] [hæf][ðə; ði] [slʌmz] [ʌv; əv] ['mɪdlseks] [ænd; ənd] [kent] ,
Through half the slums of Middlesex and Kent ,
通过 一半 这 贫民窟 的 米德尔塞克斯 和 肯特 ,

穿过米德尔塞克斯郡和肯特郡一半的贫民窟，

['sɜːri] [ænd; ənd] ['esɪks] — [ðɪs] [tuː; tə] [suːð] [lɔːrd] [el] . ,
Surrey and Essex — this to soothe Lord L . ,
萨里 和 埃塞克斯 — 这 到 舒缓 主 L . ,

萨里郡和埃塞克斯郡——这是为了安抚L勋爵。

[ðoʊ] ['wɪtləs] [ɔːl] , [æz; əz][maɪ] [hɑːrt] [toʊld] [tuː] [wel] ;
Though witless all , as my heart told too well ;
尽管 愚蠢 全部 , 作为 我的 心 讲述 也 出色地 ;

虽然我内心深处都感到愚昧无知;

[ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [noʊ] [les] [ænd; ənd]['kæʒuəl][wɔːrdz] ,
The hospitals no less and casual wards ,
这 医院 不 较少的 和 随意的 病房 ,

医院和普通病房也毫不逊色，

[iːtʃ] [haʊs] [æz; əz]['aɪdli][æz; əz][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] ,
Each house as idly as his House of Lords ,
每个 房子 作为 闲散地 作为 他的 房子 的 领主 ,

每个议院都像他的上议院一样无所事事。

[ænd; ənd]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['wiːks] [end] [derd] [tuː; tə][stɑːp]
And only at the week's end dared to stop
和 仅有的 在 这 本周 结尾 敢于 到 停止

直到周末才敢停下来。

[æt; ət][ðə; ði][wʌn] [dɔːr] [aɪ] [nuː] [stɪl] ['haʊzɪŋ] [hoʊp] ,
At the one door I knew still housing hope ,
在 这 一 门 我 知道 仍然 住房 希望 ,

我知道，在那扇仍然充满希望的门前，

[jʌŋ] [mæntənz] ['tʃembər] .

Young	Manton's	chambers	.
年轻的	曼顿的	房间	.

年轻的曼顿的房间。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['redɪnd] [tʃi:k]

There	,	with	reddened	cheek
那里	,	和	发红	脸颊

那里，脸颊泛红。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ænsər] ['gɪv(ə)n][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:k] :

I	heard	the	answer	given	I	came	to	seek	:
我	听到	这	回答	给定	我	来了	到	寻找	:

我听到了我想要寻求的答案:

['mæntən][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [hɪz; ɪz]['lændleɪdi][hæf] [fɪrd]

Manton	was	gone	,	his	landlady	half	feared
曼顿	曾是	已消失	,	他的	房东	一半	害怕

曼顿走了，他的房东太太有些害怕。

[hi:; hi] [tu:] , [ɪn][sʌm; səm]['mɪshæp] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] , — -

He	too	,	in	some	mishap	,	and	disappeared	,	—	100
他	也	,	在	一些	意外	,	和	消失	,	—	-

他也遭遇了某种意外，失踪了——100

[pru:f] [ɔ:l] [tu:] ['pɑ:zətɪv] .

Proof	all	too	positive	.
证明	全部	也	积极的	.

证据确凿。

[hɪz; ɪz] ['letərz] [leɪ]

His	letters	lay
他的	信件	躺

他的信件

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [di:p] [ʌn'tʌtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [treɪ] .

A	fortnight	deep	untouched	upon	the	tray	.
一个	两星期	深的	未受触碰	之上	这	托盘	.

托盘上整整两周都没动过。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]['fɔ:rwərd][ðem; ðəm][ɔ:r][rɪsk][ə; eɪ] [ges]

She	could	not	forward	them	or	risk	a	guess
她	可以	不是	向前	他们	或者	风险	一个	猜测

她既不能转发这些信息，也不能冒险猜测。

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][læst][ɔ:r]['laɪkli:əst] [ə'dres] .

As	to	his	last	or	likeliest	address	.
作为	到	他的	最后的	或者	最有可能	地址	.

至于他最后或最有可能的住址。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]['skɑ:tlənd]['ɔ:f(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ,

He	was	in	Scotland	often	at	this	season	,
他	曾是	在	苏格兰	经常	在	这	季节	,

这个赛季他经常待在苏格兰。

" [bʌt; bət][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['gʌnz] " — [ə; eɪ]['koʊdʒənt]['ri:z(ə)n] ,

"	But	not	without	his	guns	"	—	a	cogent	reason	,
"	但	不是	没有	他的	枪支	"	—	一个	令人信服的	原因	,

“但他的枪可不是没有的”——这是一个令人信服的理由。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] , [tu:] , [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [hɪr] [ɪn] [taʊn] ,

And	leaving	,	too	,	his	valet	here	in	town	,
和	离开	,	也	,	他的	代客泊车	这里	在	镇	,

他还留下了他在城里的贴身男仆。

[pər'plekst] [ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [liːv] [ʌn'dʌn] .
Perplexed of what to do or leave undone .
困惑 的 什么 到 做 或者 离开 未完成 .

不知所措，不知道该做什么或不做什么。

[ə'brɔːd] ?
Abroad ?
国外 ?

国外?

[pər'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[ɪf] [soʊ] , [hɪz; ɪz] [frendz] [maɪt] [traɪ]
If so , his friends might try
如果 所以 , 他的 朋友们 可能 尝试

如果真是这样，他的朋友们可能会尝试

[æz; əz][ə; eɪ][best] [tʃæns] [ðə; ði]['pærɪs] ['embəsi] .
As a best chance the Paris Embassy .
作为 一个 最好的 机会 这 巴黎 大使馆 .

最好的机会是前往巴黎大使馆。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][læst] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [naʊ] .
He had been there last Spring , and might be now .
他 有 到过 那里 最后的 春天 , 和 可能 是 现在 .

他去年春天去过那里，现在可能也在那里。

['pærɪs] !
Paris !
巴黎 !

巴黎!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [meɪd] [maɪ][baʊ; boʊ] ,
It was enough , I made my bow ,
它 曾是 足够的 , 我 制成 我的 弓 ,

这就足够了，我鞠了一躬。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [liːv] .
And took my leave .
和 采取 我的 离开 .

然后我告辞了。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [θred]
I seemed to touch the thread
我 似乎 到 触碰 这 线

我好像碰到了线。

[ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['læbərɪnθ] - [twʌz] [maɪn][tuː; tə] [tred] .
Of the blind labyrinth ' twas mine to tread .
的 这 瞎的 迷宫 - 那是 矿 到 踏 .

那条盲目的迷宫，非我莫属。

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] , [ɪn] [truːθ] , [ðiːz] [tuː] [fɑːnd]['lʌvəz] ,
Where should they be , in truth , these too fond lovers ,
在哪里 应该 他们 是 , 在 真相 , 这些 也 喜爱 恋人 ,

事实上，这对过于热恋的恋人究竟身在何处?

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['lɔːləs] ['roʊvɚz] :
But in the land of all such lawless rovers :
但 在 这 土地 的 全部 这样的 无法无天 探测车 :

但在所有这些无法无天的流浪者的土地上:

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['gaʊtiːɜ˞] , [bʊr'ʒɛt] , ['məupə'saːnt] ,

The	land	of	Gautier	,	Bourget	,	Maupassant	,
这	土地	的	戈蒂埃	,	布尔热	,	莫泊桑	,

戈蒂埃、布尔歇、莫泊桑的土地，

[wer] [stɪl] " [juː; jʊ][kæn; kən] " [meɪks] ['ænsər] [tuː; tə] " [aɪ][kɑːnt] :

Where	still	"	you	can	"	makes	answer	to	"	I	can't	:
在哪里	仍然	"	你	能	"	制作	回答	到	"	我	不能	:

如果"你可以"仍然能回答"我不能"的问题，那么：

" [ðə; ði] [fer] [doʊ'meɪn] [wer] [ɔːl]['roʊmæns] begins101

"	The	fair	domain	where	all	romance	begins101
"	这	公平的	领域	在哪里	全部	浪漫	begins101

"所有浪漫故事开始的美好领域101

[ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['bɔːrdərlænd][ʌv; əv]['viːniəl] [sɪnz] ,

In	a	light	borderland	of	venial	sins	,
在	一个	光	边疆	的	可怜的	罪孽	,

在轻罪的边缘地带，

[bʌt; bət] ['diːpənɪŋ] ['ɑːnwərdz] , [tɪl] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ]

But	deepening	onwards	,	till	the	fatal	day
但	加深	开始	,	直到	这	致命的	天

但情况却不断恶化，直至致命之日。

[vaɪs] [swuːp] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [pliːd] [wiː; wi][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] .

Vice	swoops	upon	us	,	plead	we	as	we	may	.
副	俯冲	之上	我们	,	恳求	我们	作为	我们	可能	.

罪恶如潮水般涌来，无论我们如何恳求。

- ['bɑːnɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['wɪndˌmɪlz] [θroʊn] ,

Griselda's	bonnet	o'er	the	windmills	thrown	,
-	引擎盖	超过	这	风车	抛掷	,

格里塞尔达的帽子被扔到了风车上，

[hæd; həd] ['ʃʊrli] [krɔːst] [ðə; ði] [seɪn] [ɛə] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] ;

Had	surely	crossed	the	Seine	e'er	it	came	down	;
有	一定	交叉	这	罾	曾经	它	来了	向下	;

在塞纳河退去之前，肯定已经渡过了河；

[ænd; ənd][aɪ] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][ænd; ənd][wɪn][hɜːr; hər] [bæk] ,

And	I	,	if	I	would	find	and	win	her	back	,
和	我	,	如果	我	会	寻找	和	赢	她	后退	,

而我，如果我能找到她并赢回她的心，

[mʌst; məst] ['ɜːrlɪɪst] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [træk] :

Must	earliest	search	the	boulevards	for	her	track	:
必须	最早	搜索	这	林荫大道	为了	她	追踪	:

必须尽快在林荫大道上寻找她的踪迹：

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə]['pærɪs][ɪn][maɪ] [ziːl] [aɪ] [pæst] ,

And	so	to	Paris	in	my	zeal	I	passed	,
和	所以	到	巴黎	在	我的	热情	我	通过了	,

于是，我怀着满腔热情前往巴黎。

['breɪkɪŋ] [maɪ]['aɪdl] , [mæd][aɪ'kɑːnəklæst] .

Breaking	my	idol	,	mad	Iconoclast	.
打破	我的	偶像	,	疯狂的	反传统者	.

摧毁我的偶像，疯狂的偶像破坏者。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [baɪ] [mə'dɑːn] [wʊd]

There	is	a	little	inn	by	Meudon	wood
那里	是	一个	小的	客栈	经过	默东	木头

默东森林旁有一家小旅馆

[dɪr] [tuː; tə] [pə'rizjənz] [ɪn][ðer; ðər] ['æmərəs] [muːd] ,
Dear to Parisians in their amorous mood ,
亲爱的 到 巴黎人 在 他们的 多情 情绪 ,

巴黎人在恋爱时最爱的，

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , [wer] [ˌbʊr'ʒwɑː] [miːt]
A place of rendezvous , where bourgeois meet
一个 地方 的 会合 , 在哪里 资产阶级 见面

资产阶级聚会的场所

[ðer; ðər][best] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [swiːt] :
Their best beloved in congregation sweet :
他们的 最好的 心爱 在 会众 甜的 :

他们最亲爱的会众：

[klæn'destɪn] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ɪ'lɪsɪt] [lʌvz] ,
Clandestine , undisturbed , illicit loves ,
秘密 , 未受干扰 , 非法 爱 ,

秘密的、不受打扰的、禁忌的爱情

[meɪd] [hæf][roʊ'mæntɪk][baɪ][ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [groʊvz] ,
Made half romantic by the adjoining groves ,
制成 一半 浪漫的 经过 这 相邻的 小树林 ,

毗邻的小树林增添了几分浪漫气息，

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuː] [griːn]
So beautiful in spring , with the new green
所以 美丽的 在 春天 , 和 这 新的 绿色的

春天真美，满眼都是新绿

['kloʊðɪŋ] [ðə; ðɪ][bɜːrtʃ] [stemz] ['skætərd] [waɪt] [bɪ'twiːn] ,
Clothing the birch stems scattered white between ,
衣服 这 桦木 茎 疏散 白色的 之间 ,

白桦树枝上散落着白色的衣物，

[nɔːr] [jet] , [ɪn] ['ɔːtəm] , [wen] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [frɔsts] [bɜːrn] ,
Nor yet , in autumn , when the first frosts burn ,
也不 然而 , 在 秋天 , 什么时候 这 第一的 霜冻 烧伤 ,

然而，到了秋天，当第一场霜冻来临，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪnd] ['rʌslz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rednɪŋ] [fɜːrn] , -
And the wind rustles in the reddening fern , 102
和 这 风 沙沙声 在 这 发红 蕨类 , -

风吹拂着渐渐泛红的蕨类植物，发出沙沙声。

[kwaɪt] [rɔbd] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [fɔːr; fər]['lʌvəz] - [aɪz] ,
Quite robbed of sentiment for lovers ' eyes ,
相当 被抢劫 的 情绪 为了 恋人 - 眼睛 ,

完全失去了恋人们眼中的柔情，

[huː] [siːk] ['ɝːθs] ['blesɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [blɪs] [ˌʌn'waɪz] ,
Who seek earth's blessing on a bliss unwise ,
WHO 寻找 地球的 祝福 在 一个 极乐 失策 ,

那些不明智地寻求尘世恩赐的人，

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ðɪ] ['hæpi] ['sæŋkʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [steɪt]
And find the happy sanction for their state
和 寻找 这 快乐的 制裁 为了 他们的 状态

并为他们的国家找到令人满意的制裁

[ɪn] ['neɪtʃɝz] [feɪs] , [ʌn'ʃɑːkt] [baɪ][ðer; ðər] [dɪ'beɪt] ,
In nature's face , unshocked by their debate ,
在 自然的 脸 , 毫不震惊 经过 他们的 辩论 ,

面对大自然的种种争论，它毫不惊讶。

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " [let] ['priːtʃəz] [fraʊn] [ðer; ðər] [fɪl] ,

As	who	should	say	"	Let	preachers	frown	their	fill	,
作为	WHO	应该	说	"	让	传道者	皱眉	他们的	充满	,

谁应该说"让传教士们尽情皱眉吧",

[hɪr] [wʌn] [ə'pruːvz] . -

Here	one	approves	.	'
这里	一	批准	.	-

这里有人表示赞同。

[tɪz] ['iːdn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [stɪl] .

Tis	Eden	with	us	still	.
的	伊甸园	和	我们	仍然	.

伊甸园依然与我们同在。

" [sʌtʃ] ['fænsi] , [meɪ] [biː; bi] , [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [fɑːnd] [hɑːrt]

"	Such	fancy	,	may	be	,	in	her	too	fond	heart
"	这样的	想要	,	可能	是	,	在	她	也	喜爱	心

"或许，这只是她那颗过于温柔的心里的幻想。"

[hæd; həd][led] [^ri'zeldə] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] — [ə'pɑːrt] ,

Had	led	Griselda	—	with	her	friend	—	apart	,
有	引领	格里塞尔达	—	和	她	朋友	—	除	,

导致格里塞尔达和她的朋友分开了，

[jet] [nɑːt][ə'pɑːrt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɝːldz] ['kjʊriəs] [geɪz] ,

Yet	not	apart	,	from	the	world's	curious	gaze	,
然而	不是	除	,	从	这	世界的	好奇的	目光	,

然而，他们始终无法摆脱世人好奇的目光。

[tuː; tə] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] , [ɪl] - ['friːkwəntid] [pleɪs] :

To	this	secluded	,	ill	-	frequented	place	:
到	这	僻	,	患病的	-	经常光顾	地方	:

前往这个偏僻、人迹罕至的地方：

[ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪz][ʌv; əv] [wɪlz] [ænd; ənd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [mudz] ,

A	compromise	of	wills	and	varying	moods	,
一个	妥协	的	遗嘱	和	变化	情绪	,

意志的妥协和情绪的变化，

[hɪz; ɪz][fɔːr; fər] [geɪ] [kraʊdz] , [hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːr; fər]['sɒlə˩tjuːdz] .

His	for	gay	crowds	,	her	own	for	solitudes	.
他的	为了	同性恋	人群	,	她	自己的	为了	孤独	.

他为同性恋群体而设，她为独处而设。

['mæntən] [nuː] ['pærɪs] [wel] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ɪts] [nɔɪz] ,

Manton	knew	Paris	well	,	and	loved	its	noise	,
曼顿	知道	巴黎	出色地	,	和	喜爱	它是	噪音	,

曼顿很了解巴黎，也喜欢那里的喧嚣。

[ɪts]['məːθful]['pærədi][ʌv; əv] ['sɪriəs] [dʒɔɪz] ,

Its	mirthful	parody	of	serious	joys	,
它是	欢乐的	戏仿	的	严肃的	喜悦	,

它以滑稽的方式戏仿严肃的快乐，

[ɪts][pɑːmp][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] .

Its	pomp	and	circumstance	.
它是	盛大场面	和	环境	.

它的盛大场面和隆重仪式。

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn]

His	wish	had	been
他的	希望	有	到过

他的愿望是

[tuː; tə] [flɔːnt] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kæptʃərd] [kwiːn] ,

To	**flaunt**	**the**	**boulevards**	**with**	**his**	**captured**	**queen**	**,**
到	标榜	这	林荫大道	和	他的	捕获	女王	,

为了带着俘虏的王后在林荫大道上炫耀，

[ænd; ənd] [meɪk] [pə'reɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][læst] ['traɪʌmf] [wʌn]

And	**make**	**parade**	**of**	**a**	**last**	**triumph**	**won**
和	制作	游行	的	一个	最后的	胜利	韩元

并举行盛大的游行来庆祝最后的胜利

[ɪn][ðə; ði] [tʃeɪst] [fiːld] [ʌv; əv] ['pruːdɪʃ] ['ælbiən] ,

In	**the**	**chaste**	**field**	**of**	**prudish**	**Albion**	**,**
在	这	贞洁	场地	的	拘谨	阿尔比恩	,

在纯洁保守的阿尔比恩田野里，

- ['skænd(ə)l] .

Outscandalising	**scandal**	**.**
-	丑闻	.

丑闻中的丑闻。

[lʌv] [ænd; ənd][hiː; hi]

Love	**and**	**he**
爱	和	他

爱与他

[ɪn] ['eni] [sens] [bʌt; bət][ʌv; əv] [meɪl] ['vænəti] , -

In	**any**	**sense**	**but**	**of**	**male**	**vanity**	**,**	**103**
在	任何	感觉	但	的	男性	虚荣	,	-

除了男性虚荣心之外的任何意义上，103

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [nuː]

And	**the**	**delirium**	**of**	**adventures**	**new**
和	这	谵妄	的	冒险	新的

以及新冒险的狂喜

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] [aɪ] — [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][nekst][ʃʊd; ʃəd][duː] —

In	**the**	**world's**	**eye**	**—**	**the**	**thing**	**he**	**next**	**should**	**do**	**—**
在	这	世界的	眼睛	—	这	事物	他	下一个	应该	做	—

在世人眼中——他接下来应该做的事——

[wɜːr; wər][tɜːrmz][daɪ'vɜːrs][ænd; ənd][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] .

Were	**terms**	**diverse**	**and**	**incompatible**	**.**
是	条款	各种各样的	和	不相容	.

术语是否多样且不兼容?

[^ri'zeldə] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wʌz; wəz] ['leɪdi] [el] . ,

Griselda	**,**	**to**	**his**	**eyes**	**,**	**was**	**Lady**	**L**	**.**	**,**
格里塞尔达	,	到	他的	眼睛	,	曾是	女士	L	.	,

在他眼里，格里塞尔达就是L夫人。

[ðə; ði] [fer] , [ðə; ði] [tʃeɪst] , [ðə; ði] [ˌʌnə'prəjtʃt] [praʊd] [neɪm]

The	**fair**	**,**	**the**	**chaste**	**,**	**the**	**unapproached**	**proud**	**name**
这	公平的	,	这	贞洁	,	这	未曾接近的	自豪的	姓名

公正、纯洁、不可接近的骄傲之名

[men] [briːðd] [ɪn] ['revərəns] , ['wʊmən] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

Men	**breathed**	**in**	**reverence**	**,**	**woman**	**,**	**all**	**the**	**same**	**,**
男人	呼吸	在	尊敬	,	女士	,	全部	这	相同的	,

男人们怀着敬畏之心呼吸，女人也一样。

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [sed] ,

And	**not**	**as**	**such**	**,**	**and**	**when**	**the**	**truth**	**was**	**said**	**,**
和	不是	作为	这样的	,	和	什么时候	这	真相	曾是	说	,

并非如此，当真相被说出时，

[wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['kredɪtɪd] .
Worth **more** **than** **others** **lightlier** **credited** **.**
值得 更多的 比 其他的 更轻 已认可 .

比其他信用评级较低的人更有价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dʒest][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
It **all** **had** **been** **a** **jest** **from** **the** **beginning** **,**
它 全部 有 到过 一个 笑话 从 这 开始 ,

这一切从一开始就只是个玩笑。

[ə; eɪ] [tʊr] [diː] [fɔːrs] , [huːz] [wɪt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ,
A **tour** **de** **force** **,** **whose** **wit** **was** **in** **the** **winning** **,**
一个 旅游 德 力量 , 谁 有 曾是 在 这 获胜 ,

这是一部力作，其智慧体现在最终的胜利上。

[ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ʌv; əv]['æksɪdənt] ,
A **stroke** **of** **fortune** **and** **of** **accident** **,**
一个 中风 的 财富 和 的 事故 ,

一次幸运和意外的邂逅，

[ðə; ði] [ɪm'breɪs] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ʌv; əv][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ment] ,
The **embrace** **he** **had** **told** **of** **for** **another** **meant** **,**
这 拥抱 他 有 讲述 的 为了 其他 意思是 ,

他曾讲述过的拥抱，对另一个人来说，意味着……

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['griːvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [greɪ] [her]
While **she** **stood** **grieving** **for** **a** **first** **grey** **hair**
尽管 她 站立 悲伤 为了 一个 第一的 灰色的 头发

她站在那里，为第一根白发而悲伤不已。

([ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑd͡ʒɪk] ['moʊmənt]) [ɑːn][ðə; ði] [ster] ,
(**A** **psychologic** **moment** **)** **on** **the** **stair** **,**
(一个 心理 片刻) 在 这 楼梯 ,

（楼梯上的一个心理瞬间）

[ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] [fʊt] ,
And **,** **kneeling** **down** **,** **he** **had** **adored** **her** **foot** **,**
和 , 跪着 向下 , 他 有 受人喜爱 她 脚 ,

他跪下来，深深地爱抚着她的脚。

[ðə; ði][wʌn] [wiːk] [spɑːt] [wer] [hɜːr; hər][self] - [lʌv] [hæd; həd] [ruːt] ,
The **one** **weak** **spot** **where** **her** **self** **-** **love** **had** **root** **,**
这 一 虚弱的 点 在哪里 她 自己 - 爱 有 根 ,

她自恋的唯一弱点，

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] ,
And **laughed** **at** **her** **,** **and** **told** **her** **she** **was** **old** **,**
和 笑了 在 她 , 和 讲述 她 她 曾是 老的 ,

他们嘲笑她，说她老了。

[jet] ['groʊɪŋ] ['tendərər] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [boʊld] ;
Yet **growing** **tenderer** **as** **he** **grew** **more** **bold** **;**
然而 生长 投标人 作为 他 生长 更多的 大胆的 ;

然而，随着他胆子越来越大，他的性格却越来越温柔；

[ænd; ənd][soʊ][frʌm; frəm][dʒest][tuː; tə][dʒest] , [ænd; ənd] [tʃæns] [tuː; tə] [tʃæns] ,
And **so** **from** **jest** **to** **jest** **,** **and** **chance** **to** **chance** **,**
和 所以 从 笑话 到 笑话 , 和 机会 到 机会 ,

于是，从一个玩笑到另一个玩笑，从一个机遇到另一个机遇，

[tuː; tə] [ðæt] [læst] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][mæd] ['kʌntri] dance104
To **that** **last** **scene** **at** **the** **mad** **country** **dance104**
到 那 最后的 场景 在 这 疯狂的 国家 dance104

疯狂乡村舞会的最后一幕104

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] ['hɔɪdn] , [hiː; hi][ðə; ði][sweɪn] ,

Where	she	had	played	the	hoyden	,	he	the	swain	,
在哪里	她	有	玩	这	霍伊登	,	他	这	斯温	,

她扮演的是假小子，他扮演的是情郎。

[priː'tɛndɪŋ] [lʌv] [tɪl] [lʌv] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][breɪn] ,

Pretending	love	till	love	was	in	their	brain	,
假装	爱	直到	爱	曾是	在	他们的	脑	,

假装相爱，直到爱情真正深入他们的脑海。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ,

And	he	had	followed	to	her	chamber	door	,
和	他	有	随后	到	她	房间	门	,

他一路尾随她来到她的房门前。

[ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

And	helped	her	to	undo	the	dress	she	wore	.
和	帮助	她	到	撤销	这	裙子	她	穿着	.

然后帮她解开了身上穿的裙子。

[ðen] [ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] .

Then	the	elopement	.
然后	这	私奔	.

然后他们私奔了。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] ,

That	had	been	her	doing	,
那	有	到过	她	正在做	,

那都是她做的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [wuː] ,

Which	he	accepted	to	make	good	his	wooing	,
哪个	他	公认	到	制作	好的	他的	求爱	,

他接受了邀请，以兑现他的求爱承诺。

[ænd; ənd] ['kerləs] [wʌt] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [biː; bi] ,

And	careless	what	to	both	the	result	might	be	,
和	粗心	什么	到	两个都	这	结果	可能	是	,

而且丝毫不在意结果会如何，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz][end][ʌv; əv]['vænəti] .

So	it	but	served	his	end	of	vanity	.
所以	它	但	服务	他的	结尾	的	虚荣	.

所以，这不过是满足了他的虚荣心罢了。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [veɪn] [bɔɪ] [ə; eɪ] [wɪm] ,

It	all	had	been	to	this	vain	boy	a	whim	,
它	全部	有	到过	到	这	徒劳	男生	一个	一时兴起	,

对这个虚荣的男孩来说，这一切都只是一时的冲动。

['sʌmθɪŋ] [groʊ'tesk] , [ə; eɪ] [pleɪ] , [ə; eɪ]['pæntəmaɪm] ,

Something	grotesque	,	a	play	,	a	pantomime	,
某物	怪诞	,	一个	玩	,	一个	哑剧	,

某种怪诞的东西，一出戏，一场哑剧，

[wer] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪriəs] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Where	nothing	had	been	serious	but	her	heart	,
在哪里	没有什么	有	到过	严肃的	但	她	心	,

除了她的心，其他一切都无关紧要。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː] ['tɪrfl] [fɔːr; fər][ɪts][pɑːrt] .

And	that	was	soon	too	tearful	for	its	part	.
和	那	曾是	很快	也	内牛满面	为了	它是	部分	.

而对它来说，这很快就太令人伤感了。

[hiː; hi] ['wɪrid] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mə'tʃʊr]
He wearied in a week of her mature
他 疲惫 在 一个 星期 的 她 成熟

一周后，她成熟的模样让他感到厌倦。

[oʊld] ['meɪdɪʃ] ['ventʃərɪŋ] [ɪn] [weɪz] [əb'skjʊr] ,
Old maidish venturings in ways obscure ,
老的 少女般的 风险投资 在 方式 朦胧 ,

老处女以晦涩的方式冒险，

[hɜːr; hər]['ægəni][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ['dɪmli] [gest] ,
Her agony of conscience dimly guessed ,
她 痛苦 的 良心 依稀 猜对了 ,

她良心的谴责让她隐约有所察觉。

[ðə; ði]['sailənsiz][ʃiː; ʃi]['staɪf(ə)ld][ɪn][hɜːr; hər] [brest] ,
The silences she stifled in her breast ,
这 沉默 她 窒息 在 她 胸部 ,

她压抑在心底的沉默，

[hɜːr; hər] ['ɔːkwərdnəs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɜːrd] — [ɪn][ɔːl]
Her awkwardness — it was his word — in all
她 尴尬 — 它 曾是 他的 单词 — 在 全部

她的笨拙——这是他的原话——总而言之

[ðæt] [lʌv] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] ; [hɜːr; hər] [saɪz] [fju'nɪriəl] ,
That love could teach ; her sighs funereal ,
那 爱 可以 教 ; 她 叹息 葬礼 ,

那份爱能教会我们很多；她的叹息如同葬礼一般。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['læftər] [ʃiː; ʃi] [ɛ'seɪd]
And more the unnatural laughter she essayed
和 更多的 这 不自然 笑声 她 尝试

还有她尝试的那种不自然的笑声。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] . -
To meet the doubtful sense of things he said . 105 -
到 见面 这 疑 感觉 的 事物 他 说 . -

为了消除人们的疑虑，他说。105

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [tuː] ['tendər][ænd; ənd] [tuː] [prɪm] ,
She was at once too tender and too prim ,
她 曾是 在 一次 也 投标 和 也 原始 ,

她既过于温柔，又过于拘谨。

[tuː] ['pruːdɪʃ] [ænd; ənd] [tuː] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
Too prudish and too crazed with love and him .
也 拘谨 和 也 疯狂 和 爱 和 他 .

太过保守，又太过痴迷于爱他。

[æt; ət][ə; eɪ] ['mʌnθs] [end][hɪz; ɪz] [fleɪm] [hæd; həd] [liːpt] [bɪ'jɑːnd]
At a month's end his flame had leaped beyond
在 一个 月份 结尾 他的 火焰 有 跳跃 超过

一个月后，他的热情已远超预期。

[ɔːl'redi] [tuː; tə] [frendz] [freɪlər] [ænd; ənd] [les] [fɑːnd] ,
Already to friends frailer and less fond ,
已经 到 朋友们 更脆弱 和 较少的 喜爱 ,

对那些身体虚弱、感情疏远的朋友来说，

[ðə; ði] [laɪt] [pə'rizjən][wɜːrld][ʌv; əv]['viːn(ə)l] [tʃɑːrmz]
The light Parisian world of venal charms
这 光 巴黎人 世界 的 静脉 魅力

巴黎光鲜亮丽的世俗魅力

[wɪtʃ] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][waɪd][ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɑ:rmz] :

Which	welcomed	him	with	wide	and	laughing	arms	:
哪个	欢迎	他	和	宽的	和	笑	武器	:

他们张开双臂，笑着欢迎他：

[ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpi:ɚ] , [mɔ:r] [æt; ət][hoʊm] , [mɔ:r] [geɪ] ,

There	he	was	happier	,	more	at	home	,	more	gay	,
那里	他	曾是	更快乐	,	更多的	在	家	,	更多的	同性恋	,

在那里他更快乐，更自在，也更开朗。

[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [haɪ] [laɪf] , " ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .

King	of	the	"	high	life	,	"	hero	of	the	day	.
国王	的	这	"	高的	生活	,	"	英雄	的	这	天	.

“上流生活”之王，当日英雄。

[^ri'zeldə] , [ɪn][hɜ:r; hər][sæd][sə'bɜ:rbən] [nʊk]

Griselda	,	in	her	sad	suburban	nook
格里塞尔达	,	在	她	伤心	郊区	角落

格里塞尔达，在她那悲伤的郊区角落里

[wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [di'pa:tʃəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mju:t] [rɪ'bju:k] ,

Watched	his	departures	with	a	mute	rebuke	,
观看	他的	出港	和	一个	沉默的	训斥	,

默默地看着他离开，心中充满不屑的责备。

[jet] ['derɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] .

Yet	daring	not	to	speak	.
然而	大胆	不是	到	说话	.

然而，却不敢开口说话。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][hɜ:rz]

The	choice	was	hers
这	选择	曾是	她的

选择权在她手中。

[tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][hoʊm][ɔ:r][rʌn][ðə; ði] ['θiətəz]

To	stay	at	home	or	run	the	theatres
到	停留	在	家	或者	跑步	这	剧院

待在家中还是经营剧院

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['lʌvər][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni]

With	her	young	lover	in	such	company
和	她	年轻的	情人	在	这样的	公司

她和她的年轻情人在一起

[æz; əz][hɜ:r; hər][soʊl] [ləʊðd] .

As	her	soul	loathed	.
作为	她	灵魂	令人厌恶	.

她的灵魂如此憎恶。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][traɪd] [dɪ'sperɪŋli]

She	had	tried	despairingly
她	有	尝试	绝望地

她绝望地尝试过。

[tu:; tə][bi:; bi][wʌn] , ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðiːz] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lʌvd] [seɪk] ,

To	be	one	,	even	as	these	,	for	his	loved	sake	,
到	是	一	,	甚至	作为	这些	,	为了	他的	喜爱	清酒	,

即使身处这样的境地，为了他所爱的人，也要成为其中一员。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] [eɪk] ,

And	would	have	followed	spite	of	her	heart's	ache	,
和	会	有	随后	尽管如此	的	她	心脏的	疼痛	,

即使内心痛苦，她也会跟随他。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːrdli] ['fɜːrðər] [kɛəd] [tuː; tə] [pres] ,

But	that	he	hardly	further	cared	to	press	,
但	那	他	几乎	更远	关心	到	按	,

但他几乎不愿再追问下去。

['æftər][wʌn] ['feɪljər] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ] " ['daʊdɪnɪs] :

After	one	failure	,	stamped	with	"	dowdiness	:
后	一	失败	,	盖章	和	"	邋遢	:

一次失败后，被贴上了"土气"的标签：

" [ðæt] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ə; eɪ] ['bɪtər] [wɜːrd] , -

"	That	too	had	been	his	word	,	a	bitter	word	,	106
"	那	也	有	到过	他的	单词	,	一个	苦的	单词	,	-

"那也是他说的，一句苦涩的话，106

['baɪtɪŋ][ænd; ənd] [truː] , [wɪtʃ] [smoʊt][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] ,

Biting	and	true	,	which	smote	her	like	a	sword	,
咬	和	真的	,	哪个	猛击	她	喜欢	一个	剑	,

尖锐而真实，如同利剑般刺痛了她。

[ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [wɪps] [stɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [praʊd] [tʃiːk] ,

Or	rather	a	whip's	sting	to	her	proud	cheek	,
或者	相当	一个	鞭子的	蜇	到	她	自豪的	脸颊	,

或者更确切地说，是鞭子抽在她骄傲的脸颊上。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌmbld] , ['ægənaiz] [ænd; ənd] [wiːk] .

Leaving	her	humbled	,	agonised	and	weak	.
离开	她	谦卑	,	痛苦的	和	虚弱的	.

令她感到羞愧、痛苦和虚弱。

[pʊr] ['bjuːtɪf(ə)l] [^ri'zeldə] !

Poor	beautiful	Griselda	!
贫穷的	美丽的	格里塞尔达	!

可怜美丽的格里塞尔达!

[wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ]

What	was	now
什么	曾是	现在

现在

[ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðaɪ] ['bjuːti] , [tʃeɪst] [æz; əz] [snoʊ]

The	value	of	thy	beauty	,	chaste	as	snow
这	价值	的	你的	美丽	,	贞洁	作为	雪

你那纯洁如雪的美丽价值连城

[ɪn] [ðaɪ] ['juːθs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [ʌn'tʃælɪndʒd] [wɜːrθ]

In	thy	youth's	morning	,	the	unchallenged	worth
在	你的	青年的	早晨	,	这	未受挑战	值得

在你青春的清晨，那无可争议的价值

[ʌv; əv] [ðaɪ] [aɪz] - ['kaɪndnəs] , ['kwiːnliɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

Of	thy	eyes	'	kindness	,	queenliest	of	the	earth	;
的	你的	眼睛	-	仁慈	,	女王	的	这	地球	;

你是世间最美丽的女王，你眼中充满慈爱；

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] [frɑː] - [æn'dʒelɪk] [feɪs] ,

The	tradition	of	thy	Fra	-	angelic	face	,
这	传统	的	你的	弗拉	-	天使般的	脸	,

你天使般面容的传统，

['blesɪd; blest][æz; əz] ['mɛriːz] , [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] ;

Blessed	as	Mary's	,	and	as	full	of	grace	;
蒙福	作为	玛丽的	,	和	作为	满的	的	优雅	;

蒙福如玛利亚，充满恩典；

[ðə; ði] [feɪm] [wɪtʃ] [ðaʊ] - , [jet] [wɪtʃ] [meɪd]
The fame which thou despisedst , yet which made
这 名声 哪个 你 - , 然而 哪个 制成

你曾鄙视的名声，却成就了你。

[ə; eɪ]['glɔ:ri][fɔ:r; fər] [ði:] [mi:t] [fɔ:r; fər][ðaɪ] [dɪr] [hed] ?
A glory for thee meet for thy dear head ?
一个 荣耀 为了 你 见面 为了 你的 亲爱的 头 ?

为你赢得的荣耀，与你亲爱的头颅相称?

[wʌt] , [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [læst]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðaɪ] [feɪt] ,
What , if in this last crisis of thy fate ,
什么 , 如果 在 这 最后的 危机 的 你的 命运 ,

如果在这命运的最后危机中，

[wen] [ɔ:l][ə; eɪ]['hev(ə)n][ænd; ənd] [hel] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'beɪt] ,
When all a heaven and hell was in debate ,
什么时候全部 一个 天堂 和 地狱 曾是 在 辩论 ,

当天堂和地狱还在争论不休的时候，

[ænd; ənd][ðaɪ] ['ɑ:rkeɪndʒl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [kleɪ] ,
And thy archangel , with the feet of clay ,
和 你的 大天使 , 和 这 脚 的 黏土 ,

而你的大天使，却有着泥土般的双脚，

[stʊd] ['mɑ:kɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [daʊt] [tu:; tə][goʊ][ɔ:r] [steɪ] ,
Stood mocking there in doubt to go or stay ,
站立 嘲讽 那里 在 怀疑 到 去 或者 停留 ,

他站在那里，带着嘲讽的神情，犹豫着是走还是留。

[ðə; ði][ʌn'steɪb(ə)l]['fæbrɪk][ʌv; əv][ðaɪ] ['wʊmənz] ['daʊər] ,
The unstable fabric of thy woman's dower ,
这 不稳定 织物 的 你的 女性的 嫁妆 ,

你妻子嫁妆那不稳定的结构，

[ðaɪ] ['bju:ti] , [feɪld] [ænd; ənd][left] [ði:] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər]
Thy beauty , failed and left thee in their power
你的 美丽 , 失败的 和 左边 你 在 他们的 力量

你的美貌已然消逝，将你留在了他们的掌控之中。

[hu:z] ['oʊnli] [lɔ:] [ʌv; əv] ['bju:ti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stɪŋ]
Whose only law of beauty was the sting
谁 仅有的 法律 的 美丽 曾是 这 蜇

其唯一的审美法则便是刺痛

[lent] [tu:; tə]['mænz] [lʌst] [baɪ] [laɪt] [bi'daiznɪŋ] ?
Lent to man's lust by light bedizening ?
大斋期 到 男人的 欲望 经过 光 床上用品 ?

用轻盈的装饰来迎合男人的欲望?

[wʌt] [ju:z][wʌz; wəz][ɪn][ðaɪ] ['bju:ti] , [ɪf] , [ə'læs] ! -
What use was in thy beauty , if , alas ! 107
什么 使用 曾是 在 你的 美丽 , 如果 , 唉 ! -

你的美貌又有何用呢？唉！107

[ðaʊ] [geɪv] [ðem; ðəm] [kɔ:z] [tu:; tə] [mɑ:k] — [ðoʊz] [tʌŋz] [ʌv; əv] [bræs] —
Thou gavest them cause to mock — those tongues of brass —
你 给予 他们 原因 到 嘲笑 — 那些 舌头 的 黄铜 —

你给了他们嘲笑的理由——那些铜舌——

[æt; ət][ðaɪ] [tu:] [kru:d] [ænd; ənd]['ɪnsələr][ə'taɪər] ,
At thy too crude and insular attire ,
在 你的 也 原油 和 岛屿 服装 ,

你那过于粗俗和孤僻的穿着，

[ðaɪ] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ðə; ði] [fɔːls] ['faɪər]
Thy naïvetés of colour , the false fire
你的 天真 的 颜色 , 这 错误的 火

你对色彩的天真，那虚假的火焰

[ʌv; əv] [ðaɪ] [fɜːrst] ['dæli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Of thy first dallyings with the red and white ,
的 你的 第一的 闲聊 和 这 红色的 和 白色的 ,

你最初与红白两色的邂逅，

[ðaɪ] [swiːt] [pɪk'tɔːriəl] [roʊbz] , [prɪ] - [ræ'fjɛlaɪt] ,
Thy sweet pictorial robes , Pre - Raphaelite ,
你的 甜的 画报 长袍 , 预 - 拉斐尔派 ,

你那甜美的绘画长袍，前拉斐尔派，

[kweɪnt] [ɪn] [ðer; ðər] [toʊnz] [ænd; ənd] - [ɪn] [dɪ'zaɪn] ,
Quaint in their tones and outrées in design ,
古雅 在 他们的 音调 和 - 在 设计 ,

它们色调古朴，设计奇特。

[ðaɪ] [læk] [ʌv; əv] ['juːnəti] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [laɪn] ,
Thy lack of unity and shape and line ,
你的 缺少 的 统一 和 形状 和 线 ,

你缺乏统一性、形状和线条，

[ðaɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ˌæŋgjə'lærəti] — [huː] [noʊz] ,
Thy English angularity — who knows ,
你的 英语 角度 — WHO 知道 ,

你那英语式的棱角分明——谁知道呢，

[ðə; ði] [les] [ðæn; ðən] ['pɜːrfɪkt] ['fɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ʃuːz] ?
The less than perfect fitting of thy shoes ?
这 较少的 比 完美的 配件 的 你的 鞋 ?

你的鞋子不太合脚?

[^ri'zeldə] , [ɪn] [hɜːr; hər] [flaɪt] , [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd]
Griselda , in her flight , had left behind
格里塞尔达 , 在 她 航班 , 有 左边 在后面

格里塞尔达在逃亡途中留下了.....

[ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] , [tuː] [rɪ'faɪnd] ,
All but the dress she stood in , too refined ,
全部 但 这 裙子 她 站立 在 , 也 精制 ,

除了她身上那件过于精致的裙子，其他一切都很完美。

[ɪn] [hɜːr; hər] [fer] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd] ,
In her fair righteousness of thought and deed ,
在 她 公平的 义 的 想法 和 契据 ,

她思想和行为都秉持着公正正义的原则，

[tuː; tə] [meɪk] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [niːd] ,
To make provision for a future need ,
到 制作 条款 为了 一个 未来 需要 ,

为了应对未来的需求，

[haʊ'evər] ['daɪər] .
However dire .
然而 可怕的 .

然而，情况却非常糟糕。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɪzriəlaɪt]
She was no Israelite
她 曾是 不 以色列人

她并非以色列人

[tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['feroʊ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

To	go	forth	from	her	Pharaoh	in	the	night	,
到	去	前进	从	她	法老	在	这	夜晚	,

夜里离开她的法老，

[wɪð; wɪθ] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

With	spoils	of	the	Egyptians	in	her	hands	,
和	战利品	的	这	埃及人	在	她	双手	,

她手中拿着从埃及人那里掠夺来的战利品，

[ænd; ənd][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self][ɑːn]['mæntən][ænd; ənd][ɑːn] [fræns]

And	had	thrown	herself	on	Manton	and	on	France
和	有	抛掷	她自己	在	曼顿	和	在	法国

她投怀送抱，投怀送抱，投怀送抱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['kɜːrɪdʒ] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['noʊblɚ] [kɔːz] ,

With	a	full	courage	worth	a	nobler	cause	,
和	一个	满的	勇气	值得	一个	更高贵	原因	,

怀着足以匹配更高尚事业的勇气，

['grændli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][pruː'denʃ(ə)l] [lɔːz] .

Grandly	oblivious	of	prudential	laws	.
宏伟	浑然不觉	的	审慎	法律	.

完全无视审慎法律。

[hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] ['trʌb(ə)l] , ['mɑːrɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] bliss108

Her	earliest	trouble	,	marring	even	the	bliss108
她	最早	麻烦	,	瑕疵	甚至	这	bliss108

她最早的麻烦，甚至破坏了幸福108

[ʌv; əv] ['lʌvz] [fɜːrst] ['ekstəsi] , [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Of	love's	first	ecstasy	,	had	come	of	this	,
的	爱的	第一的	狂喜	,	有	来	的	这	,

爱情最初的狂喜，源于此，

[hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] [kloʊðz] — [ə; eɪ] [wɜːrs] [ænd; ənd] ['weɪtiːə] [ker]

Her	want	of	clothes	—	a	worse	and	weightier	care
她	想	的	衣服	—	一个	更糟	和	更重	关心

她衣不蔽体——这更糟糕、更沉重的负担

[æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['moʊmənt][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [soʊlz] [dɪ'sper]

At	the	mere	moment	than	her	soul's	despair
在	这	仅仅	片刻	比	她	灵魂的	绝望

就在她灵魂绝望的那一刻

[fɔːr; fər][ɪts] [diːp] [fɔːl][frʌm; frəm] ['vɜːrtʃuəs] [ɪ'steɪt] .

For	its	deep	fall	from	virtuous	estate	.
为了	它是	深的	落下	从	有德行的	财产	.

因为它从高尚的品德中彻底堕落。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [dres] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv] [feɪt] ,

How	should	she	dress	herself	,	she	asked	of	Fate	,
如何	应该	她	裙子	她自己	,	她	问	的	命运	,

她问命运，自己该如何穿衣打扮。

[wɪð; wɪθ] ['niːðər] [meɪd] , [nɔːr] ['mʌni] , [nɔːr][ə; eɪ] [neɪm] ?

With	neither	maid	,	nor	money	,	nor	a	name	?
和	两者都不	女佣	,	也不	钱	,	也不	一个	姓名	?

既没有女仆，也没有钱，甚至连名字都没有?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [ʃeɪm] .

It	was	her	first	experiment	in	shame	.
它	曾是	她	第一的	实验	在	耻辱	.

这是她第一次体验羞耻。

[naʊ] , ['æftər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [pʊr] [i'kɔnəmiz] ,

Now	,	after	all	her	poor	economies	,
现在	,	后	全部	她	贫穷的	经济体	,

现在，在她所有糟糕的经济状况之后，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['endɪŋ] [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [vekst] [aɪz] ,

This	was	the	ending	read	in	his	vexed	eyes	,
这	曾是	这	结束	读	在	他的	烦恼	眼睛	,

这是他从恼怒的眼神中读出的结局。

[ænd; ənd]['spoʊkən][baɪ][hɪz; ɪz][lɪps] : [hɜ:r; hər]['ʌtmoʊst][ɑ:rt]

And	spoken	by	his	lips	:	her	utmost	art
和	说	经过	他的	嘴唇	:	她	极致	艺术

而他亲口说道：这是她最极致的艺术

[hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [pli:z] [ðæt] ['aɪd(ə)l] [θɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

Had	failed	to	please	that	idle	thing	,	his	heart	,
有	失败的	到	请	那	闲置的	事物	,	他的	心	,

没能取悦他那颗懒惰的心，

[ɔ:r]['i:v(ə)n][tu:; tə][ə'vɜ:rt][hɪz; ɪz]['petʃələnt][skɔ:rn]

Or	even	to	avert	his	petulant	scorn
或者	甚至	到	避免	他的	任性的	轻蔑

甚至是为了避免他那任性的蔑视

[fɔ:r; fər][wʌn][soʊ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] ['lʌvz] ['mænər] [bɔ:rn] .

For	one	so	little	to	love's	manner	born	.
为了	一	所以	小的	到	爱的	方式	出生	.

天生如此，却又如此缺乏爱心。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði]['æŋgri] [nu:n]

And	thus	I	found	them	,	at	the	angry	noon
和	因此	我	成立	他们	,	在	这	生气的	中午

于是，在怒气冲冲的正午，我找到了他们。

[ʌv; əv][ðer; ðər] " [red] [mʌnθ] , " [ðə; ði][nekst][tu:; tə] ['hʌnimu:n] :

Of	their	"	red	month	,	"	the	next	to	honeymoon	:
的	他们的	"	红色的	月	,	"	这	下一个	到	蜜月	:

他们的"红色月份"之后，就是蜜月：

[tu:] ['saɪlənt] ['revləz] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌvləs] [fi:st] ,

Two	silent	revellers	at	a	loveless	feast	,
二	沉默的	狂欢者	在	一个	无爱	盛宴	,

两个沉默的狂欢者，参加一场没有爱情的盛宴。

[skerd] [baɪ] [heɪts] ['mɔ:rnɪŋ] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [i:st] —

Scared	by	hate's	morning	breaking	in	their	east	—
害怕的	经过	仇恨	早晨	打破	在	他们的	东方	—

被东方破晓的仇恨之晨吓坏了——

[ə; eɪ] [dɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['penəns] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

A	dawn	which	was	of	penance	and	despair	,
一个	黎明	哪个	曾是	的	忏悔	和	绝望	,

一个充满忏悔和绝望的黎明，

[wɪð; wɪθ] ['plɛʒərz] [goʊst] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] . -

With	pleasure's	ghost	to	fill	the	vacant	chair	.	109
和	快乐的	鬼	到	充满	这	空缺	椅子	.	-

快乐的幽灵将填补空位。109

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['welkəmd] ['ræptʃərəsli] ,

I	took	it	,	and	was	welcomed	rapturously	,
我	采取	它	,	和	曾是	欢迎	欣喜若狂	,

我接过礼物，受到了热烈欢迎。

[æz; əz][ə; eɪ][fɑːr][seɪl][baɪ] ['ʃɪprekt] [soʊlz][æt; ət] [siː] ,

As	a	far	sail	by	shipwrecked	souls	at	sea	,
作为	一个	远的	帆	经过	遭遇海难	灵魂	在	海	,

如同海上遇难灵魂的远航，

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːn] [dɪ'lɪvərə] , ['taɪmli] [sent]

An	opportune	deliverer	,	timely	sent
一个	适时的	送货员	,	及时	发送

一位时机恰当的送货员，及时送达

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪskən'tent] ,

To	break	the	autumn	of	their	discontent	,
到	休息	这	秋天	的	他们的	不满	,

为了打破他们不满的阴霾，

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ]['priːtekst][tuː; tə][ðer; ðər] [niːd] [groʊn] [sɔːr]

And	give	a	pretext	to	their	need	grown	sore
和	给	一个	借口	到	他们的	需要	生长	疮

并为他们日益增长的迫切需求找借口。

[ʌv; əv] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][dʒɔɪz] [ded] [baɪ]['eni] [dɔːr] .

Of	issue	from	joys	dead	by	any	door	.
的	问题	从	喜悦	死的	经过	任何	门	.

任何门外，欢乐的终结都将随之而来。

['mæntən] , [ɔːl][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

Manton	,	all	confidential	from	the	first	,
曼顿	,	全部	机密的	从	这	第一的	,

曼顿，从一开始就完全保密。

[toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst][sɪnz][ænd; ənd][wɜːrst] ,

Told	me	the	tale	of	his	last	sins	and	worst	,
讲述	我	这	故事	的	他的	最后的	罪孽	和	最差	,

他向我讲述了他最后犯下的罪行和最严重的罪行，

[æz; əz] ['meritɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [nɑːt] [les]

As	meriting	a	sympathy	not	less
作为	值得	一个	同情	不是	较少的

理应获得同情，丝毫不减

[ðæn; ðən][ðə; ði][best] ['ækʃnz] ['vɜːrtʃuəs] [men] [kən'fes] .

Than	the	best	actions	virtuous	men	confess	.
比	这	最好的	行动	有德行的	男人	承认	.

比贤良之人所承认的最好的行为还要好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [det] —

He	was	overwhelmed	with	women	and	with	debt	—
他	曾是	不堪重负	和	女性	和	和	债务	—

他被女人和债务压得喘不过气来——

['wɪmɪn] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [bɪlz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][met] .

Women	who	loved	him	,	bills	which	must	be	met	.
女性	WHO	喜爱	他	,	账单	哪个	必须	是	遇见	.

爱他的女人们，以及他必须支付的账单。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

What	could	he	do	?
什么	可以	他	做	?

他能做什么呢?

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz][mæd] —

Her	ladyship	was	mad	—
她	夫人	曾是	疯狂的	—

夫人疯了——

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɔːlt] , [nɑːt][hɪz; ɪz] , [ðɪs] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

It	was	her	fault	,	not	his	,	this	escapade	.
它	曾是	她	过错	,	不是	他的	,	这	恶作剧	.

这次出轨事件都是她的错，不是他的错。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

He	had	warned	her	from	the	first	,	and	as	a	friend	,
他	有	警告	她	从	这	第一的	,	和	作为	一个	朋友	,

他从一开始就警告过她，而且是以朋友的身份，

[ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] ['frɔlɪks][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪriəs] [end] ,

That	all	such	frolics	had	a	serious	end	,
那	全部	这样的	嬉戏	有	一个	严肃的	结尾	,

所有这些嬉戏玩闹最终都以严肃的结局告终。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][hoʊm][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] [wei]

And	that	to	leave	her	home	was	the	worst	way
和	那	到	离开	她	家	曾是	这	最差	方式

而离开家是最糟糕的方式。

[ə; eɪ]['wʊmən] [wʊd] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [geɪ] . -

A	woman	would	who	wanted	to	be	gay	.	110
一个	女士	会	WHO	通缉	到	是	同性恋	.	-

一个女人如果想成为同性恋，她会怎么做？110

" [fɔːr; fər] [lʊk] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][men] , [huː] [noʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ,

"	For	look	,	"	said	he	,	"	we	men	,	who	note	these	things	,
"	为了	看	,	"	说	他	,	"	我们	男人	,	WHO	笔记	这些	事物	,

“你看，”他说，“我们这些注意到这些事情的人，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['flʌtərərz] [bɜːrn][ðer; ðər] [wɪŋz] ,

And	how	the	unthinking	flutterers	burn	their	wings	,
和	如何	这	不假思索	颤动者	烧伤	他们的	翅膀	,

而那些不假思索的扑腾者，又是如何烧毁了自己的翅膀呢?

[noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['wʊmən] , [biː; bi][ʃiː; ʃi] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ,

Know	that	a	woman	,	be	she	what	she	will	,
知道	那	一个	女士	,	是	她	什么	她	将要	,

要知道，无论一个女人是什么样的人，

[ðə; ði] ['fɛrɪst] , ['nəublist] , [moʊst][ə'dɔːrəb(ə)l] ,

The	fairest	,	noblest	,	most	adorable	,
这	最公平	,	最高贵	,	最多	可爱的	,

最美丽、最高贵、最可爱的

['daʊərd] [ɪn][hɜːr; hər][hoʊm][wɪð; wɪθ][ɔːl] [sə'ræfɪk] [tʃɑːrmz] ,

Dowered	in	her	home	with	all	seraphic	charms	,
嫁妆	在	她	家	和	全部	天使般的	魅力	,

她嫁妆丰厚，家中充满各种天使般的魅力。

[huːm] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [maɪt] ['envi] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] ,

Whom	heaven	itself	might	envy	in	your	arms	,
谁	天堂	本身	可能	嫉妒	在	你的	武器	,

连上天都会羡慕你拥在怀里。

[ə; eɪ]['pærəgɑːn][ʌv; əv] ['pleʒər] [ˌʌndɪ'naɪd]

A	paragon	of	pleasure	undenied
一个	模范	的	乐趣	无可否认

无可否认的享乐典范

[æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃeɪst] [rɪ'spektəbl] ['faɪərsaɪd] ,

At	her	own	chaste	respectable	fireside	,
在	她	自己的	贞洁	可敬	炉边	,

在她自己那纯洁而体面的炉火旁，

[bɪ'kʌmz] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][seɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi][steps] [daʊn]
Becomes , what shall I say , when she steps down
变成 , 什么 将 我 说 , 什么时候 她 步骤 向下

就变成了，该怎么说呢，当她卸任的时候

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [wɜ:rld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌn'tʌtʃt] [rɪ'naʊn] —
From the high world of her untouched renown —
从 这 高的 世界 的 她 未受触碰 名声 —

从她那未受玷污的盛名之上——

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['difərɪŋ] [ɪn][noʊ] ['sɪriəs] [mu:d]
A something differing in no serious mood
一个 某物 不同 在 不 严肃的 情绪

有点不一样，但又不至于太严肃

[frʌm; frəm][ðə; ði][sæd][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['sɪstərhʊd] :
From the sad rest of the light sisterhood :
从 这 伤心 休息 的 这 光 姐妹情谊 :

来自光明姐妹会其他成员的悲伤回忆：

[pər'hæps] [ɪn'di:d] [mɔ:r] ['trʌb(ə)lsəm] [ðæn; ðən] [ði:z] ,
Perhaps indeed more troublesome than these ,
也许 的确 更多的 麻烦的 比 这些 ,

或许比这些更麻烦，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] - [fi:lz] [ðə; ði] ['ægəni] :
Because she keenlier feels the agonies :
因为 她 - 感觉 这 痛苦 :

因为她对痛苦感受得更深刻：

[ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [soʊl] , [hu:] [hæz; həz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði][wɪt]
A wounded soul , who has not even the wit
一个 受伤 灵魂 , WHO 有 不是 甚至 这 有

一个受伤的灵魂，甚至连幽默感都没有

[tu:; tə][haɪd][ɪts][hɜ:rt][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
To hide its hurt and make a jest of it ;
到 隐藏 它是 伤害 和 制作 一个 笑话 的 它 ;

为了掩饰伤痛，并用玩笑来化解它；

[ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv]['æstəlɑ:t] , [lɔ:ntʃt] [ɪn][hɜ:r; hər][bɑ:rdʒ] ,
A maid of Astolat , launched in her barge ,
一个 女佣 的 阿斯托拉特 , 发射 在 她 驳船 ,

阿斯托拉特的一位女仆，乘着她的驳船出海了，

[ə; eɪ] [kɔ:rps] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] , [ə; eɪ] [fem] - [tʃɑ:rdʒ] . "
A corpse on all the world , a femme à charge . "
一个 尸体 在 全部 这 世界 , 一个 女性 - 收费 . "

全世界都是一具尸体，一个冲锋的女人。"

" - [tɪz][nɑ:t] , " [hi:; hi]['ɑ:rgju:d] , " ['aʊər; ɑ:r] [pʊr] ['hju:mən] sins111
" ' Tis not , " he argued , " our poor human sins111
" - 的 不是 , " 他 争论 , " 我们的 贫穷的 人类 sins111

"这并非，"他辩解道，"我们可怜的人类的罪孽。"

[ðæt] [meɪk] [ˌju: 'es] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [wen] [ʃeɪm] [bɪ'gɪnz] ,
That make us what we are when shame begins ,
那 制作 我们 什么 我们 是 什么时候 耻辱 开始 ,

羞耻感让我们变成了现在的样子。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rld] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r]['neɪkɪd] [steɪt] :
But the world pointing at our naked state :
但 这 世界 指向 在 我们的 裸 状态 :

但全世界都在关注我们赤裸裸的现状：

[ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['hʌmbld] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [feɪt] ,

Then	we	are	shocked	and	humbled	at	our	fate	,
然后	我们	是	震惊	和	谦卑	在	我们的	命运	,

然后，我们对自己的命运感到震惊和谦卑。

['saɪlənt][ænd; ənd] [ʃeɪmd] [ɪn][ɔːl][wiː; wi] ['ɑːnər] [moʊst] —

Silent	and	shamed	in	all	we	honour	most	—
沉默的	和	羞愧	在	全部	我们	荣誉	最多	—

在我们最崇敬的一切中，我们都沉默不语，羞愧难当——

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz]['vɜːrtʃuː][bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][boʊst] ?

For	what	is	virtue	but	the	right	to	boast	?
为了	什么	是	美德	但	这	正确的	到	夸	?

美德不就是吹嘘的权利吗?

[ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmənz] [lʌv] , [θriː] [wiːks] [frʌm; frəm][hoʊm] ,

A	married	woman's	love	,	three	weeks	from	home	,
一个	已婚	女性的	爱	,	三	周	从	家	,

一位已婚妇女的爱情，离家三周后，

[ɪz][ðə; ði] [əb'sɜːrdɪst] [θɪŋ] [ɪn] ['krɪsndəm] ,

Is	the	absurdest	thing	in	Christendom	,
是	这	最荒谬的	事物	在	基督教世界	,

这是基督教世界中最荒谬的事情吗?

[dʌl] [æz; əz][ə; eɪ][meɪ'nɑːʒ][ɪn][ðə; ði][demi] - ['mɑːnd]

Dull	as	a	ménage	in	the	demi	-	monde
乏味的	作为	一个	三人行	在	这	半	-	世界

沉闷得像半世界的一家人

[ænd; ənd] ['dɪzm(ə)l] [fɑːr][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːnd] .

And	dismaller	far	by	reason	of	the	bond	.
和	更小	远的	经过	原因	的	这	纽带	.

并且由于债券的存在而变得更小。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ][toʊld][maɪ]['leɪdi] [er] [wiː; wi] [went] ,

All	this	I	told	my	lady	ere	we	went	,
全部	这	我	讲述	我的	女士	埃雷	我们	去	,

临走前，我把这一切都告诉了我的夫人。

[bʌt; bət] ['wɔːrnɪŋ] ['weɪstɪd][ɪz][ɑːn] ['sentɪmənt] .

But	warning	wasted	is	on	sentiment	.
但	警告	浪费	是	在	情绪	.

但浪费警告是出于感性。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][net] [rɪ'zʌlt] [hɪr] [ɪn][wʌn][wɜːrd] ,

You	see	the	net	result	here	in	one	word	,
你	看	这	网	结果	这里	在	一	单词	,

最终结果可以用一个词来概括:

[ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] ['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['lʌvər] [bɔːrd] .

A	crying	woman	and	a	lover	bored	.
一个	哭泣	女士	和	一个	情人	无聊的	.

一个哭泣的女人和一个无聊的情人。

" [soʊ][fɑːr] [jʌŋ] ['mæntən] .

"	So	far	young	Manton	.
"	所以	远的	年轻的	曼顿	.

"到目前为止，年轻的曼顿....."

[ʃiː; ʃi][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [keɪm] ,

She	for	whom	I	came	,
她	为了	谁	我	来了	,

我为之而来的人，

-	[self] ,	[swiːt]	[soʊl] ,	[ɪn][hɜːr; hər]	[nuː]	[ʃeɪm]
Griselda's	**self**	**,**	**sweet**	**soul**	**,**	**in**	**her**	**new**	**shame**
-	自己	,	甜的	灵魂	,	在	她	新的	耻辱

格里塞尔达的自我，甜美的灵魂，在她新的羞耻中

[ɛ'seɪd]	[ə'waɪl]	[tuː; tə][haɪd]	[frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði]	[truːθ]
Essayed	**awhile**	**to**	**hide**	**from**	**me**	**the**	**truth**
尝试	一会儿	到	隐藏	从	我	这	真相

他费了好大劲才向我隐瞒真相

[ʌv; əv]	[ðɪs]	[læst][hæp; hɑːp]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	[bɪ'leɪtɪd]	[juːθ]	,
Of	**this**	**last**	**hap**	**of**	**her**	**belated**	**youth**	**,**
的	这	最后的	哈普	的	她	迟到的	青年	,

在她晚年最后的这段时光里，

[hɜːr; hər][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n]	[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]	['greɪsləs]	['lʌvər]	.
Her	**disillusion**	**with**	**her**	**graceless**	**lover**	**.**
她	幻灭	和	她	毫无风度	情人	.

她对她那粗鲁无礼的情人感到失望。

[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[sæd]	[kloʊk]	[fɔːr; fər][hɪm; ɪm]	[wɪtʃ]	[kʊd; kəd][nɑːt]	cover112
She	**made**	**sad**	**cloaks**	**for**	**him**	**which**	**could**	**not**	**cover112**
她	制成	伤心	斗篷	为了	他	哪个	可以	不是	cover112

她为他做了几件悲伤的斗篷，但都遮不住他的身体。

[hɪz; ɪz]	[greɪt]	[ʌn'wɜːrðinəs]	[ænd; ənd][hɜːr; hər]	[dɪ'sper]	,
His	**great**	**unworthiness**	**and**	**her**	**despair**	**,**
他的	伟大的	不配	和	她	绝望	,

他极度的不配和她的绝望，

[ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['freɪt(ə)nd]	[hæf]	- [mə'tɜːrn(ə)l]	[er]	,
All	**with**	**a**	**frightened**	**half**	**-**	**maternal**	**air**	**,**
全部	和	一个	害怕	一半	-	母体	空气	,

她们都带着一种惊恐而又略带母性的神情，

[moʊst]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd]	['tʌtʃɪŋ]	.
Most	**pitiful**	**and**	**touching**	**.**
最多	可怜	和	接触	.

太可怜也太感人了。

[tuː; tə][maɪ]	[pliː]	,
To	**my**	**plea**	**,**
到	我的	恳求	,

对于我的请求，

[ɜːrdʒɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hoʊm]	, [ʃiː; ʃi]	['ænsər]	['mɔːrnfəli]	,
Urging	**her**	**home**	**,**	**she**	**answered**	**mournfully**	**,**
敦促	她	家	,	她	回答	悲伤地	,

她催促我回家，悲伤地回答道：

[ðæt]	[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]	[baʊnd]	[naʊ]	[tuː; tə][hɜːr; hər]	[weɪ]	[ʌv; əv][laɪf]	,
That	**she**	**was**	**bound**	**now**	**to**	**her**	**way**	**of**	**life**	**,**
那	她	曾是	边界	现在	到	她	方式	的	生活	,

她从此被束缚在自己的生活方式中。

[ænd; ənd]	[oʊd]	[hɜːr'self][noʊ]	[les]	[ðæn; ðən][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf]
And	**owed**	**herself**	**no**	**less**	**than**	**as**	**his**	**wife**
和	欠款	她自己	不	较少的	比	作为	他的	妻子

她对自己的付出不亚于作为他妻子的付出。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]	['tʃoʊzn]	[aʊt][ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd]	.
To	**him**	**she**	**had**	**chosen**	**out**	**of**	**all**	**mankind**	**.**
到	他	她	有	选定	出去	的	全部	人类	.

她从全人类中选中了他。

- [twʌz] ['betər] [tu:; tə][bi:; bi] ['fu:lɪʃ] , ['i:v(ə)n][blaɪnd] ,
' **Twas better to be foolish , even blind ,**
- 那是 更好的 到 是 愚蠢 , 甚至 瞎的 ,

愚蠢甚至盲目都比愚蠢好。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:lts] , [soʊ][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [stɪl] —
If he had faults , so she could serve him still —
如果 他 有 故障 , 所以 她 可以 服务 他 仍然 —

即使他有缺点，她仍然可以服侍他——

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [wɪl] .
And this had been her promise and her will .
和 这 有 到过 她 承诺 和 她 将要 .

这既是她的承诺，也是她的遗愿。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] ['du:tiz] [oʊd] ['elsˌwer] :
She would not hear of duties owed elsewhere :
她 会 不是 听到 的 职责 欠款 别处 :

她根本不愿听人提起她还欠别人什么债:

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][lɔ:rd][el] . , [ɔ:r][hi:; hi][tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
What was she to Lord L . , or he to her ?
什么 曾是 她 到 主 L . , 或者 他 到 她 ?

她对L勋爵来说是什么关系？L勋爵对她来说又是什么关系?

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I need not speak of it .
我 需要 不是 说话 的 它 .

我无需赘述。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ]
And yet she clung
和 然而 她 紧紧抓住

然而她却执迷不悟

[tu:; tə][maɪ] [prə'tektɪŋ] ['prez(ə)ns][ɪn][hɜ:r; hər] [rɔ:ŋ] ;
To my protecting presence in her wrong ;
到 我的 保护 在场 在 她 错误的 ;

在她犯错时，我的保护在她身边;

[ænd; ənd][wʌns] , [wen] [mæntənz] [dʒaɪbz] [meɪd] ['bɪ.tə.ɹəˠ] [pleɪ] ,
And once , when Manton's jibes made bitterer play ,
和 一次 , 什么时候 曼顿的 嘲讽 制成 更苦涩 玩 ,

有一次，当曼顿的嘲讽变得更加尖锐时，

[ɪm'plɔ:d] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ə'pi:lɪŋ] [aɪz] [tu:; tə] [steɪ] .
Implored me with appealing eyes to stay .
恳求 我 和 上诉 眼睛 到 停留 .

她用充满爱意的眼神恳求我留下。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['liŋgə] [ɑ:n] .
And so I lingered on .
和 所以 我 徘徊不去 在 .

于是我便继续待在那里。

[ðoʊz] ['ɔ:təm] [deɪz] ,
Those autumn days ,
那些 秋天 天 ,

那些秋日，

[spent] [wɪð; wɪθ] [^ri'zeldə] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [weɪz]
Spent with Griselda in the woodland ways
花费 和 格里塞尔达 在 这 林地 方式

与格里塞尔达在林间小道上度过时光

[ʌv; əv] [mə'dɑ:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lʌvər] , [ɔ:r][ə'loʊn] , -

Of	Meudon	with	her	lover	,	or	alone	,	113
的	默东	和	她	情人	，或者	独自的	，	-	

默东与她的情人在一起，或独自一人，113

[wen] [hɪz; ɪz][mæd]['fænsis] ['kærid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [taʊn] ,

When	his	mad	fancies	carried	him	to	town	,
什么时候	他的	疯狂的	幻想	携带	他	到	镇	，

当他疯狂的幻想把他带到城里时，

[rɪ'meɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ækt]

Remain	to	me	an	unsubstantial	act
保持	到	我	一个	不实质性的	行为

对我而言，这仍是一种无关紧要的行为。

[ʌv; əv] ['dri:miŋ] ['fænsi] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt]

Of	dreaming	fancy	,	rather	than	the	fact
的	做梦	想要	，	相当	比	这	事实

沉浸于幻想，而非事实

[ʌv; əv] ['eni] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənt][ɪn][maɪ][pæst] ,

Of	any	waking	moment	in	my	past	,
的	任何	醒来	片刻	在	我的	过去的	，

在我过去清醒的任何时刻，

[ðə; ði] [swi:təst] , [sædist] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði][læst] —

The	sweetest	,	saddest	,	and	with	her	the	last	—
这	最甜美的	，	最悲伤的	，	和	和	她	这	最后的	—

最甜蜜的，最悲伤的，也是与她一起的最后一个——

[fɔ:r; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] ['endɪd] .

For	suddenly	they	ended	.
为了	突然	他们	结束	.

因为它们突然就结束了。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn]

We	had	been
我们	有	到过

我们曾是

[wʌn] ['sʌndeɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒɔ:nt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪn] ,

One	Sunday	for	a	jaunt	upon	the	Seine	,
一	星期日	为了	一个	短途旅行	之上	这	罾	，

某个星期天，去塞纳河上兜风。

[wi:; wi] [tu:] — [ɪn] [mæntənz] ['æbsəns] , [naʊ] [prə'lɔ:ŋd]

We	two	—	in	Manton's	absence	,	now	prolonged
我们	二	—	在	曼顿的	缺席	，	现在	延长

我们俩——在曼顿缺席的情况下，如今已持续了很长时间

[tu:; tə][ə; eɪ][θɜ:rd] [naɪt] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sti:mboʊt] , [θrɔŋd]

To	a	third	night	—	and	in	a	steamboat	,	thronged
到	一个	第三	夜晚	—	和	在	一个	汽船	，	熙熙攘攘

第三个晚上——在一艘拥挤的汽船上

[wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l] [ˌbʊr'ʒwɑ:] [foʊk] , [hu:m] [ðə; ði][læst]['glɔ:ri]

With	idle	bourgeois	folk	,	whom	the	last	glory
和	闲置的	资产阶级	民间	，	谁	这	最后的	荣耀

与那些游手好闲的资产阶级民众，他们最后的荣耀

[ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] ['ɔ:təm] [hæd; həd][sent] [fɔ:rθ] [ɪn]['fɔ:reɪ]

Of	a	late	autumn	had	sent	forth	in	foray
的	一个	晚的	秋天	有	发送	前进	在	突袭

深秋时节，有人发动了袭击

[tuː; tə] ['pæsi] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [klaʊd] , [frʌm; frəm][steɪdʒ][tuː; tə][steɪdʒ] ,

To	Passy	and	St	.	Cloud	,	from	stage	to	stage	,
到	帕西	和	英石	.	云	,	从	阶段	到	阶段	,

从一个舞台到另一个舞台，前往帕西和圣克劳德

[hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [soʊlz] ['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ;

Had	made	with	heavy	souls	our	pilgrimage	;
有	制成	和	重的	灵魂	我们的	朝圣	;

我们怀着沉重的心情踏上了朝圣之旅；

[ænd; ənd] ['hoʊmwərd] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][zest] ,

And	homeward	turning	and	with	little	zest	,
和	回家	转弯	和	和	小的	热情	,

于是，他漫不经心地转身回家，毫无兴致。

[ðə; ði] [fer] [deɪ] [dʌn] , [tuː; tə] ['lʌvz] [dɪ'zɜːrtɪd] [nest]

The	fair	day	done	,	to	love's	deserted	nest
这	公平的	天	完毕	,	到	爱的	荒凉的	巢

集市散去，爱情的巢穴荒芜。

[hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['lægɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] ['wɪri] [aɪz] ,

Had	come	with	lagging	feet	and	weary	eyes	,
有	来	和	滞后	脚	和	厌倦	眼睛	,

他步履蹒跚，双眼疲惫地走了过来。

[ɪk'spektənt] [stɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [dɑːrk] [sər'praɪz] ,

Expectant	still	of	some	new	dark	surprise	,
怀孕	仍然	的	一些	新的	黑暗的	惊喜	,

仍然期待着某种新的黑暗惊喜，

[wen] [ðə; ði] [bloʊ] [fel] [ʌn'sperɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

When	the	blow	fell	unsparing	on	her	head	,
什么时候	这	吹	跌倒	毫不留情	在	她	头	,

当那一击毫不留情地落在她头上时，

[ɔːl'redi] [baɪ] [wʌt] ['fɔːtʃənz] ['bʌfitid] . -

Already	by	what	fortunes	buffeted	.	114
已经	经过	什么	财富	颠簸	.	-

早已被命运的巨浪所裹挟。114

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [ðæt] [læst]['trædʒədi] ? —

How	did	it	happen	,	that	last	tragedy	?	—
如何	做过	它	发生	,	那	最后的	悲剧	?	—

最后那场悲剧是怎么发生的？——

[fɔːr; fər]['trædʒədi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [let] [nʌn] [dɪ'naɪ] ,

For	tragedy	it	was	,	let	none	deny	,
为了	悲剧	它	曾是	,	让	没有任何	否定	,

这是一场悲剧，这一点毋庸置疑。

[ðoʊ] [ɔːl][ɪg'noʊb(ə)l] .

Though	all	ignoble	.
尽管	全部	卑鄙的	.

虽然都是卑鄙无耻的。

['evri] [soʊl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

Every	soul	of	us
每一个	灵魂	的	我们

我们每个人的灵魂

['tʌtʃɪz] [wʌn]['moʊmənt][ɪn] ['dɛθs] ['daːkənd] [haʊs]

Touches	one	moment	in	death's	darkened	house
触摸	一	片刻	在	死亡人数	变暗	房子

触及死亡黑暗之屋中的某个瞬间

[ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] , [ænd; ənd] [kəm'pelz]

The	plane	of	the	heroic	,	and	compels
这	飞机	的	这	英勇	,	和	强制

英雄的层面，并迫使

[menz] ['læftər] ['ɪntuː] [terz] — [eɪ] , ['hɛvənz] [ænd; ənd] ['hɛlz] .

Men's	laughter	into	tears	—	ay	,	heaven's	and	hell's	.
男士	笑声	进入	眼泪	—	哎	,	天	和	地狱的	.

男人的笑声变成了泪水——哎，天堂和地狱。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

How	did	it	happen	?
如何	做过	它	发生	?

它是怎么发生的?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'pɑːn]

There	was	that	upon
那里	曾是	那	之上

事情是这样的。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [toʊn]

Their	faces	at	the	door	more	than	the	tone
他们的	面孔	在	这	门	更多的	比	这	语气

比起语气，他们站在门口的表情更引人注目。

[ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [ðæt] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]

Of	their	replies	,	that	warned	us	of	the	thing
的	他们的	回复	,	那	警告	我们	的	这	事物

他们的回复中，有一条警告我们注意这件事。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kwestʃənɪŋ] ;

We	had	not	looked	for	in	our	questioning	;
我们	有	不是	看起来	为了	在	我们的	提问	;

我们在询问中没有寻找过这一点;

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][lɪps] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] , [ə'freɪd] ,

And	our	lips	faltered	,	and	our	ears	,	afraid	,
和	我们的	嘴唇	犹豫不决	,	和	我们的	耳朵	,	害怕的	,

我们的嘴唇颤抖，我们的耳朵也因恐惧而颤抖。

[ʃræŋk] [frʌm; frəm] [mɔːr] ['hɪrɪŋ] .

Shrank	from	more	hearing	.
缩小	从	更多的	听力	.

听得更多了，反而更害怕了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [sed]

What	was	it	they	said
什么	曾是	它	他们	说

他们说了什么来着?

[ɪn][ðer; ðər] ['fuːlz] ['dʒɑːrgən] , [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [ˌʌp'sterz] ?

In	their	fool's	jargon	,	that	he	lay	upstairs	?
在	他们的	傻瓜	行话	,	那	他	躺	楼上	?

用他们那套傻瓜式的语言来说，就是他躺在楼上?

[hiː; hi] ?

He	?
他	?

他?

['mæntən] ?

Manton	?
曼顿	?

曼顿?

[ðə; ði] [dɪ'spensər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɛrz] ?
The dispenser of our cares ?
这 自动售货机 的 我们的 关心 ?

我们忧虑的源泉?

[ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] [jʌŋ] ['revələr] ?
The mountebank young reveller ?
这 骗子 年轻的 狂欢者 ?

那个江湖骗子、年轻的狂欢者?

['sʌfərɪŋ] ?
Suffering ?
痛苦 ?

痛苦?

[ɪl] ?
Ill ?
患病的 ?

患病的?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pʊr] [soʊl] , [ðæt] ['sʌfərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] !
And she , poor soul , that suffered at his will !
和 她 , 贫穷的 灵魂 , 那 遭受 在 他的 将要 !

而她，可怜的人儿，竟要任由他摆布!

[ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [keɪs] ?
A sinister case ?
一个 险恶 案件 ?

一起疑点重重的案件?

[nɑːt] ['daɪɪŋ] ?
Not dying ?
不是 垂死 ?

没死?

['pɪtɪf(ə)l][gɑːd] !
Pitiful God !
可怜 上帝 !

可怜的上帝!

['truːli] [ðaʊ] ['blaɪndli][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [rɑːd] .
Truly Thou smitest blindly with Thy rod .
真的 你 smitest 盲目地 和 你的 杆 .

你确实用你的杖盲目地击打。

[fɔːr; fər]['mæntən][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][daɪ] [jʌŋ] ,
For Manton was not worthy to die young ,
为了 曼顿 曾是 不是 值得 到 死 年轻的 ,

曼顿不该英年早逝,

[bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['blesɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] .
Beloved by her with blessings on her tongue .
心爱 经过 她 和 祝福 在 她 舌头 .

她深爱着他，口中满是祝福。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] ! -
And such a cause of death ! 115
和 这样的 一个 原因 的 死亡 ! -

这样的死因！115

[ʃiː; ʃi]['nevər] [hɜːrd]
She never heard
她 绝不 听到

她从未听过

[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [toʊld] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] [sperd] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

The	whole	truth	told	,	for	each	one	spared	his	word	,
这	所有的	真相	讲述	,	为了	每个	一	幸存	他的	单词	,

真相大白，因为每个人都谨言慎行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [mjuːt] [fɔːr; fər]['evər] .

And	he	lay	mute	for	ever	.
和	他	躺	沉默的	为了	曾经	.

他从此永远沉默不语。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː]

But	to	me
但	到	我

但对我来说

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['stɔːrid] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

The	thing	was	storied	void	of	mystery	,
这	事物	曾是	有故事的	空白	的	神秘	,

这件事充满了传奇色彩，却丝毫没有神秘感。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [toʊld][ˌaɪ 'tiː] .

And	thus	they	told	it	.
和	因此	他们	讲述	它	.

于是，他们就把这件事说了出来。

['hɑːrdli] [hæd; həd] [wiː; wi] [gɔːn]

Hardly	had	we	gone
几乎	有	我们	已消失

我们刚离开不久

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][sæd]['rɪvər] ['aʊtɪŋ] , [wen] [frʌm; frəm] [taʊn]

On	our	sad	river	outing	,	when	from	town
在	我们的	伤心	河	外出	,	什么时候	从	镇

在我们那次令人伤感的河边郊游中，当我们从镇上出发时

['mæntən][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [truːp] [ʌv; əv] [frendz] ,

Manton	had	come	with	a	gay	troop	of	friends	,
曼顿	有	来	和	一个	同性恋	部队	的	朋友们	,

曼顿带着一群同性恋朋友一起来的。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kʊ'lis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [lendz] ,

Such	as	the	coulisse	of	the	opera	lends	,
这样的	作为	这	库利斯	的	这	歌剧	借贷	,

例如歌剧的背景，

[tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ]

To	breakfast	at	the	inn	and	spend	the	day
到	早餐	在	这	客栈	和	花费	这	天

在旅馆吃早餐，然后度过这一天

[ɪn]['məːθful] [nɔɪz] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['veɪgrənt] [weɪ] .

In	mirthful	noise	,	as	was	his	vagrant	way	.
在	欢乐的	噪音	,	作为	曾是	他的	流浪汉	方式	.

他像往常一样，带着欢快的喧闹声四处游荡。

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['frɑːlɪk] , [ænd; ənd][moʊst] ['ɪnsələnt]

A	drunken	frolic	,	and	most	insolent
一个	醉	嬉戏	,	和	最多	傲慢的

醉酒嬉戏，而且极其无礼

[tuː; tə][hɜːr; hər] [huːz] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz][blent] ,

To	her	whose	honour	with	his	own	was	blent	,
到	她	谁	荣誉	和	他的	自己的	曾是	混合	,

致那位与他自身荣誉融为一体的她，

[tuː; tə][end][ɪn] [ðɪs] [læst]['trædʒədi] .
To **end** **in** **this** **last** **tragedy** **.**
到 结尾 在 这 最后的 悲剧 .

最终以这场悲剧告终。

[nʌn] [nuː]
None **knew**
没有任何 知道

无人知晓

[kwaɪt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ɔːr][ə; eɪ] [kɔːz] [kʊd; kəd] [ʃoʊ]
Quite **how** **it** **happened** **,** **or** **a** **cause** **could** **shew**
相当 如何 它 发生 , 或者 一个 原因 可以 展示

事情究竟是如何发生的，或者说，原因可能是什么?

['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl]
Further **than** **this** **,** **that** **,** **rising** **from** **the** **table**
更远 比 这 , 那 , 上升 从 这 桌子

此外，还有从桌子上升起的那个东西。

[ðə; ði][læst][tuː; tə][goʊ] , [wɪð; wɪθ][steps][pər'hæps][ʌn'steɪb(ə)l] —
The **last** **to** **go** **,** **with** **steps** **perhaps** **unstable** **—**
这 最后的 到 去 , 和 步骤 也许 不稳定 —

最后走的那个人，脚步或许有些不稳——

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [fiːst] ['friːli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ster]
For **they** **had** **feasted** **freely** **,** **and** **the** **stair**
为了 他们 有 盛宴 自由 , 和 这 楼梯

因为他们曾尽情享用美食，而楼梯

[wʌz; wəz] [stiːp] [ænd; ənd]['aɪərn] - [edʒd] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [ker] ;
Was **steep** **and** **iron** **-** **edged** **,** **and** **needed** **care** **;**
曾是 陡 和 铁 - 边缘 , 和 需要 关心 ;

路面陡峭，边缘坚硬，需要小心行走;

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [went] , [ðə; ði] ['selfseɪm] [sɔːŋ] ,
And **singing** **,** **as** **he** **went** **,** **the** **selfsame** **song** **,**
和 歌唱 , 作为 他 去 , 这 自身 歌曲 ,

他一边走一边唱着同一首歌。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['læfɪŋ] [θrɔːŋ] ,
Which **I** **remembered** **,** **to** **the** **laughing** **throng** **,**
哪个 我 记得 , 到 这 笑 人群 ,

我记得这件事，引得人群哄堂大笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd]['fɔːlən] [fiːt] - [fɜːrst] [daʊn] . -
He **had** **slipped** **his** **length** **,** **and** **fallen** **feet** **-** **first** **down** **.** **116**
他 有 滑倒了 他的 长度 , 和 倒下 脚 - 第一的 向下 . -

他滑倒了，双脚先着地摔倒在地。116

[wen] [ðeɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][hɪz; ɪz]['paʊər][tuː; tə] [muːv] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
When **they** **picked** **him** **up** **his** **power** **to** **move** **was** **gone** **,**
什么时候 他们 挑选 他 向上 他的 力量 到 移动 曾是 已消失 ,

他们把他扶起来的时候，他已经动弹不得了。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .
Though **he** **could** **speak** **.**
尽管 他 可以 说话 .

虽然他会说话。

[ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][bed] ,
They **laid** **him** **on** **a** **bed** **,**
他们 铺设 他 在 一个 床 ,

他们把他放在床上，

[hɜːr; hər][bed] , - , [ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn][wɪð; wɪθ] [spiːd]

Her	bed	,	Griselda's	,	and	called	in	with	speed
她	床	,	-	,	和	称为	在	和	速度

她的床，格里塞尔达的床，她迅速地叫了进去。

[sʌtʃ] [help] [ʌv; əv] ['dɑːktɜ-z] [ænd; ənd] [kə'mɪʃənəz]

Such	help	of	doctors	and	commissioners
这样的	帮助	的	医生	和	专员

医生和专员的这种帮助

[æz; əz] [lɔː] [prɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [fɪrz] .

As	law	prescribed	,	and	medicine	for	their	fears	.
作为	法律	规定	,	和	药品	为了	他们的	恐惧	.

按照法律规定，并服用药物来缓解他们的恐惧。

- [twʌz] [hɪz; ɪz] [læst] [naɪt] .

'	Twas	his	last	night	.
-	那是	他的	最后的	夜晚	.

那是他的最后一晚。

[ðer; ðər] , [ɪn] - [hændz] ,

There	,	in	Griselda's	hands	,
那里	,	在	-	双手	,

在那里，在格里塞尔达的手中，

[jʌŋ] ['dʒeri]['mæntən] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][sændz]

Young	Jerry	Manton	lay	with	the	last	sands
年轻的	杰瑞	曼顿	躺	和	这	最后的	沙子

年轻的杰里·曼顿长眠于沙中

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['aʊər] - [glæs] ['trɪklɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] ,

Of	his	life's	hour	-	glass	trickling	to	its	close	,
的	他的	生活的	小时	-	玻璃	涓涓细流	到	它是	关闭	,

他的生命如同沙漏般缓缓流逝，即将走到尽头。

[^ri'zeldə] ['wɑtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [θɔːts] , [gɑːd] [noʊz] .

Griselda	watching	,	with	what	thoughts	,	God	knows	.
格里塞尔达	观看	,	和	什么	想法	,	上帝	知道	.

格里塞尔达看着这一切，心里在想些什么，只有上帝才知道。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

We	did	not	speak	.
我们	做过	不是	说话	.

我们没有说话。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [ɪn] [prer] ,

But	her	lips	moved	in	prayer	,
但	她	嘴唇	已搬	在	祷告	,

但她的嘴唇翕动着，仿佛在祈祷。

[ænd; ənd][maɪn] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['mænz] [dɪ'sper] .

And	mine	too	,	in	the	way	of	man's	despair	.
和	矿	也	,	在	这	方式	的	男人的	绝望	.

而我的，也是人类绝望的化身。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [jet] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['pɪti]

I	did	not	love	him	,	yet	a	human	pity
我	做过	不是	爱	他	,	然而	一个	人类	遗憾

我并不爱他，却对他心生怜悯。

['sɔfənd] [maɪ] [aɪz] .

Softened	my	eyes	.
软化	我的	眼睛	.

我的眼神变得柔和了。

[ə'fɑ:r] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

Afar	,	from	the	great	city	,
远方	,	从	这	伟大的	城市	,

远离那座大城市，

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [tu:; tə][ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [hʌm] ,

The	sound	came	to	us	of	the	eternal	hum	,
这	声音	来了	到	我们	的	这	永恒	哼	,

我们听到了永恒的嗡鸣声，

[ʌn'si:sɪŋ] , ['tʃeɪndʒləs] , ['pregnənt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [du:m]

Unceasing	,	changeless	,	pregnant	with	all	doom
不断	,	无变化	,	孕	和	全部	厄运

永无止境，一成不变，孕育着一切厄运

[ʌv; əv] ['ɪnsələnt] [laɪf] [ðæt] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][ɪts] [stri:ts] ,

Of	insolent	life	that	rises	from	its	streets	,
的	傲慢的	生活	那	上升	从	它是	街道	,

街头巷尾涌现出的桀骜不驯的生活，

[ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][sɪn] [wɪtʃ] ['evər] [bi:ts] [ænd; ənd] [bi:ts] , -

The	pulse	of	sin	which	ever	beats	and	beats	,	117
这	脉冲	的	罪	哪个	曾经	节拍	和	节拍	,	-

罪恶的脉搏永不停息地跳动着，117

['wiəriŋ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][gɑ:d] .

Wearying	the	ears	of	God	.
令人疲惫	这	耳朵	的	上帝	.

令上帝耳朵厌烦。

[oʊ]['pærɪs] , ['pærɪs] !

O	Paris	,	Paris	!
哦	巴黎	,	巴黎	!

哦，巴黎，巴黎！

[wʌt] [du:m] [ɪz] [ðaɪn] [fɔ:r; fər] ['evri] [soʊl] [ðæt] ['tæri:z]

What	doom	is	thine	for	every	soul	that	tarries
什么	厄运	是	你的	为了	每一个	灵魂	那	焦油

每一个徘徊不前的灵魂，都将遭受何等的厄运?

[tu:] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðaɪ][ɑ:rmz] .

Too	long	with	thee	,	a	stranger	in	thy	arms	.
也	长的	和	你	,	一个	陌生人	在	你的	武器	.

与你相处太久了，我像个陌生人一样依偎在你怀里。

[ðaɪ] [smaɪlz] [ɑ:r; ər] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] , [ðaɪ] [breɪv] [tʃɑ:rmz]

Thy	smiles	are	incantations	,	thy	brave	charms
你的	微笑	是	咒语	,	你的	勇敢的	魅力

你的微笑是咒语，你勇敢的魅力

[deθ] [tu:; tə][ðaɪ] ['lʌvəz] .

Death	to	thy	lovers	.
死亡	到	你的	恋人	.

愿你的爱人死去。

[i:tʃ] [geɪ] ['mʌðɝz] [sʌn] ,

Each	gay	mother's	son	,
每个	同性恋	母亲的	儿子	,

每位同性恋母亲的儿子，

['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ði:] , [ɪz] [streɪt] [ʌn'dʌn] .

Smitten	with	love	for	thee	,	is	straight	undone	.
迷恋	和	爱	为了	你	,	是	直的	未完成	.

为你倾倒，彻底沦陷。

[ænd; ənd][loʊ][ðə; ði] ['tʃæriət] [wiːlz] [ə'pɑːn][ðaɪ] [weɪz] !

And	lo	the	chariot	wheels	upon	thy	ways	!
和	洛	这	战车	车轮	之上	你的	方式	！

看哪，战车轮子在你道路上！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['gɑːrlənd] [hʌŋ] [ɪn] [pɛr] [lɑː] [ʃeɪz] !

And	a	new	garland	hung	in	Père	la	Chaise	!
和	一个	新的	花环	悬挂	在	父亲	拉	躺椅	！

谢兹神父公馆里还挂着新花环！

[pʊr] [soʊl] !

Poor	soul	!
贫穷的	灵魂	！

可怜的人！

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

I	turned	and	looked	into	the	night	,
我	转向	和	看起来	进入	这	夜晚	，

我转身望向夜空，

[θruː] [ðə; ði] [ˈʌnˈkəːtnd] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [braɪt]

Through	the	uncurtained	windows	,	and	there	bright
通过	这	未遮挡的窗帘	视窗	，	和	那里	明亮的

透过没有窗帘的窗户，那里明亮

[sɔː] [ðə; ði][mjuːt]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][stɑːrz] .

Saw	the	mute	twinkle	of	a	thousand	stars	.
锯	这	沉默的	闪烁	的	一个	千	明星	.

看见了千颗星星无声的闪烁。

[wʌn] [naɪt] !

One	night	!
一	夜晚	！

一夜！

[ðə; ði] [liːst] [ɪn][ɔːl] ['taɪmz] ['kælindəz] ,

the	least	in	all	time's	calendars	,
这	至少	在	全部	时间	日历	，

在历法史上最少的，

[jet] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] !

Yet	fraught	with	what	a	meaning	for	this	one	!
然而	充满危机	和	什么	一个	意义	为了	这	一	！

然而，这其中又蕴含着怎样的意义呢！

[wʌn][stɑːr] , [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['mɪljən] !

One	star	,	the	least	of	all	that	million	!
一	星星	，	这	至少	的	全部	那	百万	！

一颗星，在百万颗星中微不足道！

[wʌn] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [wʌn] ['sɪti] !

One	room	in	that	one	city	!
一	房间	在	那	一	城市	！

那座城市里只有一间房！

[jet] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

Yet	for	him
然而	为了	他

然而对他来说

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][taɪm] .

The	universe	there	was	of	space	and	time	.
这	宇宙	那里	曾是	的	空间	和	时间	.

那里的宇宙是由空间和时间构成的。

[wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [θɔːts] ?

What	were	his	thoughts	?
什么	是	他的	想法	?

他当时在想什么?

[ɪn] [ðæt] [keɪˈɑːtɪk] [soʊl] ,

In	that	chaotic	soul	,
在	那	混乱	灵魂	,

在那颗混乱的灵魂深处，

[hoʊm] [ʌv; əv][sæd][dʒests] , [əbˈsiːn] , [ˌʌnˈbjuːtəfjl] ,

Home	of	sad	jests	,	obscene	,	unbeautiful	,
家	的	伤心	笑话	,	猥亵	,	不漂亮	,

悲伤笑话、淫秽、丑陋笑话的家园

[ˈmaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːrθiɪst] [ʌv; əv] [bruːt] [dɪˈzaɪɝz] ,

Mired	with	the	earthiest	of	brute	desires	,
陷入困境	和	这	最朴实的	的	蛮力	欲望	,

深陷于最原始、最粗俗的欲望之中，

[ænd; ənd] [lɪt] [tuː; tə] [ˈsenʃəns] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [luːd] [fairz] , -

And	lit	to	sentience	only	with	lewd	fires	,	118
和	点燃	到	知觉	仅有的	和	猥亵	火灾	,	-

只有淫秽的火焰才能赋予它们感知能力，118

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][ˈsiːkrət] , [ˌʌndɪˈstɜːrbd] , [fer] [pleɪs]

Was	there	no	secret	,	undisturbed	,	fair	place
曾是	那里	不	秘密	,	未受干扰	,	公平的	地方

难道就没有一个秘密的、不受打扰的、公平的地方吗?

[ˈwɔːtərd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈfeɪvərd] [wɪð; wɪθ][ˈgɑːdz] [greɪs]

Watered	with	love	and	favoured	with	God's	grace
浇水	和	爱	和	受青睐	和	神的	优雅

被爱浇灌，蒙受上帝恩典

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈkɑːnʃəsnəs] [hæd; həd][fled]

To	which	the	wounded	consciousness	had	fled
到	哪个	这	受伤	意识	有	逃亡

受伤的意识逃往了那里

[fɔːr; fər][ɪts][læst]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [dred] ?

For	its	last	refuge	from	a	world	of	dread	?
为了	它是	最后的	避难所	从	一个	世界	的	恐惧	?

这是它逃离恐惧世界的最后避难所吗?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] [tʌtʃt] [tuː; tə] [ˈtendərnəs] , [tuː; tə] [ɔː] ,

Was	his	soul	touched	to	tenderness	,	to	awe	,
曾是	他的	灵魂	感动	到	压痛	,	到	敬畏	,

他的灵魂是否被触动，流露出温柔和敬畏之情?

[tuː; tə]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ?

To	softer	recollection	?
到	更柔和	回忆	?

更柔和的回忆?

[ɔːl][wiː; wi] [sɔː]

All	we	saw
全部	我们	锯

我们所看到的

[wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪmd] [ˈbɑːdi] [ˈgæspɪŋ] [fɔːrθ] [ɪts] [breθ] ,

Was	the	maimed	body	gasping	forth	its	breath	,
曾是	这	残废	身体	喘息	前进	它是	气息	,

那具残缺的躯体是否在喘息?

[ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [tiːθ] ,

A	rigid	setting	of	the	silent	teeth	,
一个	死板的	环境	的	这	沉默的	牙齿	,

僵硬地固定住沉默的牙齿，

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] ['tremblɪŋ] .

And	the	hands	trembling	.
和	这	双手	发抖	.

双手颤抖。

[deθ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es][ðer; ðər] .

Death	was	with	us	there	.
死亡	曾是	和	我们	那里	.

死神与我们同在。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] — [oʊ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪti] !

But	where	was	he	—	O	Heaven	of	pity	!
但	在哪里	曾是	他	—	哦	天堂	的	遗憾	！

可是他在哪里呢——哦，怜悯之天啊！

[wer] ?

where	?
在哪里	?

在哪里?

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['daɪɪŋ] [mæn] ,

We	watched	till	morning	by	the	dying	man	,
我们	观看	直到	早晨	经过	这	垂死	男人	,

我们一直守在垂死的人身边，直到天亮。

[ʃiː; ʃi] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] , [aɪ] [griːvd] [ænd; ənd][wɑːn] ,

She	weeping	silently	,	I	grieved	and	wan	,
她	哭泣	默默	,	我	伤心	和	万	,

她默默地哭泣，我悲痛欲绝，面容憔悴。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [muːvd] [nɑːt] .

And	still	he	moved	not	.
和	仍然	他	已搬	不是	.

他仍然一动不动。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [breɪk]

But	with	the	first	break
但	和	这	第一的	休息

但第一次休息

[ʌv; əv] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [meɪk]

Of	day	in	the	window	panes	we	saw	him	make
的	天	在	这	窗户	窗格	我们	锯	他	制作

白天，我们从窗玻璃上看到他制作

[ə; eɪ][saɪn][æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .

A	sign	as	if	of	speaking	.
一个	符号	作为	如果	的	请讲	.

仿佛在说话一般的手势。

['presɪŋ] [nɪr] —

Pressing	near	—
紧迫	靠近	—

靠近——

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [^ri'zeldə] [diːmd] , [ɪn] [prer] —

For	his	lips	moved	,	Griselda	deemed	,	in	prayer	—
为了	他的	嘴唇	已搬	,	格里塞尔达	被认为	,	在	祷告	—

格里塞尔达认为，他的嘴唇动了动，那是在祈祷——

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [meɪk] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

We	heard	him	make	profession	of	his	faith	,
我们	听到	他	制作	职业	的	他的	信仰	,

我们听到他公开表明了自己的信仰，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈpleʒər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,

As	a	man	of	pleasure	face	to	face	with	death	,
作为	一个	男人	的	乐趣	脸	到	脸	和	死亡	,

一个享乐主义者面对死亡，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈgæmblɚz] [ˌæθəˈneiʃən] [kriːd] , -

A	kind	of	gambler's	Athanasian	Creed	,	119
一个	种类	的	赌徒的	阿塔纳西恩	信条	,	-

一种赌徒的阿塔纳修斯信条，119

[rɪˈpiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [niːd] .

Repeated	at	the	hour	of	his	last	need	.
重复	在	这	小时	的	他的	最后的	需要	.

在他生命最后时刻，他再次这样做了。

" [faɪv] [ˈsɔvrinz] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈstediŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

"	Five	sovereigns	,	"	said	he	,	steadying	his	will	,
"	五	君主	,	"	说	他	,	稳定	他的	将要	,

“五君子，”他稳住心神说道。

[æz; əz][ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [ˈdɛθs] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kɪl] ,

As	in	defiance	of	death's	power	to	kill	,
作为	在	蔑视	的	死亡人数	力量	到	杀	,

仿佛是在反抗死亡的杀戮力量，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [maɪnd] ,

And	with	that	smile	of	a	superior	mind	,
和	和	那	微笑	的	一个	优越的	头脑	,

带着那种超凡脱俗的微笑，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][mænˈkaɪnd] ,

Which	was	his	strength	in	dealing	with	mankind	,
哪个	曾是	他的	力量	在	处理	和	人类	,

这是他与人交往的优势所在。

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈdʒɑːrgən][ænd; ənd] [geɪ] [ˈlɪvɚz] .

The	world	of	sporting	jargon	and	gay	livers	.
这	世界	的	体育	行话	和	同性恋	肝脏	.

体育术语和同性恋肝脏的世界。

" [faɪv] [ˈsɔvrinz] [ɪz][ə; eɪ][ˈfaɪvər] , [ænd; ənd][faɪv][ˈfaivəz]

"	Five	sovereigns	is	a	fiver	,	and	five	fivers
"	五	君主	是	一个	五英镑	,	和	五	五块钱

五个金币就是五英镑，五个五英镑

[ə; eɪ][ˈpoʊni] , [ænd; ənd][faɪv][ˈpəuniz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] —

A	pony	,	and	five	ponies	are	a	hundred	—
一个	小马	,	和	五	小马	是	一个	百	—

一匹小马，五匹小马等于一百——

[noʊ] , [fɔːr] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsiːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈblʌndəd] .

No	,	four	,	"	he	added	,	seeing	he	had	blundered	.
不	,	四	,	"	他	额外	,	看到	他	有	犯错	.

“不，是四，”他补充道，意识到自己犯了错误。

" [fɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][faɪv] [ˈsentʃəriz]

"	Four	to	the	hundred	and	five	centuries
"	四	到	这	百	和	五	几个世纪

“四至一百零五世纪”

[meɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌŋki] .

Make	up	the	monkey	.
制作	向上	这	猴	.

编造出猴子的形象。

" [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [aɪz]

"	From	his	dying	eyes
"	从	他的	垂死	眼睛

从他临终的眼神中

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ['feɪdɪd] .

The	smile	of	triumph	faded	.
这	微笑	的	胜利	褪色	.

胜利的笑容消失了。

" [ðer; ðər] , [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	There	,	I've	done	it	,
"	那里	,	我已经	完毕	它	,

“好了，我做到了。”

" [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [greɪt] [ɑːdz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	said	,	"	but	there	was	no	great	odds	upon	it	,
"	他	说	,	"	但	那里	曾是	不	伟大的	赔率	之上	它	,

他说：“但赔率并不高。”

[juː; jʊ] [siː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['broʊkən] [bæk] .

You	see	with	a	broken	back	.
你	看	和	一个	破碎的	后退	.

你看，他背部骨折了。

" [hiː; hi] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] ,

"	He	spoke	no	more	,
"	他	辐	不	更多的	,

他不再说话了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr]

And	in	another	hour	had	passed	the	door
和	在	其他	小时	有	通过了	这	门

又过了一个小时，门就开了。

[wɪtʃ] [ʃʌts] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪ'tɜːrnəti] .

Which	shuts	the	living	from	eternity	.
哪个	关闭	这	活的	从	永恒	.

这使活着的人与永恒隔绝。

[wer] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ?

Where	was	he	?
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[gɑːd] [ʌv; əv] ['pɪti] , [wer] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ?

God	of	pity	,	where	was	he	?
上帝	的	遗憾	,	在哪里	曾是	他	?

怜悯之神啊，他在哪里?

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['leɪdi] [el] . - [es] ['roʊmæns] . -

This	was	the	end	of	Lady	L	.	'	s	romance	.	120
这	曾是	这	结尾	的	女士	L	.	-	s	浪漫	.	-

这就是L夫人这段恋情的结局。120

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] ['berid] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [ɪn] [fræns] ,

When	we	had	buried	him	,	as	they	do	in	France	,
什么时候	我们	有	埋葬	他	,	作为	他们	做	在	法国	,

我们按照法国人的习俗把他埋葬后，

[ɪn][ə; eɪ] [tuːm] [ɪn'skraɪbd] " - -
In a tomb inscribed " à perpétuité
在 一个 墓 铭文 " - -

在一座刻有"à perpétuité"的坟墓中

" (['fɔːrməli] ['rentɪd] [tɪl] [ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt] [deɪ]) ,
" (Formally rented till the Judgment Day) ,
" (正式地 租来的 直到 这 判断 天) ,

（正式租期至审判日）

[ʃiː; ʃɪ][pʊt] [ɔːf] [blæk] , [ænd; ənd] [ʃed] [noʊ] ['fɜːrðər] [terz] ;
She put off black , and shed no further tears ;
她 放 离开 黑色的 , 和 棚 不 更远 眼泪 ;

她褪去了黑色，不再流泪;

[hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [ʃoʊd] [ɔːl][ɪts] ['jɪrz] ,
Her face for the first time showed all its years ,
她 脸 为了 这 第一的 时间 显示 全部它是 年 ,

她的脸上第一次显露出岁月的痕迹。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [bɪ'jɑːnd] .
But not a trace beyond .
但 不是 一个 痕迹 超过 .

但除此之外，再无其他痕迹。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜːr]
Without demur
没有 异议

毫无异议

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [æd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ][plænz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
She gave adhesion to my plans for her ,
她 给予 粘附 到 我的 计划 为了 她 ,

她同意了我为她制定的计划。

[ænd; ənd][wiː; wɪ] [went] [hoʊm][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [lɔːrd] [el] . ,
And we went home to London and Lord L . ,
和 我们 去 家 到 伦敦 和 主 L . ,

然后我们回到了伦敦，L勋爵

['saɪlənt] [tə'geðər] , [baɪ][ðə; ðɪ][nekst] ['naɪts] [meɪl] .
Silent together , by the next night's mail .
沉默的 一起 , 经过 这 下一个 夜晚 邮件 .

两人默默地在一起，直到第二天晚上收到邮件。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [sɪks] [wiːks] [ə'weɪ] .
She had been six weeks away .
她 有 到过 六 周 离开 .

她已经离开六周了。

[ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː]
The interview
这 面试

采访

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][drə'mætɪk] .
Between them was dramatic .
之间 他们 曾是 戏剧性 .

他们之间发生了戏剧性的事情。

[aɪ] , [huː] [nuː]
I , who knew
我 , WHO 知道

我，谁知道

[hɜːr; hər] [hoʊl] [mæd]['siːkrət] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][soʊl]

Her	whole	mad	secret	,	and	had	seen	her	soul
她	所有的	疯狂的	秘密	,	和	有	已见	她	灵魂

她所有疯狂的秘密，以及她所看到的灵魂。

[strɪpt] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌvərɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kən'troʊl] ,

Stripped	of	its	covering	,	and	without	control	,
脱衣舞	的	它是	覆盖	,	和	没有	控制	,

失去了保护，失去了控制，

[boʊd] [daʊn] [baɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] [gɔːld] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

Bowed	down	by	circumstance	and	galled	with	shame	,
鞠躬	向下	经过	环境	和	恼怒	和	耻辱	,

因境遇所迫，羞愧难当，

['jiːldɪŋ] [tuː; tə] ['wuːndz] [ænd; ənd] [griːfs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,

Yielding	to	wounds	and	griefs	without	a	name	,
屈服	到	伤口	和	悲伤	没有	一个	姓名	,

屈服于无法名状的伤痛和悲伤，

[hæd; həd] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ][waɪld] [ʌn'hæpi] [siːn] .

Had	feared	for	her	a	wild	unhappy	scene	.
有	害怕	为了	她	一个	荒野	不开心	场景	.

曾担心她会遭遇不幸的场面。

[aɪ][held] [lɔːrd][el] . [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [liːst] [stɜːrn][ʌv; əv][men] , -

I	held	Lord	L	.	for	the	least	stern	of	men	,	121
我	握住	主	L	.	为了	这	至少	船尾	的	男人	,	-

我认为L勋爵是世上最不严厉的人，121

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [derd] [nɑːt][hoʊp]['iːv(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [kreɪv]

And	yet	I	dared	not	hope	even	he	would	crave
和	然而	我	敢于	不是	希望	甚至	他	会	渴望

然而，我甚至不敢奢望他会渴望什么。

[noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɛə] [hiː; hi][kwaɪt] [fər'geɪv] .

No	explanation	e'er	he	quite	forgave	.
不	解释	曾经	他	相当	原谅了	.

他甚至没有给出任何解释就原谅了。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [met] , [ʌn'wɪlɪŋ] [θɜːrd] ,

I	was	with	them	when	they	met	,	unwilling	third	,
我	曾是	和	他们	什么时候	他们	遇见	,	不情愿	第三	,

他们相遇时我在场，我是不情愿的第三者。

[ɪn][ðer; ðər] [mjuːt] ['bændiŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][ʌn'spoʊkən][wɜːrd] .

In	their	mute	bandying	of	the	unspoken	word	.
在	他们的	沉默的	掷球	的	这	未说出口的	单词	.

他们无声地交流着未说出口的话语。

[lɔːrd][el] . [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

Lord	L	.	essayed	to	speak	.
主	L	.	尝试	到	说话	.

L 勋爵试图发言。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs]

I	saw	his	face
我	锯	他的	脸

我看到了他的脸

[meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] [ækt][ʌv; əv]['trædʒɪk] [greɪs]

Made	up	for	a	high	act	of	tragic	grace
制成	向上	为了	一个	高的	行为	的	悲惨	优雅

弥补了高尚的悲剧恩典

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

As	he	came	forward	.
作为	他	来了	向前	.

他走上前去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd][maɪld] ,

It	was	grave	and	mild	,
它	曾是	严重	和	温和的	,

它既严肃又温和。

[ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['welkəmɪŋ] [ə; eɪ]['truːənt][tʃaɪld] ,

A	father's	welcoming	a	truant	child	,
一个	父亲的	欢迎	一个	逃学	孩子	,

一位父亲迎接逃学的孩子，

[fər'gɪvɪŋ] , [jet] [ɪn'tent][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][peɪn]

Forgiving	,	yet	intent	to	mark	the	pain
宽恕	,	然而	意图	到	标记	这	疼痛

宽恕，却仍意欲铭记痛苦

[wɪð; wɪθ][hoʊp] " [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ə'kɜːr] [ə'gen] .

With	hope	"	the	thing	should	not	occur	again	.
和	希望	"	这	事物	应该	不是	发生	再次	.

希望"这种事不会再次发生"。

" [hɪz; ɪz][lɪps][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm] [spiːtʃ]

"	His	lips	began	to	move	as	to	some	speech
"	他的	嘴唇	开始	到	移动	作为	到	一些	演讲

他的嘴唇开始翕动，似乎要说什么。

[freɪmd] [ɪn] [ðɪs] [sens] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] ['dʒentli] [priːtʃ]

Framed	in	this	sense	,	as	one	might	gently	preach
框	在	这	感觉	,	作为	一	可能	轻轻地	布道

从这个意义上讲，就像有人可能会温和地布道一样

[ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]['siːz(ə)n][tuː; tə] [tuː] ['gædɪŋ] [waɪvz]

A	word	in	season	to	too	gadding	wives
一个	单词	在	季节	到	也	加丁	妻子们

适时提醒那些过于爱闲逛的妻子们

[ʌv; əv] ['duːtiz] [oʊd] , [æt; ət] [liːst] [baɪ] [ðoʊz] [huːz] [laɪvz; lɪvz]

Of	duties	owed	,	at	least	by	those	whose	lives
的	职责	欠款	,	在	至少	经过	那些	谁	生活

至少对于那些生命而言，这是他们应尽的义务。

[muːvd] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

Moved	in	high	places	.
已搬	在	高的	地方	.

晋升到高层。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ʌn'sed] .

But	it	died	unsaid	.
但	它	死亡	未说出口的话	.

但它却没能说出口就结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [^ri'zeldə] [ðæt] [fər'bæd,fər'beɪd]

There	was	that	about	Griselda	that	forbade
那里	曾是	那	关于	格里塞尔达	那	禁止

关于格里塞尔达，有一件事是禁止.....

['mærɪt(ə)l] ['kwɛstʃənɪŋz] .

Marital	questionings	.
婚姻	质询	.

婚姻问题。

[hɜːr; hər] ['kwiːnli] [aɪz]
Her **queenly** **eyes**
她 女王般的 眼睛

她那双女王般的眼睛

[met] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mjuːt] ['ænsər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , -
Met **his** **with** **a** **mute** **answer** **of** **surprise** **,** **122**
梅特 他的 和 一个 沉默的 回答 的 惊喜 , -

他以一声惊讶的沉默回应了他，122

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌn'siːmlinis] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪ'spleɪ]
Marking **the** **unseemliness** **of** **all** **display**
标记 这 不得体 的 全部 展示

标志着所有展示的不雅之处

[mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
More **strongly** **than** **with** **words** **,** **as** **who** **should** **say**
更多的 强烈 比 和 字 , 作为 WHO 应该 说

比言语更强烈，正如谁应该说

[noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] .
Noblesse **oblige** **.**
贵族 必须 .

贵族义务。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,
She **took** **his** **outstretched** **hand** **,**
她 采取 他的 伸展 手 ,

她握住了他伸出的手，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd]
And **kissed** **his** **cheek** **,** **but** **would** **not** **understand**
和 亲吻 他的 脸颊 , 但 会 不是 理解

她亲吻了他的脸颊，却不明白他的意思。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ri'prəutʃiz] .
A **word** **of** **his** **reproaches** **.**
一个 单词 的 他的 责备 .

一句责备的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格里塞尔达：一部用韵文写成的社会小说(Griselda a society novel in rhymed verse)
第6/6页

['i:v(ə)n][aɪ] ,
Even **I** **,**
甚至 我 ,

即使是我，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊl] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
With **my** **full** **knowledge** **and** **no** **more** **a** **boy** **,**
和 我的 满的 知识 和 不 更多的 一个 男生 ,

我完全明白这一点，而且我不再是男孩了。

[bʌt; bət] [vɜ:rst] [baɪ] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['wɪkɪdnəs] ,
But **versed** **by** **years** **in** **the** **world's** **wickedness** **,**
但 精通 经过 年 在 这 世界的 邪恶 ,

但多年见惯世间邪恶，

[ænd; ənd]['oʊpən] - [aɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ə'læs] !
And **open** **-** **eyed** **to** **her** **,** **alas** **!**
和 打开 - 眼睛 到 她 , 唉 !

唉，我竟然对她睁开了双眼！

[noʊ] [les]
no **less**
不 较少的

毫不逊色

[ðæn; ðən][tu:; tə][ɔ:l] ['wʊmənhʊd] , ['i:v(ə)n][aɪ][felt] [ʃeɪm] ,
Than **to** **all** **womanhood** **,** **even** **I** **felt** **shame** **,**
比 到 全部 女性 , 甚至 我 毛毡 耻辱 ,

比起所有女性，我甚至感到羞耻。

[ænd; ənd][hæf] [əb'zɒlv] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][maɪnd][frʌm; frəm] [bleɪm] .
And **half** **absolved** **her** **in** **my** **mind** **from** **blame** **.**
和 一半 赦免 她 在 我的 头脑 从 责备 .

这让我心里半释怀了。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [les] ?
And **he** **,** **how** **could** **he** **less** **?**
和 他 , 如何 可以 他 较少的 ?

而他，又怎能更糟呢?

[hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət]['hju:mən] ,
He **was** **but** **human** **,**
他 曾是 但 人类 ,

他终究只是凡人，

[ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [haʊ] [fer] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
The **fortunate** **husband** **of** **how** **fair** **a** **woman** **!**
这 幸运 丈夫 的 如何 公平的 一个 女士 !

这位丈夫真是幸运，娶到了如此美丽的妻子！

[hi:; hi] ['stæməd] [hɪz; ɪz][iks'kju:ziz] .
He **stammered** **his** **excuses** **.**
他 结结巴巴 他的 借口 .

他结结巴巴地找借口。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld]
What she told
什么 她 讲述

她告诉了

[wen] [aɪ][hæd; həd][left][ðem; ðəm] ([sɪns] [ɔːl][kɔɪn][ɪz][goʊld]
When I had left them (since all coin is gold
什么时候 我 有 左边 他们 (自从 全部 硬币 是 金子

当我离开他们时（因为所有的硬币都是金子）

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] [kiː]
To those who would believe , and who the key
到 那些 WHO 会 相信 , 和 WHO 这 钥匙

对于那些相信的人来说，以及那些掌握关键的人。

[hoʊld][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] , [ɪn][blaɪnd] [feɪθs] ['ælkəmi])
Hold of their eyes , in blind faith's alchemy)
抓住 的 他们的 眼睛 , 在 瞎的 信仰的 炼金术)

（在盲目信仰的炼金术中）

[aɪ]['nevər] ['lɜːrnɪd] . -
I never learned . 123
我 绝不 学习 . -

我始终没能吸取教训。123

[aɪ][dɪd][nɑːt]['lɪŋgər][ɑːn] ,
I did not linger on ,
我 做过 不是 萦绕 在 ,

我没有久留，

['siːɪŋ] [hɜːr; hər]['perəl][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌn] ,
Seeing her peril past and the day won ,
看到 她 危险 过去的 和 这 天 韩元 ,

看到她脱离险境，最终取得了胜利，

[bʌt; bət] [tʊk] [maɪ] [liːv] .
But took my leave .
但 采取 我的 离开 .

但我还是告辞了。

[ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
She led me to the door
她 引领 我 到 这 门

她领我走到门口。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld]['kaɪndnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
With her old kindness of the days of yore ,
和 她 老的 仁慈 的 这 天 的 昔时 ,

她恢复了往日的善良，

[ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː][æz; əz][wʌn] [θæŋks] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
And thanked me as one thanks for little things .
和 谢谢 我 作为 一 谢谢 为了 小的 事物 .

她感谢我做的每一件事，哪怕只是一件小事。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æn; ən]['eɪndʒl] [wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] ,
" You have been , " she said , " an angel without wings ,
" 你 有 到过 , " 她 说 , " 一个 天使 没有 翅膀 ,

“你一直都是，”她说，“一个没有翅膀的天使。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fər'get] , — [nɔːr] [wɪl] [lɔːrd] [el] . ;
And I shall not forget , — nor will Lord L . ;
和 我 将 不是 忘记 , — 也不 将要 主 L . ;

我不会忘记，——路德勋爵也不会忘记；

[ænd; ənd] [jet] ， " [ʃi:; ʃi] [sed] ，[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl]

And	yet	,	"	she	said	,	with	an	imperceptible
和	然而	，	"	她	说	，	和	一个	难以察觉的

然而，"她用一种不易察觉的语气说道

[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ， " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] [seɪ]

Change	in	her	voice	,	"	there	are	things	the	world	will	say
改变	在	她	嗓音	，	"	那里	是	事物	这	世界	将要	说

她语气一变，“世人总会说些什么。”

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['ni:ðər] [dʒʌst][nɔ:r][kaɪnd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [tu:; tə] - [deɪ]

Which	are	neither	just	nor	kind	,	and	,	if	to	-	day
哪个	是	两者都不	只是	也不	种类	，	和	，	如果	到	-	天

这既不公正也不仁慈，而且，如果今天

[wi:; wi][pɑ:rt] [ə'waɪl] ， [rɪ'membər] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [frendz] ，

We	part	awhile	,	remember	we	are	friends	,
我们	部分	一会儿	，	记住	我们	是	朋友们	，

我们暂时分别，但请记住我们是朋友。

[ɪf] [nɑ:t] [naʊ] ['leɪtər] .

If	not	now	later	.
如果	不是	现在	之后	.

如果现在不行，以后再说。

[taɪm] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] ，

Time	will	make	amends	,
时间	将要	制作	修改	，

时间会弥补一切。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] .

And	we	shall	meet	again	.
和	我们	将	见面	再次	.

我们还会再见面的。

" [aɪ] [prest] [hɜ:r; hər][hænd]

"	I	pressed	her	hand
"	我	按下	她	手

我握住了她的手

[ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][maɪ][lɪps] .

A	moment	to	my	lips	.
一个	片刻	到	我的	嘴唇	.

片刻后，吻上我的唇。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ，

"	I	understand	,
"	我	理解	，

“我明白，

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə; eɪ][læst][taɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ;

"	I	said	,	and	gazed	a	last	time	in	her	eyes	;
"	我	说	，	和	凝视	一个	最后的	时间	在	她	眼睛	；

我说，并最后一次凝视着她的眼睛；

" [seɪ] [ɔ:l][ju:; jʊ] [wɪl] .

"	Say	all	you	will	.
"	说	全部	你	将要	.

你想说什么就说吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['sækrɪfaɪs] .

I	am	your	sacrifice	.
我	是	你的	牺牲	.

我就是你的祭品。

" [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	And	so	,	in	truth	,	it	was	.
"	和	所以	,	在	真相	,	它	曾是	.

“而事实也的确如此。”

[ˌhens'fɔːrθ] [ðer; ðər] [leɪ]

Henceforth	there	lay
今后	那里	躺

此后，那里躺着

[ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['waɪdnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'leɪ] , -

A	gulf	between	us	,	widening	with	delay	,	124
一个	海湾	之间	我们	,	扩大	和	延迟	,	-

我们之间的鸿沟，随着时间的流逝而不断扩大，124

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [wɜːr; wər] ['ɪmpətənt] [tuː; tə] [pæs] ,

And	which	our	souls	were	impotent	to	pass	,
和	哪个	我们的	灵魂	是	阳痿	到	经过	,

而我们的灵魂却无力摆脱这一切，

[ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] ; [ænd; ənd] , [ə'læs] !

The	gulf	of	a	dead	secret	;	and	,	alas	!
这	海湾	的	一个	死的	秘密	;	和	,	唉	!

一个死寂的秘密深渊；唉！

[huː] [noʊz] [wʌt] ['sʌt(ə)l] ['tretʃəriz] [wɪ'ðɪn] ,

Who	knows	what	subtle	treacheries	within	,
WHO	知道	什么	微妙的	背叛	之内	,

谁知道这其中又隐藏着哪些阴险的阴谋呢?

[fɔːr; fər] ['vɜːrtʃuː] [rend] [ɪts] ['witnisiz] [ʌv; əv] [sɪn] ,

For	virtue	rends	its	witnesses	of	sin	,
为了	美德	撕裂	它是	证人	的	罪	,

因为美德会撕碎罪恶的见证者，

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] ['fæʃnd] [baɪ] [ðer; ðər] [fɪrz] .

And	hearts	are	strangely	fashioned	by	their	fears	.
和	心	是	奇怪的	造型	经过	他们的	恐惧	.

恐惧会以奇特的方式塑造人心。

[wiː; wi] [met] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] ['frendʃɪp] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] ,

We	met	no	more	in	friendship	through	the	years	,
我们	遇见	不	更多的	在	友谊	通过	这	年	,

这些年来，我们再也没有以朋友的身份见面过。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [held] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] ,

Although	I	held	her	secret	as	my	own	,
虽然	我	握住	她	秘密	作为	我的	自己的	,

虽然我一直保守着她的秘密，

[ænd; ənd] [fɔːt] [hɜːr; hər] ['bætlz] , [hɜːr; hər] [best] ['tʃæmpiən] ,

And	fought	her	battles	,	her	best	champion	,
和	战斗	她	战斗	,	她	最好的	冠军	,

她最好的拥护者为她而战，

[ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['strɪkən] [fiːld] [ɪn] ['skændəlz] [wɔːr] ,

On	many	a	stricken	field	in	scandal's	war	,
在	许多	一个	受打击的	场地	在	丑闻	战争	,

在丑闻战争的许多饱受摧残的战场上，

[tɪl] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] [fər'gɑːtn] .

Till	all	was	well	forgotten	.
直到	全部	曾是	出色地	被遗忘的	.

直到一切都被彻底遗忘。

[frʌm; frəm][əˈfɑːr]
From **afar**
从 远方

从远处

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈfɔːtʃənz] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈtendərnəs] ,
I **watched** **her** **fortunes** **still** **with** **tenderness** **,**
我 观看 她 财富 仍然 和 压痛 ,

我依然温柔地注视着她的命运，

[jet] [ˈsædli] , [æz; əz][kæst][aʊt][ʌv; əv][ˈpærədaɪs] .
Yet **sadly** **,** **as** **cast** **out** **of** **Paradise** **.**
然而 令人遗憾的是 , 作为 投掷 出去 的 天堂 .

然而可悲的是，他们被逐出了天堂。

[fɔːr; fər][ˈevər] , [spaɪt] [hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,
For **ever** **,** **spite** **her** **promise** **,** **from** **that** **day** **,**
为了 曾经 , 尽管如此 她 承诺 , 从 那 天 ,

尽管她曾许下诺言，但从那天起，一切都变了。

[wen] [aɪ][met][el] . , [hiː; hi] [lʊkt] [əˈnʌðər] [weɪ] ;
When **I** **met** **L** **.** **,** **he** **looked** **another** **way** **;**
什么时候 我 遇见 L . , 他 看起来 其他 方式 ;

当我见到L时，他看起来完全不一样了;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [^riˈzeldə] , [wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [tʃɪl] .
And **she** **,** **Griselda** **,** **was** **reserved** **and** **chill** **.**
和 她 , 格里塞尔达 , 曾是 预订的 和 寒意 .

而她，格里塞尔达，性格内敛沉稳。

[aɪ][hæd; həd] [bɪˈheɪvd] , [hɜːr; hər] [ˈwɪmɪn] [frendz] [sed] , [ɪl] ,
I **had** **behaved** **,** **her** **women** **friends** **said** **,** **ill** **,**
我 有 表现 , 她 女性 朋友们 说 , 患病的 ,

她的女性朋友们说，我的行为举止很怪异。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ˈniːdləs] [ˈskænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
And **caused** **a** **needless** **scandal** **in** **her** **life** **,**
和 导致 一个 不必要 丑闻 在 她 生活 ,

这给她的人生带来了一场不必要的丑闻。

— [ðeɪ] [toʊld][nɑːt] [wʌt] .
— **They** **told** **not** **what** **.**
— 他们 讲述 不是 什么 .

他们没有透露具体内容。

[ɪˈnʌf] , [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf]
Enough **,** **that** **as** **a** **wife**
足够的 , 那 作为 一个 妻子

够了，作为妻子

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə][kloʊz][hɜːr; hər] [dɔːz] [ɑːn][ˌem ˈiː] ,
She **had** **been** **compelled** **to** **close** **her** **doors** **on** **me** **,**
她 有 到过 被迫 到 关闭 她 门 在 我 ,

她被迫对我关上了家门。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][lɔːrd] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][ɪˈnɪkwəti] . -
And **that** **her** **lord** **knew** **all** **the** **iniquity** **.** **125**
和 那 她 主 知道 全部 这 罪恶 . -

而她的主人也知道她所有的罪恶。125

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [bɔːr] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪn] .

And	so	I	bore	the	burden	of	her	sin	.
和	所以	我	钻孔	这	负担	的	她	罪	.

于是，我背负了她罪孽的重担。

[wʌt] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'leɪt] ?

What	more	shall	I	relate	?
什么	更多的	将	我	涉及	?

我还要讲述些什么呢?

[ðə; ði]['sɪnɪk] [veɪn]

The	cynic	vein
这	犬儒	静脉

愤世嫉俗的脉络

[hæz; həz] [ˌoʊvər'welmd] [maɪ] [teɪl] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][stɑːp] .

Has	overwhelmed	my	tale	,	and	I	must	stop	.
有	不堪重负	我的	故事	,	和	我	必须	停止	.

这已经超出了我的叙述范围，我必须就此打住。

[ɪts] ['heroʊɪn] [lɪvd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɔːl] [hoʊp]

Its	heroine	lived	to	justify	all	hope
它是	女英雄	居住地	到	证明合法	全部	希望

她的女主人公用自己的生命证明了所有希望都是正确的。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [lɔːrd] , [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][peɪn]

Of	her	long	-	suffering	lord	,	that	out	of	pain
的	她	长的	-	痛苦	主	,	那	出去	的	疼痛

她那饱受折磨的领主，出于痛苦

['blesɪŋz] [wʊd] [groʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [smaɪl] [ə'gen]

Blessings	would	grow	,	and	his	house	smile	again
祝福	会	生长	,	和	他的	房子	微笑	再次

福气渐长，他的家也会再次充满笑容。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl'fɪld] [ɪks'pektəns] [ʌv; əv][æn; ən] [er] .

With	the	fulfilled	expectance	of	an	heir	.
和	这	已完成	期待	的	一个	继承人	.

继承人的期望终于实现了。

[^ri'zeldə] [sæt][noʊ][lɔːŋgər][ɪn] [dɪ'sper] ,

Griselda	sat	no	longer	in	despair	,
格里塞尔达	卫星	不	更长	在	绝望	,

格里塞尔达不再绝望地坐着了，

[nɔːr] ['weɪstɪd][hɜːr; hər] [fʊl] [laɪf][ɑːn] [driːmz] [ʌv; əv] ['fɑːli] ;

Nor	wasted	her	full	life	on	dreams	of	folly	;
也不	浪费	她	满的	生活	在	梦境	的	蠢事	;

她也没有把一生浪费在愚蠢的梦想上;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][taɪm][fɔːr; fər] [mudz] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ,

She	had	little	time	for	moods	of	melancholy	,
她	有	小的	时间	为了	情绪	的	忧郁	,

她几乎没有时间沉浸在忧郁的情绪中。

[ɔːr] [hɑːrt] [tuː; tə] ['ventʃər] ['fɜːrðər] [ɪn] ['lʌvz] [weɪz] ;

Or	heart	to	venture	further	in	love's	ways	;
或者	心	到	风险投资	更远	在	爱的	方式	;

或者，心甘情愿地在爱情的道路上继续前行;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ɔːl][menz] [preɪz] ,

She	was	again	the	theme	of	all	men's	praise	,
她	曾是	再次	这	主题	的	全部	男士	称赞	,

她再次成为所有男人赞美的对象。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [noʊ]['mænz]['pæʃ(ə)n] .

And	suffered	no	man's	passion	.
和	遭受	不	男人的	热情	.

而且没有遭受过任何人的激情。

[wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,

Once	a	year	,
一次	一个	年	,

每年一次，

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['ɔːtəm] , [wen] [ðə; ði] [liːvz] [gruː] [sɪr]

In	the	late	autumn	,	when	the	leaves	grew	sere
在	这	晚的	秋天	,	什么时候	这	树叶	生长	塞雷

深秋时节，树叶开始枯萎

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪ] ['sɪstərhʊd] ,

She	made	retreat	to	a	lay	sisterhood	,
她	制成	撤退	到	一个	躺	姐妹情谊	,

她隐退到了一个世俗修女会。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ə'waɪl] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊlz] [mɔːr] [gʊd] ,

And	lived	awhile	there	for	her	soul's	more	good	,
和	居住地	一会儿	那里	为了	她	灵魂的	更多的	好的	,

为了灵魂的益处，她在那里住了一段时间。

[ɪn]['paɪəs][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , ['fæsts][ænd; ənd] [prer] .

In	pious	meditation	,	fasts	and	prayer	.
在	虔诚的	冥想	,	斋戒	和	祷告	.

虔诚地冥想、斋戒和祈祷。

[sʌm; səm] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [kən'siːld] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] [her]

Some	say	she	wore	concealed	a	shirt	of	hair
一些	说	她	穿着	暗	一个	衬衫	的	头发

有人说她穿了一件藏有头发的衬衫。

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['dresɪz] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [kɔːrt] [bɔːlz] ,

Under	her	dresses	,	even	at	court	balls	,
在下面	她	连衣裙	,	甚至	在	法庭	球	,

即使在宫廷舞会上，她的裙子下面也.....

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] - [tɪz] [ðæt] [ɔːl] ['roʊmz] rituals126

And	certain	'	tis	that	all	Rome's	rituals126
和	肯定	-	的	那	全部	罗马的	rituals126

而且可以肯定的是，罗马的所有仪式都是如此126

[wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] ['deɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] [mæs]

Were	followed	daily	at	the	private	Mass
是	随后	日常的	在	这	私人的	大量的

每天都会参加私人弥撒。

[ɪn][hɜːr; hər] [nuː] ['kɔːntrɪ] [bɪlt] [bɪ'haɪnd][hæns] [pleɪs] .

In	her	new	chauntry	built	behind	Hans	Place	.
在	她	新的	教堂	建造	在后面	汉斯	地方	.

在她新建的位于汉斯广场后面的祈祷室里。

[lɔːrd] [el] . [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] ,

Lord	L	.	approved	of	all	she	did	,	even	this	,
主	L	.	得到正式认可的	的	全部	她	做过	,	甚至	这	,

L勋爵赞同她所做的一切，甚至包括这件事。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [fæʃəndnɛs] .

Strange	as	it	seemed	to	his	old	fashionedness	.
奇怪的	作为	它	似乎	到	他的	老的	时尚	.

尽管这对思想老派的他来说很奇怪。

[hiː; hi] , ['dʒent(ə)l] [soʊl] , [groʊn] ['gærələs] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] ,

He	,	gentle	soul	,	grown	garrulous	with	years	,
他	,	温和的	灵魂	,	生长	贫嘴	和	年	,

他，一个性情温和的人，随着岁月流逝变得喋喋不休。

[proʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [tuː; tə][ɔːl]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

Prosed	of	her	virtues	to	all	listeners	,
散文	的	她	美德	到	全部	听众	,

她向所有听众宣扬自己的美德，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌnz] , [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ,

And	of	their	son's	,	the	child	of	his	old	age	,
和	的	他们的	儿子的	,	这	孩子	的	他的	老的	年龄	,

还有他们儿子的孩子，他年老时所生的孩子，

[ə; eɪ]['prɑːdədʒi][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [weɪz] [seɪdʒ] .

A	prodigy	of	beauty	and	ways	sage	.
一个	神童	的	美丽	和	方式	圣人	.

一位兼具美貌与智慧的奇才。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaʊ] , [hiː; hi] [sed] , [wʌns] [meɪd] [ɪn] [roʊm] ,

It	was	a	vow	,	he	said	,	once	made	in	Rome	,
它	曾是	一个	发誓	,	他	说	,	一次	制成	在	罗马	,

他说，这是当年在罗马许下的誓言。

[hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ðɪs] [tʃiːf] ['treʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊm] .

Had	brought	them	this	chief	treasure	of	their	home	.
有	带来	他们	这	首席	宝藏	的	他们的	家	.

他给他们带来了家中最重要的宝物。

[ə; eɪ] [vaʊ] !

A	vow	!
一个	发誓	!

誓言！

[ðə; ði] [laɪt] [wɜːrld] [læft] — [fɔːr; fər] ['mɪrəklz]

The	light	world	laughed	—	for	miracles
这	光	世界	笑了	—	为了	奇迹

光明世界欢笑——因为奇迹。

[ɑːr; ər][nɑːt] [bi'liːvd] [ɪn] [naʊ] , [ɪk'sept] [æz; əz] ['hɛlz] .

Are	not	believed	in	now	,	except	as	hell's	.
是	不是	相信	在	现在	,	除了	作为	地狱的	.

现在除了作为地狱之外，没有人相信它们。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] .

And	yet	the	ways	of	God	are	passing	strange	.
和	然而	这	方式	的	上帝	是	通过	奇怪的	.

然而，上帝的道路真是奇妙无比。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ([ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [ðə; ði][reɪndʒ]

And	this	is	certain	(	and	therein	the	range
和	这	是	肯定	(	和	其中	这	范围

这是肯定的（并且在这个范围内）。

[ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] [teɪl] [ɪz] [riːtʃt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː]) ,

Of	my	long	tale	is	reached	,	and	I	am	free	)	,
的	我的	长的	故事	是	达到	,	和	我	是	自由的	)	,

我的长篇故事讲完了，我自由了），

— [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] ['ɑːstiə] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] ,

—	There	is	at	Ostia	,	close	beside	the	sea	,
—	那里	是	在	奥斯蒂亚	,	关闭	旁	这	海	,

—在奥斯蒂亚，靠近海边，

[ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði] [seɪm] [wer] ['jɪrz] [ə'goʊ]

A	convent	church	,	the	same	where	years	ago
一个	修道院	教会	,	这	相同的	在哪里	年	前

一座修道院教堂，就是多年前那座教堂。

[^ri'zeldə] [ni:ld] [ɪn] [terz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [vaʊ] ;

Griselda	kneeled	in	tears	and	made	her	vow	;
格里塞尔达	跪着	在	眼泪	和	制成	她	发誓	;

格里塞尔达跪下，泪流满面地许下誓言；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʃraɪn] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['kru:səfɪks] , -

And	in	that	shrine	,	beneath	the	crucifix	,	127
和	在	那	神社	,	下面	这	十字架	,	-

在那座圣殿里，十字架下方，127

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['voʊtɪv] ['ɔ:fərɪŋ] , ['kændl,stɪks]

They	show	a	votive	offering	,	candlesticks
他们	展示	一个	奉献	提供	,	烛台

图中展示了祭品和烛台。

[ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɑ:mən] ['wɜ:rkmənʃɪp] [ænd; ənd][saɪz] ,

Of	more	than	common	workmanship	and	size	,
的	更多的	比	常见的	做工	和	尺寸	,

做工和尺寸都远超普通水平，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'ni:θ] [ɪn'skraɪbd][ðə; ði] -

And	underneath	inscribed	the	votary's
和	下	铭文	这	-

下面刻着信徒的

[neɪm] [ɪn][i'niʃəls] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] , [ɔ:l][toʊld] ,

Name	in	initials	,	and	the	date	,	all	told	,
姓名	在	首字母	,	和	这	日期	,	全部	讲述	,

姓名缩写和日期，总而言之

[hɔ:l] - [mɑ:rkt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mæsɪv] [goʊld] .

Hall	-	marked	in	England	,	and	of	massive	gold	.
大厅	-	标记	在	英格兰	,	和	的	大量的	金子	.

在英国有官方印记，而且是大量黄金制成。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] , ['hænsən] & [ˌsi: 'oʊ] .

Printed	by	Ballantyne	,	Hanson	&	Co	.
打印	经过	巴兰坦	,	汉森	&	合作	.

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

['edɪnbərə] [ænd; ənd] ['lʌndən]

Edinburgh	and	London
爱丁堡	和	伦敦

爱丁堡和伦敦

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] [wen] [ə; eɪ] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['prefrəns]
Punctuation **and** **spelling** **were** **made** **consistent** **when** **a** **predominant** **preference**
标点 和 拼写 是 制成 持续的 什么时候 一个 主要的 偏爱

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ;
was **found** **in** **this** **book** **;**
曾是 成立 在 这 书 ;

本书中，当发现某种主要偏好时，标点符号和拼写将保持一致；

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .
otherwise **they** **were** **not** **changed** **.**
否则 他们 是 不是 已更改 .

否则它们就不会被更改。

['sɪmp(ə)l][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] .
Simple **typographical** **errors** **were** **corrected** **.**
简单的 印刷 错误 是 已更正 .

已更正简单的印刷错误。

[peɪdʒ] - : " ['spendˌθrɪfts] " [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [æz; əz] " - " .
Page **81** **:** **"** **spendthrifts** **"** **was** **printed** **as** **"** **spendthifts** **"** **.**
页 - : " 挥霍者 " 曾是 打印 作为 " - " .

第 81 页：“spendthrifts”被印成了“spendthifts”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神